



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1355

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1355**

**1984**

**I. Nos. 22870-22887  
II. Nos. 923-924**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 19 April 1984 to 26 April 1984*

	<i>Page</i>
<b>No. 22870. United Nations and Iraq:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the International School in Iraq (with statute of the School). Baghdad, 19 April 1984 .....	3
<b>No. 22871. Netherlands and Cyprus:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at The Hague on 27 March 1980 .....	29
<b>No. 22872. Netherlands and Consultative Group on International Agricultural Research (International Service for National Agricultural Research (ISNAR)):</b>	
Agreement concerning the headquarters of the International Service for National Agricultural Research (ISNAR). Signed at The Hague on 2 June 1980 .....	35
<b>No. 22873. Netherlands and Sri Lanka:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Colombo on 17 November 1982 .....	49
<b>No. 22874. Netherlands and Mali:</b>	
Convention on technical co-operation. Signed at Bamako on 11 May 1983 .....	149
<b>No. 22875. Netherlands and Ireland:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 30 May 1983 .....	157
<b>No. 22876. Belgium and Canada:</b>	
Agreement on assistance to the film industry. Signed at Brussels on 24 February 1984 .....	167

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1355

1984

I. N<sup>os</sup> 22870-22887

II. N<sup>os</sup> 923-924

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 avril 1984 au 26 avril 1984*

	<i>Pages</i>
<b>N° 22870. Organisation des Nations Unies et Iraq :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de l'École internationale en Iraq (avec statut de l'École). Bagdad, 19 avril 1984 . . . . .	3
<b>N° 22871. Pays-Bas et Chypre :</b>	
Accord relatif au transport routier international. Signé à La Haye le 27 mars 1980	29
<b>N° 22872. Pays-Bas et Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale [Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR)] :</b>	
Accord concernant le siège du Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR). Signé à La Haye le 2 juin 1980 . . . . .	35
<b>N° 22873. Pays-Bas et Sri Lanka :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Colombo le 17 novembre 1982 . . . . .	49
<b>N° 22874. Pays-Bas et Mali :</b>	
Convention relative à la coopération technique. Signée à Bamako le 11 mai 1983 .	149
<b>N° 22875. Pays-Bas et Irlande :</b>	
Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 30 mai 1983 . . . . .	157
<b>N° 22876. Belgique et Canada :</b>	
Accord sur l'aide à l'industrie cinématographique. Signé à Bruxelles le 24 février 1984 . . . . .	167

	<i>Page</i>
<b>No. 22877. United Nations and China:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the United Nations Interregional Meeting on Youth, Crime and Justice to be held in Beijing from 14 to 18 May 1984. Vienna, 11 and 24 April 1984 . . . . .	185
<b>No. 22878. Mexico and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an International Boundary and Water Commission. Guatemala, 9 November and 21 December 1961 . . . . .	187
<b>No. 22879. Mexico and Honduras:</b>	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Tegucigalpa on 15 January 1966 . . .	199
<b>No. 22880. Mexico and Honduras:</b>	
Agreement on technical assistance. Signed at Mexico City on 27 October 1966 . .	209
<b>No. 22881. Mexico and Costa Rica:</b>	
Agreement on technical assistance. Signed at San José on 19 January 1966 . . . . .	219
<b>No. 22882. United Nations (United Nations Council for Namibia) and Botswana:</b>	
Agreement concerning the issuance by the Council of travel and identity documents to Namibians. Signed at Gaborone on 20 August 1981 . . . . .	229
<b>No. 22883. Mexico and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on cultural exchange. Signed at Mexico City on 9 August 1968 . . . . .	235
<b>No. 22884. Mexico and Czechoslovakia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Mexico City on 15 November 1974 . . . . .	249
<b>No. 22885. Mexico and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Brazil-Mexico Commission (COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 August 1969 . . . . .	265
<b>No. 22886. Mexico and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of consular work. Ottawa, 2 April 1973 . . . . .	271
<b>No. 22887. Mexico and Ecuador:</b>	
Agreement on cultural exchange. Signed at Quito on 13 July 1974. . . . .	277

	<i>Pages</i>
<b>N° 22877. Organisation des Nations Unies et Chine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Réunion interrégionale de l'Organisation des Nations Unies sur la jeunesse, la criminalité et la justice devant avoir lieu à Beijing du 14 au 18 mai 1984. Vienne, 11 et 24 avril 1984 .....	185
<b>N° 22878. Mexique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission internationale des frontières et des eaux. Guatemala, 9 novembre et 21 décembre 1961 .....	187
<b>N° 22879. Mexique et Honduras :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Tegucigalpa le 15 janvier 1966 .....	199
<b>N° 22880. Mexique et Honduras :</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Mexico le 27 octobre 1966 .....	209
<b>N° 22881. Mexique et Costa Rica :</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à San José le 19 janvier 1966 .....	219
<b>N° 22882. Organisation des Nations Unies (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) et Botswana :</b>	
Accord relatif à la délivrance aux Namibiens, par le Conseil, de documents de voyage et d'identité. Signé à Gaborone le 20 août 1981 .....	229
<b>N° 22883. Mexique et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 9 août 1968 .....	235
<b>N° 22884. Mexique et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord commercial. Signé à Mexico le 15 novembre 1974 .....	249
<b>N° 22885. Mexique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte Brésil-Mexique (COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 août 1969 .....	265
<b>N° 22886. Mexique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération dans le domaine consulaire. Ottawa, 2 avril 1973 .....	271
<b>N° 22887. Mexique et Équateur :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Quito le 13 juillet 1974 .....	277

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 April 1984 to 26 April 1984*

<b>No. 923. United Nations (United Nations Development Programme) and International Finance Corporation:</b>	
Agreement for a Paraguay Tung Tree Replanting Project (with attachment). Signed at Washington on 13 April 1984 and at New York on 25 April 1984 ...	289
<b>No. 924. United Nations (United Nations Development Programme) and International Finance Corporation:</b>	
Agreement for a Jordan Duplex Paper Project (with attachment). Signed at Washington on 13 April 1984 and at New York on 25 April 1984 .....	307
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Maldives .....	322
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Accession by the United Arab Emirates and acceptance by Sri Lanka .....	323
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Spain of Regulations Nos. 25 and 35 annexed to the above- mentioned Agreement .....	324
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Denunciation by Bulgaria .....	325
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Acceptance by Algeria .....	325
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by the United Arab Emirates .....	326

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 2 avril 1984 au 26 avril 1984*

<b>N° 923. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Société financière internationale :</b>	
Accord pour un projet de reboisement (abrasins) au Paraguay (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 avril 1984 et à New York le 25 avril 1984.....	289
<b>N° 924. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Société financière internationale :</b>	
Accord pour un projet de cartonnerie en Jordanie (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 avril 1984 et à New York le 25 avril 1984.....	307
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion des Maldives .....	322
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Adhésion des Émirats arabes unis et acceptation de Sri Lanka .....	323
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Espagne des Règlements nos 25 et 35 annexés à l'Accord susmentionné.....	324
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Dénonciation de la Bulgarie .....	325
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Acceptation de l'Algérie .....	325
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion des Émirats arabes unis .....	326

	<i>Page</i>
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Maldives .....	327
Objection by the German Democratic Republic to the ratification by Democratic Kampuchea .....	327
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Australia and accessions by Bulgaria and the United Arab Emirates .....	329
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Australia and accession by the United Arab Emirates .....	331
Accessions by Italy and Australia to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention .....	332
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Maldives .....	334
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Accessions by various countries .....	335
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accessions by Norway and Cuba .....	337
<b>No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:</b>	
Accession by the United Arab Emirates .....	339
<b>No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:</b>	
Accession by Saudi Arabia .....	340
<b>No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:</b>	
Ratifications, accessions, acceptance and approval by various countries .....	341
Ratification and accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention .....	342



	<i>Pages</i>
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion des Maldives .....	327
Objection de la République démocratique allemande à la ratification du Kampuchea démocratique .....	327
<b>N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Australie et adhésions de la Bulgarie et des Émirats arabes unis...	329
<b>N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Australie et adhésion des Émirats arabes unis .....	331
Adhésions de l'Italie et de l'Australie au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée .....	332
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion des Maldives .....	334
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Adhésions de divers pays .....	335
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésions de la Norvège et de Cuba .....	337
<b>N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :</b>	
Adhésion des Émirats arabes unis .....	339
<b>N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :</b>	
Adhésion de l'Arabie saoudite .....	340
<b>N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 :</b>	
Ratifications, adhésions, acceptation et approbation de divers pays .....	341
Ratification et adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée .....	342

	<i>Page</i>
<b>No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and the United Arab Emirates and acceptances by Venezuela and Greece .....	343
<b>No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:</b>	
Ratification by Denmark and accession by Australia .....	344
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and by the Union of Soviet Socialist Republics .....	346
Objection by Italy to the reservation made by France upon approval .....	347
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by Liberia and Colombia .....	348
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciations by Togo .....	350
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Togo .....	352

	<i>Pages</i>
<b>N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :</b>	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et des Émirats arabes unis et acceptations du Venezuela et de la Grèce .....	343
<b>N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :</b>	
Ratification du Danemark et adhésion de l'Australie .....	344
<b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	346
Objection de l'Italie à la réserve formulée par la France lors de l'approbation .....	347
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications du Libéria et de la Colombie .....	349
 <i>Organisation internationale du travail</i>	
<b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciations du Togo .....	351
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification du Togo .....	353

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 April 1984 to 26 April 1984*

*Nos. 22870 to 22887*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 avril 1984 au 26 avril 1984*

*Nos 22870 à 22887*



No. 22870

---

**UNITED NATIONS  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the Interuational School in Iraq (with statute of the School). Baghdad, 19 April 1984**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 19 April 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
IRAQ**

**Échange de uotes constituant un accord relatif à la création de l'École internationale en Iraq (avec statut de l'École). Bagdad, 19 avril 1984**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1984.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL SCHOOL IN IRAQ

### I

19 April 1984

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as the "Government") relating to the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia (hereinafter referred to as the "Commission") of 13 June 1979.<sup>2</sup> I also have the honour to refer to resolution 110(IX)<sup>3</sup> concerning the establishment in Baghdad of a school of a truly international character responsive to the needs of the ECWA staff.

In order to proceed with the implementation of the aforesaid Agreement and resolution, it is proposed that the following measures should be agreed upon between the United Nations and the Government regarding the establishment of an International School in Iraq:

- (1) The School shall have juridical personality and the capacity to contract;
- (2) The School shall function in accordance with the statute, attached hereto in Annex 1, it shall adopt its own educational programmes and curriculum and shall notify the Government of these programmes and curriculum for its information;
- (3) The School shall have the right to import all books and other educational material and equipment, as well as materials, other equipment and vehicles necessary for the operation of the School, free of customs and other duties and of any restrictions on such importations, including licences;
- (4) The School shall have the right to recruit teachers and other staff from abroad and the Government shall take the steps necessary to facilitate the grant of any entry visa or residence and work permits required for the person concerned to enter upon his or her duties, it being understood that the school shall notify the Government as soon as the person concerned leaves the employ of the School;
- (5) The School shall have the right to recruit teachers and other staff locally, in which case the procedure agreed to in an exchange of letters dated 19 and 21 April 1980, between the Government and the Commission in respect of General Service staff recruited locally by the Commission,<sup>4</sup> will apply also to teachers and other staff recruited locally by the School;
- (6) The School shall enjoy exemption from the application of rules and restrictions concerning employment and work licences as well as those related to the termination of services laid down in the labour laws and regulations save those related to the submission of required data and information to the appropriate Iraqi authorities;

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1984 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 213.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 12*, p. 43.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 393.



(7) The Government shall undertake to reimburse to the School the financial contributions paid by the School in accordance with the law relating to pension and social security for Iraqi employees, provided that the School shall keep records, fill in the questionnaires and submit the data required in the said law;

(8) The School shall for all official purposes enjoy exemption from all taxes and duties including but not necessarily limited to income tax, customs duties, export promotion fund duty and stamp duty;

(9) The Government shall conclude with the School an agreement on the facilities, including premises, which the Government is prepared to make available to the School and on the terms and conditions on which these facilities are provided, and which shall contain an undertaking by the School to abide by the terms of the present note as a condition of availing itself of the benefits contained herein;

(10) The United Nations shall establish a trust fund for the School, to receive donations from Governments, national and international organizations, and individuals for the benefit of the School;

(11) The Agreement provided for in paragraph 9 above shall, upon its conclusion, be annexed to the present exchange of notes as Annex II.

I have the honour to propose that if the foregoing meets with the approval of your Government the present note and your reply shall constitute a supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq relating to the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMED SAID AL-ATTAR  
Executive Secretary  
Economic Commission for Western Asia (ECWA)

H.E. Dr. Mohammed Al-Haj Hamoud  
Head of the Legal Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Baghdad, Iraq

## A N N E X I

### STATUTE OF THE INTERNATIONAL SCHOOL ASSOCIATION (BAGHDAD)

#### *Article I. NAME*

The name of the Association shall be: the International School Association. Its headquarters shall be in Baghdad.

#### *Article II. PURPOSES AND CHARACTER*

I. The purposes of the Association shall be: to establish, operate and maintain an International School in Iraq in order primarily to promote and provide an international education conforming to the spirit and principles of the United Nations, for (i) the children of officials serving with the Economic Commission for Western Asia (hereinafter referred to as the "Commission") or with other components of the United Nations system of organizations in Iraq,

(ii) the children of members of diplomatic missions accredited to the Government of Iraq or of persons accredited to the Commission, (iii) the children of non-nationals of Iraq serving under contract with the Government of Iraq or employed by foreign companies operating in Iraq, and (iv) the children of such other persons as may be agreed to by the Commission and the Government of Iraq.

2. In carrying out its purposes the Association shall not engage in any political or religious activities.

3. The Association shall be a non-profit organization. It shall derive its income from membership fees, school fees as well as other funds or donations made available to it.

### *Article III. MEMBERSHIP*

#### *Eligibility*

1. The Association shall have members. Membership shall be open to any person who pays the prescribed fee and who is either (a) a member of the Secretariat of the Commission, or (b) a person accredited to participate in the work of the Commission, or (c) a parent or guardian of one or more children enrolled in the School.

#### *Rights*

2. Members shall be entitled to vote at meetings of the members of the Association and shall be eligible to hold office in the Association unless otherwise provided herein.

#### *Fees*

3. At the time of entry into force of this Statute, the annual fee for membership in the Association shall be ten Iraqi dinars or the dollar equivalent thereof. Three years thereafter the annual fee for membership may be reviewed and changed by the Board of Trustees.

### *Article IV. BOARD OF TRUSTEES*

#### *Composition*

1. There shall be a Board of Trustees consisting of ten members as follows:
  - (a) Five persons appointed by the Executive Secretary of the Commission after consultation with the staff of the Commission from either:
    - (i) The staff of the Commission, or
    - (ii) The staff of other international organizations in Iraq, or
    - (iii) Members of the Association, or
    - (iv) Persons having special competence in matters relating to the activities of the Association, it being understood that where such persons are Iraqi nationals, their appointment would take place with the agreement of the Iraqi authorities;
  - (b) One person designated by the staff of the School as its representative;
  - (c) Four persons elected by the members of the Association at its annual meeting from among persons who are members of the Association excluding the staff of the Commission. Nominations must be submitted to the Secretary of the Board of Trustees at least one week prior to the annual meeting of the members of the Association.

#### *Representation of the Host Government*

2. A representative of the Government of Iraq shall be invited to participate in the Board with the same rights as are accorded to its members whenever matters concerning relations between the School and the Government of Iraq are to be considered by the Board.

#### *Casual Vacancies*

3. In the event of a casual vacancy among the elected members of the Board of Trustees, the Board shall invite the remaining elected members to submit one or more nominations for the vacancy and the Board shall fill the vacancy from among the nominations received. If a

member appointed by the Executive Secretary of the Commission ceases to serve, the Executive Secretary shall appoint another eligible person to fill the vacancy after consultation with the staff. If the member of the Board who is the staff representative ceases to serve, the staff shall designate another staff member as a replacement. Any person becoming a member of the Board under this paragraph shall serve for the remainder of the predecessor's term.

#### *Term of Office*

4. The term of office of the members of the Board of Trustees shall in principle, be for a period of one year. The elected members shall serve from the date of their election until their successors are elected at the next annual meeting of the members of the Association. The commencement and termination of the term of office of the members of the Board appointed by the Executive Secretary of the Commission and of the member serving as the representative of the staff shall be conterminous with that of the elected members of the Board.

#### *Financial Restrictions*

5. No member of the Board of Trustees, other than the member serving as the representative of the staff, shall receive any salary or compensation from the Association during the period of membership.

#### *Officers of the Board*

6. The Board of Trustees shall elect its Chairman, one or more Vice-Chairmen, a Secretary and a Treasurer. The number of Vice-Chairmen shall be determined by the Board. The Chairman of the Board of Trustees shall be elected from among those members appointed by the Executive Secretary of the Commission.

### *Article V. RESPONSIBILITIES OF THE BOARD OF TRUSTEES*

1. The Board of Trustees shall be responsible for the fulfillment of the purposes of the Association, the establishment of policy with regard to the conduct and management of the School, the development of the School and the raising, budgeting, control and disbursement of funds.

2. The Board of Trustees shall represent the Association in any dealing with the Government and with all other official and juridical persons. On behalf of the Association, it shall have the authority to conclude contracts, operate and manage bank accounts, appoint staff and other employees of the Association and terminate their services. The Board of Trustees shall represent the Association in all legal matters including court proceedings and other dispute settlement procedures and shall perform such other duties consistent with the aims and purposes of the Association.

3. The Board of Trustees may, whenever it deems this to be necessary, delegate such of its powers and rights as is permitted by law to the Executive Committee provided for in Article VIII or to one or more of its members or to other qualified persons. Any delegation of authority not otherwise authorized in this Statute, whether general or particular shall require approval by a vote of two thirds of the total membership of the Board.

### *Article VI. ADMINISTRATION OF THE SCHOOL*

The Board of Trustees shall appoint a Director of the International School who shall be responsible to the Board for the conduct and management of the School; the establishment of educational methods, curricula and standards; the administration of the budget; and the making of all necessary appointments. The Director shall have full authority to make all decisions necessary to discharge the foregoing responsibilities within the framework of the policies and the budgets established by the Board. The Director shall report regularly to the Board of Trustees on the administration of the School.

*Article VII. BYLAWS AND PROCEDURES OF THE BOARD OF TRUSTEES*

1. The Board of Trustees may establish bylaws and other procedures for its own conduct.
2. The Board of Trustees shall endeavour to arrive at its decisions by consensus. In the absence of consensus, decisions shall be adopted by a simple majority of the members present and voting, unless otherwise provided in the Statute or in the bylaws. Each member of the Board of Trustees, including the Chairman, shall have one vote. The Chairman shall have an additional casting vote in the event that a vote is equally divided.

*Article VIII. THE EXECUTIVE COMMITTEE*

1. The Board of Trustees may establish an Executive Committee, composed of not less than three of its members. The Board of Trustees shall designate one of the members of the Executive Committee to serve as Chairman of the Executive Committee.
2. The Executive Committee in the intervals between the meetings of the Board of Trustees may transact such business of the Association as the Board of Trustees may authorize.
3. All actions of the Executive Committee pursuant to, and within the limits of, the powers delegated by the Board of Trustees shall be reported to the Board of Trustees in writing by the Executive Committee.

*Article IX. OFFICERS OF THE ASSOCIATION*

The Officers of the Board of Trustees shall be the officers of the Association, and the Chairman and Vice-Chairman (or Senior Vice-Chairman if more than one is elected) shall be known as the President and Vice-President of the Association, respectively.

*Article X. FISCAL YEAR*

The fiscal year of the Association shall begin on 1 September and end on 31 August of the next calendar year.

*Article XI. ANNUAL MEETINGS OF THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION*

The annual meeting of the members of the Association shall be held not earlier than [the] 20th day of November nor later than the 15th day of December in any year, the date to be fixed by the Board of Trustees. Subject to the provisions contained in Article XIII, at least two weeks written notice of such annual meeting shall be given to all members.

*Article XII. SPECIAL MEETINGS*

1. A special meeting of the members of the Association may be called by the Board of Trustees whenever in its judgement circumstances so warrant.
2. A special meeting shall be called by the Chairman of the Board of Trustees whenever a request in writing, with indication of the purpose of such meeting, has been made by at least 20 per cent of the members of the Association.
3. The same notice shall be given in calling for a special meeting as is prescribed for the calling of annual meetings of the members of the Association. The agenda of such meetings shall be confined to the purpose or purposes for which they are called.

*Article XIII. QUORUM FOR MEETINGS OF THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION*

The quorum for the annual or any special meeting of the Association shall be not less than 50 per cent of the members entitled to vote. If, however, an annual or a special meeting of the membership of the Association is unable to deliberate for lack of quorum, the meeting will be reconvened with the same agenda, and will be validly constituted provided at least 10 per cent of the members are in attendance one week after date of the first meeting.

*Article XIV. AMENDMENTS*

1. These articles may be amended at a special or annual meeting by a two-thirds majority of those present and voting, abstentions being disregarded, provided that not less than thirty days' written notice of such proposed amendment had been given to the members of the Association.

2. Proposed changes or counterproposals to or affecting any proposed amendment may only be considered if such proposed changes or counterproposals:

(a) Are made in writing, and

(b) Are submitted to the Secretary of the Board of Trustees not less than two weeks prior to the date of said special or annual meeting.

3. On timely receipt, as herein provided, the Secretary shall cause any such proposed changes or counterproposals to be circulated among the members of the Association one week in advance of the meeting.

4. Amendments shall come into force when both the Executive Secretary of the Commission and the Government of Iraq have indicated their approval, taking into account the purposes and character of the School.

II

19 April 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 19 April 1984, which reads as follows:

*[See note I]*

I would like to confirm that my Government is in agreement with the foregoing. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

MOHAMMED AL-HAJ HAMOUD  
Head of the Legal Department  
Ministry of Foreign Affairs

H.E. Dr. Mohamed Said Al-Attar  
Executive Secretary  
Economic Commission for Western Asia  
Baghdad, Iraq

*[Annex as under note I]*

---

## II

١٩ / نيسان / أبريل / ١٩٨٤

السيد الدكتور محمد سنيد الحنار / الأمين التنفيذي للجنة

الاتحادية لغربي آسيا (الانوا)

لي الشرف أن اعلمكم بأستلامي مذكرة تم التور ه في ١٩ نيسان / ١٩٨٤

التي تقرأ كما يلي :-

[See note I – Voir note I]

- أود أن أؤكد بأن حكومتي توافق على النذر المقدم
- وتقبلوا أسى ايات التقديس

الدكتور محمد الحاج حمود

رئيس الدائرة القانونية / وزارة الخارجية

[Annex as under note I – Annexe comme sous la note I]

الاجتماع الى الانعقاد ، بنفس جدول الاعمال ويصبح اجتماعا قانونيا اذ ما حضره عشرة في المائة على الاقل من الاعضاء ، وذلك بعد اسبوع واحد من تاريخ الاجتماع الاول .

### المادة الرابعة عشرة

#### التعديلات

- ١ — يمكن تعديل هذه المواد في اجتماع استثنائي او سنوي بواسطة اغلبية ثلثي الحاضرين والمصوتين ، مع اغفال الممتنعين عن التصويت ويشترط ان يتساح لاعضاء الجمعية مدة لا تقل عن ثلاثين يوما بعد انحطارهم كتابه بالتعديلات المقترحة .
- ٢ — لا يجوز النظر في التنويرات المقترحة او المقترحات المضادة المتعلقة بأي تعديل مطروح او المؤثره عليه ، الا اذا كانت هذه التغييرات المقترحة المضادة كما يلي :—  
( ا ) مطروحه كتابه  
( ب ) مقدمة الى امين سر مجلس الامم في فترة لا تقل عن اسبوعين سابقين من تاريخ الاجتماع الاستثنائي او السنوي المذكور .
- ٣ — يقوم امين السر . عند تلقيه ايا من التنويرات المقترحة او المقترحات المضادة في الموعد المحدد اعلاه بتعميمه على مستوى اعضاء المؤسسة قبل اسبوع من انعقاد الاجتماع .
- ٤ — لا تصبح التعديلات نافذه المفعول الا بعد ان يكون الامين التنفيذي للجنة والحكومة العراقية قد ابديا موافقتهما عليها ، مع الاخذ بعين الاعتبار اهداف المدرسة وشخصيتها .

### المادة الحادية عشرة

#### الاجتماعات السنوية لاجتماع المؤسسة

يعقد الاجتماع السنوي لاجتماع المؤسسة في موعد لا يسبق العشرين من تشرين الثاني  
نوفمبر ولا يتجاوز الخامس عشر من كانون الأول / ديسمبر من كل عام • ويحدد مجلس الامم  
تاريخ الاجتماع ومع عدم الاخلال بالاحكام الواردة بالمادة الثالثة عشرة يجب موافقة  
جميع الاعضاء بالخطاب قبل موعد الاجتماع السنوي بأسبوعين على الاقل •

### المادة الثانية عشرة

#### الاجتماعات الاستثنائية

- ١ - لمجلس الامم ان يدعو اعضاء المؤسسة الى اجتماعات استثنائية في الظروف  
التي يراها موجه لذلك •
- ٢ - يدعو رئيس مجلس الامم الى اجتماع استثنائي في حال قيام ٢٠ في المائة  
على الاقل من اعضاء المؤسسة بتقديم طلب خطي/مع بيان موضح الغرض من مثل  
هذا الاجتماع •
- ٣ - يسرى على الدعوة لاجتماع استثنائي نفس الاخطار المبين آنفا في حالة الدعوة الى  
الاجتماعات السنوية لاجتماع المؤسسة • ويقتصر جدول اعمال الاجتماعات الاستثنائية  
على الغرض الا والغراض التي دعي من اجلها للانعقاد •

### المادة الثالثة عشرة

#### نصاب اجتماعات اعضاء المؤسسة

لا يقل النصاب المطلوب للاجتماع السنوي او اي اجتماع استثنائي للمؤسسة عن  
خمس من المائة من الاعضاء المنتهين بحق التصويت • وأذا لم يتمكن اجتماع  
سنوي او استثنائي لاجتماع المؤسسة من اجراء مداولاته لعدم اكتمال النصاب ، يعود



المصوتين ، مالم يندر على خلاف ذلك هذا النظام الاساسي او في اللوائح ولكل من اعضاء مجلس الامناء بمن فيهم رئيس المجلس ، صوت واحد • ويتمتع رئيس المجلس بصوت اضافي مرجح في حال تساوى الاصوات •

### المادة الثامنة

#### اللجنة التنفيذية

- ١ — لمجلس الامناء ان ينشيء لجنة تنفيذية تضم ما لا يقل عن ثلاثة من اعضاءه ، ويسمي المجلس احد اعضاء اللجنة التنفيذية ليتولى رئاسة اللجنة التنفيذية •
- ٢ — تقوم اللجنة التنفيذية في الفترات الفاصلة بين اجتماعات مجلس الامناء بتسيير أعمال المؤسسة على نحو ما يفوضها مجلس الامناء •
- ٣ — تقدم اللجنة التنفيذية تقارير خطية عن جميع اعمالها الى مجلس الامناء بموجب السلطات المخولة لها من المجلس وفي حدود هذه السلطات •

### المادة التاسعة

#### اعضاء مكتب المؤسسة

اعضاء مكتب مجلس الامناء هم اعضاء مكتب المؤسسة • ويعرف رئيس المجلس ونائب رئيس المجلس ( او اقدم نوابه اذا ما تم انتخاب اكثر من نائب ) بأبهما رئيس ونائب رئيس المؤسسة على التوالي •

### المادة العاشرة

#### السنة المالية

تبدأ السنة المالية للمؤسسة في أول ايلول /سبتمبر وتنتهي في ٣١ / آب / اغسطس . من السنة الميلادية التالية •

القانونية بما في ذلك اجراءات التقاضي وغيرها ، من اجراءات تسوية المنازعات ، كما يدهز المجلس بالواجبات الاخرى المتفقه واهداف المؤسسة وغاياتها .

٣ - للمجلس ، كلما رأى ذلك ضروريا ، أن يفوض مايرثيه من سلطاته وحقوقه في حدود القانون ، الى اللجنة التعيذية المنسوبة عليها في المادة الثامنة او السـى واحد او اكثر من اعضائه او الى اشخاص مؤهلين آخرين . ولى تفويض آخر في السلطات لا يجيزه هذا النظام الاساسي سواء كان تفويضا عاما او خاصا ، ويتطلب موافقة ثلثي اصوات مجموعة اعضاء مجلس الامم .

#### المادة السادسة

#### ادارة المدرسة

يعين مجلس الامم مديرا للمدرسة الدولية يكون مسؤولا امام المجلس عن تسيير وادارة المدرسة ، وعن اقرار الطرائق التربوية وارساء المناهج والمهـير ، وادارة الميزانية والقيام بجميع التعيينات الضرورية . ويمتـح المدير بكامل السلطة في اتخاذ جميع القرارات اللازمة للهوضه بالمسؤوليات المذكورة اعلاه في حدود السياسات والميزانيات المعتمدة من قبل المجلس . ويرفع المدير تقاريره عن ادارة المدرسة الى المجلس الامم بصورة منتظمة .

#### المادة السابعة

#### لوائح واجراءات

#### مجلس الامم

١ - لمجلس الامم ان يضع اللوائح والاجراءات اللازمة لسير اعماله .  
٢ - يعمل مجلس الامم على التوصل الى قراراته عن طريق توافق الراء . واذ لم يتوفر توافق في الراء تتخذ القرارات بالاغلبية البسيطة للاعضاء الحاضرين

### مدة العضوية : \_\_\_\_\_

٤ — مدة العضوية بالنسبة لـ أعضاء مجلس الامناء هي بالاساس سنة واحدة • ريباشر الاعضاء المنتخبون مهامهم من تاريخ انتخابهم حتى تاريخ انتخاب من يخلفهم لدى انعقاد الاجتماع السنوي التالي لـ أعضاء المؤسسة • وتكون بداية ونهاية مدة خدمة أعضاء المجلس المعينين من قبل الامين التنفيذي للجنة والعضو الممثل للموظفين مترافقه مع مدة خدمة أعضاء المجلس المنتخبين •

### القيود المالية : \_\_\_\_\_

٥ — لا يلقى اى عضو من أعضاء مجلس الامناء ، عدا العضو الممثل للموظفين اى رواتب او تعويضات من المؤسسة طيلة فترة العضوية •

### اعضاء هيئة المجلس : \_\_\_\_\_

٦ — ينتخب مجلس الامناء رئيسه ونائبا او اكثر للرئيس كما ينتخب امينا للمسر وامينا للمندوق • ويحدد المجلس عدد نواب الرئيس • ويتم انتخاب رئيس المجلس الامناء من بين الاعضاء المعينين بواسطة الامين التنفيذي للجنة •

### المادة الخامسة \_\_\_\_\_

#### مسؤوليات مجلس الامناء \_\_\_\_\_

١ — يتولى مجلس الامناء مسؤولا عن تحقيق اهداف المؤسسة وعن وضع السياسات المتعلقة بتسيير وادارة المدرسة وتطويرنا الى جانب تدبير الاموال وموازنتها ومراقبتها وصرفها •

٢ — يمثل مجلس الامناء المؤسسة في اية معاملات مع الحكومة ومع الاشخاص الرسميين والقانونيين كافة • ويتولى نيابة عن المؤسسة سلطة ابرام التعاقدات وتشغيل وادارة الحسابات المصرفية ، وتعيين الموظفين والمستخدمين الاخرين في المؤسسة ، وانهاء خدماتهم • ويمثل مجلس الامناء المؤسسة في جميع الامور

- " ١ " موظفو اللجـمـه •  
 " ٢ " موظفو المنظمات الدولية الاخرى با لعراق ، او  
 " ٣ " اعضاء المؤسسة ، او  
 " ٤ " اشخاص ذوو كفاءه خاصه في مسائل تتعلق بنشاطات المؤسسة  
 على ان يكون مفهوما انه ان كان هؤلاء الاشخاص من  
 المواطنين العراقيين فان تعيينهم يتم بموافقة السلطات  
 العراقية •

- (ب) شخص واحد يحدده موظفو المدرسة برصفه مثالا لهم •  
 (ج) اربعة اشخاص ينتخبهم اعضاء المؤسسة في اجتماعها السنوى من بين  
 الاشخاص المتمتعين بعضويتها باستثناء موظفي اللجنة • وتعرض —  
 الترشيحات على امين سر مجلس الامناء قبل اسبوع على الاقل من الاجتماع  
 السنوى لاعضاء المؤسسة •

تمثيل الحكومة المضيفه :

- ٢ — يدعى ممثل عن الحكومة العراقية الى المشاركة في المجلس وتكون له نفس  
 الحقوق الممنوحة لاعضاء المجلس وذلك لما استلزمه الا مقيام المجلس بدراسة  
 المسائل المتعلقة بالعلاقات بين المدرسة والحكومة العراقية •

الشواغر الطارئة :

- ٣ — عند النلو الطارىء لمنصب احد الاعضاء المنتخبين في مجلس الامناء يدعى  
 المجلس الاعضاء المنتخبين المتبقين لتسمية مرشح او اكثر لشغل هذا المنصب  
 الشاغر ويقوم المجلس بملء الشاغر من بين الترشيحات الواردة • وفي حال  
 انقطاع عضو معين بواسطه الامين التنفيذى • للجنة عن الخدمة يقوم الامين  
 التنفيذى للجنة بتعيين شخص آخر ذى اهليه لملء هذا الشاغر بعد التشاور  
 مع الموظفين • وفي حال انقطاع عضو المجلس الممثل للموظفين عن الخدمة  
 يعين الموظفين عضواً للتلول عنه • وللشخص الذى يصبح عضواً بالمجلس  
 بموجب هذه الفقرة ان يندم طيله المدة المتبقية من فتره سلفه •

## المادة الثالثة

### العضوية

#### الاهلية :

- ١ — للمؤسسة أعضاؤها • والعضوية مفتوحة لأي شخص يدفع الرسم المقرر ويكون إما ( أ ) عضواً في الأمانة التنفيذية للجنة أو ( ب ) شخصاً معتمداً للمشاركة في أعمال اللجنة ، أو ( ج ) والداً أو ولياً لمرءٍ أو <sup>من الأطفال</sup> أو أكثر الملتحقين بالمدرسة •

#### الحقوق :

- ٢ — للأعضاء حق التصويت في اجتماعات أعضاء المؤسسة ويحق لهم تولي وظائف في المؤسسة مالم ينص النظام الأساسي على خلاف ذلك •

#### الرسم :

- ٣ — عند سريان هذا النظام الأساسي ، يكون الرسم السنوي لعضوية الجمعية هو عشرة دنانير عراقية أو ما يعادلها من الدولارات • ويمكن إعادة النظر في رسم العضوية السنوي وتغييره بواسطة مجلس الأمناء بعد انقضاء ثلاث سنوات من التاريخ المذكور •

## المادة الرابعة

### مجلس الأمناء

#### التشكيل :

- ١ — يتشكل مجلس أمناء من عشرة أعضاء على الوجه التالي :
- ( ١ ) خمسة أشخاص يعينهم الأمين التنفيذي للجنة بعد التشاور مع موظفي اللجنة ويكونون من أي من الفئات التالية :

## الملحق الاول

### النظام الاساسي

#### لمؤسسة المدرسة الدولية (بغداد)

### المادة الاولى

#### الاسم

- تحمل المؤسسة الاسم التالي : مؤسسة المدرسة الدولية ويكون مقرها بغداد .

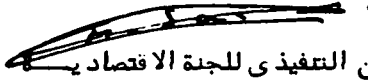
### المادة الثانية

#### الاجراض والشخصية

- ١ - تتمثل اغراض المؤسسة في :
- انشاء وتشغيل وصيانته مدرسة دولية في العراق تتولى بالدرجة الاولى تأسيس وتوفير تعليم دولي/وزج ومبادئ الامم المتحدة ، وذلك " ١ " لابناء الاشخاص العاملين في اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا (المشار اليها فيما بعد بـ " اللجنة " ) او في فروع اخرى في العراق تابعة للمنظمات الداخلة في منظومة الامم المتحدة ، " ٢ " ابناء اعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى حكومة العراق او ابناء الاشخاص المعتمدين لدى اللجنة ، " ٣ " ابناء الرعايا غير العراقيين العاملين بموجب عقد مع الحكومة العراقية او المستخدم من قبل شركات اجنبية عاملة في العراق ، " ٤ " ابناء الاشخاص الاخرين الذين يتم الاتفاق بشأنهم ما بين اللجنة الحكومية العراقية .
- ٢ - لا تتأخر المؤسسة لهلوعها لأغراض اية نشاطات سياسية او ديدمة
- ٣ - المؤسسة منظمة لا تستهدف الربح . وتستند دخلها من رسوم العضوية والرسوم المدرسية ومن الاموال والتبرعات الاخرى المتاحة لها .

١٠. تنشأ الامم المتحدة صندوقاً اثمانياً للمدرسة لتلقي الهبات الواردة لصالح المدرسة ، من الحكومات والمنظمات الرطنية والدولية والافراد .
١١. يرفق الاتفاق المنصور عليه في الفقرة ٩ اعلاه ، بعد التوقيع عليه ، بالمذكرتين المتبادلتين حالها باعتبارها الملحق الثاني .
- وإذا حازت الهدود المذكورة اعلاه قبول حكومتهم فآني اشرف باقتراح ان تشكل هذه الهدرة وردنم عليها اتفاقا تكميليا للاتفاق المعقود بين الامم المتحدة وحنومة الجمهورية العراقية والمتعلق بقر لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا .
- وتقبلوا أسمى آيات التقديس . .

محمد سعيد العطار

  
الامين التنفيذي للجنة الاقتصادية لغربي آسيا ( الاكوا )

- ٤ • للمدرسة حرية استخدام المدرسين وغيرهم من الموظفين والمستخدمين من خارج العراق وتقوم الحكومة باتخاذ الخطوات اللازمة لتسهيل منح اية سمـ...  
دخول أو تصريح إقامة أو تصاريح عمل لازمة لكي يتسنى للشخص المعني أن يباشر عمله ، على ان يكون مفهوماً أن المدرسة ستبادر الى اصدار الحكومة...  
حالما يترك الشخص المعني العمل بالمدرسة .
- ٥ • للمدرسة الحق في استخدام المدرسين وغيرهم من الموظفين والمستخدمين محليا ، وفي هذه الحالة فإن الاجراءات المتفق عليها في الرسائل المتبادلتين بين الحكومة واللجنة المؤرختين ١٩ و ٢١ نيسان /ابريل ١٩٨٠ بشأن الموظفين من قطاع الخدمات العامة المستخدم من محليا من قبل اللجنة ستطبق أيضا على المدرسين وغيرهم من المستخدمين محليا من قبل المدرسة .
- ٦ • تتمتع المدرسة بالاعفاء من تطبيق القواعد والقيود المتعلقة بأجزاء الاستخدام والعمل وكذلك تلك المتعلقة بأنها الخدمة ، وهي القواعد والقيود الواردة في قوانين ونظم العمل عدا ما يتعلق منها بتقديم البيانات والمعلومات المطلوبة الى السلطات العراقية المختصة .
- ٧ • تتعهد الحكومة بأن ترد للمدرسة الاشتراكات المالية التي تدفعها المدرسة طبقا للقانون المتعلق بالتقاعد والضمان الاجتماعي للعاملين العراقيين شريطة أن تحتفظ المدرسة بسجلات وتقوم بعمل الاستمارات وتقديم البيانات المطلوبة بموجب القانون سالف الذكر .
- ٨ • تتمتع المدرسة بالنسبة للاغراض الرسمية كافة بالاعفاء من جميع الضرائب والرسوم ومنها ، على سبيل المثال لا الحصر ، ضريبة الدخل والرسوم الجمركية ورسوم صندوق دعم الصادرات ورسوم الطابع .
- ٩ • تعقد الحكومة مع المدرسة اتفاقا بشأن المرافق ، بما فيها المباني ، التي تكون الحكومة على استعداد لتوفيرها للمدرسة وبشأن الشروط والاحكام التي يتم بموجبها توفير هذه المرافق ، والتي ستشمل تعهدا من جانب المدرسة بالتقيد باحكام هذه المذكرة كشرط لتمتع المدرسة بالمنافع الواردة بها .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## I

١٩ / نيسان / أبريل / ١٩٨٤

السيد الدكتور محمد الحاج حمود / رئيس الدائرة القانونية ، وزارة الخارجية

أتشرف بالاشارة الى الاتفاق المعقود بين الام المتحدة وبين حكومتها  
الجمهورية العراقية ( المشار اليها فيما بعد بـ " الحكومة " ) بشأن مقر لجنته  
الام المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ( المشار اليها فيما بعد بـ " اللجنة " )  
والعزم في ١٣ حزيران / يونيو ١٩٧٩ .

كما أتشرف بالاشارة الى القرار رقم ١١٠ ( د - ٩ ) بخصوص اشاء مدرسة فسي  
بغداد ذات طابع دولي حقيقي يلبي احتياجات موظفي اللجنة ه  
ومن أجل تنفيذ الاتفاق والقرار المذكورين أعلاه ، يقترح ان يتم الاتفاق  
بمسن الام المتحدة وبين حكومة الجمهورية العراقية على التدابير التالية فيما  
يتعلق بإنشاء مدرسة دولية بالعراق :

- ٠١ • تتمتع المدرسة بالشخصية القانونية ويكون لها أهلية التعاقد .
- ٠٢ • تعمل المدرسة حسب النظام الاساسي ( المرفق طيا في الملحق الاول ) .  
وتقوم بأتماد برامجها ومناهجها التعليمي ، وسوف تحيط الحكومة علما بهذه البرامج  
والمناهج .
- ٠٣ • للمدرسة حق استيراد جميع الكتب والمواد والمعدات التعليمية الاخرى  
وغيرها من المواد والمعدات والمرتبات اللازمة لتسيير المدرسة ، معفاة من الرسوم  
الجمركية وغيرها من الرسوم وكذلك من اية فيود تكون مفروضة على مثل هذه الواردات  
بما في ذلك اجازات الاستيراد .

السيد الدكتور محمد الحاج حمود / رئيس الدائرة القانونية ، وزارة الخارجية

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAQ RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCOLE INTERNATIONALE EN IRAQ

## I

Le 19 avril 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommé le «Gouvernement») relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale (ci-après dénommée la «Commission») en date du 13 juin 1979<sup>2</sup>. J'ai aussi l'honneur de me référer à la résolution 110 (IX)<sup>3</sup> relative à la création à Bagdad d'une école vraiment internationale qui réponde aux besoins du personnel de la CEAO.

Afin de mettre en application cet accord et cette résolution, je propose que les mesures suivantes fassent l'objet d'un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement relatif à la création d'une école internationale en Iraq :

- 1) L'Ecole aura la personnalité juridique et la capacité de contracter;
- 2) L'Ecole fonctionnera conformément au statut qui figure à l'annexe 1; elle adoptera ses propres programmes d'enseignement et les notifiera au Gouvernement à titre d'information;
- 3) L'Ecole aura le droit d'importer tous livres et autres matériels et équipements d'enseignement, ainsi que les matériaux, autres équipements et véhicules nécessaires à son fonctionnement, en franchise de droits de douane et autres droits et de toutes restrictions à l'importation, y compris les licences;
- 4) L'Ecole aura le droit de recruter du personnel enseignant et autre à l'étranger et le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'octroi de tout visa d'entrée ou permis de résidence et de travail dont l'intéressé pourra avoir besoin pour assumer ses fonctions, étant entendu que dès que l'intéressé quittera le service de l'Ecole, l'Ecole en informera le Gouvernement;
- 5) L'Ecole aura le droit de recruter du personnel enseignant et autre sur le plan local, auquel cas la procédure convenue dans les lettres des 19 et 21 avril 1980 échangées entre le Gouvernement et la Commission au sujet du personnel des services généraux recruté par la Commission sur le plan local<sup>4</sup> s'appliquera également au personnel enseignant et autre recruté sur le plan local par l'Ecole;
- 6) L'Ecole sera exemptée de l'application des règles et restrictions relatives aux licences d'emploi et de travail, ou à la cessation des services prescrite dans les lois et règlements du travail, à l'exception de celles qui ont trait à la présentation des données et informations requises aux autorités irakiennes compétentes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1984 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 213.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 12*, p. 40.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 396.

7) Le Gouvernement remboursera à l'École les cotisations financières qu'elle aura versées pour son personnel iraquien conformément à la législation relative aux pensions et à la sécurité sociale, à condition que l'École tienne les dossiers, remplisse les questionnaires et fournisse les données qu'exige cette législation;

8) L'École sera, à toutes fins officielles, exemptée de tous impôts et droits, y compris, sans que cette énumération soit limitative, l'impôt sur le revenu, les droits de douane, les droits perçus au titre de la caisse pour la promotion des exportations et les droits de timbre;

9) Le Gouvernement conclura avec l'École un accord sur les facilités, y compris les locaux, que le Gouvernement est prêt à mettre à la disposition de l'École et sur les conditions auxquelles ces facilités seront fournies; dans cet accord, l'École s'engagera à respecter les termes de la présente note pour pouvoir se prévaloir des avantages qui y sont énoncés;

10) L'Organisation des Nations Unies créera, pour l'École, un fonds de dépôts destiné à lui permettre de recevoir des dons de gouvernements, d'organisations nationales ou internationales et de particuliers;

11) L'Accord prévu au paragraphe 9 ci-dessus sera, dès sa conclusion, joint au présent échange de notes en tant qu'annexe 11.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'approbation de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord complémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique  
des Nations Unies pour l'Asie occidentale (CEAO),

[Signé]

MOHAMED SAID AL-ATTAR

Monsieur Mohammed Al-Haj Hamoud  
Chef du Département juridique  
Ministère des affaires étrangères  
Bagdad (Iraq)

## A N N E X E 1

### STATUT DE L'ASSOCIATION DE L'ÉCOLE INTERNATIONALE (BAGDAD)

#### *Article premier.* NOM

Le nom de l'Association est : l'Association de l'École internationale. Son siège est à Bagdad.

#### *Article II.* BUTS ET CARACTÈRE

1. Les buts de l'Association sont de créer, d'entretenir et de gérer une école internationale en Iraq afin principalement de promouvoir et de dispenser une éducation internationale conforme à l'esprit et aux principes de l'Organisation des Nations Unies i) aux enfants des fonctionnaires de la Commission économique pour l'Asie occidentale (ci-après dénommée la «Commission») ou d'autres organismes des Nations Unies en Iraq, ii) aux enfants des membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de l'Iraq ou des personnes

accréditées auprès de la Commission, iii) aux enfants des personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'Iraq et sont employées par le Gouvernement de l'Iraq ou par des sociétés étrangères travaillant en Iraq, et iv) aux enfants des autres personnes dont pourront convenir la Commission et le Gouvernement de l'Iraq.

2. Dans la réalisation de ses buts, l'Association ne se livre à aucune activité politique ou religieuse.

3. L'Association est une organisation à but non lucratif. Elle tire ses revenus des cotisations de ses membres, des droits de scolarité et d'autres fonds ou dons mis à sa disposition.

### *Article III. MEMBRES*

#### *Conditions à remplir*

1. L'Association comprend des membres. Peut devenir membre toute personne qui paie la cotisation prescrite et qui est *a)* membre du secrétariat de la Commission, *b)* personne accréditée pour participer aux travaux de la Commission, ou *c)* parent ou tuteur d'un ou plusieurs enfants inscrits à l'Ecole.

#### *Droits*

2. Les membres ont le droit de voter aux réunions des membres de l'Association et peuvent être nommés aux charges de l'Association sauf disposition contraire du présent Statut.

#### *Cotisation*

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Statut, la cotisation annuelle des membres de l'Association sera de 10 dinars irakiens ou l'équivalent en dollars. Trois ans plus tard, la cotisation annuelle des membres pourra être revue et modifiée par le Conseil d'administration.

### *Article IV. CONSEIL D'ADMINISTRATION*

#### *Composition*

1. Le Conseil d'administration se compose des 10 membres suivants :

- a)* Cinq personnes nommées par le Secrétaire exécutif de la Commission après consultation du personnel de la Commission parmi :
  - i) Le personnel de la Commission;
  - ii) Le personnel d'autres organisations internationales en Iraq;
  - iii) Les membres de l'Association; ou
  - iv) Les personnes ayant une compétence particulière dans les questions relatives aux activités de l'Association, étant entendu que lorsque ces personnes sont des ressortissants irakiens, leur nomination est soumise à l'accord des autorités irakiennes;
- b)* Une personne désignée par le personnel de l'Ecole pour le représenter;
- c)* Quatre personnes élues par les membres de l'Association à sa réunion annuelle parmi les personnes qui sont membres de l'Association mais ne font pas partie du personnel de la Commission. Les candidatures doivent être présentées au Secrétaire du Conseil d'administration une semaine au moins avant la réunion annuelle des membres de l'Association.

#### *Représentation du gouvernement hôte*

2. Un représentant du Gouvernement de l'Iraq sera invité à siéger au Conseil avec les mêmes droits que ses membres chaque fois que le Conseil devra examiner des questions relatives aux relations entre l'Ecole et le Gouvernement de l'Iraq.

#### *Vacances survenant après élection*

3. Si une vacance se produit parmi les membres élus du Conseil d'administration, le Conseil invitera les autres membres élus à soumettre une ou plusieurs candidatures pour le poste vacant et le Conseil pourvoira le poste vacant à partir des candidatures reçues. Si le poste d'un membre désigné par le Secrétaire exécutif de la Commission devient vacant, le Secrétaire

exécutif nommera à ce poste une autre personne remplissant les conditions requises après avoir consulté le personnel. Si le membre qui représente le personnel cesse d'appartenir au Conseil, le personnel désigne un autre fonctionnaire pour le remplacer. Toute personne devenant membre du Conseil en vertu du présent paragraphe achève le mandat de son prédécesseur.

#### *Mandat*

4. Le mandat des membres du Conseil d'administration est en principe d'un an. Les membres élus siègent à partir de la date de leur élection jusqu'à ce que leurs successeurs aient été élus à la réunion annuelle suivante des membres de l'Association. Le mandat des membres du Conseil nommés par le Secrétaire exécutif de la Commission et celui du membre représentant le personnel commencent et prennent fin en même temps que le mandat des membres élus du Conseil.

#### *Restrictions financières*

5. Les membres du Conseil d'administration autres que le membre représentant le personnel ne reçoivent de l'Association aucun traitement ou indemnité pendant la durée de leur mandat.

#### *Bureau*

6. Le Conseil d'administration élit son président, un ou plusieurs vice-présidents, un secrétaire et un trésorier. Le nombre des vice-présidents est fixé par le Conseil. Le Président du Conseil d'administration est élu parmi les membres nommés par le Secrétaire exécutif de la Commission.

### *Article V. ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Le Conseil d'administration est chargé de réaliser les buts de l'Association, de fixer la politique relative à la direction et à la gestion de l'Ecole, de développer l'Ecole et de réunir, budgétiser, contrôler et déboursier les fonds.

2. Le Conseil d'administration représente l'Association dans ses rapports avec le Gouvernement et avec les autres organismes officiels et personnes morales. Au nom de l'Association, il est habilité à conclure des contrats, à gérer des comptes bancaires, à nommer les fonctionnaires et autres agents de l'Association et à mettre fin à leurs services. Le Conseil d'administration représente l'Association dans toutes les affaires juridiques, y compris les procédures judiciaires et autres procédures de règlement des différends, et accomplit toutes autres fonctions en rapport avec les buts et objectifs de l'Association.

3. Chaque fois qu'il le juge nécessaire, le Conseil d'administration peut, dans les limites du droit, déléguer ses pouvoirs au Comité exécutif prévu à l'article VIII, à l'un ou plusieurs de ses membres ou à d'autres personnes qualifiées. Toute délégation de pouvoir, générale ou particulière, qui ne serait pas autorisée par le présent Statut doit être approuvée par un vote des deux tiers de tous les membres du Conseil.

### *Article VI. DIRECTION DE L'ECOLE*

Le Conseil d'administration nomme un directeur de l'Ecole internationale qui est chargé envers le Conseil de diriger et de gérer l'Ecole, de fixer les méthodes, programmes et niveaux d'enseignement, d'administrer le budget et de faire toutes les nominations nécessaires. Le Directeur a toute autorité pour prendre toutes les décisions nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions dans le cadre des politiques et des dispositions budgétaires établies par le Conseil. Le Directeur fait régulièrement rapport au Conseil d'administration sur la direction de l'Ecole.

### *Article VII. RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Le Conseil d'administration peut adopter un règlement et d'autres règles de procédure pour la conduite de ses propres débats.

2. Le Conseil d'administration s'efforce d'adopter ses décisions par consensus. En l'absence de consensus, il adopte ses décisions à la majorité simple des membres présents et votants, sauf disposition contraire du Statut ou du règlement. Chaque membre du Conseil d'administration, y compris le Président, a une voix. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

#### *Article VIII. LE COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Le Conseil d'administration peut créer un comité exécutif composé d'au moins trois de ses membres. Il désigne l'un des membres du Comité exécutif pour remplir les fonctions de Président du Comité.

2. Dans l'intervalle entre les réunions du Conseil d'administration, le Comité exécutif peut gérer les affaires de l'Association dans la mesure où le Conseil d'administration l'y autorise.

3. Toutes les mesures prises par le Comité exécutif dans l'exercice et dans les limites des pouvoirs délégués par le Conseil d'administration font l'objet d'un rapport écrit du Comité exécutif au Conseil d'administration.

#### *Article IX. BUREAU DE L'ASSOCIATION*

Le Bureau du Conseil d'administration est aussi le Bureau de l'Association, et le Président et le Vice-Président (ou premier Vice-Président si plus d'un vice-président est élu) du Conseil d'administration sont respectivement Président et Vice-Président de l'Association.

#### *Article X. EXERCICE BUDGÉTAIRE*

L'exercice budgétaire de l'Association commence le 1<sup>er</sup> septembre et prend fin le 31 août de l'année civile suivante.

#### *Article XI. RÉUNIONS ANNUELLES DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION*

La réunion annuelle des membres de l'Association se tient au plus tôt le 20 novembre et au plus tard le 15 décembre de chaque année, à la date fixée par le Conseil d'administration. Sous réserve des dispositions de l'article XIII, tous les membres en sont avisés par écrit au moins deux semaines d'avance.

#### *Article XII. RÉUNIONS EXTRAORDINAIRES*

1. Le Conseil d'administration peut convoquer une réunion extraordinaire des membres de l'Association chaque fois, selon lui, que les circonstances le justifient.

2. Le Président du Conseil d'administration convoque une réunion extraordinaire chaque fois que 20 p. 100 au moins des membres de l'Association en ont fait la demande par écrit en indiquant l'objet d'une telle réunion.

3. La convocation d'une réunion extraordinaire fait l'objet du même préavis que celui qui est prescrit pour la convocation des réunions annuelles des membres de l'Association. L'ordre du jour d'une réunion extraordinaire se limite à l'objet ou aux objets de la réunion.

#### *Article XIII. QUORUM POUR LES RÉUNIONS DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION*

Le quorum pour la réunion annuelle et pour toute réunion extraordinaire de l'Association est la moitié au moins des membres ayant droit de vote. Cependant, si, faute du quorum nécessaire, une réunion annuelle ou extraordinaire des membres de l'Association n'est pas en mesure de délibérer, la réunion sera convoquée à nouveau avec le même ordre du jour et sera valablement constituée si 10 p. 100 au moins des membres sont présents une semaine après la date de la première séance.

*Article XIV. AMENDEMENTS*

1. Les présents articles peuvent être modifiés lors d'une réunion extraordinaire ou annuelle à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, les abstentions n'entrant pas en ligne de compte, pourvu que la proposition d'amendement ait été notifiée par écrit au moins 30 jours d'avance aux membres de l'Association.

2. Les propositions de modification ou contre-propositions relatives à une proposition d'amendement ne peuvent être examinées que si elles sont :

- a) Faites par écrit, et
- b) Soumises au Secrétaire du Conseil d'administration au moins deux semaines avant la date de ladite réunion extraordinaire ou annuelle.

3. Dès qu'il les a reçues dans les délais prescrits par le présent Statut, le Secrétaire fait distribuer toutes propositions de modification ou contre-propositions parmi les membres de l'Association une semaine avant la réunion.

4. Les amendements entrent en vigueur lorsque le Secrétaire exécutif de la Commission et le Gouvernement de l'Iraq ont tous deux indiqué leur approbation, compte tenu des buts et du caractère de l'Ecole.

## II

Le 19 avril 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 avril 1984, qui est ainsi conçue :

[ Voir note I ]

Je tiens à confirmer que mon gouvernement est d'accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef du Département juridique  
du Ministère des affaires étrangères,

[ Signé ]

MOHAMMED AL-HAJ HAMOUD

Monsieur Mohamed Said Al-Attar  
Secrétaire exécutif  
Commission économique pour l'Asie occidentale  
Bagdad (Iraq)

[ Annexe comme sous la note I ]





**No. 22871**

---

**NETHERLANDS  
and  
CYPRUS**

**Agreement on international road transport. Signed at  
The Hague on 27 March 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 April 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
La Haye le 27 mars 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 avril 1984.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter called “the Contracting Parties”,

Desirous of promoting in the interest of their economic relations the development of transport of goods by road between their two countries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party and authorized to effect international transport of goods by road according to the laws and regulations of the other Contracting Party, to carry out without any special licence transport of goods:

- a. Between any point in its territory and any point outside that territory,
- b. In transit through its own territory.

*Article 2.* Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in the same territory.

*Article 3.* Except as otherwise provided in this Agreement, carriers established in the territory of one of the Contracting Parties have to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party.

*Article 4.* In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier, established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its laws and regulations.

*Article 5.* Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

*Article 6.* 1. The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in Article 5 as well as the lubricants and spare parts destined for those vehicles shall, when entering the territory of the other Contracting Party, be exempted from all duties, taxes and charges without any import restriction.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1981, i.e., the first day of the second month following the date (22 May 1981) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

2. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the vehicle is operating.

*Article 7.* If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party a special permit of the competent authority of that Contracting Party is required.

*Article 8.* The provisions of this Agreement are equally applicable to the transport of goods on own account.

*Article 9.* 1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

3. This Agreement shall remain in force for one year after the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by either of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 27th day of March 1980 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government of the Republic of Cyprus:

N. AGATHOCLEOUS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Animés du désir d'encourager le développement du transport routier de marchandises entre leurs deux pays et en transit par leurs territoires, dans l'intérêt de leurs relations économiques,

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chacune des Parties contractantes autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisé à effectuer le transport routier international de marchandises conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, à se livrer au transport de marchandises, sans exiger de permis spécial :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) En transit par son territoire.

*Article 2.* Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme permettant aux transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes de prendre en charge des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante pour les transporter à un autre point du même territoire.

*Article 3.* Sauf disposition contraire du présent Accord, les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut en informer l'autre Partie contractante, qui prend toutes les mesures prévues par ses lois et règlements.

*Article 5.* Les véhicules de transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui se livrent au transport international conformément aux dispositions du présent Accord sont exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes ou droits spéciaux frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date (22 mai 1981) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

*Article 6.* 1. Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires des véhicules visés à l'article 5 ainsi que les lubrifiants et les pièces détachées destinés à ces véhicules sont exemptés de droits, taxes et impositions sans aucune restriction à l'importation à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être réexportées et les pièces remplacées, réexportées, détruites ou abandonnées, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est en service.

*Article 7.* Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et affectés au transport international conformément aux dispositions du présent Accord excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante, un permis spécial de l'autorité compétente de cette Partie contractante est exigé.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent également au transport de marchandises pour compte propre.

*Article 9.* 1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date où les Parties contractantes se seront réciproquement informées qu'elles ont accompli les formalités exigées par leurs Constitutions respectives.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de six mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 27 mars 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

N. AGATHOCLEOUS



No. 22872

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL**  
**AGRICULTURAL RESEARCH (INTERNATIONAL**  
**SERVICE FOR NATIONAL AGRICULTURAL**  
**RESEARCH (ISNAR))**

**Agreement concerning the headquarters of the International  
Service for National Agricultural Research (ISNAR).  
Signed at The Hague on 2 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 April 1984.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**GROUPE CONSULTATIF POUR LA RECHERCHE**  
**AGRICOLE INTERNATIONALE [SERVICE**  
**INTERNATIONAL POUR LA RECHERCHE**  
**AGRICOLE NATIONALE (ISNAR)]**

**Accord concernant le siège du Service international pour la  
recherche agricole nationale (ISNAR). Signé à La Haye  
le 2 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 avril 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE INTERNATIONAL SERVICE FOR NATIONAL AGRICULTURAL  
RESEARCH (ISNAR) CONCERNING THE HEAD-  
QUARTERS OF ISNAR

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the International Service for National Agricultural Research,

Having regard to paragraph 52 of ISNAR's Constitution,

Desiring to define the privileges and immunities referred to in the said paragraph 52,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement:

(a) "ISNAR" means the International Service for National Agricultural Research;

(b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

(c) "Staff Member" means the Director General of ISNAR and all persons assigned by ISNAR under ISNAR staff regulations, other than persons for supporting services assigned to hourly rates of pay;

(d) "Premises of ISNAR" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purpose of ISNAR;

(e) "Official activities of ISNAR" means ISNAR's activities pursuant to its Constitution and includes its administrative activities.

*Article 2. JURIDICAL PERSONALITY*

ISNAR shall possess juridical personality. It shall in particular have the capacity

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) To be a party to legal proceedings.

*Article 3. INVIOABILITY OF PREMISES*

The premises of ISNAR shall be inviolable subject to the provisions of Articles 17 and 18 of this Agreement. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law as described in the said Article 17 shall not exercise that authority in respect of the premises of ISNAR unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director General. Such permission shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

If the person referred to in the second sentence of this Article has written authority given by the Public Prosecutor (*Procureur-Generaal*) in the Court of Appeal (*Gerechtshof*), within the jurisdiction of which the building is located, the Director General or the person acting on his behalf shall give permission forthwith.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1980 by signature, in accordance with article 22 (1).



*Article 4. INVIOABILITY OF ARCHIVES*

The archives of ISNAR shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by ISNAR, wherever located.

*Article 5. IMMUNITY*

1. Within the limits of its official activities ISNAR shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- (a) To the extent that ISNAR shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of ISNAR or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) In respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 19 of this Agreement;
- (d) In the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by ISNAR to a Staff Member.

2. ISNAR's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of ISNAR.

*Article 6. EXEMPTION FROM TAXES*

1. ISNAR, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes, levied by local authorities. It is understood, however, that ISNAR will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

2. The motor vehicles registered for ISNAR shall, on request, be exempted from motor vehicle tax.

3. ISNAR shall be accorded a refund of car tax and value added tax payed on the purchase of motor cars, and value added tax payed on the supply of goods or services of substantial value for official use. ISNAR shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by ISNAR for official use.

*Article 7. IMPORTS AND EXPORTS*

ISNAR shall be

- (a) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by ISNAR for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Netherlands except under conditions agreed to with the Government;
- (b) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article 8. FUNDS*

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, ISNAR may

- (a) Receive and hold funds, currency, cash or securities of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) Freely transfer its funds, currency, cash or securities and convert any currency held by it into any other currency.

*Article 9. COMMUNICATIONS*

1. For its official communications ISNAR shall enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Netherlands to other international organizations.

2. No censorship shall be applied to official communications of ISNAR by whatever means of communication.

*Article 10. PUBLICATIONS*

The transmission of publications and other information material sent by or to ISNAR shall not be restricted in any way.

*Article 11. BOARD OF TRUSTEES AND OFFICIAL VISITORS*

The Government shall facilitate the entry, stay and departure of the members of the Board of Trustees and of persons attending meetings of ISNAR or visiting ISNAR on official business. The members of the Board shall be accorded the same privileges in respect of currency or exchange as are accorded to Staff Members of ISNAR.

*Article 12. STAFF MEMBERS*

The Staff Members of ISNAR shall

- (a) Have immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority. This immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by a Staff Member, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Staff Member;
- (b) Enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (c) Enjoy, together with the members of their families, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic agents;
- (d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded by the Netherlands to Staff Members of international organizations;
- (e) Have the right, unless they are Netherlands nationals, to import free of duty their household effects and personal belongings at the time of first taking up their functions in the Netherlands. The same applies to the export of the said goods on termination.

*Article 13. REGISTRATION, PERMITS*

1. Non-Netherlands Staff Members of ISNAR

- (a) Shall enjoy exemption from aliens' registration formalities and shall not require a residence permit provided that they hold the personal identity card referred to

in paragraph 2 of this Article; the same shall apply to non-Netherlands members of their families forming part of their households;

(b) Shall not require a work permit.

2. The Staff Members of ISNAR and non-Netherlands members of their families forming part of their households shall hold a personal identity card issued by ISNAR stating names, date and place of birth, nationality, number of passport (aliens only), and bearing photograph and signature. The identity cards shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 14. TAXATION OF INCOME*

Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Board of Trustees and agreed with the Government, the Director General and the Staff Members shall be subject to a tax, for the benefit of ISNAR, on salaries and emoluments paid by ISNAR. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from Netherlands income tax.

The Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources. In the event that ISNAR operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Staff Members and their dependents, the provisions of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

#### *Article 15. SOCIAL SECURITY SCHEME*

Provided ISNAR establishes its own social security scheme or adheres to a social security scheme, ISNAR, the Director General and the other Staff Members shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organizations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

#### *Article 16. PURPOSE AND SCOPE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Staff Members of ISNAR are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of ISNAR and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) in any case where the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of ISNAR. In respect of the Director General the Board of Trustees of ISNAR has a similar right and duty.

#### *Article 17. COOPERATION*

ISNAR shall cooperate at all times with the appropriate Netherlands authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 18. SECURITY*

The Government retains the right to take all precautionary measures in the interest of its security.

*Article 19. ARBITRATION*

1. Where ISNAR enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) ISNAR shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted under the rules of the Netherlands Arbitration Institute.

2. ISNAR shall, at the instance of the Government, submit to arbitration any dispute

- (a) Arising out of damage caused by ISNAR;
- (b) Involving any other non-contractual responsibility of ISNAR;
- (c) Involving a Staff Member, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 12 if this immunity is not waived in accordance with Article 16, paragraph 2. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Article 12, the responsibility of ISNAR shall in such arbitration be substituted for that of the person concerned.

*Article 20. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

*Article 21. REPORTING ON STAFF SITUATION*

ISNAR shall communicate to the Government from time to time a list of Staff Members.

ISNAR shall inform the Government of the appointment and dismissal of Staff Members individually.

*Article 22.* FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.
2. The Agreement will remain in force for an indefinite period.

The Agreement may be terminated after consultation between the Parties hereto.

This Agreement will automatically be terminated at the dissolution of ISNAR.

3. Negotiations for the revision of and for amendments to this Agreement shall be conducted at the request of either Party.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement will apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 2 June 1980, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the International Service  
for National Agricultural Research  
(ISNAR):

W. A. C. MATHIESON

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SERVICE INTERNATIONAL POUR LA RECHERCHE AGRICOLE NATIONALE (ISNAR) CONCERNANT LE SIÈGE DE L'ISNAR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR),

Considérant les dispositions du paragraphe 52 de la constitution de l'ISNAR,

Désireux de définir les privilèges et immunités mentionnés dans ledit paragraphe 52,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord :

*a)* L'acronyme «ISNAR» désigne le Service international pour la recherche agricole nationale;

*b)* Le terme «Gouvernement» désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

*c)* Le mot «fonctionnaire» désigne le Directeur général de l'ISNAR et toutes les personnes engagées au service de l'ISNAR aux termes du règlement du personnel de l'ISNAR, à l'exception des personnes chargées de services auxiliaires et rémunérées à l'heure;

*d)* L'expression «locaux de l'ISNAR» désigne les bâtiments, parties de bâtiments et terrains attenants utilisés pour les besoins officiels de l'ISNAR;

*e)* L'expression «activités officielles de l'ISNAR» désigne les activités de l'ISNAR conformes à sa constitution et couvre ses activités administratives.

*Article 2. PERSONNALITÉ JURIDIQUE*

L'ISNAR a personnalité juridique. Il a en particulier la capacité :

*a)* De contracter;

*b)* D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;

*c)* D'être partie à une action en justice.

*Article 3. INVIOUABILITÉ DES LOCAUX*

Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18 du présent Accord, les locaux de l'ISNAR sont inviolables. Toute personne autorisée à entrer en tout lieu en vertu de dispositions légales ou des règlements décrits dans ledit article 17 n'exercera ce pouvoir à l'égard des locaux de l'ISNAR qu'avec l'autorisation du Directeur général ou d'une personne agissant en son nom. On peut présumer qu'une telle autorisation a été donnée en cas d'incendie ou d'autre sinistre nécessitant une action de protection rapide.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

Si la personne mentionnée dans la deuxième phrase du présent article dispose d'une autorisation donnée par écrit par le Procureur général (*Procureur-Generaal*) de la Cour d'appel (*Gerechtshof*) sous la juridiction de laquelle est placé le bâtiment, le Directeur général ou la personne agissant au nom de celui-ci donnera immédiatement à cette personne la permission d'entrer dans les locaux.

#### Article 4. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'ISNAR sont inviolables. Le terme « archives » désigne tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'ISNAR ou détenus par lui, où qu'ils se trouvent.

#### Article 5. IMMUNITÉ

1. Dans les limites de ses activités officielles, l'ISNAR jouit de l'immunité de juridiction et des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où l'ISNAR a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation des dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'ISNAR ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;
- c) Sans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord;
- d) Dans le cas d'une saisie, ordonnée en application d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par l'ISNAR à un fonctionnaire.

2. Les biens et avoirs de l'ISNAR, où qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'ISNAR ou utilisés pour son compte, ou pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

#### Article 6. EXONÉRATION DE TAXES ET IMPÔTS

1. L'ISNAR, ses biens, revenus et autres avoirs sont exonérés de tout impôt direct. Par impôt direct, on entend l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les autorités locales. Il est toutefois entendu que l'ISNAR ne demandera pas l'exonération des taxes qui ne sont en fait que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics.

2. Les véhicules automobiles immatriculés pour l'ISNAR sont, sur demande, exonérés de la taxe sur les véhicules automobiles.

3. Dans le cadre de ses activités officielles, l'ISNAR a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat des véhicules automobiles, ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens et de services d'une valeur importante. L'ISNAR a droit au remboursement de la taxe entrant dans le prix des alcools et hydrocarbures, tels que le fuel et le carburant automobile, achetés par l'ISNAR pour ses activités officielles.

### Article 7. IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS

L'ISNAR est exempté :

- a) Des droits de douane et des interdictions ou restrictions d'importation et d'exportation dans le cas des articles qu'il importe ou exporte pour ses activités officielles; il est toutefois entendu que les articles importés qui bénéficient d'une telle exemption ne seront pas vendus aux Pays-Bas, si ce n'est conformément à des conditions convenues avec le Gouvernement;
- b) Des droits et interdictions ou restrictions à l'importation ou l'exportation dans le cas de ses publications.

### Article 8. FONDS

L'ISNAR peut, sans restrictions imposées par des contrôles, règlements ou moratoires d'aucune sorte :

- a) Recevoir et détenir tout type de fonds, devises, espèces ou titres et détenir des comptes dans toute monnaie;
- b) Transférer librement ses fonds, devises, espèces ou titres et convertir librement en toute autre monnaie des devises qu'il détient.

### Article 9. COMMUNICATIONS

1. Pour ses communications officielles, l'ISNAR jouit d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par les Pays-Bas aux autres organisations internationales.

2. Les communications officielles de l'ISNAR ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

### Article 10. PUBLICATIONS

L'acheminement des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'ISNAR ne fait l'objet d'aucune restriction.

### Article 11. CONSEIL D'ADMINISTRATION ET VISITEURS OFFICIELS

Le Gouvernement facilite l'entré, le séjour et le départ des membres du Conseil d'administration et des personnes qui participent à des réunions de l'ISNAR ou qui visitent l'ISNAR pour des motifs officiels. Les privilèges accordés en matière de monnaie et de change aux fonctionnaires de l'ISNAR sont accordés aux membres du Conseil d'administration.

### Article 12. FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'ISNAR :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur autorité, y compris leurs paroles et leurs écrits. Cette immunité ne couvre cependant pas le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Jouissent, ainsi que les membres de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en temps de crise internationale aux agents diplomatiques;



- d) Bénéficiaire, en matière de change, des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les Pays-Bas aux fonctionnaires d'autres organisations internationales;
- e) Ont le droit, s'ils ne sont pas ressortissants des Pays-Bas, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas. La même disposition s'applique à l'exportation de ces biens lors de la cessation des fonctions au service de l'ISNAR.

#### *Article 13. IMMATRICULATION, PERMIS*

1. Les fonctionnaires de l'ISNAR qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas :
  - a) Sont exemptés des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et ne sont pas tenus d'obtenir un permis de séjour, à condition qu'ils détiennent la carte d'identité personnelle visée au paragraphe 2 du présent article; les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de leur famille qui vivent sous leur toit;
  - b) Ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail.
2. Les fonctionnaires de l'ISNAR et les membres de leur famille qui vivent sous le même toit et qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas doivent obtenir une carte d'identité personnelle délivrée par l'ISNAR, indiquant leurs noms, la date et le lieu de leur naissance, leur nationalité, le numéro de leur passeport (pour les étrangers seulement) et portant leur photographie et leur signature. Les cartes d'identité sont authentifiées par le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 14. PRÉLÈVEMENTS SUR LES REVENUS*

Sous réserve des conditions et de la procédure définies par le Conseil d'administration et convenues avec le Gouvernement, le Directeur général et les autres fonctionnaires sont soumis à une contribution prélevée par l'ISNAR sur les traitements et émoluments versés par lui. A partir de la date à laquelle cette contribution est prélevée, ces traitements et émoluments sont exonérés de l'impôt sur le revenu des Pays-Bas.

Le Gouvernement se réserve le droit de prendre lesdits traitements et émoluments en ligne de compte pour calculer le montant de l'impôt applicable aux revenus provenant d'autres sources. Si l'ISNAR institue un régime de pensions et de rentes au bénéfice de ses anciens fonctionnaires et des personnes à leur charge, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

#### *Article 15. RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE*

Si l'ISNAR établit son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un autre régime de sécurité sociale, l'ISNAR, le Directeur général et les autres fonctionnaires seront exemptés de toute contribution obligatoire aux organismes de sécurité sociale des Pays-Bas. En conséquence, ils ne seront pas couverts contre les risques décrits dans la réglementation de la sécurité sociale des Pays-Bas.

#### *Article 16. OBJET ET PORTÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord aux fonctionnaires de l'ISNAR ne le sont que pour assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'ISNAR et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever ces immunités (à l'exception des siennes) dans tous les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et

lorsqu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'ISNAR. En ce qui concerne le Directeur général, c'est au Conseil d'administration qu'incombe le même droit et le même devoir.

#### *Article 17. COOPÉRATION*

L'ISNAR coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Pays-Bas en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et des règlements concernant la manipulation des matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail et autres dispositions similaires de la législation nationale et de prévenir tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

#### *Article 18. SÉCURITÉ*

Le Gouvernement se réserve le droit de prendre les mesures de précaution qui intéressent sa sécurité.

#### *Article 19. ARBITRAGE*

1. Lorsque l'ISNAR conclut des contrats (autres que les contrats conclus conformément aux dispositions du règlement du personnel), il y inclut une clause d'arbitrage stipulant que tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'exécution du contrat peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage privé. Sauf s'il en est autrement convenu, l'arbitrage se déroulera conformément aux règles de l'Institut d'arbitrage des Pays-Bas.

2. A la demande du Gouvernement, l'ISNAR soumet à l'arbitrage tout différend :

- a) Résultant de dommages causés par l'ISNAR;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'ISNAR;
- c) Mettant en cause un fonctionnaire qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre de l'article 12 si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16. Dans le cas de différends où est invoquée l'immunité de juridiction en vertu de l'article 12, la responsabilité de l'ISNAR se substituera à celle de la personne concernée.

#### *Article 20. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend qui surviendrait entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé à l'amiable sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent conjointement un troisième qui présidera le tribunal.

2. Si, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties a invité l'autre Partie à désigner un arbitre, cette autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, la première Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

5. Le tribunal décide à la majorité des voix. La sentence arbitrale est définitive et lie les deux Parties.

*Article 21. RAPPORTS SUR LA SITUATION DU PERSONNEL*

L'ISNAR communique de temps en temps au Gouvernement la liste de ses fonctionnaires.

L'ISNAR informe le Gouvernement de la nomination et de la destitution des fonctionnaires, individuellement considérés.

*Article 22. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de temps illimitée.

Le présent Accord peut être abrogé après que les deux Parties à cet Accord se seront consultées.

Le présent Accord prendra automatiquement fin quand l'ISNAR sera dissous.

3. Les négociations concernant la révision ou l'amendement du présent Accord auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera au Royaume qu'en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.  
FAIT à La Haye, le 2 juin 1980, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Service international  
pour la recherche agricole nationale  
(ISNAR) :

W. A. C. MATHIESON

---



**No. 22873**

---

**NETHERLANDS  
and  
SRI LANKA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Colombo on 17 November 1982**

*Authentic texts: Dutch, Sinhala and English.*

*Registered by the Netherlands on 23 April 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SRI LANKA**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Colombo le 17 novembre 1982**

*Textes authentiques : néerlandais, cinghalais et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 23 avril 1984.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK SRI  
LANKA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN  
HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET  
BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN  
NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

*Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

*a)* in Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

*b)* in Sri Lanka:

- de inkomstenbelasting, daaronder begrepen de inkomstenbelasting die wordt geheven van ondernemingen waarvoor door de Economische Commissie van Groot Colombo een vergunning is verleend,

— de vermogensbelasting,  
(hierna te noemen: „Srilankaanse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

### *Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Sri Lanka, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Sri Lanka;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Sri Lanka” de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van Sri Lanka dat in overeenstemming met het internationale recht bij de wetgeving van Sri Lanka inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Sri Lanka met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en de natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

h) betekent de uitdrukking „onderdaan”:

1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de Staten bezit;
2. iedere rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
2. in Sri Lanka de Commissioner-General of Inland Revenue.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) Indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats,

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en

g) een bezitting gebezigd voor landbouw of veeteelt of een plantage.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens:

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, maar alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 183 dagen overschrijdt.

b) het verlenen van diensten, daaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die door



de onderneming daarmee zijn belast, maar alleen indien werkzaamheden van dien aard (voor hetzelfde of daarmee samenhangend project) in het land worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid — voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Indien een verzekeringsonderneming van een van de Staten op het grondgebied van de andere Staat premies int of aldaar aanwezige risico's verzekert door middel van een persoon die geen onafhankelijke vertegenwoordiger is in de zin van het zevende lid, wordt deze verzekeringsonderneming, behoudens voorzover het herverzekering betreft, niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen nog niet tot een vaste inrichting van het andere.

### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

### *Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING*

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART*

1. Voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Indien echter de exploitatie van een schip in de andere Staat anders dan van voorbijgaande aard is, mogen deze voordelen overeenkomstig de wetgeving van die Staat ook in die andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre die voordelen uit die andere Staat worden verkregen.

Voor de toepassing van dit lid:

a) Worden onder „voordelen die uit de andere Staat worden verkregen” verstaan voordelen behaald met het vervoer van passagiers die in de andere Staat aan boord zijn gegaan of vracht die in de andere Staat is ingeladen;

b) Overschrijdt het bedrag van deze voordelen niet 6 percent van de ontvangsten ter zake van zodanig vervoer;

c) Wordt de belasting die in de andere Staat over het bedrag van deze voordelen kan worden geheven verminderd met 50 percent.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing met betrekking tot voordelen uit de deelneming van ondernemingen die zich bezighouden met de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, in een *pool*, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap, in elke vorm van samenwerking.

4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

#### *Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN*

1. Indien

a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen

zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit winstdelende obligaties en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen

van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### *Artikel 11. INTEREST*

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan de Regering van de andere Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan dan wel aan een agentschap of instantie (daaronder begrepen een financiële instelling) die beheerd wordt door die andere Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. Deze uitdrukking omvat echter niet de inkomsten die in artikel 10 zijn behandeld. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit arti-

kel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genierter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms of banden voor televisie of radio —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

### *Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, vierde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

### *Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend. Een inwoner van een van de Staten die in de andere Staat zulk een vrij beroep uitoefent of andere werkzaamheden van zelfstandige aard verricht, wordt geacht in die andere Staat over zulk een vast middelpunt te beschikken, indien hij in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

### *Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de

dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast midelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16.* BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Directeursbeloningen (*directors' fees*) en andere beloningen, verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde beloningen verkregen worden door een persoon die werkzaamheden van regelmatige en wezenlijke aard verricht in een vaste inrichting, welke gevestigd is in de andere Staat dan de Staat waarvan het lichaam inwoner is, en de beloningen aftrekbaar zijn bij het bepalen van de belastbare winst van die vaste inrichting, mogen de beloningen, voor zover zij aldus aftrekbaar zijn, niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, worden belast in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

#### *Artikel 17.* ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest of een musicus, alsmede als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

#### *Artikel 18.* PENSIOENEN EN LIJFRENTEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede lijfrenten, betaald aan een inwoner van een van de Staten, slechts in die Staat belastbaar.



2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Staat, mogen de beloningen in die andere Staat worden belast.

3. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

#### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. *a)* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

*b)* Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. *a)* Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

*b)* Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

#### *Artikel 20. HOOGLERAREN EN ANDERE DOCENTEN*

1. Vergoedingen die een hoogleraar of andere docent, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### *Artikel 21. STUDENTEN*

1. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt in de eerste plaats met de bedoeling:

*a)* aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die eerstbedoelde Staat te studeren; of

b) een opleiding voor een bedrijf of beroep te verkrijgen, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ter zake van:

- (i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
- (ii) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat tot een bedrag dat 5.000 Nederlandse gulden of de tegenwaarde daarvan in Srilankaanse valuta in enig tijdvak van twaalf maanden niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijk is of gewoonlijk vereist is om het doel van het bezoek te bereiken.

2. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaren met de bedoeling er te studeren, wetenschappelijke onderzoeken te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks uitsluitend als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan een van de Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan deelneemt, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor:

- a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat 5.000 Nederlandse gulden of de tegenwaarde daarvan in Srilankaanse valuta in enig tijdvak van twaalf maanden niet te boven gaat.

3. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan twaalf maanden als werknemer van of onder een contract met de laatstbedoelde Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een onderneming van de laatstbedoelde Staat, met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor:

- a) alle overmakingen uit de laatstbedoelde Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat 15.000 Nederlandse gulden of de tegenwaarde daarvan in Srilankaanse valuta niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden echter niet verleend, indien de technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring wordt verkregen van een lichaam, van welks stemgerechtigde aandelenkapitaal de onderneming die de werknemer of de gecontracteerde persoon heeft uitgezonden, 50 percent of meer bezit dan wel van een lichaam dat 50 percent of meer bezit van het stemgerechtigde aandelenkapitaal van de onderneming die de werknemer of gecontracteerde persoon heeft uitgezonden.

#### *Artikel 22. VERMOGEN*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, vierde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 23. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING*

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Sri Lanka mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 19 en artikel 22, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Sri Lanka mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8, tweede lid, artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 17 en artikel 18, tweede lid, van deze Overeenkomst in Sri Lanka mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Sri Lanka over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Indien als gevolg van bijzondere stimuleringsmaatregelen, gericht op het bevorderen van de economische ontwikkeling in Sri Lanka, de in feite geheven Srilankaanse belasting over uit Sri Lanka afkomstige dividenden, interest en royalty's minder bedraagt dan de belasting die Sri Lanka ingevolge artikel 10, tweede lid, onderscheidenlijk artikel 11, tweede lid en artikel 12, tweede lid, mag heffen, wordt, voor de toepassing van het vorige lid, de in Sri Lanka over die dividenden, interest en royalty's betaalde belasting geacht te zijn betaald naar de in voornoemde bepalingen vermelde belastingtarieven.

5. Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald, blijft de in Sri Lanka geldende wetgeving van toepassing op de belastingheffing in Sri Lanka over het inkomen of het vermogen. Indien het inkomen of vermogen zowel in Sri Lanka als in Nederland aan belasting is onderworpen, wordt dubbele belasting voorkomen in overeenstemming met de hiernavolgende leden van dit artikel.

6. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Sri Lanka, die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten Sri Lanka verschuldigd is, met belasting van Sri Lanka (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten) mag behalve in het geval bedoeld in artikel 13, vijfde lid, Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met de Overeenkomst hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over uit Nederlandse bronnen verkregen voordelen, inkomsten of belastbare vermogenswinst of over in Nederland gelegen vermogen (met uitzondering, in het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is over de winst waaruit het dividend wordt betaald) worden verrekend met belasting van Sri Lanka berekend over dezelfde bestanddelen van het inkomen of vermogen als die waarover de Srilankaanse belasting is berekend. De verrekening bedraagt echter niet meer dan de Srilankaanse belasting, zoals deze is berekend voor het verlenen van een dergelijke verrekening, die kan worden toegerekend aan de inkomsten die worden verkregen uit Nederlandse bronnen of aan het vermogen dat in Nederland is gelegen.

7. Voor de toepassing van het zesde lid van dit artikel worden voordelen, inkomsten en vermogenswinsten die toekomen aan een inwoner van Sri Lanka en volgens deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederlandse bronnen.

8. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die volgens artikel 13, vijfde lid in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

#### *Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE*

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zevende lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder

dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### *Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten

(daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die een onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op organen of functionarissen daarvan, noch op natuurlijke personen, deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven en in geen van beide Staten aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

#### *Artikel 28. UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN*

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede en derde lid, en artikel 12, tweede lid.

2. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

#### *Artikel 29. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN*

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, indien dat land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voor-

waarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen wordt beëindigd.

#### *Artikel 30. INWERKINGTREDING*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a) wat Nederland betreft voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1979 aanvangen;
- b) wat Sri Lanka betreft voor inkomsten en vermogen belastbaar in aanslagjaren die op of na 1 april 1979 aanvangen.

#### *Artikel 31. BEËINDIGING*

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch elk van de Staten kan, op of voor 30 juni van enig kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaren sedert de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere Staat, langs diplomatieke weg, een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a) wat Nederland betreft voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;
- b) wat Sri Lanka betreft voor inkomsten en vermogen, belastbaar in aanslagjaren die aanvangen op of na 1 april van het kalenderjaar volgende op dat waarin deze kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Colombo, de zeventiende november 1982, in de Nederlandse, de Sinhalese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Sinhalese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

F. PH. KÜTHE

Voor de Regering  
van de Democratische Socialistische  
Republiek Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

#### PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

### I. *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

### II. *Ad artikel 7*

*a)* Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting worden, voor de toepassing van artikel 7, eerste en tweede lid, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat gedeelte van de totale ontvangsten dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen.

Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of van gebouwen alsmede van openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

*b)* Bij de toepassing van artikel 7, derde lid, wordt geen aftrek toegestaan ter zake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren zijn geleend.

### III. *Ad artikelen 11 en 23*

*a)* In afwijking van het bepaalde in artikel 11, tweede lid, mag de te heffen belasting op interest die afkomstig is uit een van de Staten en die door een bank of een andere financiële instelling die inwoner is van de andere Staat, als uiteindelijk gerechtigde verkregen wordt, 5 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden. Indien echter na een periode van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, krachtens enige Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting welke is gesloten tussen Sri Lanka en een derde Staat die lid is van de Europese Gemeenschappen (met uitzondering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), in Sri Lanka een belasting wordt geheven over zodanige interest



naar een tarief dat minder bedraagt dan 5 percent, geldt vanaf die datum datzelfde tarief voor deze Overeenkomst.

b) (i) Het bepaalde in artikel 23, derde lid, is van overeenkomstige toepassing op interest bedoeld in lid *a*.

(ii) Indien als gevolg van bijzondere stimuleringsmaatregelen, gericht op het bevorderen van de economische ontwikkeling in Sri Lanka, de in feite geheven Sri-lankaanse belasting over de in lid *a* bedoelde interest minder bedraagt dan de belasting die Sri Lanka ingevolge dat lid mag heffen, wordt, voor de toepassing van artikel 23, derde lid, de in Sri Lanka over die interest betaalde belasting geacht te zijn betaald naar het belastingtarief dat Sri Lanka krachtens lid *a* mag heffen.

#### IV. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 en 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

#### V. *Ad artikel 12*

Vergoedingen voor technische diensten, daaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor contracten inzake bouw- of constructiewerkzaamheden met inbegrip van de daartoe behorende blauwdrukken, dan wel voor diensten van raadgevende of toezichhoudende aard worden beschouwd als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing zijn.

#### VI. *Ad artikel 16*

Het is wel verstaan dat de uitdrukking „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van een lichaam dat is opgericht naar Nederlands recht en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

#### VII. *Ad artikel 23*

Na een tijdvak van tien jaar volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst, treden de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg ten einde na te gaan of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 23, vierde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Colombo, de zeventiende november 1982, in de Nederlandse, de Sinhalese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Sinhalese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

F. PH. KÜTHE

Voor de Regering  
van de Democratische Socialistische  
Republiek Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ද්විතීව බදුකරණය ව්‍යාපාරික  
 ආදායම් වන ණ ප්‍රාග්ධනය  
 වන වන බදු නොගෙවා  
 ව්‍යාපාරික වැලැක්වීම ද සඳහා

නෙදර්ලන්ත රාජධානිය

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය  
 අතර වන ගිවිසුමයි.

නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ ආණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

ද්විතීව බදුකරණය ව්‍යාපාරික  
 ආදායම් වන ණ ප්‍රාග්ධනය  
 වන වන බදු නොගෙවා  
 ව්‍යාපාරික වැලැක්වීම ද සඳහා  
 ගිවිසුමක් අත්සන් කිරීමේ

අභිලාෂය ඇතිව

පහත සඳහන් ලෙස ගිවිස ගෙන තිබේ.

1 වහන්සිස

බිවිසුම අදාළ වන තැනැත්තෝ

බිවිසුම්කාර රාජ්‍ය එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිකයන් වන තැනැත්තන්ට මෙම බිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2 වහන්සිස

ආවරණය වන බදු

1. බිවිසුම්කාර රාජ්‍ය එකක් හෝ එහි දේශපාලන උප නොවිධායකයන් හෝ පලාත් පාලන ආයතන වෙනුවෙන් නියම කරනු ලබන ආදායම මත සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදුවලට, ඒවා අය කරනු ලබන ආකාරය කුලින් වුවත්, මෙම බිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2. වංචල හෝ නිශ්චල දේපළ අත්පතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ මත බදු, ව්‍යවසායන් විසින් ගෙවනු ලබන, වේතන හෝ වැටුප් ප්‍රථි ප්‍රමාණ මත වන බදුද එමෙන්ම ප්‍රාග්ධන අගය වැඩිවීම මත වන බදු ඇතුළු, ප්‍රථි ආදායම මත, ප්‍රථි ප්‍රාග්ධනය මත හෝ ආදායමේ හෝ ප්‍රාග්ධනයේ මුලධාතු මත නියම කරනු ලබන සියළුම බදු ආදායම මත සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදු ලෙස සැලකිය යුතුය.

මෙම බිවිසුම අදාළ විය යුතු දැනට පවතින බදු විශේෂයෙන් මේවාය :

- (අ) තෙදර්ලන්තයෙහි :
  - de inkomstenbelasting ( ආදායම් බද්ද )
  - de loonbelasting ( වේතන බද්ද )
  - de vennootschapsbelasting ( සමාගම් බද්ද )
  - de dividendbelasting ( ලාභාංශ බද්ද )
  - de vermogensbelasting ( ප්‍රාග්ධන බද්ද )

( මේවා මෙහි වින්මතු " තෙදර්ලන්ත බදු " යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ );

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවෙහි :

- එම කොළඹ ආර්ථික කොමිෂම විසින් බලපත්‍ර දෙන ලද ව්‍යවසායයන් වන නියම කරනු ලබන ආදායම් බද්ද ඇතුළු ආදායම් බද්ද
- ධන බද්ද .

( චේතා මෙහි එන්ටී " ශ්‍රී ලංකා බදු " යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ ).

4. දැනට පවතින බදුවලට අතිරේකව හෝ ඒවා වෙනුවට හිච්චුට අස්සන් කරන දිනයට පසුව නියම කරනු ලබන යම් අනන්‍ය හෝ මුලික වශයෙන් සමාන බදුවලට හිච්චුට අදාළ විය යුතුය. ඔවුනොවුන්ගේ බදුකරණ නිසි පිළිබඳව කරනු ලබ ඇති මුලික වෙනස්කම් පිළිබඳව රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා වෙත දැන්විය යුතුය.

3 වගන්තිය

පොදු අර්ථනථන

1. පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් සේරුවී භග යුතු වුවහොත් එස, මෙම හිච්චුමේ කාර්ය සැකසා :

- (අ) " රාජ්‍යය " යන පදයෙන්, පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, නෙදර්ලන්තය හෝ ශ්‍රී ලංකාව අදහස් වේ ;  
" රාජ්‍ය " යන පදයෙන් නෙදර්ලන්තය හා ශ්‍රී ලංකාව අදහස් වේ ;
- (ආ) " නෙදර්ලන්තය " යන පදයට යුරෝපයේ පිහිටා ඇති නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ කොටස සහ ජාත්‍යන්තර නිසියට අනුකූලව නෙදර්ලන්ත රාජධානියට පැරම අයිතිවාසිකම් නිබන්ධනානු පතුරු මුහුද යටි මුහුදු පතුලේ කොටස සහ එහි යටිපස අංකු වේ ;
- (ඇ) " ශ්‍රී ලංකාව " යන පදයෙන්, ජාත්‍යන්තර නිසියට අනුකූලව විකාද්විපිත කටයුතු සම්බන්ධයෙන් වන ශ්‍රී ලංකාවේ නිසි යටිතේ,

මුහුදු පරිසර සහ සම්පත් සහ ස්වාභාවික සම්පත් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ ආවේණිකත්වය ප්‍රියාජනීය කළහැකි ප්‍රදේශයක් වශයෙන් නම් කරනු ලැබ ඇති හෝ එක් වනු වුව නම් කරනු ලැබිය හැකි, ශ්‍රී ලංකාවේ දේශීය මුහුදින් පිටත පිහිටා ඇති ඕනෑම ප්‍රදේශයක් ඇතුළුව ශ්‍රී ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරේ;

- (ඇ) " පැහැදිලි " යන පදයට යම් පුද්ගලයකු, සමාගමක් හෝ ජාතියක් යම් පුද්ගල චිකිත්සකයන් ඇතුළත් වේ;
- (ඈ) " සමාජික " යන පදයෙන් යම් සංස්ථාපිත චිකිත්සකයන් හෝ බදු සාදන සංස්ථාපිත චිකිත්සකයන් ලෙස සලකනු ලබන යම් ආයතනයක් අදහස් කෙරේ;
- (ඊ) " එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය " හෝ " අනෙක් රාජ්‍යයක් ව්‍යවසාය " යන පදවලින් පිළිවෙලින් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් හෝ අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ;
- (උ) " රාජ්‍යයකට අවබෝධය " යන පදයෙන් එක් ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ස්වදේශීය ක්‍රියාශීලී කළමනාකරණය පිහිටි ව්‍යවසායක් විසින් වෙනම පවුලක් ලබන තැනින් හෝ ඉවත්යානයක් වශින් එම තැනින් හෝ ඉවත් යානය පුදායන් අනෙක් ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථානයක් අතර පවතින ප්‍රියාජනීය තරඟ අවස්ථාවලදී හැර, කරනු ලබන ඕනෑම ප්‍රවෘත්තියක් අදහස් කෙරේ;

(ඌ) " රට වැසියා " යන පදයෙන් -

- (1) එක් ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රටවැසි භාවය පිබෙන්නාවූ යම් පුද්ගලයකු,
- (11) එක් ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බලපවත්වන නීතිවලින් එහි තත්ත්වය ව්‍යුත්පන්න කර ගන්නාවූ යම් කෙසින තැනැත්තකු මුද්‍රිත ව්‍යාපාරයක් සහ සාමාන්‍යයක්

අදහස් කෙරේ ;

(ඵ) " නිසි බලධරයා " යන පදයෙන් -

(1) නෙදර්ලන්තයේදී මුදල් අලාභවරයා හෝ නියමිත ලෙස බලය ලත් ඔහුගේ නියෝජිතයා ,

(11) ශ්‍රී ලංකාවේදී දේශීය ආදායම් කෙටිසාරිස් ජනරාල් ,

අදහස් කෙරේ ;

2. එක් ශිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් ශිවිසුම අදාළ කරවීම සම්බන්ධයෙන් එහි අර්ථකථනය කර නොමැති යම් පදයකට, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් සේරුවී ගත යුතු වුවහොත් එය, ශිවිසුම අදාළ වන බදු සම්බන්ධව රාජ්‍යයේ නිසිය යටතේ එයට දී තිබෙන අර්ථය නිව්ය යුතුය.

4 වගන්තිය

වාසිකයා

1. මෙම ශිවිසුමේ කාර්ය සඳහා " එක් රාජ්‍යයක වාසිකයා " යන පදයෙන් එම රාජ්‍යයේ නිති යටතේ ස්වකීය නිත්‍ය වාසය, වාසික භාවය, කලමනාකරණ ස්ථානය හෝ එවැනි ස්වභාවයක් ගන්නා වෙනත් යම් පදනමක් සේතුකොට ගෙන එහි බද්දට යටත් වන යම් තැනැත්තකු අදහස් කෙරේ. එසේම එම රාජ්‍ය තුළ ඇති ප්‍රභවයන්ගෙන් ලබන ආදායම හෝ එහි පිහිටි ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් පමණක් එම රාජ්‍යයේදී බද්දට බැඳෙන යම් තැනැත්තකු මෙම පදයට ඇතුළත් නොවේ.

2. (1) ජේදයේ විධිවිධාන සේතුකොට ගෙන යම් පුද්ගලයකු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන නමුත් ඔහු පිළිබඳ තත්ත්වය පහත දක්වා ඇති පරිදි තීරණය කළ යුතුය :

(අ) ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් තිබෙන රාජ්‍යයේ වාසිතයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ; රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් තිබේ නම් ඔහු සමඟ වඩා සවිභව පොද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා දරන ( ඔහුගේ ඉසා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ ) රාජ්‍යයේ වාසිතයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;

(ආ) ඔහුගේ ඉසා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ රාජ්‍යය තීරණය කළ නොහැකි යම් හෝ එක් රාජ්‍යයකවත් ඔහුට ස්ථිර උපයෝජ්‍ය නිවසක් නොතිබේ නම් ඔහුට නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබෙන රාජ්‍යයේ වාසිතයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;

(ඇ) ඔහුට රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් එවැන්නක් නොතිබේ නම් හෝ තමා රචවැසියකු වන රාජ්‍යයේ වාසිතයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය ;

(ඈ) ඔහු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම රචවැසියකු වේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් රචවැසියකු නොවේ නම් හෝ රාජ්‍යයන්හි කිසි බලධාරීන් අනෙහිත්‍ය එකඟත්වයෙන් වෙම ප්‍රශ්නය නිරාකරණය කර ගත යුතුය .

3. 1 ඡේදයේ විධිවිධාන සේකුකොටගෙන පුද්ගලයකු නොවන යම් තැනැත්තකු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිත වේ නම්, එවිට එය, සිය ප්‍රබල භලවතාකරණ ස්ථානය පිහිටි රාජ්‍යයෙහි වාසිත වේයයි සලකනු ලැබිය යුතුය .

5 වගන්තිය

ස්ථිර ආයතනය

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා " ස්ථිර ආයතනය " යන පදයෙන් ව්‍යවසායක ව්‍යාපාරික කටයුතු ප්‍රචලිතව තෝරා ගත වූයේ නිරන්තරයෙන් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරේ.

2. " ස්ථිර ආයතනය " යන පදයට විශේෂයෙන් මේවා ඇතුළත් වේ :

- (අ) කළමනාකරණ ස්ථානයක් ;
- (ආ) ශාඛාවක් ;
- (ඇ) කාර්යාලයක් ;
- (ඈ) නිර්මාණ ශාලාවක් ;
- (ඉ) වැඩපලක් ;
- (ඊ) පතලය, තෙල් හෝ වායු ආකරයක්, හල් වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් නිස්සාරණය කරන වෙනත් යම් ස්ථානයක්, සහ
- (උ) කෘෂිකාර්මික හෝ සත්ව සාලන වතුයායක් හෝ වැවිල්ලක්.

3. " ස්ථිර ආයතනය " යන පදයට -

- (අ) භෞමිකායික වැඩබිම්බ, ඉදි කිරීමට එකලස් කිරීමට හෝ පිහිටුවාලීමේ ව්‍යාපෘතියක් හෝ ඒ සම්බන්ධයෙන් වන අධීක්ෂණ කටයුතු දින 183 කට වැඩි කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ භික්ෂාගත යන අවස්ථාවලදී පමණක් මවැනි වැඩබිම්බ ව්‍යාපෘතියක් හෝ කටයුතු ;
- (ආ) යම් ව්‍යවසායක් විසින් සේවයෙහි යොදවන ලද සේවකයින් හෝ වෙනත් සේවක වන්ඩල වහිනි, උපදේශණයට සේවාද ඇතුළුව සේවාවන් සැපයීම (සමාන තෝ ඒ සම්බන්ධ ව්‍යාපෘතියක් සඳහා ) ඕනෑම වාස 12 ක කලා පරිච්ඡේදයක්



ඇතුළත එකතුව දින 183 තට වැඩි කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ කාලපරිච්ඡේදයකට අදාළ පවත්වාගෙන යන විට පවත්නා එම ස්ථානයේ කටයුතු ,

එලෙසට ඇතුළත් වේ.

4. වෙම වගන්තියේ නමින් යැහැන් නළ විවිධාක නොසලකා " ස්ථිර ආයතනය " යන පදයට -

- (අ) ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ගබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ භාරදීමේ කාර්යය යැහැන් පවත්නා පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම ;
- (ආ) ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය යැහැන් පවත්නා ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කොහොන් පවත්වා ගෙන යාම ;
- (ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායක් විසින් කෙස් නරඹු ලැබීමේ කාර්යයක් යැහැන් පවත්නා ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කොහොන් පවත්වාගෙන යාම ;
- (ඈ) ව්‍යවසාය යැහැන් බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ඵලයට ගැනීමේ හෝ කොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය යැහැන් පවත්නා ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම ;
- (ඉ) ව්‍යවසාය යැහැන් මුලික හෝ සභායක ස්වභාවයක් ගන්නා වෙනත් යම් කටයුත්තක් පවත්වාගෙන යාමේ කාර්යය යැහැන් පවත්නා ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වා ගෙන යාම ;
- (ඊ) (අ) සිට (ඉ) දක්වා වන අතුරු ඡේදවල යැහැන් කටයුතුවල යම් සායෝග්‍යවිධ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ඇති වන ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයේ සම්පූර්ණ ක්‍රියාකාරීත්වයට මුලික හෝ සභායක ස්වභාවයක් ගන්නා නම් එවැනි යම් සායෝග්‍යවිධයක් යැහැන් පවත්නා ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම ;

ඇතුළත් වෙන ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතුය.

5. (1) හා (2) ඡේදයන්හි විධිවිධාන නොසලකා 7 වැනි ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයන් දරන අනු නියෝජිතයෙකු නොවන - තැනැත්තකු ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් ක්‍රියා කරන සහ ව්‍යවසායේ නමින් ශිව්සුච්චලට අත්සන් කිරීමේ බලයක් ශිව්සුච්චාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක නිකේත සහ පුරුද්දක් වශයෙන් පාවිච්චි කරන විටදී, එම තැනැත්තාගේ කටයුතු ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් ලෙස ක්‍රියාත්මක කරන්නේ නම් (4) ඡේදයේ විධිවිධාන යටතේ වෙම ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානය ස්ථිර ආයතනයක් බවට පත් නොකරනු ලැබී එම වගන්තියේ සඳහන් කටයුතුවලට පවත්නා සීමා වන්නේ නම් විය, එම තැනැත්තා එම ව්‍යවසාය සඳහා කිරීමට භාරගන්නා යම් කටයුතු සම්බන්ධයෙන් එම ව්‍යවසායට එම රාජ්‍යයේදී ස්ථිර ආයතනයක් පිබිඹියයි සැලකිය යුතුය.

6. වෙම වගන්තියේ පෙර විධිවිධාන නොසලකා, ශිව්සුච්චාර රාජ්‍යයන් එකක රක්ෂණ ව්‍යවසායකට, ප්‍රතිරක්ෂණ සම්බන්ධයෙන් භාර, එය අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශයෙහි වාර මුදල් එකතු කරයි හෝ (7) ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයන් දරන අනුනියෝජිතයකු නොවන තැනැත්තකු ලෙසින් එහි පිහිටි අවදානම් රක්ෂණය කරයි නම්, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් පිබිඹියයි සැලකිය යුතුය.

7. ව්‍යවසායක්, මුද්‍රාකර්මයකු, සාමාන්‍ය කොමිස් නියෝජිතයකු හෝ ස්වාධීන තත්ත්වයන් දරන වෙනත් යම් අනු නියෝජිතයකු වැනි තැනැත්තන් තම ව්‍යාපාරික කටයුතු කරගෙන යන සාමාන්‍ය ක්‍රියා පටිපාටියෙහිදී ක්‍රියා කරන විටදී, එවැනි තැනැත්තන් ලෙසින් එක් රාජ්‍යයකදී ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන නිසාව එයට එම රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් පිබිඹියයි නොසැලකිය යුතුය.

එක් ශිව්සුච්චාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් ශිව්සුච්චාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ ( ස්ථිර ආයතනයක් ලෙසින් හෝ වෙනත් අයුරකින් ) එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන සමාගමක් පාලනය කිරීම හෝ විසින් පාලනය වනු ලැබීම යන කරුණ නිසාව එක් සමාගමක්වත් අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනයක් බවට පත් නොවේ.

6 වගන්තිය

නිශ්චල දේපළවලින් ලබන ආදායම

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් (කෘෂිකර්මයෙන් හෝ වන කම්පානයෙන් ලබන ආදායම ඇතුළත්) අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපළින් ලබන ආදායමක් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. " නිශ්චල දේපළ " යන පදයට, ප්‍රශ්නයේ තුඩුදී ඇති දේපළ පිහිටි රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ එයට තිබෙන අර්ථය නිඛිය යුතුය. තෙසේ වෙනත් එම පදයට නිශ්චල දේපළවලට අනුබද්ධ දේපළ, පශු වනය සහ කෘෂිකර්මයේ සහ වන කම්පානයේ භාවිතයට භන්තා උපකරණය ඉඩවී දේපළ සම්බන්ධයෙන් නීතියේ විවිච්චාන අදාළ වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපළවල වල භුක්තිය සහ බන්ධන නිවැරදි ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතිස්ථා වශයෙන් විවලස හෝ ස්ථිර භවිච්චලට වන අයිතිවාසිකම් ඇතුළත් විය යුතුය; නැව්, බෝට්ටු සහ භුවන්සානා නිශ්චල දේපළ ලෙස නොසැලකිය යුතුය.

3. වෙම වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විවිච්චාන, නිශ්චල දේපළ තෙලින්ම ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන්, තුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් ඒකාච ආධාරයකින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන් ලැබෙන ආදායමට අදාළ විය යුතුය.

4. වෙම වගන්තියේ (1) හා (3) වැනි ඡේදයන්හි විවිච්චාන ව්‍යවසායක නිශ්චල දේපළින් ලැබෙන ආදායමටද, පොද්භලික සේවා ද්‍රවු නිරිම සඳහා උපයෝගි කරගනු ලබන නිශ්චල දේපළින් ලැබෙන ආදායමටද අදාළ විය යුතුය.

7 වගන්තිය

ව්‍යාපාර ලාභ

1. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය අනෙක් ශිවිච්චිකාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනය වලින් එහි අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් විය, එම ව්‍යවසායේ ලාභ බද්දට යටත් කළයුතු වන්නේ එහි රාජ්‍යයේදී පමණි. ව්‍යවසාය ව්‍යාපාරික කටයුතු ඉහත කී පරිදි පවත්වාගෙන යන්නේ නම් ව්‍යවසායේ ලාභ අනෙක්

රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළහැකි වුවද එසේ බද්දට යටත් කළහැකි වන්නේ එම ස්ථීර ආයතනයට ආරෝපණය කළ හැකි ලාභ ප්‍රමාණය පමණි.

2. වෙම වගන්තියේ (3) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අතර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් වගින් එහි අතර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවකදී, එම ස්ථීර ආයතනය, එය ස්ථීර ආයතනයක් වන ව්‍යවසායක් වෙත, එම භෞන්දේසි හෝ එබඳු භෞන්දේසි යටතේ එම කටයුතුවල හෝ එබඳු කටයුතුවල නිරත වන වෙනම හෝ වෙනත් සහ යම්පුද්ගලයන් ස්වකීයව කටයුතු කරන ව්‍යවසායක් වූයේ නම් ඊට ලැබෙනුයේ අපේක්ෂා කළහැකි ලාභ එම ස්ථීර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී සලකනු ලැබිය යුතුය.

3. ස්ථීර ආයතනයක ලාභ නිරණය කිරීමේදී විධායක සහ පොදු පරිපාලන වියදම් ඇතුළුව, ස්ථීර ආයතනයේ කාර්යයන් සඳහා දරන ලද ව්‍යවසායේ වියදම් එම වියදම් ස්ථීර ආයතනය සිහිටා ඇති රාජ්‍යයේදී හෝ වෙනත් ස්ථානයකදී හෝ දරන ලද්දේ වුවද අඩු කිරීම් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය.

4. ස්ථීර ආයතනයකට ආරෝපණය කළ යුතු ලාභ නිරණය කිරීම, ව්‍යවසායේ මුළු ලාභ විවිධ කොටස් වලට විභජනය කිරීමේ ප්‍රමාණය පදනම් කරගෙන කිරීම එක් රාජ්‍යයක සිටින කුරුමා කරගෙන ඇති තාක් තුළ වෙම වගන්තියේ (2) වැනි ඡේදයේ ඇති කිසිවක් එම රාජ්‍යය එසේ කිරීම පරිදි කළ හැකි විභජනය වගින් බදු අය කළ යුතු ලාභ නිරණය කිරීමෙන් නොවැළැක්විය යුතුය ; කෙසේ වුවද අනුගමනය කරන විභජනය කිරීමේ ප්‍රමාණය, ප්‍රතිඵලය වෙම වගන්තියේ මූලධර්මයන්ට අනුකූල වන ආකාරයේ ක්‍රමයක් විය යුතුය.

5. යම් ස්ථීර ආයතනයක් හුදෙක් ව්‍යවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙනත් ද්‍රව්‍ය මිලයට ගැනීම පමණක් සේතූකොටගෙන එහි ස්ථීර ආයතනයට යම් ලාභයක් ආරෝපණය කොට කළ යුතුය.

6. එසේ නොකිරීමට හෙද සහ ප්‍රමාණවත් හේතු ඇත්තේ නම් එය, ඉහත හි ජේදයන්හි භාර්යයන් සඳහා, ස්ථිර ආයතනයෙන් ලැබුණු ලෙස සැලකිය යුතු ලාභ වර්ෂයෙන් වර්ෂය එකට ප්‍රමාණ වලින් කිරණය කළ යුතුය.

7. මෙම ගිවිසුමේ වෙනත් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලබන ආදායම් විෂයයන් ලාභවලට ඇතුළත් වන අවස්ථාවකදී, එහි වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

8 වගන්තිය

නාවික හා ගුවන් පරිවහනය

1. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි භාවිතයාන මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභවලින් ව්‍යවසායේ ප්‍රියාශීලී කලමනාකරණය පිහිටි රාජ්‍යයේදී පවරණය කළ යුතු අය කළ හැකිය.

2. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි නැව් මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභවලින් එම ව්‍යවසායේ ප්‍රියාශීලී කලමනාකරණය පිහිටි රාජ්‍යයේදී කළ යුතු අය කළ හැකිය.

හෙයේ මුඛද අනෙක් රාජ්‍යයේදී නැවත් මෙහෙයුම් කිරීම, අනියම් වශයෙන් සිදුවෙනවාට වඩා වැඩි නම් එබඳු ලාභවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ නිසියට අනුකූලව එම රාජ්‍යයේදී කළ යුතු අය කළ හැකි නමුත් එසේ අය කළ හැක්කේ එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ඉදිරිපත් කළ ලාභ ලාභ ප්‍රමාණයෙන් පමණි.

මෙම ජේදයේ භාර්යයන් සඳහා :

(අ) අනෙක් රාජ්‍යයේදී උපදවන ලාභ යනුවෙන් අදහස් කරන්නේ එම රාජ්‍යයේදී මගින් ගෙන යාමෙන් හෝ පවතින ලද බඩුවලින් උපදවන ලාභ වේ ;

(ආ) එකඟ ලාභවල ප්‍රමාණය එම බඩු හෙත යාම සම්බන්ධයෙන් ලැබිය යුතු මුදල්වලින් සියයට 6 ක් නොඉක්මවිය යුතුය; එසේම

(ඇ) එකඟ ලාභ මුදල් ප්‍රමාණයන් මත අනෙක් රාජ්‍යයේදී අය කළ හැකි බදු ප්‍රමාණය සියයට 50 කින් අඩු කළ යුතුය.

3. ජාත්‍යන්තර ගවනාගමනයෙහි නැව් හෝ ඉවත්යානා වෙහෙයුම් කිරීමෙහි යෙදී සිටින ව්‍යවසායක් විසින් සංවිකානව, හවුල්ව්‍යාපාරයකට හෝ සිතැළ වර්ගයේ ජාත්‍යන්තර වෙහෙයුම් කියෝජ්‍යායතනගත සහභාගි වනු ලැබුවේන් ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් වෙම වගන්තියේ (1) හා (2) ඊදවල විධිවිධාන එසේම අදාල විය යුතුය.

4. නාවික ව්‍යවසායක ක්‍රියාශීලී නලවනාකරණය පිහිටි ස්ථානය නැවත වුයේ නම් එය එම නැවේ මව් වරාය පිහිටි රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති ලෙස සැලකිය යුතු අතර එවැනි මව් වරායක් නොමැති නම් නැව වෙහෙයුම් කරවන්නා වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේ පිහිටි ලෙස සැලකිය යුතුය.

9 වගන්තිය

සම්බන්ධීත ව්‍යවසායන්

1. (අ) එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන් අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක නලවනාකරණය පාලනය කෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන ; හෝ

(ආ) එක් රාජ්‍යක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක නලවනාකරණය පාලනය කෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් එකම කැනැස්තෙක් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන

අවස්ථාවකදී

සහ ඒ අවස්ථා දෙකින් කවර අවස්ථාවකදී වුවද ස්වභාවික ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ්‍ය හෝ මූල්‍ය සම්බන්ධතා විලිබඳ කොන්දේසිවලට වඩා

වෙනස්වනු ඇති කොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පනවා ඇති කල්හිද ඒ කොන්දේසි කොටුකි නම් ඒ ව්‍යවසායවලින් එකකට උපරිත වන්නට හිමි නමුත්, ඒ කොන්දේසි නිසා එසේ උපරිත නොවූ කවර ලාභ ද්‍රව්‍යද ඒ ව්‍යවසායේ ලාභ වලට ඇතුළත් කර ඒ අනුව ඒවා මත බදු අය කළ හැකිය.

2. එක් රාජ්‍යයක් එම රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ලාභවලට, අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් බද්දට එම රාජ්‍යයේදී යටත් කරන ලද ලාභ ඇතුළත් කරන ලද සහ ඒ අනුව බදු අය කරනු ලබන සහ එසේ ඇතුළත් කරන ලද ලාභ එම ව්‍යවසායන් දෙක අතර ඇති කර හස් කොන්දේසි නිදහස් ව්‍යවසායන් දෙකක් අතර ඇති කර හස හැකිව හිමි කොන්දේසි වූයේ නම්, ප්‍රථමයෙන් සඳහන් කරනු ලැබූ රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායකට උපරිත වීමට හිමිකු ලාභ ලෙස සැලකෙන අවස්ථාවකදී එවිට එම අනෙක් රාජ්‍යය එහිදී අය කරනු ලබන බදු ප්‍රමාණය සම්බන්ධයෙන් එය යුදග්‍රහය සලකන හැලපිටත් කළ යුතුය. එවැනි හැලපිටත් කිරීමේ කිසිදු වෙළුම් සිටිනුයේ අනෙකුත් විධිවිධානවලට නිසි සැලකිල්ල දැක්විය යුතු වන අතර අවශ්‍ය වන්නේ නම් රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා සමඟ සාකච්ඡා කළ යුතුය.

10 වගන්තිය

ලාභාංශ

1. රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත හෙවතු ලබන ලාභාංශවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද එවැනි ලාභාංශවලින්, ලාභාංශ හෙවන සමාගම වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේදී එම රාජ්‍යයේ නිසිවලට අනුකූලව බදු අය කළහැකි නමුත් ලබන්නා ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු වන්නේ නම් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද -

(අ) අර්ථලාභී හිමිකරු ලාභාංශ හෙවන සමාගමේ ප්‍රාග්ධනයෙන් යටත් පිරිසෙවිත් සියයට 25 ක් කෙලින්ම දරන ( හටුල් ව්‍යාපාරයක් නොවන ) සමාගමක් නම් දළ ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 කටද ;

(ආ) අන් සියළුම අවස්ථාවලදී දළ ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 15 කවද ;

වැඩි නොවිය යුතුය.

3. ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් සමාගමෙන් බදු අය කිරීම වෙත (2) ඡේදයෙහි විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කර ඇති පරිදි " ලාභාංශ " යන පදයෙන් කොටස් වලින් ලැබෙන ආදායම, " සුවිසෝන්ස් " කොටස් හෝ " සුවිසෝන්ස් " අයිතිවාසිකම් පතල් කැනීමේ කොටස්, සොයා යන්නවුන්ගේ කොටස්, ලාභාංශ වලට සහභාගිවීම් වෙන්ව ලාභාංශ ගෙවනු ලබන සමාගම වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේ නීති මගින් වන කොටස්වලින් ලබන ආදායම යටත් වන බදුකරණ සැලකිල්ලට යටත් වන්නාවූ ලාභ හවුලේ බෙදා ගැනීමේ බඳුම්කරවලින් ලබන ආදායම සහ වෙනත් සංස්ථාගත අයිතිවාසිකම් වලින් ලැබෙන ආදායමද අදහස් කෙරේ.

5. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන ලාභාංශවල අර්ථලාභී සීමිතරූ ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන සිවිල්විකාර රාජ්‍යයේ සිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ හෝ එහි පිහිටි ස්ථීර පදනමකින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ස්ථායීත පෞද්ගලික සේවාවන් ඉටු කරන්නේ සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම සමඟ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇති නම්, මෙම වගන්තියේ (1) වැනි හා (2) වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවලදී අවස්ථාවෝචිත පරිදි 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

6. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් රාජ්‍යයේ ලාභ හෝ ආදායම ලබන විට, එම ලාභාංශ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවන තාක් තරු හෝ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම සමඟ ප්‍රඥා ලෙස සම්බන්ධ වී තිබෙන තාක් තරු හැර සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ වක කිසිදු බද්දක් එම අනෙක් රාජ්‍යය පැනවිය නොහැකි වෙන්ම ගෙවන ලද ලාභාංශ හෝ නොබෙදු ලාභ සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අඩු වශයෙන් අනෙක් රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලාභ හෝ ආදායමෙන්



සමන්විත වුවද සමාගමේ නොබෙදු ලාභ සමාගමේ නොබෙදු ලාභ ව්‍යාධිදායකව  
යටත් නොකළ හැකිය.

11 වගන්තිය

පොලිය

1. එක් රාජ්‍යයක උද්භව වන සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත  
ගෙවන පොලියෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.
  
2. කෙසේ වුවද එම පොලියෙන් එය උද්භව වන රාජ්‍යයේදීද එම  
රාජ්‍යයේ නිතිවලට අනුකූලව බදු අය කළ හැකි නමුත් ලබන්නා පොලියේ  
අර්ථලාභී සිව්තරු වන්නේ නම් එසේ අය කරන බද්ද දළ පොලි ප්‍රමාණයෙන්  
සියයට 10 තව අධික නොවිය යුතුය.
  
3. (2) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා එක් රාජ්‍යයක උද්භව වන  
සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුවට, එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයකට හෝ  
එහි ප්‍රාදේශීය බල වර්ගයකට හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යය, දේශපාලන උප  
කොට්ඨාශය හෝ ප්‍රාදේශීය බල වර්ගය වගින් පාලනය වන ( මුල්‍ය ආයතනයක්  
ඇතුළත් ) යම් නියෝජ්‍යායතනයකට හෝ ආයතනයකට ගෙවනු ලබන පොලිය  
පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.
  
4. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කරනු ලැබ ඇති පරිදි " පොලිය " යන  
පදයෙන් උකස් වගින් ඇපව තිබුණු හෝ නොතිබුණු එවන්ම ණයකරුගේ  
ලාභයට හවුල්වීමේ අයිතියක් තිබුණු හෝ නොතිබුණු සියළුම වර්ගයේ ණය  
සිව්තරුවලින් ලබන ආදායම සහ විශේෂයෙන්ම රජයේ සුරැකුවත් හා ඇහැර  
හෝ ණයකරුවලට අනුයුක්ත පාරිභෝගික මුදල් සහ සහාය මුදල් ඇතුළු එවැනි  
සුරැකුවත් වලින් ලබන ආදායම හෝ ඇහැර හෝ ණයකරුවලින් ලබන  
ආදායම පදනම කෙරේ. කෙසේ වුවද මෙම පදයට 10 වගන්තියේ සඳහන්  
ආදායම් ඇතුළත් නොවේ. මෙම වගන්තියේ කාර්ය සඳහා ප්‍රමාද ගෙවීම්  
සඳහා දන්වන අය තිරිඹි පොලි ලෙස නොසලකනු ලැබේ.

5. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පොලියේ අර්ථලාභී භිමකරු, පොලිය උද්භව වන අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ හෝ එහි පිහිටි ස්ථිර පදනමක සිට එම රාජ්‍යයේදී ස්ථාපිත පොද්ගලික සේවාවන් ඉටු කරන්නේ නම් සහ පොලිය ගෙවනු ලබන ණය සීමිතව එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සමඟ ප්‍රබල ලෙස සම්බන්ධවී ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ (1) හා (2) වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී 7 වැනි වගන්තියේ හා 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවෝචිත පරිදි අදාළ විය යුතුය.

6. පොලිය ගෙවන්නා එක් රාජ්‍යයක් එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් පලාත් පාලන ආයතනයක් හෝ වාසිකයකු වන විට, පොලිය එම රාජ්‍යයේ උද්භව වූ ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වෙතත් පොලිය ගෙවන සැනැස්තා රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වුවද, නොවුවද පොලිය ගෙවීමට පදනම්වූ ණගැති භාවය ඇතිවූ ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් රාජ්‍යයක නිකුත් වුවද සහ එක් පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම විසින් දරනු ලබන විටදී එම පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම පිහිටා ඇති භිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්භව වූ ලෙස සැලකිය යුතුය.

7. පොලිය ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී භිමකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා හා වෙනත් යම් තැනැත්තකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවක් හේතු කොටගෙන ගෙවනු ලබන පොලි ප්‍රමාණය එය ගෙවනු ලබන ණය සීමිතව භූත සලාතා එවැනි සම්බන්ධතාවක් නොවූයේ නම් ගෙවනු ලබන පොලි ප්‍රමාණය ව වැඩිවන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ සඳහන් කළ ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. ඒ අවස්ථාවේදී ගෙවීම්වල අතිරික්ත කොටස, මෙම භිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානද නිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ හැකි විය යුතුය.

12 වගන්තිය

පුරස්කාර

1. එක් රාජ්‍යයක උද්භව වන හා අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන පුරස්කාරවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, එම පුරස්කාරවලින් අනෙක් රාජ්‍යයේදී එම රාජ්‍යයේ නිතිවලට අනුකූලව බදු අය කළ හැකි නමුත් ලබන්නා පුරස්කාරවල අර්ථලාභී ඕනෑම රු, වන්නේ නම් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද දළ පුරස්කාර ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 තට අධික නොවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කරනු ලැබ ඇති පරිදි " පුරස්කාර " යන පදයෙන් සිතවා විග්‍රහට හෝ රූපවාහිනී හෝ ඉවත්විදුලි ප්‍රචාර ඥාතා වන සිතවා විග්‍රහට හෝ පටි ඇතුළු සාහිත්‍යමය, කලාත්මක හෝ විද්‍යාත්මක කෘති සම්බන්ධ ප්‍රකාශන අයිතියන්, ආරක්ෂක බලපත්‍රයන්, වෙළඳ ලකුණු, වෙස්තරයන් හෝ ආදර්ශයන්, සැලැස්මන්, රහසිගත වට්ටෝරු ඉවත් හෝ සුදු වීම් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය ඥාතා නැතහොත් කාර්මික, වාණිජ්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම ඥාතා හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය ඥාතා හෝ කාර්මික වාණිජ්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක පළපුරුද්ද සම්බන්ධයෙන් වන තොරතුරු ඥාතා ප්‍රතිස්ථාපිත වශයෙන් ලැබෙන සීමාව ආකාරයක ගෙවීම් අදහස් කෙරේ.

4. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පුරස්කාරවල අර්ථලාභී ඕනෑම පුරස්කාර උද්භූත වන අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යන්නේ නම් හෝ එහි පිහිටි ස්ථීර පදනමක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී ස්ථායී පොද්ගලික සේවා ඉටු කරන්නේ යන පුරස්කාර ගෙවනු ලබන පිටිකම හෝ දේපළ එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම සමඟ ප්‍රබල ලෙස සම්බන්ධ වී ඇති නම් මෙම වගන්තියේ (1) ආ (2) ආ ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවේ. එවැනි අවස්ථාවක 7 වගන්තියේ හෝ 14 වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවේදී පරිදි අදාළ විය යුතුය.

5. පුරස්කාර ගෙවන්නා එක් රාජ්‍යයක්, එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප කොට්ඨාශයන්, පලාත්පාලන ආයතනයන් හෝ වාසිකයකු වන විට පුරස්කාර එම රාජ්‍යයෙහි උද්භූත වූ ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද පුරස්කාර ගෙවන කැනුණු රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වුවද නොවූද ඔහුට රාජ්‍යයක පුරස්කාර ගෙවීමට පදනම්වූ ණගැනී සාවය ඇතිවූ ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම වේ නම් සහ එහි පුරස්කාර එම ස්ථීර ආයතනය විසින් දරනු ලබන විට එම පුරස්කාර ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම පිහිටා ඇති ඕනෑම පුරස්කාර රාජ්‍යයේ උද්භූත වූ ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. පුරස්කාර ගෙවන පුද්ගලයා හා පුරස්කාරවල අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා හා වෙනත් යම් පුද්ගලයකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවක් හේතුවෙන් ගෙන පුරස්කාර ප්‍රමාණය, ඒවා ගෙවනු ලබන ප්‍රයෝජනය, අයිතිය හෝ තොරතුරු සැලකිල්ලට ගනිමින් එවැනි සම්බන්ධතාවක් නොවූයේ නම් ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු විසින් එකඟ විය හැකිව තිබුණු ප්‍රමාණයට වැඩිවන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ සඳහන් ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. මෙවැනි අවස්ථාවකදී ගෙවීම්වල අතිරික්ත කොටස මෙම ඕවිසුටේ අනෙකුත් විධිවිධානද නිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ රාජ්‍යයේ නීති වලට අනුකූලව බෙදා හැරීමට යටත් කළ හැකි විය යුතුය.

13 වගන්තිය

ප්‍රාග්ධන ලාභ

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, 6 වගන්තියේ සඳහන් වන සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ විහිටා ඇති නිශ්චල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන්, ලබන ලාභ වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි තිබෙන ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වංචල, දේපළ (තනිව හෝ ඉුම් ව්‍යවසායම සමඟ) එම ස්ථිර ආයතනය හෝ එම ස්ථිර පදනම අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන යම් ලාභ ඇතුළු, ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා ඉටු කිරීම සඳහා එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අනෙක් රාජ්‍යයේදී ලබාගත හැකි, ස්ථිර පදනමකට සම්බන්ධ වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

3. ජාත්‍යන්තර ගවනාගවනයෙහි වෙනෙයුම් කරනු ලබන නැව් හෝ ඉවත්යාන හෝ එවැනි නැව් හෝ ඉවත්යාන වෙනෙයුම්කිරීම හා සම්බන්ධ වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභවලින් ව්‍යවසායේ ප්‍රබල කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය. මෙම ඡේදයේ කාර්ය සඳහා 8 වගන්තියේ (4) ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

4. (1), (2) හා (3) ඡේදවල දේපළ කැරැල්ල වීම් වෙනස් යම් දේපළක් අත්පතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ එම දේපළ අත්පතු කරන පුද්ගලයා වාසිකයකු වන රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

5. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සහ ප්‍රාග්ධනය සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ අවම වශයෙන් කොටස්වලට බෙදා ඇති සමාගමක කොටස් හෝ "සුවිශේෂී" අයිතිවාසිකම් අත්පතු කිරීමෙන් ලබන, අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන සහ කොටස් හෝ " සුවිශේෂී " අයිතිවාසිකම් අත්පතු කිරීමට පෙර අවසාන වර්ෂ පහ තුළ පළමු හි රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වූ පුද්ගලයකු විසින් ලබන ලද ලාභ වන බද්දක් එක් එක් රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව අය කිරීමට එයට තිබෙන අයිතියට 4 ඡේදයේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

14 වෘත්තීය

ස්වාධීන පොද්ගලික සේවා

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකුට ආව නවයුතු ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහා ස්ථීර පදනමක් අනෙක් රාජ්‍යයේ නිතිපතා තිබේ නම් එහි වෘත්තීය සේවා හෝ ස්වාධීන ස්වරූපයක් ගන්නා වෙනත් නවයුතු සම්බන්ධයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් ලබන ආදායමෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පමණක් බදු අය කළහැකි විය යුතුය. ඔහුට එවැනි ස්ථීර පදනමක් තිබේ නම් ආදායමක් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි බදු අය කළහැකි නමුත් එසේ බදු අය කළ හැකි වන්නේ එම ස්ථීර ආයතනයට ආරෝපණය කළහැකි ආදායම් ප්‍රමාණයෙන් පමණි. එවැනි වෘත්තීය සේවා හෝ ස්වාධීන ස්වරූපයක් ගන්නා වෙනත් නවයුතු අනෙක් රාජ්‍යයකදීත් ඉටු කරමින් සිටින එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු දින 183 කට අධික කාලසීමාවක් හෝ එකට එකතු කළ විට එම දින ගණනට අධික කාලසීමා සඳහා එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි, සිටී නම් ඔහුට එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථීර පදනමක් තිබේයයි සැලකිය යුතුය.

2. " වෘත්තීය සේවා " යන පදයට විශේෂයෙන් ස්වාධීන විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යමය, කලාත්මක අධ්‍යාපනික හෝ ඉගැන්වීමේ නවයුතුද එවෙන්ම වෛද්‍යවරුන්, නීතිඥයන්, ඉංජිනේරුවන්, වාණිජ විද්‍යාඥයින්, දත්ත වෛද්‍යවරුන් හා ගණකාධිකාරීන්ගේ ස්වාධීන නවයුතුද ඇතුළත් වේ.

15 වගන්තිය

පරායත්ත පෞද්ගලික සේවා

1. 16, 18, 19, 20 සහ 21 යන වගන්තිවල විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් යම් සේවානියුක්තියක් වෙනුවෙන් උපයනු ලබන වැටුප්, වේතන සහ එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රමය, එක් සේවානියුක්තියකරනු ලබන්නේ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි නවී විය එම රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බද්දට යටත් විය යුතුය. සේවා නියුක්තිය එසේ කරනු ලබන්නේ නවී එසේ උපයන පාරිශ්‍රමය එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. (1) ජේදයේ විධිවිධාන නොසලකා එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ කරනු ලබන සේවානියුක්තියක් වෙනුවෙන් උපයනු ලබන පාරිශ්‍රමය -

(අ) ලබන්නා නිසියටම මාස දොළහක කාලසීමාවක් තුළදී දින 183 කට අධික නොවන හෝ එකතුව දින 183 කට අධික නොවන කාලසීමාවක්/ කාලසීමා සඳහා අනෙක් රාජ්‍යයෙහි සිටී ; සහ

(ආ) පාරිශ්‍රමය අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසික නොවන සේවාවේදී සේවයකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් ගෙවනු ලබයි ; සහ

(ඇ) සේවාවේදී සේවයට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් විසින් පාරිශ්‍රමය දරනු නොලබන්නේ

නවී එහි පළමු සඳහන් රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බද්දට යටත් විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ පෙරාතුව විධිවිධාන නොසලකා ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි මෙහෙයුම් කරනු ලබන නැවත හෝ ඉවත්යානයකදී කරනු ලබන සේවානියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් ලබන පාරිශ්‍රමවලින් එම රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බදු අං කළ යුතුය.

16 වගන්තිය

අධ්‍යක්ෂකවරුන්ගේ ශාස්තූ

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන සමාගමක අධ්‍යක්ෂක වරයෙකුගේ සාමාජිකයකු “bestuurder” වරයකු හෝ “commissaris” වරයකු වශයෙන් ලබන අධ්‍යක්ෂක ශාස්තූ හෝ වෙනත් පාරිශ්‍රමිකවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. සමාගම වාසිකයකු වන රාජ්‍යය හැර වෙනත් රාජ්‍යයක පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක නිත්‍ය හා මූල්‍ය ස්වභාවයක කටයුතු කරන සැමදාමකු විසින් (1) ඡේදයේ සඳහන් පාරිශ්‍රමික ලබන සහ එම ස්ථීර ආයතනයේ බදු අය කළහැකි ලාභ නිර්ණය කිරීමේදී පාරිශ්‍රමික අඩු කළහැකි විටදී මෙම වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා අඩු කළහැකි ප්‍රමාණයට වන පාරිශ්‍රමිකවලින් ස්ථීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

17 වගන්තිය

කලාකරුවන් සහ ක්‍රීඩකයන්

1. 14 සහ 15 වගන්තිවල විධිවිධාන නොසලකා නාවය, විශ්‍රාම, භූමි ව්‍යුලී හෝ රූපවාහිනී කලා ශිල්පියකු හෝ සංගීතයකු වැනි විනෝද ශිල්පියකු වශයෙන් හෝ මලල ක්‍රීඩකයකු වශයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේදී කරගෙන යනු ලබන ඔහුගේ පෞද්ගලික කටයුතුවලින් ලබන ලාභවලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. විනෝද ශිල්පියෙකු වශයෙන් හෝ මලල ක්‍රීඩකයකු වශයෙන් තමන් විසින් කරගෙන යනු ලබන පෞද්ගලික කටයුතු සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම එම විනෝද ශිල්පියාට හෝ මලල ක්‍රීඩකයාට කොච්ච වෙනත් පුද්ගලයකුට උපවිත වන විටදී එම ආදායමෙන් 7, 14 සහ 15 වන වගන්තිවල විධිවිධාන නොසලකා විනෝද ශිල්පියාගේ හෝ මලල ක්‍රීඩකයාගේ කටයුතු කරගෙන යන රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

18 වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප් සහ වාර්ෂික

1. 19 වගන්තියේ (2) ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව, යම් විශ්‍රාම වැටුපක් හෝ අතිරේක සේවානියුක්තියට ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් වන වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමිකවලින් සහ රාජ්‍යයන්ගෙන් එකඟ වාසිතයකු වෙත ලබන යම් වාර්ෂිකයකින් එම රාජ්‍යයේදී පවත්නා බදු අය කළ හැකි විය යුතුය.

2. කෙසේ වුවද එම පාරිශ්‍රමික කාලීන ස්වභාවයක් නොගන්නා විට සහ එය අනෙක් රාජ්‍යයෙහි අතිරේක සේවානියුක්තිය ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් නොවන විට එයින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

3. " වාර්ෂික " යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ මුදලින් හෝ මුදලේ අගයෙන්වූ ප්‍රමාණවත් සහ සම්පූර්ණවූ ප්‍රතිෂ්ඨාවක් වෙනුවෙන් ආපසු ගෙවීමට වූ බැඳීමක් යටතේ, ජීවිත කාලය තුළ හෝ නිශ්චිතව යැකුනු හෝ නිශ්චය කළහැකි යම් කාල පරිච්ඡේදයක් ඇතුළත නිශ්චිත කාලවලදී කාලීනව ගෙවිය යුතුවන නියමිත මුදලකි.

19 වගන්තිය

ආණ්ඩුවේ සේවය

1. (අ) එක් රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ එහි ප්‍රාදේශීය බල වර්ගයක් විසින් එම රාජ්‍යයට උප කොට්ඨාශයට හෝ බල වර්ගයට ඉටු කරව ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයකුට ගෙවන ලද විශ්‍රාම වැටුපක් හැර වෙනත් යම් පාරිශ්‍රමයකින් එම රාජ්‍යයේදී පවත්නා බදු අය කළ යුතුය.



(ආ) කෙසේ වුවද, සේවාවන් අනෙක් රාජ්‍යයේදී ඉටු කරනු ලබන්නේ සහ

(1) එම රාජ්‍යයේ රචවැසියකු වන ; හෝ

(11) එම සේවාවන් සඳහා කිසිවේ කාර්යය සඳහා පමණක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වීම පත් නොවූ

පුද්ගලයා එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන්නේ නම් එවැනි පාරිශ්‍රමකයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

2. (අ) එක් රාජ්‍යයක හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල ව්‍යවස්ථාපිත විසින් ගෙවන ලද හෝ ඇති කරන ලද අරමුදල්වලින් එම රාජ්‍යයට, හෝ උප කොට්ඨාශයට හෝ බල ව්‍යවස්ථාපිත ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයකුට ගෙවනු ලබන කිසියම් විශ්‍රාම වැටුපකින් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

(ආ) කෙසේ වුවද, පුද්ගලයා එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු හා රචවැසියකු වන්නේ නම් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් එවැනි විශ්‍රාම වැටුපකින් බදු අය කළ යුතුය.

3. එක් රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල ව්‍යවස්ථාපිත විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් සිදු කරන ලද සේවාවන් පිළිබඳව වන පාරිශ්‍රමක හා විශ්‍රාම වැටුප්වලට 15, 16 සහ 18 වගන්තිවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

20 වගන්තිය

මහාචාර්යවරු සහ මුරුචරු

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ විශ්ව විද්‍යාලයක, විද්‍යාලයක හෝ ඉගැන්වීම් හෝ විද්‍යාත්මක පර්යේෂණ සඳහා වන වෙනත් ආයතනයක ඉගැන්වීම හෝ විද්‍යාත්මක පර්යේෂණ සඳහා එම අනෙක් රාජ්‍යයේ සිටින මහාචාර්යවරයෙකු හෝ මුරුචරයකු එම ඉගැන්වීම් හෝ පර්යේෂණ සඳහා ලබන ගෙවීම්වලින් පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ හැකි විය යුතුය.

2. පර්යේෂණ කරනු ලබන්නේ පොදු යහපතට නොව යම් නිශ්චිත තැනැත්තකු හෝ තැනැත්තන්ගේ පෞද්ගලික අර්ථලාභය පිණිස නම් එම පර්යේෂණවලට හෝ ලබන ආදායමට මෙම වගන්තිය අදාළ නොවිය යුතුය.

21 වගන්තිය

ශිෂ්‍යයින්

1. එක් රාජ්‍යයකට පැවිණිමට තදනන්තර පුඵයෙහි අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන සහ

(අ) පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ පිළිගත් විශ්ව විද්‍යාලයක, විද්‍යාලයක හෝ පාසලක ඉගෙනීමේ ; හෝ

(ආ) ව්‍යාපාර ආවුනිකයකු ලෙස පුහුණුවක් ලැබීමේ,

මූලික කාර්යය සඳහා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ තාවකාලිකව සිටින පුද්ගලයකු

(1) තම නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව යන කාර්ය සඳහා එතෙරින් ලැබෙන සියළු ප්‍රේෂණ සහ

(11) යම් මාස දොළහක කාලසීමාවක් සඳහා තෙදර්ලන්ත ශිල්පීර්ස් 5000 ක් හෝ ශ්‍රී ලංකා වලංගු මුදලින් ඊට සමාන මුදලට අධික නොවන මුදලකින් පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ

ඉටු කරන ලද පෞද්ගලික සේවා සඳහා වන යම් පාරිශ්‍රමික සම්බන්ධයෙන් පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කරනු ලැබිය යුතුය. මෙම රේදය යටතේ වන අර්ථලාභී පැවිණීමේ කාර්යය වල සහිත නිර්මාණ සඳහා සාධාරණ හෝ සිරිස් පරිදි අවශ්‍ය කාලසීමාවන් සඳහා පමණක් විය යුතුය.

2. එක් රාජ්‍යයකට යැමට තදනන්තර පුඵයෙහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන සහ විද්‍යාත්මක, අධ්‍යාපනික, ආවේන හෝ පුනු සංවිධානයකින් වන ආධාර මුදලක්, දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක් ලබන්නකු වශයෙන් හෝ රාජ්‍ය

දෙසින් එයට හෝ එහි දේශපාලන උප නොවිධායක් හෝ ප්‍රාදේශීය බලවිධිලයන් විසින් එළඹෙන ලද කාර්මික ආධාර වැඩ පිළිවෙලක් යටතේ පවත්නා අවසානය, පර්යේෂණ හෝ පුහුණුව යන කාර්ය සඳහා වර්ෂ තුනකට නොවැඩි කාලසීමාවක් සඳහා පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ කාවකාලිකව සිටින පුද්ගලයකු -

(අ) එම ආධාර මුදල, දීමනාව හෝ ප්‍රදාන සහ

(ආ) පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී ඉටු කරන ලද පෞද්ගලික සේවා ඉදින් ඔහුගේ අවසානය, පර්යේෂණ හෝ පුහුණුව සම්බන්ධයෙන් හෝ ඒවාට ආනුෂංගික වන්නේ නම් යම් මාස දොළහක කාලසීමාවක් සඳහා තෙදර්ලන්ත ශිල්පීර්ෂ 6000 ක් හෝ ශ්‍රී ලංකා වලංගු මුදලින් එයට සමාන මුදලක් නොඉක්මවන ප්‍රමාණයක් වන එම පෞද්ගලික සේවා සඳහා වන යම් පාරිශ්‍රවික,

එම පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කරනු ලැබිය යුතුය.

3. එක් රාජ්‍යයකට යැවීම තදන්තර පුර්යෙහි අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන සහ තාක්ෂණික, වෘත්තීය හෝ ව්‍යාපාර පළපුරුද්ද අත්කරගැනීමේ කාර්යය සඳහා අවසාන වශයෙන් සඳහන් රාජ්‍යය හෝ එහි දේශපාලන උප නොවිධායක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල විධිලයක් හෝ අවසාන වශයෙන් සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක සේවකයකු වශයෙන් ඒවා යටතේ ගිවිසුමක් යටතේ මාස දොළහකට අධික නොවන කාලසීමාවක් සඳහා පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ කාවකාලික සිටින පුද්ගලයකු -

(අ) නව නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව යන කාර්ය සඳහා අවසාන වශයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයෙන් ලබන සියළු ප්‍රේෂණ සහ

(ආ) පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී ඉටු කරන ලද පෞද්ගලික සේවා ඉදින් ඔහුගේ අවසානය, හෝ පුහුණුව සම්බන්ධයෙන් හෝ ඒවාට ආනුෂංගික වන්නේ නම් තෙදර්ලන්ත ශිල්පීර්ෂ 15,000 ක් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ වලංගු මුදලින් එයට සමාන මුදලක් නොඉක්මවන ප්‍රමාණයක් වන එම පෞද්ගලික සේවා සඳහා වන යම් පාරිශ්‍රවික

එම පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කරනු ලැබිය යුතුය.

තෙසේ වුවද, කාන්තාවන්, වෘත්තීය හෝ ව්‍යාපාර පළපුරුද්ද අස් කර හනු ලබන්නේ එන්නේ සේවකයා හෝ ශිව්‍යුම යටතේ කටයුතු කරන කැනැස්තා යවන ලද ව්‍යවසාය විසින් සම්මත ස්කන්ධයෙන් සියයට 50 ක් හෝ ඊට වැඩි ප්‍රමාණයක් අයිති කරගෙන සිටින සමාගමක් හෝ සේවකයා හෝ කැනැස්තා ශිව්‍යුම යටතේ කටයුතු කරන කැනැස්තා යවන ලද ව්‍යවසායේ සම්මත ස්කන්ධයෙන් සියයට 50 ක් හෝ ඊට වැඩි ප්‍රමාණයක් අයිති සමාගමක් නම් මෙම ඡේදය යටතේ අර්ථලාභ ලබා නොදිය යුතුය.

22 වගන්තිය

ප්‍රාග්ධනය

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අයත් සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි 6 වැනි වගන්තියේ සඳහන් නිශ්චල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයේ එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.
2. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකට අනෙක් රාජ්‍යයේ සිංඛන ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් යොමුවක් වන වංචල දේපල හෝ ස්වාධීන සද්ගලිත සේවා ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහා රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර පදනමකට සම්බන්ධ වංචල දේපලවලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනය අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.
3. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි මෙහෙයුම් කරනු ලබන නැව් හෝ ඉවත්යානා වලින් හෝ එකී නැව් හෝ ඉවත්යානා මෙහෙයුම් කිරීමට සම්බන්ධ වංචල දේපලවලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනය එම ව්‍යවසායෙහි ප්‍රබල කලමනාකරණ පිහිටි රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය. මෙම ඡේදයේ කාර්යයන් සඳහා 8 වැනි වගන්තියේ (4) ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.
4. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකුගේ අනෙක් සියළුම ප්‍රාග්ධන මූලයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

23 වගන්තිය

ද්විතීව බදුකරණය වගහැරීම

1. වෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන අනුව ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අය කළ හැකි ආදායම සහ ප්‍රාග්ධන විෂයයන්, එවැනි බදු නියම කරන පදනමට, නෙදර්ලන්තයේ වාසිකයන් වන බදු පනවන විටදී එයට ඇතුළත් කළ හැකිය.
2. කෙසේ වුවද, නෙදර්ලන්තයේ වාසිකයකු වෙම ගිවිසුමේ 6 වගන්තිය, 7 වගන්තිය, 10 වගන්තියේ (5) ඡේදය, 11 වගන්තියේ (5) ඡේදය, 12 වගන්තියේ (4) ඡේදය, 13 වගන්තියේ (1) හා (2) ඡේද, 14 වගන්තිය, 15 වගන්තියේ (1) ඡේදය, 16 වගන්තිය, 19 වගන්තිය හා 22 වගන්තියේ (1) හා (2) ඡේද අනුව ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අය කළ හැකි ආදායම් ලබන විෂයයන් හෝ ප්‍රාග්ධනය අයිති කරගෙන සිටින සහ (1) ඡේදයේ සඳහන් පදනමට ඇතුළත් කර ඇති විටදී නෙදර්ලන්තය එහි බද්ද අඩු කිරීමට ඉඩ දීමෙන් එහි විෂයයන් නිදහස් කළ යුතුය. වෙම අඩු කිරීම ද්විතීව බදුකරණය වගහැරීම සඳහා නෙදර්ලන්ත නීතියේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව ගණනය කර යුතුය. එම කාර්යය සඳහා යටති ආදායම් විෂයයන් එම විධිවිධාන යටතේ නෙදර්ලන්ත බදුවලින් නිදහස් කර ඇති ආදායම් විෂයයන්ගේ මුළු ප්‍රමාණයට ඇතුළත් කර ඇති ලෙස සැලකිය යුතුය.
3. තවද, වෙම ගිවිසුමේ 8 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 10 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 11 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 12 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 17 වගන්තිය හා 18 වගන්තියේ (2) ඡේදය අනුව ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අය කළ හැකි ආදායම් විෂයයන් සඳහා එසේ ගණනය කරන ලද නෙදර්ලන්ත බද්දෙන් අඩු කිරීමට (1) ඡේදයේ සඳහන් පදනමට වෙම විෂයයන් ඇතුළත් කර ඇති ප්‍රමාණයට නෙදර්ලන්තය ඉඩ දිය යුතුය. වෙම අඩු කිරීමේ ප්‍රමාණය වෙම ආදායම් විෂයයන් වන ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවන බද්දට සමාන විය යුතු නමුත් එසේ ඇතුළත් කරන ලද ආදායම් විෂයයන් ද්විතීව බදුකරණය වගහැරීම සඳහා නෙදර්ලන්තය නීතිය විධිවිධාන යටතේ නෙදර්ලන්ත බද්දෙන් නිදහස් කර ඇති වනව ආදායම් විෂය වී නම් ඉඩ දෙනු ලබන ඇති අඩු කිරීමේ ප්‍රමාණයට අධික නොවිය යුතුය.
4. ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික සංවර්ධනය ප්‍රවර්ධනය කිරීමට සැලසුම් කොට ඇති විශේෂ පෙළඹවීමේ පියවර හේතු කොටගෙන ශ්‍රී ලංකාවේ උද්භව වන ලාභාංශ, පොලී හා පුරස්කාර වන අන්ත වශයෙන් අය කරනු ලබන ශ්‍රී ලංකා බද්ද පිළිවෙලින් 10 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 11 වගන්තියේ (2) ඡේදය හා 12 වගන්තියේ (2)

ජේදය අනුව ශ්‍රී ලංකාවට අය කළහැකි ශ්‍රී ලංකා බද්දට අඩු මා විටදී එවිට පෙරාතුව ජේදයේ සැකසූ කාර්යය සඳහා එම ලාභාංශ, භාගි හා පුරස්කාර වන ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවන බද්ද යටතේ විධිවිධානගතව සැකසූ බදු අනුප්‍රමාණයන්ට අනුව ගෙවන ලදැයි සැලකිය යුතුය.

5. වෙම ගිවිසුමේ ප්‍රකාශිත ලෙස විරුද්ධ විධිවිධාන පනවා ඇති විටදී භාර ශ්‍රී ලංකාවේ බල පවත්වන නීති කවදුරටත් ශ්‍රී ලංකාවේ ආදායම හා ප්‍රාග්ධනය වන බදුකරණය පාලනය කළ යුතුය. ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධනය ශ්‍රී ලංකාව හා නෙදර්ලන්තය යන දෙරටෙහිම බද්දට යටත්වන විටදී වෙම වගන්තියේ පහත දැක්වෙන ජේදයන්ට අනුකූලව ද්විත්ව බදුකරණයේ සහනය ලබා දිය යුතුය.

6. ශ්‍රී ලංකාවට පිටස්තර දේශයකදී ගෙවිය යුතු බදු ශ්‍රී ලංකා බද්දට හිලවී වන ලෙස බැරක් වශයෙන් ඉඩදීම සම්බන්ධ (වෙම සොදු සිද්ධාන්තයන්ට බල නොපා යුතු ) ශ්‍රී ලංකා නීතියේ විධිවිධානගතව යටත්ව (ලාභාංශයක් සම්බන්ධ ව ලාභාංශ ගෙවන ලාභ සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු බද්ද භාර ) නෙදර්ලන්තය ඇතුළත ප්‍රභවයන්ගෙන් වන ලාභ, ආදායම, අය කළහැකි ලාභ වන කෙලින්ම හෝ අඩු නිර්මාණ වගින් නෙදර්ලන්තයේ නීතිය යටතේ සහ වෙම ගිවිසුමට අනුකූලව ගෙවිය යුතු නෙදර්ලන්ත බද්ද, 13 වගන්තියේ (5) ජේදයේ සැකසූ අවස්ථාවන්හිදී භාර ශ්‍රී ලංකා බද්ද ගණනය කරනු ලබන්නේ තුළු ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධන විෂයයන් ආශ්‍රයෙන්ද එම විෂයයන් ආශ්‍රයෙන් ගණනය කරනු ලබන යම් ශ්‍රී ලංකා බද්දකට හිලවී ලෙස බැරක් ලෙස ඉඩ දිය යුතුය. ඉදින් එම බැර නෙදර්ලන්තය ඇතුළත පිහිටි ප්‍රභවයන්ගෙන් ලබන ආදායමට හෝ එහි පිහිටි ප්‍රාග්ධනයට පුදුසු වන ( එවැනි යම් බැරක් ඉඩදීමට පෙර ගණනය කරන ලද පරිදි) ශ්‍රී ලංකා බද්දට අධික නොවිය යුතුය.

7. වෙම වගන්තියේ 6 ජේදයේ කාර්ය සඳහා වෙම ගිවිසුමට අනුකූල ලෙස නෙදර්ලන්තයේදී බද්දට යටත් කළහැකි, ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු විසින් අයිති කරගෙන සිටින ලාභ, ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධන ලාභ නෙදර්ලන්තයේ ප්‍රභවයන්ගෙන් උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

8. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු 13 වගන්තියේ (5) ජේදයට අනුකූල ලෙස අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළහැකි ලාභ ලබන විටදී යටති ලාභ වන පළමුව සැකසූ රාජ්‍යයේදී අය කරන බද්දට සම ප්‍රමාණයක් එම ලාභ වන එහි බද්දෙන් අඩු නිර්මාණ ලෙස ඉඩ දිය යුතුය.

24 වගන්තිය  
වෙනසක් නොතිරීම.

1. එක් රාජ්‍යයක රටවැසියන් එකිනිදි යටත්වන හෝ යටත් කළහැකි වන බදු වලට හා තදිය නියමයන්ට විරෝධී වූ හෝ ඊට වඩා ඉසිලීමට දුෂ්කර වූ හෝ තිබියදී බද්දකට හෝ තදිය නියමයකට හෝ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි රටවැසියන් එම අවස්ථාගත තත්ත්වයන් යටතේ එකී පළමු රාජ්‍යයෙහිදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය. 1 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන නොපලකා, මෙම විධිවිධාන එක් රාජ්‍යයක් හෝ රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයන් නොවන කැනුණක්ව අදාළ විය යුතුය.

2. එක් රාජ්‍යයක් ව්‍යවසායකව අනෙක් රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක් වන, එම නවයුතුම කරගෙන යන අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායන් වන සතුවනු ලබන බදු වලට වඩා අවාසිදායක බදු එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී පනවනු නොලැබිය යුතුය. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයන්ට එම රාජ්‍යයේදී බදු කාර්ය සඳහා දෙනු ලබන පොද්ගලික දිවනා, සහන සහ අඩු කිරීම් කිසිවක් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට සිවිල් තත්ත්වය හෝ පවුලේ වැඩිම සේකුකොට ගෙන දීමට එක් රාජ්‍යයක් බැඳී ඇති ලෙසටමෙම විධිවිධානයන් සේරුවී නොගත යුතුයි.

3. 9 වගන්තියේ (1) ඡේදයේ, 11 වගන්තියේ (7) ඡේදයේ හෝ 12 වගන්තියේ (6) ඡේදයේ විධිවිධාන, එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයන් වෙත කෙටි ලිපි ලිඛන පොලිය, පුස්තක සහ වෙනත් විද්‍යාභාෂිතවලට අදාළ වන අවස්ථාවලදී හැර, එවැනි ව්‍යවසායක බදු අය කළ හැකි ලාභ තිරණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා එම පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ගෙවනු ලබන ලද්දක් වෙන් එම තොන්දෙහි යටතේම අඩු කළ හැකිය.

4. අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයන් හෝ වාසිකයන් වැඩි ශතකයක් විසින් ප්‍රාග්ධනය සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ අඩු වශයෙන්, කෙලින්ම හෝ අනියම්ව, අයිතිය සිටින හෝ පාලනය කරනු ලබන, එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන් පෞර්ව සඳහන් කරනු ලැබූ රාජ්‍යයේ වෙනත් සමාන ව්‍යවසායන් යටත්වන හෝ යටත්විය හැකි බදු අය කිරීම් හා සම්බන්ධ තදිය නියමයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ ඉසිලීමට වඩා දුෂ්කර වූ යම් බදු අය කිරීමකට හෝ ඒ සම්බන්ධ තදිය නියමයකට පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී යටත් නොවිය යුතුය.

5. 2 වගන්තියේ විධිවිධාන නොපලකා මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන සෑම වර්ෂයකට සහ වස්තරයකට බදු වලට අදාළ විය යුතුය.

25 වගන්තිය

අනෙහානප එහඟ්ව ශ්‍රියා විලංචිත.

1. රාජ්‍යයන් දෙකෙක් එකක හෝ දෙකෙහිම ශ්‍රියාවන් නියා වෙම ගිවිසුමට අනුදායක වන අයුරින් තමා බදුගරණයට හසුවීමට සේතුවේයයි හෝ සේතු විය හැකිය යම් කැනැස්තලු සලකන තල්ලි, එහි රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති වගිනි සලසා ඇති ප්‍රතිපත්ති තොරතුරු තමා වාසික වන රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරියා වෙත හෝ ඔහුගේ ප්‍රශ්නය 24 වගන්තියේ (1) ඡේදය යටතේ ධන්තේ නම් ඔහු රටවැසියා වන රාජ්‍යයේ නිසි බලධාරියා වෙත තමා විලිඛිතව තරුණ ඉදිරිපත් කිරීමට ඔහුට හැකිය. වෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුදායක වන අයුරින් බදුගරණයට තේතුවු ශ්‍රියාව පලවුම දැනුදිවෙත් අවුරුදු තුනක් ඇතුළතදී වෙම සිද්ධිය ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

2. විරෝධතාවය යුක්තියකගනයයි නිසි බලධාරියාට අවනි යන්තේ නම් සත තනිව සතුටුදායක විසඳුමක් තමා එළඹීමට එය අපොහොසත් වන්නේ නම් නිසි බලධාරියා ගිවිසුමට අනුදායක වන බදුගරණය සිදුවීම වැළැක්වීමේ අදහසින්, අනෙක් රාජ්‍යයේ නිසි බලධාරියා සමඟ අනෙහානප එහඟ්වයෙන් තත්ත්වය නිරාකරණය කර ගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය. එළඹෙන ලද යම් එහඟ්වයක් වේ නම්, රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතිවල යම් කාලසීමා තොරතුරු එය ශ්‍රියාත්මක කළ යුතුය.

3. ගිවිසුමේ අර්ථනිරූපනය ! අදාළ තත්වය විලිඛිත යම් දුෂ්කරතා හෝ සාකා සහිත අවස්ථා පැනනැගී නම් ඒවා අනෙහානප එහඟ්වයෙන් නිරාකරණය කර ගැනීමට රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන් උත්සාහ කළ යුතුය. වෙම ගිවිසුමෙන් විධිවිධාන සලසා තොරතුරු අවස්ථා සම්බන්ධයෙන්ද ද්විත්ව බදුගරණය වැළැක්වීමේ සඳහා ඉවුන්ට එකිනෙකා සමඟ සාකච්ඡා කළ හැකිය.

4. ඉහත සඳහන් ඡේදයන්හි අර්ථය අනුව එහඟ්වයකට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙකා සමඟ කෙලින්ම ලිපි සාදේශනය කළ හැකිය.

26 වගන්තිය

තොරතුරු ප්‍රවිචාරය කරගැනීම.

1. වෙම ගිවිසුමේ හෝ වෙම ගිවිසුමෙන් ආවරණය වන බදු සම්බන්ධ රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතිවල විධිවිධාන නිසි පරිදි පවත්වාගෙන යාම සඳහා, ඒවා යටතේ බදු අය කිරීම ගිවිසුමට පටහැනි තොරතුරු තත් කල්, අවශ්‍ය වන්නාවූ තොරතුරු රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්



පුලුචාරු හර භග යුතුය. තොරතුරු පුලුචාරු හර භෑනිම, 1 වැනි වගන්තියේ සීමා කර තොවුන. රාජ්‍යයන්ගේ එකක් විසින් ලබාගත් යම් තොරතුරු එම රාජ්‍යයේ දේශීය නීති විසින් ලබාගත් තොරතුරු වෙන්ම, එම ආකාරයෙන්ම රහසිගත ලෙස සැලකිය යුතු අතර, සම්බන්ධයෙන් කන්දේරු කිරීමෙහි හෝ එකතු කිරීමෙහි නිරතවී සිටීම හෝ බලාපොරොත්තු කිරීමෙහි හෝ ඒ සම්බන්ධයෙන් නවු පැවරීමෙහි හෝ අභියාචන කිරීමෙහි ලා සම්බන්ධ වන තැනැත්තන්ට හෝ බලධාරීන්ට (උසාවි හා පරිපාලන පුද්ගලවන්තල ඇතුළුව) පවත්නා අනාවරණය කළ යුතුය. එබඳු තැනැත්තන් හා බලධාරීන් එම තොරතුරු එවැනි කාර්යයන් සඳහා පවත්නා භාවිතා කළ යුතුය. ඔවුන්ට එම තොරතුරු ප්‍රසිද්ධ කරවනු ලැබීමට අවකාශය නිරන්තරයෙන්ම ඇතිවේදිත් අනාවරණය කළ හැකිය.

2. කිසිම අවස්ථාවක වෙම වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධානවලින් පසත සඳහන් බැඳීම් එක් රාජ්‍යයක් වෙත පනවන ලෙස අදහස් නොකළ යුතුය:

- (අ) එක් රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් රාජ්‍යයේ නීති හා පරිපාලනමය භාවිතයට වෙනස් පරිපාලනමය පියවර භෑනිමට ;
- (ආ) එක් රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් රාජ්‍යයේ නීති රීති යටතේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනමය පරිපාලනමය යන අතරතුරදී ලබා ගත නොහැකි තොරතුරු සැපයීමට ;
- (ඇ) අවරණය කිරීමට පොදු ප්‍රතිපත්තිය පවත්නු ලබන කිසියම් වෙලෙඳු ව්‍යාපාරික , කාර්මික , වාණිජ්‍යමය හෝ වන්තිය රහස්‍ය හෝ වෙලෙඳු ප්‍රියාවලියක් හෝ තොරතුරක් අනාවරණය කරනු ලබන තොරතුරු සැපයීමට.

27 වගන්තිය

සාමාන්‍ය නියෝජිතයන් සහ තොන්සල් නිලධාරීන්

1. වෙම ගිවිසුමේ කිසිවක් ජාත්‍යන්තර නීතියේ පොදු නියමයන් යටතේ හෝ වියේස ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ සාමාන්‍ය නියෝජිතයන්ගේ හෝ තොන්සල් නිලධාරීන්ගේ ආදායම් වරප්‍රසාද කෙරෙහි බල නොපැයුණය.

2.        ඕව්ටුටේ කාර්ය සඳහා අනෙක් රාජ්‍යයේ හෝ තුන්වැනි රාජ්‍යයක සිහිටි භාෂාවකින් හෝ කොන්සල් දුර වෛද්‍යවේදක සාමාජිකයකු වන සහ යවන රාජ්‍යයේ රටවැසියකු වන පුද්ගලයකු යවන රාජ්‍යයේදී, එම රාජ්‍යයේ වාසිකයන් ආදායම් හා ප්‍රාග්ධනය වන බදු සම්බන්ධයෙන් යටත්වන බැඳීම් වලට යටත් වන්නේ නම්, යවන රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස සැලකිය යුතුය.

3.        මෙම ඕව්ටුටු ජාත්‍යන්තර සංවිධාන ඒවායේ ශබ්දාංක හෝ නිලධාරීන්ට සහ එහි රාජ්‍යයක සිටින සහ රාජ්‍යයන් දෙකෙන් එකකදී හෝ එම රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ගේ ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය වන බදු සම්බන්ධයෙන් යටත් කරනු ලබන බැඳීම්වලට යටත් නොවන තුන්වැනි රාජ්‍යයක භාෂාවකින් හෝ කොන්සල් දුර වෛද්‍යවේදක සාමාජිකයින් වන පුද්ගලයින්ට අදාළ නොවිය යුතුය.

28 වගන්තිය

රෙගුලාසි

1.        රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් 10 වගන්තියේ (2) ඡේදය, 11 වගන්තියේ (2) හා (3) ඡේද හා 12 වගන්තියේ (2) ඡේදය අදාළ වන ඉඩම නිරාකරණය කර ගත යුතුය.

2.        එක් එක් රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරීන්ට, එම රාජ්‍යයේ ව්‍යවහාරයන්ට අනුකූලව මෙම ඕව්ටුටු අනෙක් විධිවිධාන පවත්වාගෙන යාමට අවශ්‍ය රෙගුලාසි නියම කළ හැකිය.

29 වගන්තිය

දේශීය ව්‍යාප්තිය

1.        නෙදර්ලන්ත ඇන්ටිල්ස්, මෙම ඕව්ටුටු අදාළ වන බදුවලට බෙහෙවින් සමාන ඒවා නියම කරයි නම් මෙම ඕව්ටුටු එම රටවද සම්පූර්ණයෙන් හෝ අවශ්‍ය වෙනස් කිරීම් සහිතව දීර්ඝ කළ හැකිය. එවැනි යම් දීර්ඝ කිරීමක්, භාෂාවකින් වාර්ගවලින් හුවමාරු කර ගත යුතු සමානත්වය නිශ්චිතව සඳහන් කළහැකි සහ ව්‍යාප්ත විය හැකි දිනයක සිට සහ අවසාන කිරීම පිළිබඳ කොන්දේසි ඇතුළත් වෙනස් කිරීම් හා කොන්දේසිවලට යටත්ව ක්‍රියාත්මක විය යුතුය.

2. වෙනස් ආකාරයකට එකඟ වන්නේ නම් එය ගිවිසුම අවසාන කිරීම නෙදර්ලන්ත ඇන්ටිල්ස් වෙත ගිවිසුම දිස් කිරීමේ අවසාන කොටස යුතුය.

30 වගන්තිය  
බල පැවැත්වීමට පටන් ගැනීම.

එ එ රාජ්‍යයන්හිදී ව්‍යවස්ථාදායක වශයෙන් අවශ්‍ය නියමයන්ට අනුකූල වන ලද බවට එ එ ආණ්ඩු එකිනෙක වෙත ලිඛිතව දැන්වූ දිනයේගෙන් පසුව එළඹෙන දිනයේදී මෙම ගිවිසුම බල පැවැත්වීමට පටන් ගතයුතු අතර එහි විධිවිධාන පහත සඳහන් ලෙස බල පැවැත්විය යුතුය :-

- (අ) නෙදර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන් 1979 ජනවාරි මස පළවුවැනි දින හෝ ඊට පසු ආරම්භ වන බදු අය කළහැකි වර්ෂ සහ කාලසීමා සඳහා ;
- (ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් 1979 අප්‍රියෙල් පළවුවැනි දින හෝ ඊට පසු ආරම්භ වන යම් තක්සේරු වර්ෂයක් සඳහා තක්සේරු කළ හැකි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය සඳහා.

31 වගන්තිය  
අවසාන කිරීම.

මෙම ගිවිසුම දින නියමයක් නොමැතිව.බල පැවැත්විය යුතු නමුත්, රාජ්‍යයන් දෙකටම, එය බල පැවැත්වීමට පටන් ගැනීමේ දිනයෙන් වර්ෂ පහක කාලසීමාවක් අවසාන වීමෙන් පසු ආරම්භ වන යම් ලිඛිත වර්ෂයක ප්‍රති 30 වැනි දින හෝ ඊට පෙර, තානාපති මාර්ගයෙන් අනෙක් රාජ්‍යයට අවසාන කිරීමේ ලිඛිත දැන්වීමක් කළ හැකිය. එවැනි අභියෝගයකදී ගිවිසුම -

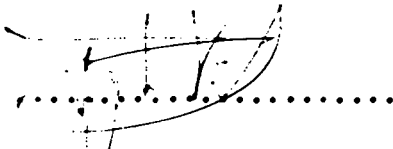
- (අ) නෙදර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන්, අවසාන කිරීමේ දැන්වීම තර ඇති ලිඛිත වර්ෂය අවසානයට පසු ආරම්භ වන බදු අය කළ හැකි වර්ෂ හෝ කාල පරිච්ඡේද සඳහා ;

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් එවැනි දැන්වීමක් කර ඇති ලිපි වර්ෂයට පසුව එළඹෙන ඊළඟ ලිපි වර්ෂයේ අග්‍රියෙල් පළමුවැනි දින හෝ ඊට පසු ආරච්ඡා වනයේ කඩේපේරු වර්ෂයක් සඳහා කඩේපේරු කළ හැකි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය සඳහා ;

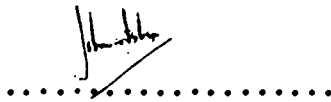
ශ්‍රී ලංකාව බල පැවැත්වීම තරම් විය යුතුය.

ඊට සාක්ෂි වශයෙන් ඒ සඳහා විධිමත් ලෙස බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත අත්සන් කරන අය මෙම ශ්‍රී ලංකාවට අත්සන් කළහ.

එක සමාන ලෙස බල සහිත පාඨයන්ගෙන් යුක්ත ලන්දේසි, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් දෙපිටපතකින් 1982.. ෧෩.෧෧.෧෧. . . . . වස .47. . . . . දින .෧෩.෧෧.෧෧. . . . . දි අත්සන් කරන ලදී. ලන්දේසි සහ සිංහල පිටපත් අතර අර්ථනිරූපනයෙහි වෙනසක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත වලඟු ලෙස විය යුතුය.



නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

සාධානය

තෙදර්ලන්ත රාජධානියේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව අතර වෙදින ගිවිස ගන්නා ලද ද්විත්වබදුකරණ වැලැස්විටද ආදායම වන සහ ප්‍රාග්ධනය වන බදු සම්බන්ධයෙන් බදු නොගෙවා වග භාරීව වැලැස්විටද සඳහා වෙට් ගිවිසුමට අත්සන් කරන වොනොසේ පහත සඳහන් විධිවිධාන ගිවිසුමේ අන්තර්ගත කොටසක් ලෙස පසත අත්සන් කරන අය ගිවිසගෙන ඇත.

1. 4 වගන්තිය සම්බන්ධව

රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක හෝ නියම වසතියක් නොමැතිව නැවත පිවිසවන පුද්ගලයකු නැවේ මිටි වරාය තිබෙන රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස සැලකිය යුතුය.

11. 7 වගන්තිය සම්බන්ධව

(අ) 7 වගන්තියේ (1) හා (2) ඡේදයන් සම්බන්ධයෙන් රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ව්‍යවසායක් අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය විකුණ හෝ ව්‍යාපාරික කටයුතු, පවත්වාගෙන යන විටදී එම ස්ථිර ආයතනයේ ලාභ ව්‍යවසාය විසින් ලබන උඩු ලාභ ප්‍රමාණය පදනම් කරගෙන සිරණ නොකළ යුතු අතර එම වෙළඳාම් හෝ ව්‍යාපාරික කටයුතු සඳහා ස්ථිර ආයතනයේ සත්‍ය කටයුතුවලට ආරෝපණ කළහැකි උඩු ලැබීම්වල කොටස පදනම් කරගෙන පවත්වා ගැනීම සඳහා වන නොන්ද්‍රාණීය සම්බන්ධයෙන්, එවැනි ස්ථිර

විශේෂයෙන් ව්‍යවසායව ස්ථිර ආයතනයක් තිබෙන විටදී කාර්මික, ව්‍යාපාරික හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ හෝ පරිශ්‍ර හෝ ප්‍රසිද්ධ වැඩ, සම්ප්‍රේෂණය පිහිටුවීම හෝ ඉදි කිරීම සඳහා වන නොන්ද්‍රාණීය සම්බන්ධයෙන්, එවැනි ස්ථිර

ආයතනයක ලාභ කොන්ත්‍රාස්තුවේ සම්පූර්ණ මුදල පදනම් කරගෙන  
 තීරණය කොටගැනුණු අතර ස්ථීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයේ  
 ස්ථීර ආයතනය විසින් ක්‍රියාශීලී ලෙස පවත්වාගෙන යන  
 කොන්ත්‍රාස්තුවේ කොටස පදනම් කරගෙන තීරණය කළ යුතුය.

ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන කාර්යාලය විසින් පවත්වාගෙන යන කොන්ත්‍රාස්තුවේ  
 කොටසට සම්බන්ධ ලාභවලින් ව්‍යවසාය වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේදී පවත්නා  
 බදු අය කළ හැකි විය යුතුය.

- (ආ) 7 වගන්තියේ (3) ඡේදය අදාළ කරවීමේදී පුරස්කාර භාස්තු, පේටන්ට්  
 බලපත්‍ර හෝ වෙනත් අයිතිවාසිකම් පාවිච්චියට පිලිවි ලෙස වන වෙනත්  
 එවැනි ගෙවීම් වශයෙන් ඉටු කරන ලද නිශ්චිත සේවා සඳහා හෝ කළමනාකරණය  
 සඳහා කොටස් මුදල් වශයෙන් හෝ බැඳුණු ව්‍යවසායන් සම්බන්ධයෙන් හැර ස්ථීර  
 ආයතනයට ණයට දෙන ලද මුදල් මත පොලීය වශයෙන් ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන  
 කාර්යාලය හෝ එහි යම් වෙනත් කාර්යාලයක් වෙත ගෙවන ලද (සත්‍ය වියදම්  
 ආපසු ගෙවීම් වශයෙන් නොවන) යම් ගෙවීම් වී නම් ඒවා සම්බන්ධයෙන් අඩු  
 කිරීමට ඉඩ නොදිය යුතුය. එලෙසට පුරස්කාර, භාස්තු, පේටන්ට් බලපත්‍ර  
 හෝ වෙනත් අයිතිවාසිකම් පාවිච්චියට පිලිවි වන ලෙස වෙනත් එවැනි ගෙවීම්  
 වශයෙන් ඉටු කරන ලද නිශ්චිත සේවා සඳහා හෝ කළමනාකරණය සඳහා  
 කොටස් මුදල් වශයෙන් හෝ බැඳුණු ව්‍යවසායන් සම්බන්ධයෙන් හැර ස්ථීර  
 ආයතනයකට ණයට දෙන ලද මුදල් මත පොලීය වශයෙන් ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන  
 කාර්යාලය හෝ එහි යම් වෙනත් කාර්යාලයක් වෙත අය කරන ලද (සත්‍ය  
 වියදම් ආපසු ගෙවීම් වශයෙන් නොවන) මුදල් සඳහා ස්ථීර ආයතනයේ ලාභ  
 තීරණය කිරීමේදී ගනු ලැබිය යුතුය.

111. 11 වගන්තිය හා 23 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්.

- (අ) 11 වගන්තියේ (2) ඡේදය නොසලකා, රාජ්‍යයන්ගෙන් එකකදී  
 උද්ගත වන සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන බැඳුණු හෝ  
 වෙනත් මුදල් ආයතනයක් විසින් අර්ථලාභී ලෙස අයිතිකරගෙන  
 සිටින පොලීය මත අය කරන බද්ද, දළ පොලී ප්‍රමාණයන්  
 සියලුම 5 කට අධික නොවිය යුතුය. කෙසේ වුවද, ශිව්සුට  
 බල පැවැත්වීමට පටන් ගැනීමෙන් පසු වර්ෂ තුනක කාලසීමාවකින්  
 පසු, ශ්‍රී ලංකාව සහ (එහා මුහුණත සහ උතුරු අසර්ලන්ත එස්සේ

රාජධානිය හැර ) යුරෝපීය හවුලේ සාමාජිකයකු වන තුන්වැනි රාජ්‍යයන් සමඟ අත්සන් කරන ලද ද්විත්ව බදුකරණ වැලැක්වීම සඳහා වන යම් ගිවිසුමක් යටතේ ශ්‍රී ලංකාවේ එම පොළී මත වන බද්ද සියයට 5 නව අඩු අනුප්‍රමාණයකට අය කරනු ලබන්නේ නම්, එවිට, එම දිනයේ සිට, වර්තමාන ගිවිසුම යටතේ එම අනුප්‍රමාණයට අදාළ විය යුතුය.

(ආ) (1) 23 වගන්තියේ (3) ඡේදයේ විධිවිධාන (අ) ඡේදයෙන් අදහස් වන පොලියට ඒ අනුව අදාළ විය යුතුය.

(11) ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික සංවර්ධනය ප්‍රවර්ධනය කිරීමට සැලසුම් කළ විශේෂ පෙළඹවීම් වැඩ පිළිවෙලවල් කේතුකොටගෙන ඉහත (අ) ඡේදයෙන් අදහස් වන පොලිය මත ඇණිත වශයෙන් අය කරන ශ්‍රී ලංකා බද්ද, එම ඡේදය අනුව ශ්‍රී ලංකාවට අය කළ හැකි බද්දට අඩු අවස්ථාවකදී, එවිට 23 වගන්තියේ (3) ඡේදයේ තාර්කය සඳහා එම පොලිය මත ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවන බද්ද (අ) ඡේදය අනුව ශ්‍රී ලංකාවට අය කළ හැකි බදු අනුප්‍රමාණයට ගෙවනලදැයි සැලකිය යුතුය.

1v. 10, 11 හා 12 වගන්ති සම්බන්ධයෙන්.

10, 11 හා 12 වගන්තින්හි විධිවිධාන යටතේ අය කළහැකි බදු ප්‍රමාණයට අධික ලෙස බදු අය කර ඇති විටදී අධික බදු ප්‍රමාණය ආපසු ගෙවීම සඳහා අයදුම් බද්ද අය කළ ලිඛිත වර්ෂය අවසාන වීමෙන් වර්ෂ තුනක කාලසීමාවක් ඇතුළත බද්ද අය කළ රාජ්‍යයේ තිසි බලධරයා වෙත ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

v. 12 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්.

විද්‍යාත්මක, භූ විද්‍යාත්මක හෝ උපරිම ස්වභාවයන් ගන්නා අධ්‍යයන හෝ සමීක්ෂණ ඇතුළු උපරිම සේවා සඳහා හෝ ඉන්ජිනේරු කොන්ද්‍රාණ්තුවලට

සම්බන්ධ සැලසුම් ඇතුළු එවැනි කොන්දාසි සඳහා හෝ උපදේශක හෝ  
සුපරීක්ෂණ සේවා සඳහා ප්‍රතිස්ථා වශයෙන් ලබන ගෙවීම් 7 වගන්තියේ හෝ  
14 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ වන ගෙවීම් ලෙස සැලකිය යුතුය.

v1. 16 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්.

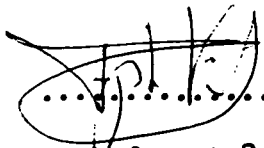
නෙදර්ලන්ත සමාගමක "bestuurder" වරයකු හෝ  
"commissaris" වරයකු යන්නෙන් කොටස්කරුවන්ගේ  
මහ සභාව විසින්, හෝ නෙදර්ලන්තයේ නිසි යටතේ සංවිධානය කරන ලද  
සමාගමක වෙනත් යම් නිසි බලධාරී මණ්ඩලයක් විසින් නම් කරන ලද සහ  
පිළිවෙලින්, සමාගමේ සාමාන්‍ය කලමනාකරණය සහ එහි සුපරීක්ෂණ භාරව  
සිටින කැන්සල් බව තේරුම් ගනු ලැබේ.

v11. 23 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්.

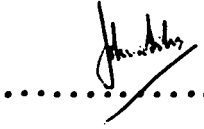
හිටිසුම බලපැවැත්වීම පටන් ගැනීමෙන් පසු වර්ෂ 10 ක කාලසීමාවකින්  
පසු හිටිසුමේ 23 වගන්තියේ (4) ඡේදයෙහි විධිවිධාන සංශෝධනය  
කිරීම අවස්ථාවේවිකල්ප කිරණය කිරීම පිණිස නිසි බලධාරීන් පවුකොටුන්  
සමඟ සාකච්ඡා කළ යුතුය.

එම සාක්ෂි වශයෙන් ඒ සඳහා විධිවිධ ලෙස බලය පවරනු ලැබූ මෙහි  
පහත අත්සන් කරන අය වෙත සංඛානයට අත්සන් කළහ.

එම සමාන ලෙස බල සහිත පාඨයන්ගෙන් යුක්ත ලන්දේසි, සිංහල සහ  
ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් දෙපිටපතකින් 19෪෭... 19෪෭... ෧෬  
... ෪෭... දින අත්සන් කළහ. ලන්දේසි හා සිංහල පිටපත් අතර  
අර්ථව්‍යාජයෙහි වෙනසක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත බල පැවැත්විය  
යුතුය.

  
.....

නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ ආණ්ඩුව  
වෙනුවෙන්.

  
.....

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී  
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Netherlands:

- *De inkomstenbelasting* (income tax),
  - *De loonbelasting* (wages tax),
  - *De vennootschapsbelasting* (company tax),
  - *De dividendbelasting* (dividend tax),
  - *De vermogensbelasting* (capital tax),
- (hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In Sri Lanka:

- The income tax, including the income tax levied on enterprises licensed by the Greater Colombo Economic Commission,
  - The wealth tax,
- (hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to,

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1984, the date of the last of the notifications (effected on 27 April 1983 and 24 January 1984) by which the Parties informed each other in writing of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 30.

or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "State" means the Netherlands or Sri Lanka, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Sri Lanka;

(b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term "Sri Lanka" means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including any area outside the territorial sea of Sri Lanka which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Sri Lanka concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Sri Lanka with respect to the sea-bed and subsoil and the natural resources may be exercised;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term "national" means:

1. Any individual possessing the nationality of one of the States;
2. Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

(i) The term "competent authority" means:

1. In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. In Sri Lanka the Commissioner-General of Inland Revenue.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) An agricultural or farming estate or plantation.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days;

(b) The furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a*) to *e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of one of the States shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

However, if the operation of a ship in the other State is more than casual, such profits may also be taxed in that other State and according to the laws of that State, but only so much of them as is derived from that other State.

For the purposes of this paragraph:

(a) Profits derived from the other State mean profits from the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(b) The amount of such profits shall not exceed 6 per cent of the sums receivable in respect of such carriage;

(c) The tax chargeable in the other State on the amount of such profits shall be reduced by 50 per cent.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall likewise apply in respect of profits from the participation in a pool, a joint business or international operating agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### 1. Where

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph (2) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from profit-sharing bonds and income from other corporate

rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) interest arising in one of the States and paid to the Government of the other State, a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) controlled by that other State, political subdivision or local authority, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.



### Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph (4) of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3), shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph (4) shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights.

### Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. A resident of one of the States performing such professional services or other activities of an independent character in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20, and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Where the remuneration mentioned in paragraph (1) is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 any pension or other similar remuneration in consideration of past employment and any annuity paid to a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other State, it may be taxed in that other State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. Is a national of that State; or
2. Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. STUDENTS*

1. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of:

(a) Studying at a recognized university, college or school in that first-mentioned State; or

(b) Securing training as a business apprentice,

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

- (i) All remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- (ii) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State in an amount that does not exceed 5,000 Netherlands guilders or its equivalent in Sri Lanka currency for any twelve-month period.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a

recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by one of the two States, a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- (a) The amount of such grant, allowance or award; and
- (b) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto, in an amount that does not exceed 5,000 Netherlands guilders or its equivalent in Sri Lanka currency for any twelve-month period.

3. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with the last-mentioned State, a political subdivision or a local authority thereof, or an enterprise of the last-mentioned State, for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- (a) All remittances from the last-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training, and
- (b) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connection with his study or training or are incidental thereto, in an amount that does not exceed 15,000 Netherlands guilders or its equivalent in Sri Lanka currency.

However, the benefits under this paragraph shall not be granted if the technical, professional or business experience is acquired either from a company 50 per cent or more of the voting stock of which is owned by the enterprise having sent the employee or the person working under contract or from a company which owns 50 per cent or more of the voting stock of the enterprise having sent the employee or the person working under contract.

#### *Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph (4) of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

*Article 23.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Sri Lanka.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns capital which according to Article 6, Article 7, paragraph (5) of Article 10, paragraph (5) of Article 11, paragraph (4) of Article 12, paragraphs (1) and (2) of Article 13, Article 14, paragraph (1) of Article 15, Article 16, Article 19 and paragraphs (1) and (2) of Article 22 of this Convention may be taxed in Sri Lanka and are included in the basis referred to in paragraph (1), the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph (2) of Article 8, paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 11, paragraph (2) of Article 12, Article 17 and paragraph (2) of Article 18 of this Convention may be taxed in Sri Lanka to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph (1). The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Sri Lanka on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Where, by reason of special incentive measures designed to promote economic development in Sri Lanka, the Sri Lanka tax actually levied on dividends, interest and royalties arising in Sri Lanka is lower than the tax Sri Lanka may levy according to paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 11 and paragraph (2) of Article 12, respectively, then, for the purpose of the preceding paragraph the tax paid in Sri Lanka on such dividends, interest and royalties shall be deemed to have been paid at the rates of tax mentioned in the said provisions.

5. The laws in force in Sri Lanka shall continue to govern the taxation of income or capital in Sri Lanka except when express provision to the contrary is made in this Convention. When income or capital is subject to tax in both Sri Lanka and the Netherlands, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

6. Subject to the provisions of the law of Sri Lanka regarding the allowance as a credit against Sri Lanka tax of tax payable in a territory outside Sri Lanka (which shall not affect the general principle hereof) Netherlands tax payable under the law of the Netherlands and in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, on profits, income, chargeable gains from sources within the Netherlands or on capital situated therein (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall, except in the case referred to in paragraph (5) of Article 13, be allowed as credit against any Sri Lanka tax computed by reference to the same items of income or capital by reference to which the Sri Lanka tax is computed. Provided that such credit shall not exceed Sri Lanka tax (as computed before allowing any such credit), which is appropriate to the income derived from sources within the Netherlands or to capital situated therein.

7. For the purposes of paragraph (6) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of Sri Lanka which may be taxed in the Netherlands in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in the Netherlands.

8. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph (5) of Article 13, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first

notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States and who are not subjected in either State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

*Article 28. REGULATIONS*

1. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph (2) of Article 10, of paragraphs (2) and (3) of Article 11 and paragraph (2) of Article 12.

2. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of this Convention.

*Article 29. TERRITORIAL EXTENSION*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles.

*Article 30. ENTRY INTO FORCE*

This Convention shall enter into force on the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- (a) In the case of the Netherlands for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1979;
- (b) In the case of Sri Lanka for income or capital assessable for any year of assessment beginning on or after the first day of April 1979.

*Article 31. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely but either State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) In the case of the Netherlands for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given;
- (b) In the case of Sri Lanka for income or capital assessable for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice has been given.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Colombo this seventeenth day of November 1982 in duplicate, in the Dutch, Sinhala and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Dutch and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

F. PH. KÜTHE

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

### I. *With reference to Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

### II. *With reference to Article 7*

(a) In respect of paragraph (1) and (2) of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(b) In the application of paragraph (3) of Article 7 no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific

services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

### III. *With reference to Article 11 and Article 23*

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 11 the tax charged on interest arising in one of the States and derived and beneficially owned by a bank or other financial institution, which is a resident of the other State, shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. If, however, after a period of three years after the entry into force of the Convention, under any convention for the avoidance of double taxation concluded between Sri Lanka and a third State being a member of the European Communities (other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) the tax on such interest in Sri Lanka is levied at a rate, which is lower than 5 per cent, then, as from that date, the same rate shall apply under the present Convention.

(b) (i) The provisions of paragraph (3) of Article 23 shall apply accordingly to interest meant in paragraph (a).

(ii) Where, by reason of special incentive measures designed to promote economic development in Sri Lanka, the Sri Lanka tax actually levied on interest meant in paragraph (a) above is lower than the tax Sri Lanka may levy according to that paragraph, then, for the purpose of paragraph (3) of Article 23, the tax paid in Sri Lanka on such interest shall be deemed to have been paid at the rate of tax Sri Lanka may levy according to paragraph (a).

### IV. *With reference to Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 and 12, applications for the restitution of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

### V. *With reference to Article 12*

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

### VI. *With reference to Article 16*

It is understood that “*bestuurder*” or “*commissaris*” of a Netherlands company means persons who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of a company which is organised under the laws of the Netherlands and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VII. *With reference to Article 23*

After a period of 10 years following the entry into force of the Convention the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of paragraph (4) of Article 23 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Colombo this seventeenth day of November 1982 in duplicate, in the Dutch, Sinhala and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Dutch and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

F. PH. KÜTHE

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

J. A. R. FELIX

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des Etats ou des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un des Etats, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, Les impôts sur le montant global des salaires et des traitements payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
- L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*)

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne Sri Lanka :

- L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt perçu sur le revenu des entreprises dont l'exportation a été autorisée par la Commission économique de l'agglomération de Colombo;
  - L'impôt sur la fortune
- (ci-après dénommés « l'impôt sri-lankais »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 janvier 1984, date de la dernière des notifications (effectuées les 27 avril 1983 et 24 janvier 1984) par lesquelles les Parties se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 30.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Etat» désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou Sri Lanka; le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et Sri Lanka;

b) Le terme «Pays-Bas» désigne également la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la région des fonds marins et du sous-sol de la mer du Nord, dans les limites de laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme «Sri Lanka» désigne la République socialiste démocratique de Sri Lanka, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de Sri Lanka qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation sri-lankaise relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle Sri Lanka peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions «entreprise d'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme «ressortissant» désigne :

1. Toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats;
2. Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi conformément à la législation en vigueur dans un des Etats;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
2. A Sri Lanka, le Commissaire général chargé de l'administration fiscale.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un des Etats» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'im-

pôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement pour des revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Une exploitation ou une plantation agricole.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

- a) Un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours;
- b) La fourniture de service, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays

pendant une ou plusieurs périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un des Etats de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un des Etats est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un des Etats du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un des Etats de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.



*Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Toutefois, si l'exploitation d'un navire dans l'autre Etat a un caractère plus que fortuit, ces bénéfices sont aussi imposables dans cet autre Etat et selon la législation de cet Etat, mais uniquement la fraction desdits bénéfices qui est réalisée dans cet autre Etat.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Les bénéfices provenant de l'autre Etat s'entendent des bénéfices tirés du transport de passagers ou de fret embarqués dans cet autre Etat;

b) Le montant de ces bénéfices ne peut excéder 6 p. 100 des sommes à recevoir au titre de ce genre de transport;

c) L'impôt qui peut être prélevé dans l'autre Etat sur le montant de ces bénéfices est réduit de 50 p. 100.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de toute nature par des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un des Etats inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu

compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus de participations aux bénéfices et d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats et payés au gouvernement de l'autre Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à l'une de ses agences ou institutions (y compris un

établissement financier) contrôlés par cet autre Etat, l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, ce terme ne s'applique pas aux revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats, a dans un des Etats un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats, a dans un des Etats un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou de titres de jouissance dans une société, qui est un résident de cet Etat dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions, et qui sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et a été un résident du premier Etat au cours des cinq années antérieures à l'aliénation des actions ou des titres de jouissance.

*Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement la fraction de ces revenus qui est imputable à ladite base fixe. Un résident d'un des Etats exerçant une telle profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat est réputé disposer d'une telle base fixe dans cet autre Etat si son séjour dans cet autre Etat s'étend sur une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un des Etats au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES*

1. Les rémunérations et autres paiements similaires qu'un résident d'un des Etats reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les rémunérations visées au paragraphe 1 sont reçues par une personne qui exerce des activités ayant un caractère régulier ou important dans un établissement stable situé dans l'Etat autre que l'Etat dont la société est un résident et que ces rémunérations sont déductibles du calcul des bénéfices imposables de cet établissement stable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations, dans la mesure où elles sont ainsi déductibles, sont imposables dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

*Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET ATHLÈTES*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un des Etats au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque ces rémunérations n'ont pas un caractère périodique et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat, elles sont imposables dans cet autre Etat.

3. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) Possède la nationalité de cet Etat; ou

2) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

1. Les rémunérations qu'un professeur ou qu'un enseignant qui est un résident d'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches scientifiques dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement reçoit pour cet enseignement ou ces recherches ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

*Article 21. ETUDIANTS*

1. Toute personne physique qui était juste avant de se rendre dans l'un des Etats un résident de l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans le premier Etat principalement dans le but :

- a) D'étudier dans une université, un collège ou une école reconnue dans le premier Etat, ou
- b) D'acquérir une formation en qualité de stagiaire, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :
  - i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'instruction ou de formation; et
  - ii) Toutes les rémunérations au titre de prestations de services personnels fournies dans le premier Etat, pour autant qu'elles ne dépassent pas un montant de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en monnaie sri-lankaise au cours de toute période de 12 mois.

Les exemptions prévues dans le présent paragraphe ne sont accordées que pendant la période jugée raisonnable ou habituellement nécessaire pour les besoins du séjour.

2. Toute personne physique qui, juste avant de se rendre dans un des Etats, est un résident de l'autre Etat et séjourne temporairement dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas trois ans pour y poursuivre des études, des recherches ou une formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix accordé par une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par l'un des deux Etats, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et
- b) Toutes les rémunérations des prestations de services personnels fournies dans le premier Etat, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou s'y rattachent, pour autant qu'elles ne dépassent pas un montant de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en monnaie sri-lankaise au cours de toute période de 12 mois.

3. Toute personne qui était juste avant de se rendre dans l'un des Etats un résident de l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas 12 mois en qualité de salarié, ou au titre d'un contrat conclu avec l'autre Etat, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une entreprise de l'autre Etat, aux fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle, commerciale ou industrielle, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'instruction ou de formation; et
- b) Toutes les rémunérations des prestations de services qu'elle fournit dans le premier Etat, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent, pour autant qu'elles ne dépassent pas un montant de 15 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en monnaie sri-lankaise.

Toutefois, les exemptions prévues dans le présent paragraphe ne sont pas accordées si l'expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale est acquise soit au sein d'une société dont 50 p. 100 ou plus des actions ouvrant droit de vote sont détenues par l'entreprise qui a détaché le salarié ou la personne sous contrat ou d'une société qui détient 50 p. 100 ou plus des actions ouvrant droit de vote de l'entreprise qui a détaché le salarié ou la personne sous contrat.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un des Etats et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Sri Lanka.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu ou possède de la fortune qui, en vertu des dispositions des articles 6 et 7, du paragraphe 5 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, de l'article 16, de l'article 19 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables à Sri Lanka et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu de l'impôt néerlandais en accordant une réduction de leur imposition. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition. A cette fin, lesdits éléments de revenu sont réputés être inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du



paragraphe 2 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 17 et du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables à Sri Lanka dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé à Sri Lanka sur ces éléments de revenu, mais ne peut dépasser le montant de la réduction qui aurait été accordée si les éléments de revenu ainsi inclus avaient été les seuls éléments de revenu exemptés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition.

4. Lorsqu'en raison des mesures d'incitation spéciales visant à promouvoir le développement économique de Sri Lanka, l'impôt sri-lankais effectivement perçu sur les dividendes, les intérêts et les redevances ayant leur source à Sri Lanka est moins élevé que l'impôt que Sri Lanka peut percevoir en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12 respectivement, aux fins du paragraphe précédent, l'impôt payé à Sri Lanka au titre de ces dividendes, intérêts et redevances est réputé avoir été payé aux taux d'imposition visés dans lesdites dispositions.

5. La législation en vigueur à Sri Lanka continuera de régir l'imposition des revenus ou de la fortune à Sri Lanka, sauf dispositions expresses contraires de la présente Convention. Lorsque les revenus ou la fortune sont assujettis à l'impôt à la fois à Sri Lanka et aux Pays-Bas, la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

6. Sous réserve des dispositions de la législation sri-lankaise touchant l'imputation sur l'impôt sri-lankais de l'impôt dû dans un territoire autre que Sri Lanka (qui n'altèrent pas le principe général de la présente Convention), l'impôt néerlandais dû en vertu de la législation néerlandaise et en conformité avec la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des bénéfices, des revenus et des gains imposables provenant de sources situées aux Pays-Bas ou d'éléments de fortune qui y sont également situés (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes) est, sauf dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 13, admis en déduction de l'impôt sri-lankais calculé par rapport aux mêmes éléments de revenu ou de fortune que l'impôt sri-lankais. Toutefois, cette déduction ne peut excéder l'impôt sri-lankais (calculé avant déduction) correspondant aux revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas ou d'éléments de fortune qui y sont également situés.

7. Aux fins du paragraphe 6 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital reçus par un résident de Sri Lanka qui sont imposables aux Pays-Bas conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées aux Pays-Bas.

8. Lorsqu'un résident d'un des Etats reçoit des gains qui sont imposables dans l'autre Etat conformément au paragraphe 5 de l'article 13, cet autre Etat admet en déduction de son impôt sur ces gains un montant égal à l'impôt perçu dans le premier Etat au titre desdits gains.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les

dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un des Etats ou des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un des Etats envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un des Etats dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un des Etats sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un des Etats l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est considérée comme un résident de l'Etat d'envoi si elle est assujettie aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes physiques qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers lorsqu'ils séjournent dans un des Etats et ne sont soumis dans aucun des deux Etats aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

*Article 28. RÉGLEMENTATION*

1. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

2. Les autorités compétentes de chacun des Etats édictent, conformément à leurs pratiques nationales, les règlements nécessaires pour exécuter les autres dispositions de la présente Convention.

*Article 29.* EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises, si ce pays perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris des conditions relatives à la cessation d'application, qui peuvent être déterminées et fixées d'un commun accord dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin à toute extension de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises.

*Article 30.* ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications par laquelle les gouvernements respectifs s'informeront par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs pour l'entrée en vigueur de la Convention ont été accomplies et ses dispositions seront applicables :

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas, aux années et aux périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou à une date postérieure;
- b) En ce qui concerne Sri Lanka, aux revenus ou à la fortune imposables durant toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 ou à une date postérieure.

*Article 31.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants peut, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas, aux années et aux périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne Sri Lanka, aux revenus ou à la fortune imposables durant toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo, le 17 novembre 1982, en deux exemplaires, en néerlandais, en cinghalais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

F. PH. KÜTHE

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste démocratique  
de Sri Lanka :

J. A. R. FELIX

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue à la date de ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste démocratique de Sri Lanka, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

### I. *En ce qui concerne l'article 4*

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire sans avoir de domicile réel dans un des Etats est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire.

### II. *En ce qui concerne l'article 7*

a) S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un des Etats vend des marchandises ou exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base des sommes totales reçues par l'entreprise, mais sont calculés seulement sur la base de la fraction des recettes qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces activités.

En ce qui concerne en particulier les contrats de conception, de livraison, d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat considéré, mais sont calculés seulement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé. Les bénéfices correspondant à cette partie du contrat qui est exécutée par le siège central de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

b) Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 7, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour celles destinées au remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

### III. *En ce qui concerne les articles 11 et 23*

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, l'impôt perçu sur les intérêts provenant d'un des Etats et dont le bénéficiaire effectif est une banque ou un autre établissement financier, qui est un résident de l'autre Etat, ne peut

excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts. Toutefois, si après une période de trois ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, en vertu de toute convention tendant à éviter la double imposition conclue entre Sri Lanka et un Etat tiers membre des Communautés européennes (autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), l'impôt sur ces intérêts à Sri Lanka est perçu à un taux qui est inférieur à 5 p. 100, à compter de cette date, le même taux est applicable en vertu de la présente Convention.

b) i) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 23 s'appliquent aux intérêts au sens de l'alinéa *a* précédent.

ii) Lorsqu'en raison des mesures d'incitation spéciales destinées à favoriser le développement économique de Sri Lanka, l'impôt sri-lankais effectivement perçu sur les intérêts au sens de l'alinéa *a* ci-dessus est inférieur à l'impôt que Sri Lanka peut percevoir conformément à cet alinéa, aux fins des dispositions du paragraphe 3 de l'article 23, l'impôt payé à Sri Lanka au titre de ces intérêts est réputé avoir été payé au taux de l'impôt que Sri Lanka peut percevoir conformément à l'alinéa *a*.

#### IV. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12*

Lorsqu'un impôt a été perçu en excédent du montant de l'impôt applicable en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement de l'impôt perçu en excédent doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt dans un délai de trois ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

#### V. *En ce qui concerne l'article 12*

Les rémunérations reçues au titre de services techniques, y compris l'exécution d'études ou d'enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique, ou de contrats de génie civil, y compris les projets y relatifs, ou de services de consultants ou de surveillance sont considérées comme des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 7 ou 14.

#### VI. *En ce qui concerne l'article 16*

Il est entendu que le terme «*bestuurder*» ou «*commissaris*» d'une société néerlandaise désigne les personnes qui sont nommées par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent d'une société constituée conformément à la législation néerlandaise, et qui sont chargées respectivement de la gestion générale et de la surveillance de la société.

#### VII. *En ce qui concerne l'article 23*

Après l'expiration d'une période de 10 ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes se consultent afin de déterminer s'il est opportun de modifier les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Colombo, le 17 novembre 1982, en deux exemplaires, en néerlandais, en cinghalais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

F. PH. KÜTHE

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste démocratique  
de Sri Lanka :

J. A. R. FELIX

---





**No. 22874**

---

**NETHERLANDS  
and  
MALI**

**Convention on technical co-operation. Signed at Bamako  
on 11 May 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 23 April 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MALI**

**Convention relative à la coopération technique. Signée à  
Bamako le 11 mai 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 23 avril 1984.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Mali,

Désireux de créer, en attendant l'établissement de règles internationales dans le domaine de la coopération technique, un cadre administratif aux fins de la réalisation des projets pour lesquels les deux Gouvernements décident de coopérer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans le cas où les deux Gouvernements ont décidé de collaborer à un projet particulier de coopération technique (appelé ci-après «un projet»), les contributions de chaque Gouvernement à ce projet, ainsi que sa réalisation feront l'objet, dans chaque cas, d'un accord administratif entre les autorités compétentes respectives, conformément aux principes énoncés dans la présente Convention.

*Article 2.* Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République du Mali :

- a. Exemptera toutes les rémunérations versées par le Gouvernement néerlandais au personnel qu'il a mis à disposition (appelé ci-après «le personnel») de tout impôt ou autre charge fiscale;
- b. Exemptera les membres du personnel des droits d'importation et de douane sur les meubles et objets personnels neufs ou usagés, ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Mali dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Mali au moment du départ ou après le départ des membres du personnel, dans le délai convenu avec le Gouvernement du Mali;
- c. Accordera aux membres du personnel le bénéfice de l'importation temporaire pour les véhicules automobiles, dans les six mois suivant leur arrivée au Mali, étant entendu qu'en cas de vente du véhicule à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges, le véhicule sera soumis à un droit d'importation en fonction de sa valeur estimée au moment de la vente;
- d. Exemptera les membres du personnel et les membres de leur famille des obligations de service national;
- e. Accordera au personnel l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne toute parole dite ou écrite et tout acte exécuté par les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions. Toutefois, les membres du personnel néerlandais et les membres de leur famille sont tenus, dans le cadre du présent article, de respecter les institutions maliennes et la législation en vigueur;
- f. Prendra des mesures en vue de la délivrance gratuite de visas d'entrée et de permis de travail au personnel qui est ou sera employé par le Gouvernement néerlandais dans le cadre de l'exécution d'un projet;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 janvier 1984, date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

- g. Accordera au personnel, pour toutes les rémunérations versées par les autorités néerlandaises, les facilités de change les plus favorables, notamment des comptes externes;
- h. Offrira aux membres du personnel et à leur famille des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale.

*Article 3.* 1. Le Gouvernement de la République du Mali apporte aide et protection au personnel néerlandais. Il informera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de toutes les questions que pourrait soulever la présence de ce personnel au Mali.

2. En cas d'accident de travail entraînant la mort ou des lésions corporelles pour un tiers ou des dommages à des biens appartenant à un tiers, le Gouvernement de la République du Mali fournira au personnel néerlandais l'assistance administrative et judiciaire requise pour parvenir à une solution heureuse du problème, dans le respect de la législation en vigueur en République du Mali, mais compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Gouvernement de la République du Mali pourra demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le rappel d'experts néerlandais dont le comportement justifierait pareille mesure.

*Article 4.* Le personnel néerlandais aura droit à un traitement médical dans tous les établissements hospitaliers de la République du Mali aux mêmes conditions que les fonctionnaires maliens.

*Article 5.* 1. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera de tout droit d'importation ou de toute autre charge fiscale l'équipement (y compris les véhicules automobiles) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre d'un projet.

2. Tous les équipements, meubles et immeubles fournis ou réalisés par le Gouvernement néerlandais dans le cadre d'un projet seront transférés au Gouvernement malien à la fin du projet, à moins qu'ils ne soient nécessaires à un autre projet de coopération technique entre les deux Gouvernements.

*Article 6.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par les Constitutions des deux pays.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Elle sera considérée comme prorogée par tacite reconduction : chaque fois, pour une période d'un an, à moins de dénonciation six mois avant la fin de la période en cours. Chaque Gouvernement aura toutefois le droit de dénoncer la Convention à tout moment, avec un préavis de trois mois.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

4. Les dispositions de la présente Convention resteront applicables jusqu'à la fin de la mise en œuvre des projets entamés avant la date d'expiration de la Convention.

5. La présente Convention expirera lors de l'entrée en vigueur d'une Convention multilatérale générale relative à la coopération technique et intéressant les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bamako, le 11 mai 1983, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

L. D'ANSEMBOURG

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

A. B. BEYE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF  
MALI

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Mali,

Desiring to establish an administrative framework for the purpose of implementing projects in which the two Governments agree to co-operate, pending the adoption of international regulations in the field of technical co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Where the two Governments have decided to collaborate on a particular technical co-operation project (hereinafter referred to as “a project”), the contributions of each Government to that project and the implementation thereof shall, in each case, be governed by an administrative arrangement between the competent administrative authorities of the Parties in accordance with the principles embodied in this Convention.

*Article 2.* In connection with a project, the Government of the Republic of Mali shall:

- (a) Exempt all payments made by the Government of the Netherlands to all assigned personnel (hereinafter called “the personnel”) from all taxes or other fiscal charges;
- (b) Exempt personnel from import and customs duties on new or used furniture and personal effects and on professional equipment imported into Mali during the six months following their arrival or the arrival of family members, on the condition that such property is re-exported from Mali at the time of departure or after the departure of personnel within the period agreed upon with the Government of Mali;
- (c) Grant to personnel the privilege of temporary importation of motor vehicles during the six months following their arrival in Mali, on the understanding that the vehicle, if sold to a person who does not have the same privilege, will be subject to an import tax based on its estimated value at the time of sale;
- (d) Exempt personnel and their family members from national service obligations;
- (e) Grant personnel immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in carrying out their official functions. However, Netherlands personnel and the members of their families are, under this article, required to respect Malian institutions and the legislation in force;
- (f) Arrange for personnel who are or will be employed by the Netherlands Government for the implementation of a project to be issued with entry visas and work permits free of charge;

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1984, the date on which the Parties notified each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6 (1).

- (g) Grant to personnel for all payments made by the Netherlands authorities the most favourable exchange facilities, including external accounts;
- (h) Afford Netherlands personnel and their families repatriation facilities in time of national or international crises.

*Article 3.* 1. The Government of the Republic of Mali shall afford assistance and protection to Netherlands personnel. It shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of any questions to which the presence of such personnel in Mali may give rise.

2. In case of a work-related accident causing the death or bodily injury of a third party or damage to property belonging to a third party, the Government of the Republic of Mali shall furnish to Netherlands personnel the administrative and legal assistance required to arrive at a satisfactory solution to the problem, respecting the legislation in effect in the Republic of Mali, but taking into account the provisions of paragraph 1 of this article.

3. The Government of the Republic of Mali may request the Government of the Kingdom of the Netherlands to recall any Netherlands expert whose conduct warrants such a step.

*Article 4.* Netherlands personnel shall be entitled to medical treatment at any hospital facility in the Republic of Mali under the same conditions as those which apply to officials of Mali.

*Article 5.* 1. The Government of the Republic of Mali shall exempt from all import duties and other charges equipment (including motor vehicles) and other supplies furnished by the Netherlands Government for the implementation of a project.

2. All movable and immovable property supplied or constructed by the Netherlands Government in the course of a project shall be transferred to the Government of Mali at the end of the project, unless it is required for another technical co-operation project between the two Governments.

*Article 6.* 1. This Convention shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the procedures required by their respective Constitutions have been complied with.

2. This Convention shall remain in force for a period of three years. It shall thereafter be deemed to have been tacitly renewed for further one-year terms, unless it is denounced six months before the end of the current term. Either Government shall, however, have the right to denounce the Convention at any time, subject to three months' notice.

3. In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

4. The provisions of this Convention shall continue to apply until the completion of projects initiated before the expiration date of the Convention.

5. This Convention shall cease to have effect upon the entry into force of a general multilateral convention on technical co-operation affecting the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Bamako, on 11 May 1983, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

L. D'ANSEBOURG

For the Government  
of the Republic of Mali:

A. B. BEYE

---





**No. 22875**

---

**NETHERLANDS  
and  
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road  
(with protocol). Signed at Dublin on 30 May 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 23 April 1984.*

---

**PAYS-BAS  
et  
IRLANDE**

**Accord relatif au transport routier international de mar-  
chandises (avec protocole). Signé à Duhlin le 30 mai  
1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 avril 1984.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland,

Desirous of promoting in the interest of their economic relations the development of transport of goods by road between their two countries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities,

Have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either the Kingdom of the Netherlands or Ireland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

(b) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods including any accompanying trailer or semi-trailer.

### *Article 2. SCOPE*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between the Kingdom of the Netherlands and Ireland, in transit through either country and to or from third countries.

### *Article 3. TRANSPORT OPERATIONS*

Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out without any special licence transport of goods:

- a. Between any point in its territory and any point outside that territory;
- b. In transit through its territory.

### *Article 4. PROHIBITION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1984, i.e., the thirtieth day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 9 and 30 December 1983), through diplomatic channels, of the completion of the necessary measures, in accordance with article 14 (1).

*Article 5. ABNORMAL WEIGHTS AND DIMENSIONS*

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party a special permit is required.

*Article 6. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW*

Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

*Article 7. INFRINGEMENTS*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier, established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party which will take such steps as may be provided by its national laws.

*Article 8. VEHICLE EXCISE DUTIES*

1. Vehicles which
  - (a) Are registered and currently taxed in one country; and
  - (b) Are temporarily imported into the other country,shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.
2. This exemption shall not extend to tolls or to taxes and charges on motor fuel.
3. This exemption shall also apply to vehicles allowed to be brought into circulation and exempted from the obligation to be registered and/or taxed in either country.
4. Neither Contracting Party shall, however, be required by paragraphs 1 or 3 to grant this exemption in respect of vehicles which are owned by persons resident in its territory.

*Article 9. FUEL IN TANKS OF VEHICLES*

The fuel contained in the normal tanks of the vehicles mentioned in Article 1, as well as the lubricants contained in the vehicles for the purpose of their operation exclusively, shall be exempted from import duties and any other taxes and payments in the territory of the other Contracting Party.

*Article 10. IMPLEMENTATION*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties may establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 11. EXCHANGE OF INFORMATION*

Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which transport covered by this Agreement has developed.

*Article 12. PROTOCOL*

The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement. The Joint Committee established in accordance with the provisions of Article 10 shall have power to modify the said Protocol. Any modification agreed upon by the Joint Committee shall enter into force on a date to be determined by exchange of diplomatic notes.

*Article 13. APPLICATION FOR THE NETHERLANDS*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' written notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin this day of 30 May 1983 in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. H. SCHOUTEN

For the Government  
of Ireland:

JIM MITCHELL

**PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
  - (a) In the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport and Public Works or any authority appointed by it;
  - (b) In Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him.

*In relation to Article 5*

2. When applying Article 5 on abnormal weights and dimensions the Irish authorities shall grant the special permits for special transport operations only.

3. The appropriate authorities for the purposes of this Article shall be:

(a) In the Netherlands:

Rijksdienst voor het Wegverkeer,  
Fruitweg 262,  
2525 KJ Den Haag.

(b) In Ireland:

The local authority in whose area the journey is to be made (before the journey is made, seven days' notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the *Gárda Síochána*, Dublin).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dublin this day of 30 May 1983 in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. H. SCHOUTEN

For the Government  
of Ireland:

JIM MITCHELL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande, Animés du désir d'encourager le développement du transport routier de marchandises entre leurs deux pays et en transit par leurs territoires, dans l'intérêt de leurs relations économiques,

Avant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme «transporteur», il faut entendre toute personne (y compris une personne juridique) qui, soit au Royaume des Pays-Bas, soit en Irlande, transporte des marchandises par route en louage, ou moyennant rémunération, ou pour compte propre, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans les deux pays;

b) Par le terme «véhicule», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est construit ou adapté pour le transport de marchandises, y compris toute remorque ou semi-remorque.

### *Article 2.* CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre le Royaume des Pays-Bas et l'Irlande, en transit par l'un des deux pays et à destination ou en provenance de pays tiers.

### *Article 3.* OPÉRATIONS DE TRANSPORT

Chacune des Parties contractantes autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises, sans exiger de permis spécial :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) En transit par son territoire.

### *Article 4.* INTERDICTION DE CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme permettant à un transporteur d'une Partie contractante de prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour déchargement ou livraison en un autre point sur ce territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1984, soit le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées par la voie diplomatique (les 9 et 30 décembre 1983) de l'accomplissement des mesures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

*Article 5. POIDS ET DIMENSIONS HORS NORMES*

Si le poids et les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et affectés au transport international conformément aux dispositions du présent Accord excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante, un permis spécial est exigé.

*Article 6. RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

Les transporteurs de l'une et l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, quand ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

*Article 7. INFRACTIONS*

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut en informer l'autre Partie contractante, qui prend toutes les mesures prévues par sa législation nationale.

*Article 8. TAXATION INDIRECTE DES VÉHICULES*

- I. Les véhicules qui :
  - a) Sont immatriculés et imposés en général dans un pays, et
  - b) Sont importés à titre temporaire dans l'autre pays,sont exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules dans ce pays, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. L'exemption ne s'applique pas aux péages ou aux taxes et droits sur les carburants.
3. L'exemption s'applique aussi aux véhicules autorisés à circuler et exemptés de l'obligation d'être immatriculés et/ou imposés dans l'un et l'autre des deux pays.
4. Aucune des deux Parties contractantes n'est cependant obligée, en vertu des paragraphes I ou 3, d'accorder cette exemption pour des véhicules qui sont la propriété de personnes résidant sur son territoire.

*Article 9. CARBURANT CONTENU DANS LES RÉSERVOIRS DES VÉHICULES*

Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules mentionnés à l'article premier ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules aux fins de leur fonctionnement exclusivement sont exemptés des droits d'importation et de toute autre taxe et redevance sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 10. APPLICATION DE L'ACCORD*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.
2. A cette fin, les Parties contractantes peuvent établir une Commission mixte.
3. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 11. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Chacune des autorités compétentes fournit à l'autre tout renseignement pertinent dont elle peut disposer en ce qui concerne la manière dont le transport couvert par le présent Accord s'est développé.

*Article 12. PROTOCOLE*

Les Parties contractantes établissent les modalités de mise en œuvre du présent Accord dans un Protocole signé en même temps que l'Accord. La Commission mixte établie conformément aux dispositions de l'article 10 est compétente pour modifier ledit Protocole. Toute modification convenue par la Commission mixte entrera en vigueur à une date à fixer par échange de notes diplomatiques.

*Article 13. APPLICATION POUR LES PAYS-BAS*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

*Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il sera tacitement reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, le 30 mai 1983, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

H. A. H. SCHOUTEN

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

JIM MITCHELL

**PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD ENTRE  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT  
ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES**

Les modalités de mise en œuvre de l'Accord sont convenues comme suit :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :
  - a) Au Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports et des travaux publics, ou tout service désigné par le Ministère;
  - b) En Irlande, le Ministre des transports, ou tout service désigné par le Ministre.

*En ce qui concerne l'article 5 :*

2. Lors de l'application de l'article 5 sur les poids et dimensions hors normes, les autorités irlandaises accorderont les permis spéciaux uniquement pour des opérations de transport spécial.



3. Aux fins du présent article, les autorités compétentes sont :

a) Au Royaume des Pays-Bas :  
Rijksdienst voor het Wegverkeer,  
Fruitweg 262,  
2525 KJ La Haye.

b) En Irlande :

L'autorité locale de la région dans laquelle le voyage doit avoir lieu (avant le début du voyage, un préavis de sept jours, accompagné d'une copie de la demande de permis, doit être adressé au Commissaire de Garda Síochána, Dublin).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin, le 30 mai 1983, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

H. A. H. SCHOUTEN

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

JIM MITCHELL

---



**No. 22876**

—

**BELGIUM  
and  
CANADA**

**Agreement on assistance to the film industry. Signed at  
Brussels on 24 February 1984**

*Authentic texts: French, Dutch, German and English.*

*Registered by Belgium on 24 April 1984.*

—————

**BELGIQUE  
et  
CANADA**

**Accord sur l'aide à l'industrie cinématographique. Signé à  
Bruxelles le 24 février 1984**

*Textes authentiques : français, néerlandais, allemand et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 24 avril 1984.*

## ACCORD<sup>1</sup> SUR L'AIDE À L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et  
Le Gouvernement du Canada,

Considérant comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives d'encourager la coproduction de films belges et canadiens et de favoriser leur essor économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages économiques qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou pourraient être édictées dans chaque pays.

Dans les articles suivants de l'Accord, il y a lieu de comprendre par «films coproduits», ceux qui sont admis à l'aide économique.

2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

3. La coproduction des films de court métrage est également autorisée.

Est qualifié film de court métrage un film dont la longueur ne dépasse pas 1 600 mètres en format 35 millimètres ou la longueur correspondante dans les autres formats.

Ces films doivent être réalisés dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

4. Les films en coproduction entre les deux pays seront admis à l'aide économique moyennant l'approbation préalable du Ministre des Communications pour le Canada et du Ministre des Affaires économiques pour la Belgique. Ces représentants du pouvoir exécutif seront ci-après désignés dans le texte, comme étant les Autorités compétentes.

*Article II.* 1. Pour être admis au bénéfice de l'aide à l'industrie cinématographique, les films coproduits doivent être entrepris par des producteurs belges et canadiens ayant une bonne organisation technique et financière.

2. Le tournage doit s'effectuer dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage en décors naturels extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction mais avec lequel un des deux pays coproducteurs a un accord de coproduction, peut être autorisé.

*Article III.* 1. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène canadiens ou belges, ou ressortissants d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou belge, ou résidents permanents au Canada au sens du Règlement de l'impôt

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

sur le revenu au Canada ou ressortissants d'un état membre de la Communauté économique européenne en Belgique.

2. La participation d'interprètes et de techniciens cadres n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article IV.* 1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de trente à soixante-dix pour cent par film (30 à 70 % par film).

2. La participation humaine et technique (studios, laboratoires) de chacun des pays devra intervenir dans la même proportion que les apports financiers des deux pays.

3. L'apport de coproduction minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective en personnel créateur, en techniciens et en comédiens et être proportionnel à son investissement.

Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire.

Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

4. Dans des cas exceptionnels, la participation minoritaire pourra être ramenée à 20 % avec l'accord des autorités compétentes des deux pays.

*Article V.* 1. L'aide pourrait également être attribuée à des coproductions entre le Canada, la Belgique et les pays avec lesquels un des deux pays est lié par un accord de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces films à l'aide économique doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis. Ces participations ne pourront être qu'exceptionnellement admises et feront l'objet d'un examen cas par cas.

*Article VI.* Tout film coproduit doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretypé. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretypé et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

*Article VII.* 1. Chaque film comportera au minimum deux versions parmi les quatre langues suivantes : français, néerlandais, allemand, anglais.

2. En pratique, la version originale doit être accompagnée d'au moins une version doublée ou sous-titrée. Cette ou ces versions sont établies soit au Canada, soit en Belgique.

3. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire.

*Article VIII.* Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur chacune des Parties contractantes facilite, pour les films coproduits, l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre pays. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films coproduits.

*Article IX.* La répartition des recettes s'effectue dans le monde entier, Canada et Belgique compris, en principe au prorata des apports financiers des deux pays. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Dans le cas où le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés les recettes de chaque marché national ne seront affectées au pool qu'après déduction des subventions économiques allouées par les Autorités compétentes du pays.

*Article X.* L'approbation d'un projet de coproduction par les Autorités compétentes des pays intéressés ne les lie pas quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

*Article XI.* Dans le cas où un film coproduit est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées :

- a) Le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) En cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits comme les films nationaux bénéficient de plein droit de cette possibilité.

*Article XII.* 1. Les films coproduits doivent être présentés avec la mention : « Cette coproduction bénéficie de l'aide à l'industrie cinématographique « Belgique-Canada » ou « Canada-Belgique ».

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations internationales, notamment dans les festivals internationaux.

*Article XIII.* Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure visant l'aide à l'industrie cinématographique en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Belgique.

*Article XIV.* 1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions.

2. Elles se réuniront dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les trois ans alternativement dans chaque pays.

Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes de la réglementation sur l'aide cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

3. Les délégations de la Commission mixte sont présidées :

- Au Canada, par un représentant désigné par le Ministre des Communications;
- En Belgique, par un représentant désigné par le Ministre des Affaires économiques.

4. Des fonctionnaires et des experts habilités à cet effet les assistent.

5. Les litiges qui surviendraient pendant l'application de l'Accord seront réglés de préférence par contacts entre Administrations compétentes, ne laissant à la Commission mixte que les litiges touchant à des questions fondamentales.

*Article XV.* 1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les films coproduits, en cours de réalisation au moment de la dénonciation de l'Accord, continueront jusqu'à finition complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 février 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise, allemande et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par M. Eyskens.

<sup>2</sup> Signé par F. Fox.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## AKKOORD BETREFFENDE DE HULP AAN DE FILMNIJVERHEID TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN CANADA

De Regering van het Koninkrijk België en  
De Regering van Canada,

Overwegend dat het wenselijk is voor hun respectievelijke filmnijverheden, de coproductie van Belgische en Canadese films aan te moedigen en hun economische ontwikkeling te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel I.* 1. Coproductie-films die binnen de toepassings sfeer van dit Akkoord vallen genieten van rechtswege van de economische voordelen die voortvloeien uit de bepalingen betreffende de filmnijverheid die in elk land van kracht zijn of er kunnen uitgevaardigd worden.

In de hierna volgende artikelen van het Akkoord worden onder “coproductie-films” verstaan, deze die genieten van de economische hulp.

2. Deze voordelen komen alleen toe aan de producent van het land dat ze toekent.

3. De coproductie van kortfilms wordt eveneens toegelaten.

Wordt als korte film bestempeld, een film die niet langer is dan 1.600 meter in het 35 mm formaat of de overeenstemmende lengten in de andere formaten.

Deze films worden vervaardigd in het kader van een evenwichtige financiële coproductie en moeten een creatieve productie-medewerker van elk der beide landen omvatten.

4. De coproductie-films tussen beide landen zullen genieten van de economische hulp mits de voorafgaandelijke goedkeuring van de Minister van Verkeerswezen voor Canada en van de Minister van Economische Zaken voor België. Deze vertegenwoordigers van de uitvoerende macht zullen in de hiernavolgende tekst als bevoegde overheden aangeduid worden.

*Artikel II.* 1. Om te kunnen genieten van de hulp aan de filmnijverheid dienen de coproductie-films verwezenlijkt te worden door Belgische of Canadese producenten die beschikken over een goede technische en financiële organisatie.

2. De beeldopnamen moeten in het ene of in het andere van beide landen geschieden. Indien het scenario of de aktie van de film het vereist, kan de opname toegelaten worden in natuurlijke, buiten- of binnendecors in een land dat niet deelneemt aan de coproductie, maar waarmee een van beide coproductie-landen een coproductie-akkoord heeft.

*Artikel III.* 1. De films moeten verwezenlijkt worden door Canadese of Belgische regisseurs of door onderdanen van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap, met de medewerking van technici en vertolkers die de Canadese of Belgische nationaliteit hebben, of van vaste residenten in Canada in de



betekenis van het Reglement betreffende de belasting op het inkomen in Canada of onderdanen van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap in België.

2. Rekening gehouden met de vereisten van de film en na overleg tussen de bevoegde overheden van beide landen, kan de medewerking aanvaard worden van vertolkers en kadertechnici die niet de nationaliteit van een van de coproductielanden hebben.

*Artikel IV.* 1. De verhouding van de respectievelijke inbrengen van de coproducenten van beide landen mag schommelen tussen dertig en zeventig procent per film (30 tot 70 % per film).

2. De menselijke en technische (studio's, laboratoria) medewerking van elk land moet in verhouding staan tot de financiële inbrengen van de twee landen.

3. De inbreng van de minoritaire coproducenten dient verplichtend een werkelijke technische en artistieke medewerking van creatief personeel, van technici en van vertolkers te omvatten in verhouding tot zijn investering.

In alle gevallen dient deze inbreng te bestaan uit de medewerking van een technicus, van een vertolker in een hoofdrol en van een vertolker in een bijrol. Uitzonderlijk kunnen door de bevoegde overheden van beide landen gezamenlijk afwijkingen toegestaan worden.

4. In uitzonderlijke gevallen kan de minderheidsparticipatie, mits het akkoord van de bevoegde overheden van beide landen, teruggebracht worden tot 20 %.

*Artikel V.* 1. De hulp zou eveneens kunnen toegekend worden aan coproducties tussen Canada, België en landen waarmee een van beide landen door coproductie-akkoorden verbonden is.

2. De toelatingsvoorwaarden van deze films tot de economische hulp dienen het voorwerp uit te maken van een onderzoek, geval per geval.

3. Geen enkele minderheidsparticipatie in deze films mag minder dan twintig (20) procent van het bestek bedragen. Deze participaties zullen slechts uitzonderlijk kunnen aanvaard worden en zullen geval per geval onderzocht worden.

*Artikel VI.* Elke coproductie-film moet hetzij twee negatieven, hetzij een negatief en een duplicaat-positief omvatten. Elk coproducent is eigenaar van een negatief of van een duplicaat-positief, en heeft het recht het te gebruiken om er andere duplicaat-positieven of kopieën van te trekken. Bovendien heeft elke coproducent het beschikkingsrecht over het origineel negatief, overeenkomstig de voorwaarden afgesproken tussen de coproducenten.

*Artikel VII.* 1. Elke film zal minstens twee versies omvatten te kiezen tussen de vier volgende talen: Nederlands, Frans, Engels of Duits.

2. In de praktijk zal de originele versie vergezeld gaan van minstens een gedubbelde of van voettitels voorziene versie. Deze versie(s) zal (zullen) hetzij in Canada hetzij in België worden gemaakt.

3. De keuze wordt in onderling akkoord door de coproducenten gedaan of, bij gebrek aan akkoord, door de meerderheidscoproducent.

*Artikel VIII.* Binnen het raam van de wetgeving en de reglementering in voege, verleent elk van de partijen faciliteiten bij het binnenkomen en gedurende het verblijf op zijn grondgebied van het technisch en artistiek personeel van het andere land. Evenzo laten zij de tijdelijke in- en wederuitvoer toe van het cinematografisch

materiaal dat noodzakelijk is voor de produktie van films verwezenlijkt in het raam van het akkoord.

*Artikel IX.* De verdeling van de ontvangsten gebeurt over de ganse wereld, Canada en België inbegrepen, in principie, naar rato van de financiële inbrengen van beide landen. De bepalingen van de kontrakten welke in de verdeling van de ontvangsten of de markten tussen de coproducenten voorzien, worden aan de goedkeuring van de bevoegde overheden van beide landen voorgelegd. Ingeval het coproduktiecontract de gemeenschap van markten voorziet, zullen de ontvangsten van elke nationale markt slechts in de pool gestort worden na aftrek van de economische hulp toegekend door de bevoegde overheden van het land.

*Artikel X.* De goedkeuring van een coproduktie-ontwerp door de bevoegde overheden van de belanghebbende landen, bindt onderling geen van beide landen voor wat betreft de toekenning van een exploitatievisum voor de aldus verwezenlijkte film.

*Artikel XI.* Ingeval een coproduktiefilm wordt uitgevoerd naar een land waar invoercontingenten voor films bestaan:

- a) wordt de film in principie aangerekend op het contingent van het land dat een meerderheidsparticipatie heeft;
- b) ingeval beide landen een gelijke participatie hebben, wordt de film aangerekend op het contingent van het land dat de beste exploitatiemogelijkheden heeft;
- c) ingeval zich moeilijkheden voordoen, wordt de film aangerekend op het contingent van het land tot hetwelke de producer-kineast behoort;
- d) indien een van de coproduktielanden geniet van de vrije toegang van zijn films in het invoerland, genieten de coproduktie-films, zoals de nationale films, van rechtswege van deze mogelijkheid.

*Artikel XII.* 1. De coproduktie-films moeten voorgesteld worden met de vermelding: "Deze coproduktie geniet van de hulp aan de filmnijverheid "België-Canada" of "Canada-België".

2. Deze vermelding moet afzonderlijk voorkomen in de titelinleiding, in de handelsreklame, ter gelegenheid van de voorstelling van de films op internationale manifestaties, in het bijzonder op de internationale festivals.

*Artikel XIII.* De bevoegde overheden van beide landen bepalen gemeenschappelijk de procedureregels die de hulp aan de filmnijverheid beogen, rekening gehouden met de wetgeving en de reglementering die van kracht zijn in Canada en in België.

*Artikel XIV.* 1. De bevoegde overheden van de beide landen zullen zo nodig de toepassingsvoorwaarden van dit Akkoord onderzoeken, teneinde de moeilijkheden bij het invoege treden van zijn beschikkingen op te lossen.

2. Zij zullen vergaderen in het raam van een gemengde filmcommissie die in beginsel zal zetelen eenmaal om de drie jaar, beurtelings in elk land. Evenwel zal de commissie kunnen samengeroepen worden in buitengewone zitting op aanvraag van een van beide bevoegde overheden, bij voorbeeld in geval van belangrijke wijzigingen van de reglementering van toepassing op de hulp aan de filmnijverheid of ingeval de werking van het Akkoord in zijn toepassing moeilijkheden van bijzondere aard zou ondervinden.

3. De afvaardigingen van de gemengde commissie worden voorgezeten:
  - in Canada, door een vertegenwoordiger aangeduid door de Minister van Communicatie;
  - in België, door een vertegenwoordiger aangeduid door de Minister van Economische Zaken.
4. Ambtenaren en tot dit doel bevoegd verklaarde deskundigen staan hen bij.
5. De geschillen die zouden voorkomen tijdens de toepassing van het Akkoord zullen bij voorkeur geregeld worden door de contacten tussen de bevoegde Administraties, terwijl aan de gemengde Commissie slechts geschillen die betrekking hebben op fundamentele vraagstukken overgelaten worden.

*Artikel XV.* 1. Dit Akkoord treedt in werking op de dag van zijn ondertekening.

2. Het wordt afgesloten voor een duur van drie jaar te rekenen vanaf zijn inwerkingtreding; het is hernieuwbaar voor eenzelfde periode door stilzwijgende verlenging behalve opzegging door een van de Contracterende Partijen zes (6) maanden vóór zijn vervaldag. Nochtans zullen de coproductie-films die lopen op het ogenblik van de opzegging van het Akkoord en tot hun volledige verwezenlijking ten volle blijven genieten van de voordelen van dit Akkoord. Zelfs na de datum voorzien voor zijn verstrijking, blijft het coproductie-akkoord toepasselijk op de vereffening van de ontvangsten van de films, die gecoproduceerd werden in het raam van dit Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 24 februari 1984, in twee exemplaren, in het Nederlands, Frans, Duits en Engels, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van Canada:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Eyskens — Signé par M. Eyskens.

<sup>2</sup> Signed by F. Fox — Signé par F. Fox.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ÜBER DIE UNTERSTÜTZUNG DER FILMINDUSTRIE ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN UND DER REGIERUNG KANADAS

Die Regierung des Königreichs Belgien und  
Die Regierung Kanadas,

In der Erwägung, dass es für ihre jeweiligen Filmindustrien wünschenswert ist die Koproduktion belgischer und kanadischer Filme zu fördern und deren wirtschaftlichen Aufschwung zu begünstigen,

Haben folgendes vereinbart:

*Artikel I.* 1. Die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten und dem Rahmen dieses Abkommens entsprechenden Filme genießen von Rechts wegen die wirtschaftlichen Vorteile, die aus den die Filmindustrie betreffenden Verfügungen erwachsen, welche in jedem Land in Kraft sind oder erlassen werden könnten.

In den nachstehenden Artikeln des Abkommens sind unter „koproduzierten Filmen“ jene Filme zu verstehen, die berechtigt sind, die wirtschaftliche Unterstützung zu erlangen.

2. Diese Vergünstigungen werden allein dem Produzenten des Landes gewährt, welches sie bewilligt.

3. Die Koproduktion von Kurzfilmen ist ebenfalls gestattet.

Kurzfilm bezeichnet einen Film von 35 mm Breite, dessen Länge 1.600 Meter nicht überschreitet, oder ein Film anderer Breite, der die entsprechende Länge aufweist.

Diese Filme sind im Rahmen einer finanziell ausgeglichenen Koproduktion zu produzieren, an der ein kreativer Mitarbeiter aus beiden Ländern teilnimmt.

4. Die von beiden Ländern gemeinsam produzierten Filme fallen in den Bereich der wirtschaftlichen Unterstützung, wenn der Minister für Kommunikation Kanadas und der Wirtschaftsminister Belgiens ihre vorherige Zustimmung gegeben haben. Diese Vertreter der Exekutivgewalt sind nachstehend als zuständige Behörden bezeichnet.

*Artikel II.* 1. Um in den Genuss dieser für die Filmindustrie bestimmten Unterstützung zu gelangen müssen die koproduzierten Filme von technisch und finanziell gut organisierten belgischen und kanadischen Produzenten erstellt werden.

2. Die Dreharbeiten sind in einem der beiden Koproduktionsländer durchzuführen. Falls Drehbuch oder Handlung des Films Innen- oder Aussenaufnahmen in Landschaften von Ländern verlangen, die an dieser Gemeinschaftsproduktion nicht beteiligt sind mit denen aber eines der Koproduktionsländer ein Koproduktionsübereinkommen abgeschlossen hat, so kann dieser Notwendigkeit stattgegeben werden.

*Artikel III.* 1. Die Filme müssen von kanadischen, belgischen oder den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angehörenden Regisseuren realisiert werden sowie unter Beteiligung von Technikern und Darstellern kana-

discher oder belgischer Staatsangehörigkeit, oder von ständig in Kanada ansässigen Ausländern, die den kanadischen Einkommensteuervorschriften genügen, oder von in Belgien wohnhaften Angehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

2. Die Mitwirkung von Schauspielern und leitenden Technikern, die nicht die Staatsangehörigkeit eines der koproduzierenden Länder besitzen, kann, wenn die Erfordernisse des Films dies verlangen, im Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden beider Länder genehmigt werden.

*Artikel IV.* 1. Die jeweilige Beteiligung der Koproduzenten beider Länder kann zwischen dreissig und siebenzig Prozent (30 bis 70 %) pro Film schwanken.

2. Die Einbeziehung von Mensch und Technik (Studios, Laboratorien) eines jeden Landes sollte entsprechend der finanziellen Beteiligung beider Länder vorgenommen werden.

3. Der Beitrag des Minderheitskoproduzenten muss in jedem Fall eine effektive technische und künstlerische Mitwirkung beinhalten, d.h. sowohl hinsichtlich des kreativen Personals, der Techniker und Schauspieler, und muss anteilig seiner Investition entsprechen.

In jedem Fall muss dieser Beitrag aus der Beteiligung eines Technikers, eines Schauspielers in einer Haupt- und eines anderen in einer Nebenrolle bestehen. Ausnahmsweise können Abweichungen von Vorstehendem durch gemeinsamen Entscheid der zuständigen Behörden beider Länder zugelassen werden.

4. In besonderen Fällen und im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden beider Länder kann die Minderheitsbeteiligung auf 20 % herabgesetzt werden.

*Artikel V.* 1. Die Unterstützung könnte gegebenenfalls auch Koproduktionen zwischen Kanada, Belgien und anderen Ländern zuerkannt werden, mit denen eines der beiden Länder durch ein Koproduktionsübereinkommen verbunden ist.

2. Die Voraussetzungen für die Gewährung der Unterstützung für diese Filme werden von Fall zu Fall überprüft.

3. In diesen Filmen darf keine Minoritätsbeteiligung unter zwanzig Prozent (20 %) des Kostenvoranschlags liegen. Diese Beteiligungen können nur ausnahmsweise erfolgen und werden jedesmal einzeln geprüft.

*Artikel VI.* Jeder in Koproduktion hergestellte Film umfasst entweder zwei Negative oder ein Negativ und ein Dup-Positiv. Jeder Koproduzent ist Eigentümer eines Negativs oder eines Dup-Positivs und ist berechtigt, von diesen andere Dup-Positive oder Kopien zu ziehen. Ausserdem hat jeder Koproduzent Zugang zum Originalnegativ gemäss den zwischen den Koproduzenten vereinbarten Bedingungen.

*Artikel VII.* 1. Jeder Film wird mindestens in zwei Fassungen nachfolgend aufgeführter Sprachen erstellt: Deutsch, Französisch, Niederländisch, Englisch.

2. In der Praxis heisst das, dass die Originalfassung wenigstens eine fremdsprachliche Fassung oder Untertitelung aufweisen muss. Diese Fassungen werden entweder in Kanada oder in Belgien vorgenommen.

3. Die Wahl wird im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Koproduzenten oder — in Ermangelung einer Übereinstimmung — von dem Majoritätskoproduzenten getroffen.

*Artikel VIII.* Im Rahmen der geltenden Gesetze und Anordnungen erleichtert jeder der Vertragspartner dem technischen und artistischen Personal des anderen Landes die Einreise sowie den Aufenthalt in sein bzw. auf seinem Hoheitsgebiet. Des Weiteren erlauben sie die zeitlich begrenzte Einfuhr und später die Wiederausfuhr des Drehmaterials, das für die im Rahmen dieses Abkommens gedrehten Filme notwendig ist.

*Artikel IX.* Die Aufteilung der Einnahmen erfolgt in der ganzen Welt, einschliesslich Kanada und Belgien, im Prinzip nach Massgabe der finanziellen Einbringung beider Länder. Vertragliche Klauseln, die eine Aufteilung der Einnahmen oder der Märkte unter Koproduzenten vorsehen, bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Länder. Sollte der Koproduktionsvertrag ein Zusammenlegen der Märkte vorsehen, werden die Einnahmen jedes nationalen Marktes erst dann dem Pool zugeführt, nachdem die von den zuständigen Behörden des Landes gewährte wirtschaftliche Unterstützung abgezogen worden ist.

*Artikel X.* Die Genehmigung eines Koproduktionsvorhabens durch die zuständigen Behörden der betreffenden Länder bindet diese keineswegs hinsichtlich der Gewährung der Vorführungs freigabe eines so produzierten Films.

*Artikel XI.* Für den Fall, dass ein gemeinsam produzierter Film in ein Land exportiert wird, in dem die Einfuhr von Filmen einer Kontingentierung unterworfen ist:

- a) wird der Film im Prinzip auf das Kontingent des Landes angerechnet, das die Mehrheitsbeteiligung besitzt;
- b) falls der Film eine gleiche Beteiligung beider Länder aufweist, wird der Film auf das Kontingent des Landes angerechnet, das die besten Vermarktungsmöglichkeiten verfügt;
- c) sollten Schwierigkeiten auftreten, wird der Film auf das Kontingent des Landes angerechnet aus dem der Regisseur stammt;
- d) wenn ein Koproduktionsland seine Filme in das Importland frei einführen kann, geniessen die in Koproduktion produzierten Filme genau wie die nationalen Filme von Rechts wegen diese Begünstigungsmöglichkeit.

*Artikel XII.* 1. Die in Koproduktion hergestellten Filme müssen den Vermerk tragen: „Diese Koproduktion wird der „belgisch-kanadischen oder kanadisch-belgischen“ Unterstützung der Filmindustrie teilhaftig“.

2. Dieser Vermerk muss im Vorspann sowie in jeglicher Werbung und anlässlich von Filmvorführungen auf internationalen Veranstaltungen erscheinen, insbesondere bei internationalen Filmfestivals.

*Artikel XIII.* Die zuständigen Behörden beider Länder setzen gemeinschaftlich die Regeln und Vorschriften der für die Filmindustrie angestrebten Beihilfe fest, unter Berücksichtigung der in Kanada und in Belgien bestehenden Gesetze und Anordnungen.

*Artikel XIV.* 1. Die zuständigen Behörden beider Länder prüfen nötigenfalls die Durchführungsbestimmungen dieses Abkommens, um eventuell auftretende Schwierigkeiten bei der Durchführung dieser Bestimmungen zu überwinden.

2. Im Rahmen einer kinematografischen Gemischten Kommission kommen sie normalerweise alle drei Jahre einmal zusammen und zwar abwechselnd in jedem Land.

Auf Wunsch einer der beiden zuständigen Behörden und insbesondere im Falle bedeutender Aenderungen in den Bestimmungen über die kinematografische Unterstützung oder im Falle ernster Schwierigkeiten bei der Durchführung des Abkommens, kann die Kommission zu einer ausserordentlichen Sitzung einberufen werden.

3. Den Vorsitz der Delegationen der Gemischten Kommission führen

– in Kanada: ein durch den kanadischen Kommunikationsminister ernannter Vertreter

– in Belgien: ein durch den belgischen Wirtschaftsminister ernannter Vertreter.

4. Zu diesem Zweck ermächtigte Beamte und Experten unterstützen ihre Aufgaben.

5. Eventuell sich ergebende Streitfälle während der Durchführung des Abkommens werden vorzugsweise durch Kontakte zwischen den zuständigen Verwaltungen geschlichtet. Allein Streitfälle, die grundlegende Punkte betreffen sollten der Gemischten Kommission unterbreitet werden.

*Artikel XV.* 1. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

2. Seine Gültigkeit erstreckt sich über drei Jahre ab Inkrafttreten; seine Verlängerung für die gleichen Zeiträume erfolgt stillschweigend, ausser im Falle der Kündigung seitens eines der beiden Vertragspartner sechs (6) Monate vor Fälligkeitsdatum. Dieses Abkommen erstreckt sich jedoch, bis zu ihrer Fertigstellung, voll und ganz auf Koproduktionsfilme, die sich zum Zeitpunkt der Abkommenskündigung in Arbeit befinden. Selbst nach dem vorgesehenen Ablaufdatum verbleibt das Koproduktionsabkommen für die Liquidierung der Einnahmen der im Rahmen dieses vorliegenden Abkommens koproduzierten Filme anwendbar.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu ordnungsgemäss ermächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 24. Februar 1984, in zwei Urschriften, in deutscher, französischer, niederländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
des Königreichs Belgien:

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
Kanadas:

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Eyskens — Signé par M. Eyskens.

<sup>2</sup> Signed by F. Fox — Signé par F. Fox.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AS-  
SISTANCE TO THE FILM INDUSTRY

---

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of Canada,

Considering that it is desirable for their film industries to encourage Belgian and  
Canadian film co-production and to favour their economic development,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. Films which are co-produced and which qualify under the pres-  
ent Agreement are by right fully entitled to the economic benefits resulting from the  
provisions concerning the film industry which are in force or from those which may  
be decreed in each country.

In the following articles of the Agreement, the terms "film co-productions" refer  
to those which are entitled to economic assistance.

2. These benefits accrue solely to the producer of the country which grants  
them.

3. The co-production of short films is also authorized. A short film means a  
film of which the length does not exceed 1,600 meters in 35 millimeter format, or the  
corresponding length in other formats.

These films must be made within the framework of a balanced financial co-pro-  
duction and shall include the participation of a creative contributor of each of the  
two countries.

4. Films to be co-produced between the two countries shall be entitled to the  
economic assistance, provided previous approval is given by the Minister of Commu-  
nications, for Canada, and by the Minister of Economic Affairs, for Belgium. These  
representatives of the Executive Power shall be referred to in the present text as the  
competent Authorities.

*Article II.* 1. In order to qualify for the benefits of the assistance to the film  
industry, films to be co-produced shall be undertaken by Canadian and Belgian pro-  
ducers who have good technical organization and sound financial backing.

2. Shooting shall be carried out in one or the other co-producing country.  
Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-  
production but having a co-production agreement with one of the two co-producing  
countries may be authorized, if the scenario or the subject of the film so requires.

*Article III.* 1. The films shall be made by Canadian or Belgian directors, or  
nationals of a member state of the European Economic Community, with the partici-  
pation of technicians and performers of Canadian or Belgian nationality or per-  
manent residents in Canada as defined in the Canada Income Tax Regulations, or  
nationals of a member state of the European Economic Community in Belgium.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1984 by signature, in accordance with article XV(1).



2. Should the film so require, the participation of the performers and trained technicians who are not nationals of one of the co-producing countries may be permitted, subject to agreement between the competent Authorities of both countries.

*Article IV.* 1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from thirty to seventy per cent for each film (30 to 70% for each film).

2. The human and technical participation (studios and laboratories) of each of the countries shall be in the same proportion as the financial resources of both countries.

3. The contribution of the minority co-production shall include an effective technical and artistic participation in creative staff, technicians and actors and be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent Authorities of both countries.

4. In exceptional cases, minority participation may be reduced to 20% with the agreement of the competent Authorities of both countries.

*Article V.* 1. Assistance may also be given to co-productions between Canada, Belgium and one or many countries with which one of the Contracting Parties has a co-production agreement.

2. The conditions of acceptance to the financial assistance for such films shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget. These contributions shall be approved only in exceptional cases and shall be determined in each case.

*Article VI.* All co-produced films shall have either two negatives or one negative and one duplicate negative. Each co-producer shall be the owner of one negative or one duplicate negative and shall be entitled to use it to make other duplicate negatives or copies. Moreover, each co-producer shall have access to the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

*Article VII.* 1. At the minimum, two versions of each film shall be made from the following four languages: English, French, Dutch and German.

2. In practice, the original version shall be accompanied by at least one dubbed or subtitled version. This or these versions are made in either Canada or Belgium.

3. The choice shall be made by agreement between co-producers or, failing this, by the majority co-producer.

*Article VIII.* Subject to legislation and regulations in force when a film is co-produced, each Contracting Party shall facilitate the entry into, and temporary residence in its territory of the artistic and technical personnel of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the film to be co-produced.

*Article IX.* The sharing of receipts from the entire world, including Canada and Belgium, shall in principle be based on the percentage of the financial contributions of both countries. Contract clauses providing for the sharing of receipts or markets between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries.

Where the co-production contract provides the common holding of markets, receipts from each national market shall be allocated to the common fund when the economic subsidies granted by the competent Authorities have been taken off.

*Article X.* Approval of a co-production proposal by the competent Authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film.

*Article XI.* Where a film co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) It shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- c) If any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;
- d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, film co-productions shall, like national films, be, by right, fully entitled to such unrestricted entry.

*Article XII.* 1. Film co-productions shall, when shown, be identified as follows: "This co-production is a recipient of 'Belgium-Canada' or 'Canada-Belgium' assistance to the film industry."

2. Such identification shall appear in the credit title, in all commercial advertising, when the films are shown at international events, in particular, at international festivals.

*Article XIII.* The competent Authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for assistance to the film industry, taking into account the legislation and the regulations in force in Canada and Belgium.

*Article XIV.* 1. The competent Authorities of both countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising of its application.

2. A meeting of a Joint Film Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries.

However, the Commission may convene for extraordinary sessions at the request of one of both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the regulations governing the assistance to a film or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

3. The delegations to the Joint Commission are chaired by:

- In Canada, a representative appointed by the Minister of Communications;
- In Belgium, a representative appointed by the Minister of Economic Affairs.

4. Officials and experts appointed for this purpose support them.

5. Disputes which may arise during the application of the Agreement shall be dealt with on a priority basis by contacts between the competent administrations in order to let the Joint Commission deal only with disputes on fundamental issues.

*Article XV.* 1. The Present Agreement shall come into force on the day of its signature.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, film co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from film co-productions under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on this 24th day of February 1984, in the English, French, Dutch and German languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of Canada:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Eyskens.

<sup>2</sup> Signed by F. Fox.



No. 22877

---

**UNITED NATIONS  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the United Nations Interregional Meeting on Youth, Crime and Justice to be held in Beijing from 14 to 18 May 1984. Vienna, 11 and 24 April 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 April 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Réunion interrégionale de l'Organisation des Nations Unies sur la jeunesse, la criminalité et la justice devant avoir lieu à Beijing du 14 au 18 mai 1984. Vienne, 11 et 24 avril 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 avril 1984.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL MEETING ON YOUTH, CRIME AND JUSTICE TO BE HELD IN BEIJING FROM 14 TO 18 MAY 1984

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION INTERRÉGIONALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA JEUNESSE, LA CRIMINALITÉ ET LA JUSTICE DEVANT AVOIR LIEU À BEIJING DU 14 AU 18 MAI 1984

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1984 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1984 par l'échange desdites lettres.

No. 22878

---

**MEXICO  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an International Boundary and Water Commission. Guatemala, 9 November and 21 December 1961**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission internationale des frontières et des eaux. Guatemala, 9 novembre et 21 décembre 1961**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Guatemala, 9 de noviembre de 1961

24674

Señor Embajador:

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, la Reunión Internacional de Ingenieros de Guatemala y México, que se efectuó en la ciudad de Tapachula, Estado de Chiapas, México, del veinte al veintitrés de febrero del corriente año, con el objeto de estudiar y proponer soluciones a algunos problemas relacionados con los límites entre ambos países, recomendó, en su acta final, la formación de una Comisión de carácter internacional que se denominaría "Comisión del Suchiate", para los estudios relativos a este río, especialmente en lo que se refiere a la construcción de un puente definitivo sobre el mismo. También se recomendó la formación de una Comisión Internacional encargada del estudio, vigilancia y atención de todas las cuestiones limítrofes y de aguas internacionales entre México y Guatemala.

El Gobierno de Guatemala, atendiendo a los tradicionales vínculos de amistad que felizmente existen entre nuestros dos países, ha estudiado con particular interés las recomendaciones de la Reunión Internacional de Ingenieros y encuentra en ellas elementos constructivos que deben ser aprovechados en beneficio de nuestros comunes intereses.

En tal virtud, por la presente me es grato comunicar a Vuestra Excelencia los puntos de vista de mi Gobierno, con el propósito de que, de ser aceptados por el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, puedan ser llevados a la práctica.

Guatemala está de acuerdo en la formación de una "Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala", tal como se sirvió sugerirlo esa Honorable Embajada en Memorándum a esta Cancillería, del 26 de septiembre de 1958, y que, en definitiva, es la misma Comisión que sugirió la Reunión Internacional de Ingenieros a que me he referido.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1961 par l'échange desdites notes.



Como lo expresa ese Memorandum, la Comisión tendrá como función la de aconsejar y asesorar a los Gobiernos de los dos países en los problemas limítrofes, con facultades de investigación y estudio, así como la de realizar obras previamente aprobadas por los Gobiernos, pero no tendrá facultades resolutorias ni de ninguna otra especie que impliquen compromisos para los Gobiernos respectivos.

La Comisión estará integrada por dos Secciones: una de México y otra de Guatemala, cada una de ellas encabezada por un Comisionado Ingeniero que tendrá carácter diplomático, auxiliado del personal técnico, jurídico y administrativo que se juzgue necesario. Todos los miembros de la Comisión gozarán de las franquicias y facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones.

La Comisión funcionará cuando estén presentes los dos Comisionados; sus acuerdos se harán constar en la actas autorizadas por los Secretarios, las cuales se remitirán a los respectivos Gobiernos para su consideración; al ser aprobadas se dará a conocer tal aprobación a los Comisionados y el compromiso contraído deberá ser ejecutado por la Comisión.

En caso de que cualquiera de los dos Gobiernos desaprobe un acuerdo de la Comisión, ambos Gobiernos tomarán conocimiento del asunto para decidirlo en la forma que les pareciere conveniente, y si llegasen a un acuerdo, éste será comunicado a los Comisionados para su ejecución. Cuando los Comisionados no se pongan de acuerdo respecto a alguna cuestión de su competencia, cada uno de ellos formulará un dictamen por escrito y por separado, el cual será presentado a su Gobierno.

Serán por cuenta de cada Gobierno los honorarios del personal de su Sección y los gastos de la misma. La Comisión señalará, de acuerdo con las necesidades de sus labores, los lugares y las fechas en que deba reunirse.

Los asuntos de la Comisión que deban ser presentados a la consideración de los dos Gobiernos, serán de la competencia de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala.

La Comisión tendrá a su cargo:

- a) La demarcación y conservación de la línea limítrofe terrestre fijada por el Tratado de Límites de 1882, labor hasta ahora desempeñada por Comisionados de ambos países;
- b) Estudiar los casos que se susciten por cambios en el curso de los ríos limítrofes y recomendar las soluciones adecuadas;
- c) Estudiar las corrientes fluviales internacionales para elaborar los proyectos de uso y aprovechamiento equitativo de sus aguas, en beneficio de los dos países, así como lo relativo a la defensa contra las inundaciones;
- d) Dictaminar acerca de las obras que se deseen construir en cualquier parte de la línea limítrofe terrestre o en los cauces de los ríos internacionales y vigilar su construcción, para garantizar que no se perjudiquen los derechos de los dos países.

El tratamiento de las cuestiones y problemas que se relacionen con las obras de defensa y con uso y aprovechamiento de las aguas internacionales, se hará sobre las bases, normas y principios que el Derecho Internacional reconoce y que los Organismos Internacionales han propugnado y que estén de acuerdo con el mayor beneficio de las poblaciones e intereses de ambos países ribereños.

La Comisión revisará el *Modus Vivendi* de 3 de noviembre de 1942 y dictaminará cuáles de sus estipulaciones quedarán a cargo de la propia Comisión y cuáles otras deberán pasar a otros Organismos.

La Comisión atenderá los problemas relativos al Río Suchiate, para lo cual deberá:

- a) Determinar a la mayor brevedad posible, los lugares y tramos donde el Río Suchiate es divagante y llevar a cabo las obras necesarias para evitar las divagaciones del río, las inundaciones y las erosiones perjudiciales a los terrenos ribereños de ambos países;

- b) En los lugares en donde el río sea divagante, estudiar y proyectar las obras necesarias para fijar el cauce definitivo de avenidas;
- c) Estudiar toda la cuenca del Río Suchiate para determinar los recursos hidráulicos disponibles y para elaborar los proyectos de uso y aprovechamiento equitativo de las aguas en beneficio de ambos países;
- d) Hacer los estudios y preparar los proyectos para la construcción de un puente definitivo sobre el Río Suchiate, entre Tecún-Umán, Guatemala, y Ciudad Hidalgo, México, para lo cual la Comisión tendrá a su cargo:
  - 1) el estudio, elaboración de anteproyectos y elaboración del proyecto final.
  - 2) elaborar las bases de licitación (concurso), especificaciones y demás documentos necesarios.
  - 3) llevar a cabo la licitación pública internacional, entre contratistas de Guatemala y México, la calificación, la adjudicación y la celebración del contrato para la ejecución de la obra.
  - 4) supervisar las obras en todas sus fases y administrar los fondos comunes para su financiamiento.

Igualmente, la Comisión someterá un proyecto de Convenio para la construcción y funcionamiento del Puente sobre el Río Suchiate, que contenga, entre otras cosas, las siguientes bases:

- a) que los gastos de construcción, supervisión, asesoría e imprevistos, se cubran por partes iguales entre los dos países.
- b) que el tipo de puente sea mixto, de paso simultáneo, para ferrocarriles, vehículos y peatones.
- c) que para el ferrocarril, el puente sea de una sola vía en la cual deberán alojarse tres rieles, para permitir tanto el paso de los ferrocarriles de México de 1,435 m de escantillón, como el de los ferrocarriles de Guatemala de 0,914 m de escantillón; que para la carretera, el puente sea de dos bandas de circulación con un ancho total de 7,90 m; y que para peatones tenga una banqueta con un ancho mínimo de 1,50 m.
- d) que las cargas para el diseño sean: para el ferrocarril Cooper E 50 (por tratarse de un puente en donde la velocidad va a ser restringida por el cruce de frontera); y para la carretera H 20-S 16.

En cuanto a la localización del Puente, se tendrán en cuenta los siguientes puntos:

- a) que los estudios de campo se enfoquen preferentemente en los tres lugares siguientes: conservando sensiblemente el trazo actual; agua abajo de la curva de "El Remolino" en el tramo sensiblemente recto; y en el primer tramo recto aguas arriba de la curva de "El Remolino".
- b) que no se descarte la posibilidad de estudiar una localización para puente de ferrocarril y otra para puente carretero.
- c) que la solución que se adopte sea la más conveniente, atendiendo aspectos tales como: los planes reguladores de las ciudades que el puente va a comunicar; estudios económicos; tránsito de carretera y tráfico ferrocarrilero, así como las obras de defensa y de regulación del régimen del río.

Ruego a Vuestra Excelencia se sirva comunicar a su Ilustrado Gobierno el contenido de la presente nota para que, en el caso de conformidad, la respuesta afirmativa, junto con la presente, se tengan como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor al producirse el cambio de notas.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Licenciado Efraín Aranda Osorio  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México  
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, 9 November 1961

24674

Sir,

As you are aware, the International Meeting of Engineers from Guatemala and Mexico, which was held in the town of Tapachula, State of Chiapas, Mexico, from 20 to 23 February 1961 in order to study and propose solutions to certain problems relating to the boundaries between the two countries, recommended, in its final act, the establishment of an international commission which would be known as the "Suchiate Commission" for studies on the river, particularly regarding the construction of a permanent bridge over it. It was also recommended that an international commission should be set up to study, monitor and consider all questions relating to boundaries and international waters between Mexico and Guatemala.

Bearing in mind the traditional ties of friendship which happily exist between our two countries, the Government of Guatemala has studied the recommendations of the International Meeting of Engineers with great interest and finds that they contain constructive elements which should be taken up for the benefit of our common interests.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 9 novembre 1961

24674

Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que vous le savez, la Réunion internationale d'ingénieurs du Guatemala et du Mexique, qui s'est tenue en la ville de Tapachula, dans l'Etat de Chiapas au Mexique, du 20 au 23 février de l'année en cours, en vue d'étudier et de proposer des solutions à certains des problèmes touchant aux frontières entre les deux pays, a recommandé, dans son rapport final, la création d'une commission de caractère international, qui s'intitulerait «Commission du Suchiate», pour effectuer des études portant sur ce fleuve, et notamment sur la construction d'un pont permanent. Elle a également recommandé la création d'une commission internationale chargée d'étudier, de surveiller et de suivre tous les problèmes de délimitation et d'eaux internationales qui peuvent se poser entre le Mexique et le Guatemala.

Le Gouvernement du Guatemala, compte tenu des liens traditionnels d'amitié qui heureusement existent entre nos deux pays, a étudié avec un intérêt particulier les recommandations de la Réunion internationale d'ingénieurs et y voit des éléments constructifs qu'il convient d'exploiter pour nos intérêts communs.

<sup>1</sup> Signed by Jesús Unda Murillo — Signé par Jesús Unda Murillo.

Accordingly, I have pleasure in communicating to you hereby the views of my Government so that, if your enlightened Government accepts them, they may be put into effect.

Guatemala agrees to the establishment of an "International Boundary and Water Commission of the United Mexican States and the Republic of Guatemala", as suggested by the Embassy of Mexico in a memorandum to this Foreign Office, dated 26 September 1958, which is actually the same as the Commission suggested by the International Meeting of Engineers to which I have referred.

As indicated in that memorandum, the Commission's task shall be to advise and assist the Governments of the two countries on boundary problems, with powers of investigation and study, and to implement projects previously approved by the Governments, but it shall have no decision-making powers nor any other powers which entail commitments for the respective Governments.

The Commission shall consist of two sections: a Mexican section and a Guatemalan section, each headed by an engineer commissioner who shall have diplomatic status, assisted by such technical, legal and administrative personnel as may be deemed necessary. All the members of the Commission shall have the privileges and facilities that are necessary for carrying out their functions.

The Commission shall function when the two commissioners are present; its agreements shall be recorded in documents which shall be authenticated by the Secretaries and transmitted to the respective Governments for their consideration; when approved, that approval shall be communicated to the Commissioners and the commitment undertaken must be carried out by the Commission.

In the event that either of the two Governments should fail to approve an agreement of the Commission, both Governments shall take up the matter and resolve it in whatever manner they deem proper, and should they agree, such agreement shall be communicated to the Commissioners for implementation. When the Commissioners do not agree on a question within their competence, they shall

Ceci étant, je suis heureux de vous communiquer par la présente les vues de mon gouvernement afin que, si votre gouvernement y souscrit, elles puissent être mises en pratique.

Le Guatemala est d'accord avec la proposition de création d'une « Commission internationale des frontières et des eaux entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala », suggérée par votre Ambassade dans son mémorandum à notre Chancellerie du 26 septembre 1958, commission qui est, en définitive, celle suggérée par la Réunion internationale d'ingénieurs susmentionnée.

Comme indiqué dans le mémorandum, la Commission aura pour fonction de conseiller les gouvernements des deux pays sur les problèmes touchant aux limites et sera dotée de pouvoirs d'enquête et d'étude, ainsi que de celui d'assurer la réalisation des ouvrages approuvés au préalable par les gouvernements; elle n'aura toutefois pas de pouvoir de décision ni, en aucune manière, celui d'engager les deux gouvernements.

La Commission sera composée de deux sections, une mexicaine et l'autre guatémaltèque, ayant chacune pour chef un commissaire ingénieur ayant statut diplomatique, assisté du personnel technique, juridique et administratif jugé nécessaire. Tous les membres de la Commission jouiront des exemptions et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

La Commission sera considéré comme siégeant lorsque les deux commissaires seront présents; ses décisions seront consignées dans des procès-verbaux officiels par les secrétaires et soumises pour examen aux deux gouvernements, lesquels feront, le cas échéant, connaître leur approbation aux commissaires; l'engagement ainsi contracté devra être exécuté par la Commission.

Au cas où l'un des deux gouvernements désapprouverait une décision de la Commission, les deux gouvernements se saisiront de l'affaire pour décider de la manière dont il convient, à leur avis, de la régler et, s'ils parviennent à un accord, ce dernier sera communiqué aux commissaires pour exécution. Lorsque les commissaires ne parviennent pas à un accord sur une question de leur compé-

each draw up a separate written opinion for presentation to their respective Governments.

Each Government shall be responsible for the fees of the personnel in its Section and the expenses of that Section. The Commission shall indicate, in accordance with the requirements of its work, the venues and dates of its meetings.

Matters before the Commission, which are to be submitted to the two Governments for consideration, shall be handled by the Ministry of Foreign Affairs of Mexico and the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala.

The Commission shall be responsible for:

- (a) Delimitation and conservation of the land boundary established by the Delimitation Treaty of 1882,<sup>1</sup> a task which has been carried out up to now by Commissioners of the two countries;
- (b) Studying such cases as may arise as a result of changes in the course of limítrophe rivers and recommending appropriate solutions;
- (c) Studying international river flows to draw up projects for the equitable use and development of their waters, for the benefit of the two countries, and matters pertaining to flood control;
- (d) Making recommendations on structures which are planned on any part of the land boundary or in international river-beds and monitoring their construction to ensure that they do not violate the rights of the two countries.

The starting point for consideration of questions and problems concerning protective structures and the use and development of international waters shall be the bases, norms and principles recognized under international law and advocated by international bodies for the greatest possible benefit of the peoples and in the interests of the two riparian countries.

tence, ils font l'un et l'autre séparément part de leur opinion par écrit à leurs gouvernements respectifs.

Chaque gouvernement prendra à sa charge les traitements du personnel de sa section et les dépenses y afférentes. La Commission arrêtera, conformément aux exigences de ses travaux, les lieux et dates de ses réunions.

Les questions dont la Commission devra saisir les deux gouvernements relèvent de la compétence du Secrétariat des relations extérieures pour le Mexique et du Ministère des relations extérieures pour le Guatemala.

La Commission aura pour fonctions :

- a) La démarcation et le maintien de la ligne frontière terrestre fixée par le Traité de délimitation de 1882<sup>1</sup>, tâche qui a jusqu'ici été remplie par les commissaires des deux pays;
- b) D'étudier les problèmes posés par des modifications du cours des fleuves frontières et de recommander des solutions adéquates;
- c) D'étudier les courants des fleuves internationaux en vue d'élaborer des projets d'utilisation et d'exploitation équitables de leurs eaux, dans l'intérêt des deux pays, ainsi que des mesures de défense contre les inondations;
- d) D'émettre une opinion au sujet des ouvrages que l'on projetterait de construire sur toute ou partie de la ligne frontière terrestre ou sur le lit des fleuves internationaux et d'en surveiller la construction pour garantir qu'il n'est pas porté atteinte aux droits des deux pays.

La solution des questions et problèmes touchant aux ouvrages de défense contre les inondations ou à l'utilisation et à l'exploitation des eaux internationales reposera sur les fondements, règles et principes reconnus du droit international et prônés par les organisations internationales et sera conçue de manière à être conforme aux intérêts des deux pays riverains et à bénéficier au maximum aux populations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, No. II-933.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, no II-933.

The Commission shall review the *Modus Vivendi* of 3 November 1942 and shall determine which of its provisions shall be the responsibility of the Commission itself and which should pass to other bodies.

The Commission shall take up problems relating to the Suchiate river, and to that end it shall:

- (a) Determine as soon as possible the places and sections where the Suchiate river meanders and carry out the necessary work to prevent such meanderings, and to prevent flooding and erosion detrimental to the riparian land of the two countries;
- (b) Study and plan, in places where the river meanders, the structures needed to establish a permanent channel for flood waters;
- (c) Study the entire basin of the Suchiate river to determine the available water resources and to formulate plans for the equitable use and development of the waters for the benefit of both countries;
- (d) Carry out studies and prepare projects for the construction of a permanent bridge over the Suchiate river between Tecún-Umán, Guatemala, and Ciudad Hidalgo, Mexico, for which purpose the Commission shall be responsible for:
  - (1) Studying and preparing of preliminary drafts and preparing the final draft;
  - (2) Drawing up the specifications and other documents necessary for the competitive bidding;
  - (3) Organizing the international public bidding between contractors from Guatemala and Mexico, and rating, awarding and concluding the contract for the execution of the work;
  - (4) Supervising all stages of the work and administering the common funds for its financing.

The Commission shall also submit a draft agreement for the construction and operation

La Commission examinera le *Modus Vivendi* du 3 novembre 1942 et fera connaître quelles sont, à son avis, les dispositions qui doivent rester de sa compétence et celles qui doivent être transférées à d'autres organismes.

La Commission se chargera des problèmes intéressant le rio Suchiate et à cette fin devra :

- a) Déterminer dans les délais les plus brefs possibles les endroits et tronçons où le lit du fleuve se déplace et effectuer les ouvrages nécessaires pour éviter les déplacements, inondations et érosions préjudiciables aux terres riveraines des deux pays;
- b) Aux endroits où le fleuve se déplace, étudier les ouvrages nécessaires pour fixer le lit définitif des crues et faire établir des projets à cet effet;
- c) Étudier tout le bassin du rio Suchiate pour déterminer les ressources hydrauliques disponibles et pour élaborer des projets d'utilisation et d'exploitation équitables de ses eaux dans l'intérêt des deux pays;
- d) Faire des études et préparer des projets pour la construction d'un pont permanent sur le rio Suchiate entre Tecún-Umán (Guatemala) et Ciudad Hidalgo (Mexique); il incombera à la Commission à cet effet :
  - 1) D'étudier et d'élaborer les avant-projets et d'élaborer le projet définitif;
  - 2) De préparer les marchés, les spécifications et autres documents nécessaires aux appels d'offres;
  - 3) D'organiser l'appel d'offres public international entre entrepreneurs du Guatemala et du Mexique, le contrôle des qualifications, l'adjudication et la passation du marché pour l'exécution de l'ouvrage;
  - 4) De superviser toutes les phases des ouvrages et administrer les fonds communs qui en assurent le financement.

La Commission soumettra de même un projet de convention pour la construction et

of the bridge over the Suchiate river covering *inter alia*, the following points:

- (a) The costs of construction, supervision, consultancy and miscellaneous should be met equally by the two countries;
- (b) The bridge should be of mixed use, with simultaneous passage for railways, vehicles and pedestrians;
- (c) The railway should be single-track consisting of three rails to allow the passage both of Mexican railways, with a gauge of 1.435 m, and of Guatemalan railways, with a gauge of 0.914 m, and the road should have two traffic lanes with a total width of 7.90 m; and for pedestrians there should be a pavement with a minimum width of 1.50 m;
- (d) The load specifications for the design should be: Cooper E 50 for the railway (since it is a bridge on which speed will be restricted because of the frontier crossing); and H 20-S 16 for the road.

As to the location of the bridge, the following aspects shall be taken into account:

- (a) The field studies show a preference for the following three places: fairly close to the existing route; downstream from the "El Remolino" bend on a fairly straight section; and on the first straight section upstream from the "El Remolino" bend;
- (b) The possibility of studying one location for the railway bridge and another for the road bridge should not be eliminated;
- (c) The solution adopted should be the most appropriate, taking into account such aspects as: the plans regulating the towns to be linked by the bridge; economic studies; road and railway traffic, and also structures to protect and regulate the flow of the river.

I should be grateful if you would communicate the contents of this note to your enlightened Government. If the latter agrees, this note and your reply in the affirmative may constitute an agreement between our two Governments, which

l'exploitation du pont sur le rio Suchiate, qui comprendra entre autres les dispositions suivantes :

- a) Les frais de construction, de supervision, de consultation et les imprévus seront supportés à part égale par les deux pays;
- b) Il s'agira d'un pont mixte, à passage simultané, pour chemin de fer, véhicules et piétons;
- c) Pour le chemin de fer, le pont devra être à une seule voie comportant trois rails pour permettre le passage tant des voitures du Mexique de 1,435 m de gabarit que celui des voitures du Guatemala de 0,914 m de gabarit; pour la voie carrossable, il sera prévu deux voies de circulation d'une largeur totale de 7,90 m; et pour les piétons, il sera prévu un trottoir d'au moins 1,50 m de large;
- d) Les normes à la conception seront pour le chemin de fer Cooper E 50 (puisque'il s'agit d'un pont où la vitesse sera limitée par le passage de la frontière); pour la route H 20-S 16.

En ce qui concerne la localisation du pont, il sera tenu compte des points suivants :

- a) Les études sur le terrain devront être de préférence concentrées sur les trois endroits suivants : en conservant pour l'essentiel le tracé actuel; en aval de la courbe de «El Remolino» sur le tronçon à peu près droit; et sur le premier tronçon droit en amont de la courbe de «El Remolino»;
- b) On n'écartera pas la possibilité d'étudier une localisation pour le pont de chemin de fer et une autre pour le pont carrossable;
- c) La solution adoptée devra être la plus commode, compte tenu d'éléments tels que les plans d'aménagement des villes que le pont reliera; les études économiques; le trafic routier et le trafic ferroviaire ainsi que les ouvrages de défense contre l'inondation et de régularisation du régime du fleuve.

Je vous serais obligé de bien vouloir communiquer le contenu de la présente note à votre gouvernement afin que, au cas où il se déclarerait d'accord, sa réponse affirmative jointe à la présente note, constitue entre nos deux gouverne-

shall enter into force when the exchange of notes takes place.

I take this opportunity, etc.

[JESÚS UNDA MURILLO]

His Excellency  
Mr. Efraín Aranda Osorio  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Mexico  
Guatemala City

ments un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des notes.

Je saisis cette occasion, etc.

[JESÚS UNDA MURILLO]

Son Excellence  
Monsieur Efraín Aranda Osorio  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Mexique  
En ville

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Guatemala, 21 de diciembre de 1961

No. 943  
-225-

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 24674 de fecha 9 de noviembre pasado, cuyo tenor es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Al respecto, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de Guatemala en los términos arriba enunciados y, en consecuencia, está conforme en considerar que la nota número 24674 de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual tendrá vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Licenciado Don Jesús Unda Murillo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Guatemala  
Ciudad

<sup>1</sup> Signed by Efraín Aranda Osorio — Signé par Efraín Aranda Osorio.



## [TRANSLATION]

Guatemala, 21 December 1961

No. 943  
-225-

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 24674 of 9 November 1961, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of Guatemala in the terms set forth above and, consequently, agrees that your note No. 24674 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect as from this date.

Accept, etc.

[EFRAÍN ARANDA OSORIO]

His Excellency  
Mr. Jesús Unda Murillo  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Guatemala  
Guatemala City

## [TRADUCTION]

Guatemala, le 21 décembre 1961

N° 943  
-225-

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 24674 en date du 9 novembre dernier, dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte la proposition du Gouvernement du Guatemala telle qu'énoncée ci-dessus et qu'il est en conséquence d'accord pour considérer que votre note n° 24674 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[EFRAÍN ARANDA OSORIO]

Monsieur Jesús Unda Murillo  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Guatemala  
En ville



**No. 22879**

---

**MEXICO  
and  
HONDURAS**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Tegucigalpa on  
15 January 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Tegucigalpa  
le 15 janvier 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras,

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aun más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países,

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

Y el Gobierno de la República de Honduras al Excelentísimo Señor Doctor Tiburcio Carías Castillo, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haber canjeado sus plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo primero.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y principales actividades en los campos de las Humanidades, las Ciencias, las Artes y la Tecnología.

*Artículo segundo.* Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible y favorecerán la asistencia recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas y tecnológicas.

*Artículo tercero.* Ambas Partes Contratantes patrocinarán congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto encauzar e incrementar el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología, especialmente en los campos en que por el idioma, los antecedentes históricos y antropológicos, existe un interés común para el mejor conocimiento de ambas Partes.

*Artículo cuarto.* Las Altas Partes Contratantes se obligan a prestarse mutua ayuda a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos en que sea necesaria la colaboración de ambos países.

*Artículo quinto.* Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas, de acuerdo con las posibilidades de cada país.

*Artículo sexto.* Las Altas Partes Contratantes propiciarán: intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte y otras de carácter cultural; intercambio de obras de arte y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas de televisión y radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas no comerciales y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo no infrinjan las disposiciones legales vigentes en alguno de ellos.

*Artículo séptimo.* Las Altas Partes Contratantes aunarán sus esfuerzos para establecer una biblioteca mexicana en Tegucigalpa, D.C., y, con la cooperación de las demás Repúblicas Centroamericanas que deseen participar en el proyecto, una biblioteca centroamericana en México.

*Artículo octavo.* Las Altas Partes Contratantes convienen en cooperar entre sí y con las demás Repúblicas Centroamericanas para establecer un instituto de investigaciones antropológicas, históricas y en general estudios sociales de interés común, cuya sede, organización y financiamiento serán objeto de un acuerdo especial.

*Artículo noveno.* Las Altas Partes Contratantes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

*Artículo décimo.* Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será promover la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en la ciudad de México, Distrito Federal, y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Hondureña". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de Honduras en México.

La Comisión que represente a Honduras tendrá su sede en la ciudad de Tegucigalpa, D.C., y llevará el nombre de "Comisión Cultural Hondureño-Mexicana". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de la República de Honduras. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de México en la República de Honduras.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente.

*Artículo undécimo.* El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de México, D.F.

*Artículo decimosegundo.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo decimotercero.* Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra parte, la cual surtirá efectos un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos, y lo sellan en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, a los quince días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. ANTONIO CARRILLO FLORES

Por el Gobierno  
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

Dr. TIBURCIO CARIÁS CASTILLO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras,

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language, similar origins and similar historical development;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the sciences, the arts and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries,

Have decided to conclude an Agreement on cultural exchanges, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of the Republic of Honduras: His Excellency Dr. Tiburcio Carías Castillo, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties undertake to encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries, and of their principal activities in the humanities, the sciences, the arts and technology.

*Article II.* The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation and shall encourage mutual assistance between universities and other institutions of higher education, research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology.

*Article III.* Both Contracting Parties shall sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to direct and increase cultural exchanges and intercommunication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology, especially in those fields where, for reasons of language and historical or anthropological background, both Parties have a common interest in achieving a better understanding of one another.

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1970, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII.

*Article IV.* The High Contracting Parties undertake to assist one another, at the request of either Party, in the study of social, scientific or technological problems where the co-operation of both countries is necessary.

*Article V.* The High Contracting Parties shall encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors and awarding travel grants and scholarships, according to the abilities of each country.

*Article VI.* The High Contracting Parties shall encourage: the exchange of books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances, art and other cultural exhibitions; the exchange of works of art and archaeological artifacts, and reproductions thereof; the exchange of television and radio programmes, musical recordings, non-commercial film strips and audio-visual aids in general; the exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

*Article VII.* The High Contracting Parties shall combine their efforts in order to establish a Mexican library at Tegucigalpa, and, with the co-operation of the other Central American republics desiring to take part in the project, to establish a Central American library in Mexico.

*Article VIII.* The High Contracting Parties agree to co-operate with one another and with the other Central American republics in order to establish an institute for anthropological and historical research and general social studies of common interest; its headquarters, organization and financing shall be covered by a special agreement.

*Article IX.* The High Contracting Parties shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

*Article X.* In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Honduran Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the United Mexican States. The Commission may invite the diplomatic representative of Honduras in Mexico to take part in its deliberations.

The Commission representing Honduras shall have its headquarters at Tegucigalpa and shall be called the "Honduran-Mexican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the Republic of Honduras. The Commission may invite the diplomatic representative of Mexico in the Republic of Honduras to take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

*Article XI.* This Agreement is subject to ratification. The respective instruments shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.



*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XIII.* Either Party may terminate this Agreement by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, at Tegucigalpa, on 15 January 1966.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

ANTONIO CARRILLO FLORES

For the Government  
of the Republic of Honduras:

[Signed]

Dr. TIBURCIO CARIÁS CASTILLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et des similitudes de leur origine et de leur évolution historiques;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs peuples pourraient être intensifiées par une meilleure connaissance réciproque des réalisations de chacun d'eux dans les domaines des lettres et des sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques;

Conscients également des possibilités qui s'offrent d'intensifier la collaboration et les échanges entre leurs institutions et organismes culturels,

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels; à cette fin, ils ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Gouvernement de la République du Honduras : Son Excellence M. Tiburcio Carías Castillo, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser toute activité contribuant à faire mieux connaître leurs cultures respectives, leur histoire, leurs coutumes et leurs réalisations principales dans les domaines des lettres et des sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes noueront des relations de collaboration aussi étroites que possible et favoriseront l'entraide entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles, en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants dans les disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques.

*Article III.* Les deux Parties contractantes accorderont leur patronage aux congrès, associations ou commissions mixtes ayant pour objectif de favoriser et d'intensifier les échanges culturels et les communications relatives aux progrès des lettres, des arts, des sciences et de la technique, notamment dans les domaines qui, pour des raisons linguistiques, historiques et anthropologiques, méritent d'être mieux connus par les deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1970, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, sur la demande de l'une d'elles, pour étudier les problèmes sociaux, scientifiques ou techniques qui exigeraient la collaboration des deux Etats.

*Article V.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de chercheurs, professeurs et étudiants en défrayant les professeurs en visite de leur séjour et en accordant des indemnités de voyage et des bourses, selon les possibilités de chaque Etat.

*Article VI.* Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges de livres, périodiques et autres publications; les conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, expositions d'œuvres d'art et autres à caractère culturel; les échanges d'œuvres d'art et de pièces archéologiques, ou de reproductions; les échanges d'émissions de télévision et de radio, d'enregistrements de musique, de films à caractère non commercial et, plus généralement, de supports audiovisuels; les échanges de copies de documents déposés dans leurs archives et bibliothèques; sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans l'un ou l'autre Etat.

*Article VII.* Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour fonder une bibliothèque mexicaine à Tegucigalpa et, avec la collaboration des autres républiques d'Amérique centrale désireuses de participer au projet, une bibliothèque centraméricaine au Mexique.

*Article VIII.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à collaborer également avec les autres républiques d'Amérique centrale pour créer un institut de recherches anthropologiques, historiques et, plus généralement, sociales, d'intérêt commun, dont le siège, l'organisation et le financement feront l'objet d'un accord distinct.

*Article IX.* Les Hautes Parties contractantes chercheront à harmoniser leurs dispositions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

*Article X.* Il sera créé dans chaque pays une commission qui aura pour fonctions de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La Commission représentant le Mexique aura son siège à Mexico (district fédéral) et portera le nom de «Comisión Cultural Mexicano-Hondureña». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La Commission pourra inviter à participer à ses débats le représentant diplomatique du Honduras au Mexique.

La Commission représentant le Honduras aura son siège à Tegucigalpa et portera le nom de «Comisión Cultural Hondureño-Mexicana». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement de la République du Honduras. La Commission pourra inviter à participer à ses débats le représentant diplomatique du Mexique au Honduras.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qu'elle jugera utile.

*Article XI.* Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais à Mexico (district fédéral).

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XIII.* L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite communiquée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à Tegucigalpa, le 15 janvier 1966.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :

[Signé]

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO

---

**No. 22880**

---

**MEXICO  
and  
HONDURAS**

**Agreement on technical assistance. Signed at Mexico City  
on 27 October 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord d'assistance technique. Signé à Mexico le 27 octobre  
1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE ASISTENCIA TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidente de la República de Honduras,

Convencidos de que los estrechos vínculos de amistad que tradicionalmente han unido a Honduras y México deben traducirse cada vez más en una efectiva y creciente colaboración encaminada a favorecer su desenvolvimiento económico y social;

Con el propósito de dar a esa colaboración un carácter más organizado, ampliando sus alcances a los campos de mayor interés mutuo y facilitando el intercambio de conocimientos y experiencias en materia tecnológica, económica y administrativa; y

Teniendo presente la Declaración Conjunta de los Ministros de Economía de Centroamérica y el Secretario de Industria y Comercio de México, de fecha 4 de noviembre de 1965,

Han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República de Honduras al Excelentísimo Señor Doctor Tiburcio Carías Castillo, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Altas Partes Contratantes se proponen incrementar la asistencia técnica recíproca, en los campos y con las modalidades que se definan para cada programa en los respectivos Planes de Operación, con base en los principios asentados en el presente Convenio.

*Artículo 2.* La asistencia técnica prevista en este Convenio podrá prestarse en una o varias de las siguientes formas:

a) Suministro de los servicios de expertos a fin de:

- participar en la preparación y elaboración de estudios de factibilidad e ingeniería sobre proyectos de infraestructura, industriales, agropecuarios, comerciales y de servicios;
- colaborar en el adiestramiento de mano de obra, personal técnico, administrativo y profesional;
- asesorar en problemas que planteen los procesos de integración económica que se realizan en América Latina;
- colaborar en los proyectos de asistencia técnica, seleccionados de común acuerdo por los Gobiernos, que se ejecuten con ayuda de los Organismos Internacionales; y
- proporcionar asesoría técnica en otros problemas específicos.

b) Otorgamiento de becas:

- para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica; y para el adiestramiento o perfeccionamiento de personal profesional, técnico y administrativo.

c) Provisión de equipo y material técnico y científico para experimentación, enseñanza o demostración.

d) Organización de programas, ciclos y seminarios de estudio, de investigación, de formación profesional, de perfeccionamiento y de adiestramiento práctico, así como de grupos de expertos, demostraciones y otras actividades conexas.

e) Intercambio de documentación, bibliografía y medios audiovisuales, así como organización de conferencias y coloquios, para la difusión de conocimientos técnicos y científicos.

f) Otros medios de cooperación técnica que puedan juzgarse apropiados.

*Artículo 3.* Para lograr los objetivos de este Convenio, se establece una Comisión Mixta integrada por representantes de cada una de las Altas Partes Contratantes. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año, alternadamente en México y Honduras. El Gobierno del país sede de la reunión tendrá a su cargo la Secretaría de la Comisión.

*Artículo 4.* En el desempeño de sus funciones, la Comisión Mixta examinará las estimaciones de las diversas necesidades y recursos disponibles que, en materia de asistencia técnica, presenten las Partes a través de sus representantes; estudiará y recomendará los programas y proyectos a ejecutar; coadyuvará en la formación de los Planes de Operación respectivos y estará encargada de coordinar y supervisar el desarrollo de los mismos. La ejecución de los Planes de Operación estará a cargo de los respectivos organismos nacionales.

*Artículo 5.* En los programas y proyectos que examine la Comisión Mixta, deberán determinarse principalmente los objetivos, los campos, las modalidades, la magnitud y la duración de la asistencia técnica prevista.

*Artículo 6.* En los Planes de Operación, para cada programa o proyecto, se estipulará fundamentalmente: la naturaleza y duración del programa o proyecto, su costo y la distribución de gastos entre las Partes, otras obligaciones correlativas de las Partes, las características de la asistencia, los órganos de ejecución y, en su caso, el estatuto de los expertos, las facilidades a los becarios y el régimen aplicable a los equipos y materiales.

*Artículo 7.* El estatuto de los expertos de cada una de las Partes Contratantes, enviados en misión al territorio de la otra Parte con base en el presente Convenio, será determinado en cada caso en el Plan de Operaciones respectivo. Los expertos podrán gozar, total o parcialmente, del tratamiento establecido para el personal internacional en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

*Artículo 8.* Cada una de las Altas Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el inciso (a) del Artículo 2. Dichos expertos, en cumplimiento de su misión, proporcionarán a los técnicos designados por el Estado receptor todas las informaciones útiles sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicables en su respectiva esfera de acción, así como sobre los principios en los cuales se fundan dichos métodos.

*Artículo 9.* Las autoridades nacionales a las cuales queden adscritos los expertos, investigadores o técnicos, tomarán las provisiones necesarias para aportar oportuna y suficientemente los medios de trabajo, de transporte, de oficina, equipo, mano de obra, etc., que dicho personal pueda requerir para el cabal cumplimiento de su misión.

*Artículo 10.* De conformidad con los términos de este Convenio, las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para utilizar los conocimientos adquiridos por los becarios y lograr asimismo los propósitos y objetivos contenidos en los planes de desarrollo de los Gobiernos. Las becas se destinarán a ciudadanos hondureños para ser utilizadas en México y a ciudadanos mexicanos para ser utilizadas en Honduras.

*Artículo 11.* El presente Convenio está sujeto a ratificación.

El canje de los instrumentos de ratificación se efectuará a la brevedad posible en la ciudad de Tegucigalpa.

*Artículo 12.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo 13.* El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por las Altas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

*Artículo 14.* El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, cuando así lo desee. La denuncia surtirá efectos, para la Parte denunciante, ciento ochenta días después de su notificación. En el caso de denuncia de este Convenio, sus disposiciones seguirán en vigor en lo que se refiere a los Planes de Operación vigentes, hasta la terminación de estos últimos.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, en dos ejemplares igualmente auténticos, el día veintisiete del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The President of the United Mexican States and the President of the Republic of Honduras,

Convinced that the close ties of friendship which have traditionally united Honduras and Mexico should increasingly be reflected in effective and growing co-operation designed to promote their economic and social development;

With a view to better organizing that co-operation, broadening its scope to fields of greater mutual interest and facilitating the exchange of knowledge and experience in technological, economic and administrative matters; and

Having regard to the Joint Declaration of the Central American Ministers of Economic Affairs and the Mexican Minister for Industry and Commerce dated 4 November 1965,

Have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Honduras: His Excellency Mr. Tiburcio Carías Castillo, Minister for Foreign Affairs;

who, having been duly authorized by their Governments, have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties undertake to increase their mutual technical assistance, in the fields and through the procedures defined for each programme in their respective operating plans, on the basis of the principles set forth in this Agreement.

*Article 2.* The technical assistance provided for in this Agreement may take one or more of the following forms:

(a) Provision of expert services with a view to:

- Participating in the preparation and drawing up of feasibility and engineering studies for projects relating to infrastructure, industry, agriculture and animal husbandry, commerce and services;
- Assisting in the training of workers and of technical, administrative and professional personnel;
- Advising on problems raised by the economic integration processes taking place in Latin America;
- Co-operating in technical assistance projects selected by agreement between the Governments and implemented with the assistance of international agencies; and
- Providing technical advice on other specific problems;

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

- (b) Granting of fellowships:
- For studies involving professional specialization and intermediate technical training and for the basic or advanced training of professional, technical and administrative personnel;
  - (c) Provision of technical and scientific equipment and materials for experimentation, teaching or demonstration;
  - (d) Organization of programmes, courses and seminars for the purposes of research, vocational training, advanced and basic practical training, and the organization of expert groups, demonstrations and other related activities;
  - (e) Exchange of documentation, bibliographies and audio-visual materials and organization of conferences and colloquia for the dissemination of technical and scientific knowledge;
  - (f) Other means of technical co-operation which may be deemed appropriate.

*Article 3.* For the purposes of this Agreement, a Mixed Commission shall be established consisting of representatives of each of the High Contracting Parties. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Mexico and in Honduras. The Government of the country hosting the meeting shall take charge of administrative matters for the Commission.

*Article 4.* In the performance of its duties, the Mixed Commission shall examine the estimates of the various needs and resources available for technical assistance which the Governments may submit to the Parties through their representatives. It shall study and recommend the programmes and projects to be implemented, co-operate in the formulation of the respective operating plans and co-ordinate and supervise their development. The respective national agencies shall be responsible for the implementation of the operating plans.

*Article 5.* The programmes and projects examined by the Mixed Commission shall specify, first and foremost, the objectives, fields, procedures, scope and duration of the proposed technical assistance.

*Article 6.* For each programme or project, the operating plans shall stipulate essentially: the nature and duration of the programme or project, its cost and how expenses are to be shared between the Parties, other related obligations of the Parties, the characteristics of the assistance, the executing agencies, and, where appropriate, the status of experts, the facilities to be provided to recipients of fellowships, and the régime applicable to the equipment and materials.

*Article 7.* The status of the experts of either Contracting Party on mission in the territory of the other Party under the terms of this Agreement shall be determined in each case in the respective operating plans. The experts shall enjoy, in whole or in part, the treatment established for international personnel under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

*Article 8.* Each High Contracting Party shall designate the technicians who are to co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes provided for in article 2, paragraph (a). These experts, in fulfillment of their mission, shall furnish to the technicians designated by the receiving State all necessary information

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

concerning the methods, techniques and practices used in their respective spheres of activity, and the principles on which those methods are based.

*Article 9.* The national authorities to whom experts, researchers or technicians are assigned shall take the necessary steps to provide, in a timely and sufficient manner, whatever work, transport and office facilities and whatever equipment and staff the said personnel may need to fully carry out their mission.

*Article 10.* In accordance with the terms of this Agreement, the Contracting Parties shall take the necessary steps to make use of the knowledge acquired by the fellowship recipients and likewise to achieve the purposes and objectives contained in the operating plans of the two Governments. The fellowships shall be awarded to Honduran citizens for use in Mexico and to Mexican citizens for use in Honduras.

*Article 11.* This Agreement is subject to ratification.

Exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Tegucigalpa.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 13.* This Agreement may be amended by agreement of the High Contracting Parties, at the request of either Party.

*Article 14.* This Agreement may be denounced at any time by either of the High Contracting Parties. The denunciation shall become effective 180 days after the denouncing Party gives notice of its decision to terminate the Agreement. In the event of such denunciation, the provisions of this Agreement shall remain in force in respect of the current operating plans until the completion of those plans.

DONE at Mexico City, Federal District, in two equally authentic copies, on 27 October 1966.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Honduras:

[Signed]

TIBURCIO CARIÁS CASTILLO  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Président des Etats-Unis du Mexique et le Président de la République du Honduras,

Convaincus que les liens étroits d'amitié qui ont uni traditionnellement le Honduras et le Mexique doivent se traduire toujours davantage par une collaboration effective et croissante visant à favoriser leur développement économique et social;

En vue de donner à cette collaboration un caractère plus organisé, en élargissant ses objectifs aux domaines d'intérêt mutuel majeur, et de faciliter l'échange de connaissances et de données d'expérience en matière technologique, économique et administrative;

Considérant la Déclaration commune des Ministres de l'économie de l'Amérique centrale et du Secrétaire à l'industrie et au commerce du Mexique, en date du 4 novembre 1965,

Ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique a désigné Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Président de la République du Honduras a désigné Son Excellence M. Tiburcio Carías Castillo, Ministre des relations extérieures;

lesquels, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes se proposent d'accroître l'assistance technique réciproque dans les domaines et selon les modalités qui seront définis pour chaque programme dans les plans respectifs d'opérations, en prenant pour bases les principes énoncés dans le présent Accord.

*Article 2.* L'assistance technique prévue au présent Accord pourra prendre l'une des diverses formes suivantes :

a) Fourniture de services d'experts aux fins de :

- Participer à la préparation et à l'élaboration d'études de faisabilité et d'ingénierie sur des projets d'infrastructure, industriels, agricoles, commerciaux et de services;
- Collaborer à la formation de main d'œuvre et de personnel technique, administratif et spécialisé;
- Evaluer les problèmes que posent les processus d'intégration économique qui se réalisent en Amérique latine;
- Collaborer aux projets d'assistance technique, choisis d'un commun accord par les gouvernements, qui sont exécutés avec l'aide des organisations internationales;
- Dispenser des conseils techniques sur d'autres problèmes particuliers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1967, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

- b) Octroi de bourses d'études :
- Pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique, et pour la formation et le perfectionnement de personnel spécialisé, technique et administratif;
  - c) Fourniture d'équipement et de matériel techniques et scientifiques pour l'expérimentation, l'enseignement ou la démonstration;
  - d) Organisation de programmes, de cycles et de séminaires de recherche, de formation professionnelle, de perfectionnement et de formation pratique, ainsi que de groupes d'experts, de démonstration et autres activités connexes;
  - e) Echange de documentation, de bibliographies et de moyens audiovisuels, ainsi qu'organisation de conférences et de colloques pour la diffusion de connaissances techniques et scientifiques;
  - f) Autres moyens de coopération techniques qui peuvent être jugés appropriés.

*Article 3.* Pour l'exécution du présent Accord, il est créé une Commission mixte intégrée composée des représentants de chacune des Hautes Parties contractantes. La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement au Mexique et au Honduras. Le gouvernement du pays hôte de la réunion prendra à sa charge le secrétariat de la Commission.

*Article 4.* Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission mixte examinera les divers besoins et ressources disponibles en matière d'assistance technique par l'intermédiaire des représentants des gouvernements; elle sélectionnera les programmes et les projets à exécuter; elle prêtera son concours à l'élaboration des plans d'opérations respectifs et sera chargée de coordonner et de superviser l'élaboration de ces plans. L'exécution des plans opérationnels incombera aux organismes nationaux respectifs.

*Article 5.* Dans les programmes et projets approuvés par la Commission mixte, il y aura lieu de déterminer principalement les objectifs, les domaines, les modalités, l'ampleur et la durée de l'assistance technique prévue.

*Article 6.* Dans les plans d'opérations, pour chaque programme ou projet, seront stipulés fondamentalement : la nature et la durée du programme ou projet, son coût et la répartition des dépenses entre les Parties, les autres obligations incombant aux Parties respectivement, les caractéristiques de l'assistance, les organes d'exécution et, le cas échéant, le statut des experts, les facilités accordées aux boursiers et le régime applicable aux matériels et équipements.

*Article 7.* Le statut des experts de chacune des Parties contractantes envoyés en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base du présent Accord sera déterminé dans chaque cas dans le plan d'opérations visé. Les experts pourront bénéficier totalement ou partiellement du traitement défini pour le personnel international dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

*Article 8.* Chacune des Hautes Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins visées au paragraphe a de l'article 2. Ces experts, en accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire toutes les informations utiles sur les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

méthodes, les techniques et les pratiques applicables dans leurs sphères respectives d'action, ainsi que sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

*Article 9.* Les autorités nationales auprès desquelles sont envoyés les experts, les chercheurs ou les techniciens prendront les dispositions nécessaires pour apporter dans une mesure opportune et suffisante les moyens de travail et de transport, le matériel de bureau, l'équipement, la main-d'œuvre, etc., dont ce personnel pourra avoir besoin pour s'acquitter de sa mission.

*Article 10.* Conformément aux termes du présent Accord, les Hautes Parties contractantes feront tout le nécessaire pour faciliter la réalisation des objectifs visés dans les bourses d'étude octroyées à des étudiants et à des techniciens. Les bourses seront destinées à des citoyens honduriens pour être utilisées au Mexique, et à des citoyens mexicains pour être utilisées au Honduras.

*Article 11.* Le présent Accord est sujet à ratification.

L'échange des instruments de ratification s'effectuera le plus rapidement possible dans la ville de Tegucigalpa.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 13.* Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

*Article 14.* Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes si elle en exprime le désir. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, 180 jours à dater de la date de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur pour ce qui concerne les plans d'opérations jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Mexico (district fédéral), en deux exemplaires faisant également foi, le 27 octobre 1966.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations  
extérieures,

[Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :

Le Ministre des relations  
extérieures,

[Signé]

TIBURCIO CARIÁS CASTILLO

**No. 22881**

---

**MEXICO  
and  
COSTA RICA**

**Agreement on technical assistance. Signed at San José on  
19 January 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Accord d'assistance technique. Signé à San José le 19 jan-  
vier 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE ASISTENCIA TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

---

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidente de la República de Costa Rica,

Convencidos de que los estrechos vínculos de amistad que tradicionalmente han unido a Costa Rica y México deben traducirse cada vez más en una efectiva y creciente colaboración encaminada a favorecer su desenvolvimiento económico y social;

Con el propósito de dar a esa colaboración un carácter más organizado, ampliando sus alcances a los campos de mayor interés mutuo y facilitando el intercambio de conocimientos y experiencias en materia tecnológica, económica y administrativa; y

Teniendo presente la Declaración Conjunta de los Ministros de Economía de Centroamérica y el Secretario de Industria y Comercio de México, de fecha 4 de noviembre de 1965,

Han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República de Costa Rica al Excelentísimo Señor Licenciado Mario Gómez Calvo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

quienes, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han convenido en lo siguiente:

1. Las Altas Partes Contratantes se proponen incrementar la asistencia técnica recíproca, en los campos y con las modalidades que se definan para cada programa en los respectivos Planes de Operación, con base en los principales asentados en el presente Convenio.

2. La asistencia técnica prevista en este Convenio podrá prestarse en una o varias de las siguientes formas:

a) Suministro de los servicios de expertos a fin de:

- participar en la preparación y elaboración de estudios de factibilidad e ingeniería sobre proyectos de infraestructura, industriales, agrícolas, comerciales y de servicios;
- colaborar en el adiestramiento de mano de obra, personal técnico, administrativo y profesional;
- asesorar en problemas que plantean los procesos de integración económica que se realizan en América Latina;
- colaborar en los proyectos de asistencia técnica, seleccionados de común acuerdo por los Gobiernos, que se ejecuten con ayuda de las Organizaciones Internacionales; y
- proporcionar asesoría técnica en otros problemas específicos.



*b)* Otorgamiento de becas:

— para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica; y para el adiestramiento o perfeccionamiento de personal profesional, técnico y administrativo.

*c)* Provisión de equipo y material técnico y científico para experimentación, enseñanza o demostración.

*d)* Organización de programas, ciclos y seminarios de estudio de investigación, de formación profesional, de perfeccionamiento y de adiestramiento práctico, así como de grupos de expertos, demostraciones y otras actividades conexas.

*e)* Intercambio de documentación, bibliografía y medios audiovisuales, así como organización de conferencias y coloquios, para la difusión de conocimientos técnicos y científicos.

*f)* Otros medios de cooperación técnica que puedan juzgarse apropiados.

3. Para la ejecución de este Convenio, se establece una Comisión Mixta integrada por Representantes de cada una de las Altas Partes Contratantes. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en el lugar que se determine en cada ocasión.

4. En el desempeño de sus funciones, la Comisión Mixta examinará las diversas necesidades y recursos disponibles que en materia de asistencia técnica presenten los Gobiernos a través de sus Representantes; seleccionará los programas y proyectos a ejecutar; coadyuvará en la formulación de los Planes de Operación respectivos y estará encargada de coordinar y supervisar el desarrollo de los mismos. La Comisión Mixta mantendrá relaciones de cooperación con la Secretaría Permanente de Integración Económica Centroamericana (S.I.E.C.A.).

5. En los programas y proyectos que apruebe la Comisión Mixta, deberán determinarse principalmente los objetivos, los campos, las modalidades, la magnitud y la duración de la asistencia técnica prevista, así como el ámbito nacional o regional en que deba prestarse.

6. En los Planes de Operación, para cada programa o proyecto se estipulará fundamentalmente: la naturaleza y duración del programa o proyecto, su costo y la distribución de gastos entre las Partes, otras obligaciones correlativas de las Partes, las características de la asistencia, los órganos de ejecución, el estatuto de los expertos, en su caso, y el régimen aplicable a los equipos y materiales, en su caso.

7. El Estatuto de los expertos de cada una de las Partes Contratantes, enviados en misión al territorio de la otra Parte con base en el presente Convenio, será determinado en cada caso en el Plan de Operaciones respectivo. Los expertos podrán gozar, total o parcialmente, del tratamiento establecido para el personal internacional en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

8. Cada una de las Altas Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el inciso *a)* de la cláusula 2. Dichos expertos, en cumplimiento de su misión, proporcionarán a los técnicos designados por el Estado recipiendario todas las informaciones útiles sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicables en su respectiva esfera de acción, así como sobre los principios en los cuales se fundan dichos métodos.

9. Las autoridades nacionales a las cuales queden adscritos los expertos, investigadores o técnicos, tomarán las provisiones necesarias para aportar oportuna y suficientemente los medios de trabajo, de transporte, de oficina, equipo, mano de obra, etc., que dicho personal pueda requerir para el cabal cumplimiento de su misión.

10. De conformidad con los términos de este Convenio, las Altas Partes Contratantes dispondrán lo necesario para facilitar la realización de los propósitos de las becas otorgadas a estudiantes y técnicos. Las becas se destinarán a ciudadanos mexicanos para ser utilizados en Costa Rica y a ciudadanos costarricenses, en México.

11. El presente Convenio está sujeto a ratificación.

El canje de los instrumentos de ratificación se efectuará a la brevedad posible en la Ciudad de México.

12. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

13. El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por las Altas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

14. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, cuando así lo desee. La denuncia surtirá efectos, para la Parte Denunciante, ciento ochenta días después de su notificación. En el caso de denuncia de este Convenio, sus disposiciones seguirán en vigor en lo que se refiere a los planes de Operación vigentes, hasta la terminación de estos últimos.

HECHO en la Ciudad de San José, Costa Rica, en dos ejemplares igualmente auténticos, el día diecinueve de enero de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

<sup>2</sup> Signed by Mario Gómez Calvo — Signé par Mario Gómez Calvo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE  
UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA  
RICA

---

The President of the United Mexican States and the President of the Republic of Costa Rica,

Convinced that the close ties of friendship which have traditionally united Costa Rica and Mexico should increasingly be reflected in effective and growing co-operation designed to promote their economic and social development;

With a view to better organizing that co-operation, broadening its scope to fields of greater mutual interest and facilitating the exchange of knowledge and experience in technological, economic and administrative matters; and

Having regard to the joint Declaration of the Central American Ministers of Economic Affairs and the Mexican Minister for Industry and Commerce dated 4 November 1965,

Have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Costa Rica: His Excellency Mr. Mario Gómez Calvo, Minister for Foreign Affairs and Worship;

who, having been duly authorized by their Governments, have agreed as follows:

1. The High Contracting Parties undertake to increase their mutual technical assistance, in the fields and through the procedures defined for each programme in their respective operating plans, on the basis of the principles set forth in this Agreement.

2. The technical assistance provided for in this Agreement may take one or more of the following forms:

(a) Provision of expert services with a view to:

- Participating in the preparation and drawing up of feasibility and engineering studies for projects relating to infrastructure, industry, agriculture, commerce and services;
- Assisting in the training of workers and of technical, administrative and professional personnel;
- Advising on problems raised by the economic integration processes taking place in Latin America;
- Co-operating in technical assistance projects selected by agreement between the Governments and implemented with the assistance of international organizations; and
- Providing technical advice on other specific problems;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with paragraph 12.

(b) Granting of fellowships:

— For studies involving professional specialization and intermediate technical training, and for the basic or advanced training of professional, technical and administrative personnel;

(c) Provision of technical and scientific equipment and materials for experimentation, teaching or demonstration;

(d) Organization of programmes, courses and seminars for the purposes of research, vocational training, advanced and basic practical training, and the organization of expert groups, demonstrations and other related activities;

(e) Exchange of documentation, bibliographies and audio-visual materials, and organization of conferences and colloquia for the dissemination of technical and scientific knowledge;

(f) Other means of technical co-operation which may be deemed appropriate.

3. For the purpose of this Agreement, a Mixed Commission shall be established consisting of representatives of each of the High Contracting Parties. The Commission shall meet at least once a year at a place to be determined on each occasion.

4. In the performance of its duties, the Mixed Commission shall examine the various needs and resources available for technical assistance which the Governments may submit through their representatives. It shall select the programmes and projects to be implemented, co-operate in the formulation of the respective operating plans and co-ordinate and supervise their development. The Mixed Commission shall maintain relations of co-operation with the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA).

5. The programmes and projects approved by the Mixed Commission shall specify, first and foremost, the objectives, fields, procedures, scope and duration of the proposed technical assistance, as well as the national or regional framework within which it shall be provided.

6. For each programme or project, the operating plans shall stipulate essentially: the nature and duration of the programme or project, its cost and how expenses are to be shared between the Parties, other related obligations of the Parties, the characteristics of the assistance, the executing agencies, the status of the experts, where appropriate, and the régime applicable to the equipment and materials, where appropriate.

7. The status of the experts of either Contracting Party on mission in the territory of the other Party under the terms of this Agreement shall be determined in each case in the respective operating plan. The experts shall enjoy, in whole or in part, the treatment established for international personnel under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

8. Each High Contracting Party shall designate the technicians who are to co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes provided for in paragraph 2(a). These experts, in fulfilment of their mission, shall furnish to the technicians designated by the receiving State all necessary information concerning the methods, techniques and practices used in their respective spheres of activity, and the principles on which those methods are based.

9. The national authorities to whom experts, researchers or technicians are assigned shall take the necessary steps to provide, in a timely and sufficient manner,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

whatever work, transport and office facilities and whatever equipment and staff the said personnel may need to fully carry out their mission.

10. In accordance with the terms of this Agreement, the High Contracting Parties shall take the necessary steps to encourage the fulfillment of the purposes of the fellowships awarded to students and technicians. Fellowships shall be awarded to Mexican citizens for use in Costa Rica and to Costa Rican citizens for use in Mexico.

11. This Agreement is subject to ratification.

Exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Mexico City.

12. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

13. This Agreement may be amended by agreement of the High Contracting Parties, at the request of either Party.

14. This Agreement may be denounced at any time by either of the High Contracting Parties. The denunciation shall become effective 180 days after the denouncing Party gives notice of its decision to terminate the Agreement. In the event of such denunciation the provisions of this Agreement shall remain in force in respect of the current operating plans until the completion of those plans.

DONE at San José, Costa Rica, in two equally authentic copies, on 19 January 1966.

For the Government of the United Mexican States:

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government of the Republic of Costa Rica:

[MARIO GÓMEZ CALVO]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Président des Etats-Unis du Mexique et le Président de la République du Costa Rica,

Convaincus que les liens étroits d'amitié qui ont uni traditionnellement le Costa Rica et le Mexique doivent se traduire toujours davantage par une collaboration effective et croissante visant à favoriser leur développement économique et social;

En vue de donner à cette collaboration un caractère plus organisé, en élargissant ses objectifs aux domaines d'intérêt mutuel majeur, et de faciliter l'échange de connaissances et de données d'expérience en matière technologique, économique et administrative;

Considérant la Déclaration commune des Ministres de l'économie de l'Amérique centrale et du Secrétaire à l'industrie et au commerce du Mexique, en date du 4 novembre 1965,

Ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique a désigné Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Président de la République du Costa Rica a désigné Son Excellence M. Mario Gómez Calvo, Ministre des relations extérieures et du culte;

lesquels, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Hautes Parties contractantes se proposent d'accroître l'assistance technique réciproque dans les domaines et selon les modalités qui seront définis pour chaque programme dans les plans respectifs d'opérations, en prenant pour bases les principes énoncés dans le présent Accord.

2. L'assistance technique prévue au présent Accord pourra prendre l'une des diverses formes suivantes :

a) Fourniture de services d'experts aux fins de :

- Participer à la préparation et à l'élaboration d'études de faisabilité et d'ingénierie sur des projets d'infrastructure, industriels, agricoles, commerciaux et de services;
- Collaborer à la formation de main d'œuvre et de personnel technique, administratif et spécialisé;
- Evaluer les problèmes que posent les processus d'intégration économique qui se réalisent en Amérique latine;
- Collaborer aux projets d'assistance technique, choisis d'un commun accord par les gouvernements, qui sont exécutés avec l'aide des organisations internationales;
- Dispenser des conseils techniques sur d'autres problèmes particuliers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément au paragraphe 12.

- b) Octroi de bourses d'études :
- Pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique, et pour la formation et le perfectionnement de personnel spécialisé, technique et administratif;
  - c) Fourniture d'équipement et de matériel techniques et scientifiques pour l'expérimentation, l'enseignement ou la démonstration;
  - d) Organisation de programmes, de cycles et de séminaires de recherche, de formation professionnelle, de perfectionnement et de formation pratique, ainsi que de groupes d'experts, de démonstration et autres activités connexes;
  - e) Echange de documentation, de bibliographies et de moyens audiovisuels, ainsi qu'organisation de conférences et de colloques pour la diffusion de connaissances techniques et scientifiques;
  - f) Autres moyen de coopération technique qui peuvent être jugés appropriés.
3. Pour l'exécution du présent Accord, il est créé une Commission mixte intégrée composée des représentants de chacune des Hautes Parties contractantes. La Commission se réunira au moins une fois par an, en un lieu qui sera déterminé à chaque occasion.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission mixte examinera les divers besoins et ressources disponibles en matière d'assistance technique par l'intermédiaire des représentants des gouvernements; elle sélectionnera les programmes et les projets à exécuter; elle prêtera son concours à l'élaboration des plans d'opérations respectifs et sera chargée de coordonner et de superviser l'élaboration de ces plans. La Commission mixte entretiendra des relations de coopération avec le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.
5. Dans les programmes et projets approuvés par la Commission mixte, il y aura lieu de déterminer principalement les objectifs, les domaines, les modalités, l'ampleur et la durée de l'assistance technique prévue, ainsi que le cadre national ou régional dans lequel cette assistance technique devra être apportée.
6. Dans les plans d'opérations, pour chaque programme ou projet seront stipulés fondamentalement : la nature et la durée du programme ou projet, son coût et la répartition des dépenses entre les Parties, les autres obligations incombant aux Parties respectivement, les caractéristiques de l'assistance, les organes d'exécution, le statut des experts, le cas échéant, et le régime applicable aux matériels et équipements si besoin est.
7. Le statut des experts de chacune des Parties contractantes envoyés en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base du présent Accord sera déterminé dans chaque cas dans le plan d'opérations visé. Les experts pourront bénéficier totalement ou partiellement du traitement défini pour le personnel international dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
8. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins visées à l'alinéa a du paragraphe 2. Ces experts, en accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire toutes les informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques applicables dans leurs sphères respectives d'action, ainsi que sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

9. Les autorités nationales auprès desquelles sont envoyés les experts, les chercheurs ou les techniciens prendront les dispositions nécessaires pour apporter dans une mesure opportune et suffisante les moyens de travail et de transport, le matériel de bureau, l'équipement, la main-d'œuvre, etc., dont ce personnel pourra avoir besoin pour s'acquitter de sa mission.

10. Conformément aux termes du présent Accord, les Hautes Parties contractantes feront tout le nécessaire pour faciliter la réalisation des objectifs visés dans les bourses d'études octroyées à des étudiants et à des techniciens. Les bourses seront destinées à des citoyens mexicains pour être utilisées au Costa Rica, et à des citoyens costa-riens pour être utilisées au Mexique.

11. Le présent Accord est sujet à ratification.

L'échange des instruments de ratification s'effectuera le plus rapidement possible dans la ville de Mexico.

12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

13. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

14. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes si elle en exprime le désir. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, 180 jours à dater de la date de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur pour ce qui concerne les plans d'opérations jusqu'à leur achèvement.

FAIT en la ville de San José (Costa Rica), en deux exemplaires faisant également foi, le 19 janvier 1966.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[MARIO GÓMEZ CALVO]

---



No. 22882

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)  
and  
BOTSWANA**

**Agreement concerning the issuance by the Council of travel  
and identity documents to Namibians. Signed at  
Gaborone on 20 August 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 April 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)  
et  
BOTSWANA**

**Accord relatif à la délivrance aux Namibiens, par le Conseil,  
de documents de voyage et d'identité. Signé à  
Gaborone le 20 août 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 avril 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND  
THE UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA CONCERN-  
ING THE ISSUANCE BY THE COUNCIL OF TRAVEL AND IDEN-  
TITY DOCUMENTS TO NAMIBIANS

TERMS OF THE AGREEMENT SIGNED AT GABORONE ON THE 20TH DAY OF AUGUST 1981

*Points of agreement*

1. The Government of the Republic of Botswana recognizes and accepts as valid the travel and identity documents issued to Namibians by the United Nations Council for Namibia and intends to so advise the Secretary-General of the United Nations.

2. In the exercise of its sovereign rights the Government of the Republic of Botswana agrees to grant the right of return to the following categories of Namibians who receive the travel and identity documents of the Council:

- (a) Namibians legally residing in the Republic of Botswana;
- (b) Namibians enjoying first asylum in the Republic of Botswana;
- (c) Such other Namibians as the Government may determine.

3. The rights of return will be inscribed and certified by the Government of the Republic of Botswana in the travel and identity documents issued by the United Nations Council for Namibia for a period of up to two years following the date of issue of the documents, and this period may be extended.

4. Applications for travel and identity documents shall be submitted to the Government of the Republic of Botswana which shall examine such applications. A representative of the United Nations Council for Namibia shall be consulted, in accordance with the provisions of paragraph 5 below, and a representative of the Organization of African Unity may be consulted as appropriate. Representatives of the people of Namibia shall be requested to provide relevant information as required. In the event of the Government of the Republic of Botswana informing the United Nations Council for Namibia that it agrees to grant the right of return, the documents shall be issued by the Council. It is understood that, as a rule, the right of return shall be granted to individuals falling within the categories mentioned in paragraph 2 (a) to (c) above, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.

5. In its examination of applications for travel and identity documents, the Government of the Republic of Botswana shall consult the United Nations Council for Namibia in every case, except when:

- (a) The Government decides not to grant the right of return on grounds of national security or public order. Any determination made by the Government on such grounds shall be final.
- (b) Circumstances are such that the application requires immediate consideration, not permitting time for consultation, and the Government is satisfied, on the basis of the information available to it, with the bona fides of the applicant and is prepared to grant the right of return.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1981 by signature.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 above shall not preclude the United Nations Council for Namibia from issuing travel documents, in cases where the right of return is not granted by the Government of the Republic of Botswana, provided that the Council secures for the applicant the right of return to a country other than the Republic of Botswana or finds a country which would accept him without a return clause.

7. The present arrangements, which are made in the interest of Namibians, are subject to review on the request of the Government of the Republic of Botswana or of the United Nations Council for Namibia after a period of two years from the date of the present coming into force of the arrangement, or as may be decided by the parties, and may be amended by agreement between the parties.

*Mutual understandings*

8. The Government of the Republic of Botswana, recognizing:

- (a) The international status of Namibia;
- (b) The importance and necessity for Namibians to verify their identity and to be able to travel while abroad; and
- (c) The special responsibility of the Council for Namibia in matters within its competence;

undertakes to extend its full co-operation with regard to the arrangements herein described.

9. The Council for Namibia, recognizing that the Government of the Republic of Botswana should not be required, because of the country's geographical location, to bear to a disproportionate degree the problems arising from the entry of Namibians into the Republic of Botswana, undertakes to make every effort to ensure that other Member States of the United Nations share in the granting of asylum and right of residence to Namibians.

10. Furthermore, the Council for Namibia, recognizing that more important than the question of travel documents is the problem of the future welfare of Namibians who sought asylum in other countries, undertakes to give this problem serious attention.

SIGNED at Gaborone on this 20th day of August 1981.

[Signed]<sup>1</sup>

For and on behalf  
of the Republic of Botswana

S. J. OMOREGIE

For and on behalf  
of the Council for Namibia

---

<sup>1</sup> Signed by D. K. Kwelagobe — Signé par D. K. Kwelagobe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LE CONSEIL  
DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE RELATIF À LA DÉLI-  
VRANCE AUX NAMIBIENS, PAR LE CONSEIL, DE DOCUMENTS  
DE VOYAGE ET D'IDENTITÉ

TERMES DE L'ACCORD SIGNÉ À GABORONE LE 20 AOÛT 1981

*Points sur lesquels porte l'accord intervenu*

1. Le Gouvernement de la République du Botswana reconnaît et considère comme valides les documents de voyage et d'identité délivrés aux Namibiens par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie et a l'intention de notifier sa décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains, le Gouvernement de la République du Botswana accepte d'accorder le droit de retour aux catégories suivantes de Namibiens auxquels des documents de voyage et d'identité du Conseil seront délivrés :

- a) Namibiens séjournant légalement dans la République du Botswana;
- b) Namibiens bénéficiant pour la première fois du droit d'asile dans la République du Botswana;
- c) Autres Namibiens désignés par le gouvernement.

3. Le droit de retour sera certifié par le Gouvernement de la République du Botswana et inscrit dans les documents de voyage et d'identité délivrés par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie; ce droit sera accordé pour une période de deux ans au maximum à compter de la date de délivrance des documents, avec possibilité de prorogation.

4. Les demandes de délivrance de documents de voyage et d'identité seront soumises au Gouvernement de la République du Botswana, qui les examinera. Un représentant du Conseil des Nations Unies pour la Namibie sera consulté, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, et un représentant de l'Organisation de l'unité africaine pourra être consulté le cas échéant. Des représentants du peuple namibien seront invités à fournir les renseignements nécessaires qui leur seraient demandés. Si le Gouvernement de la République du Botswana fait savoir au Conseil des Nations Unies pour la Namibie qu'il accepte d'accorder le droit de retour, les documents seront délivrés par le Conseil. Il est entendu qu'en règle générale le droit de retour sera accordé aux personnes entrant dans les catégories énoncées au paragraphe 2, a à c, ci-dessus, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent.

5. Lors de l'examen des demandes de délivrance de documents de voyage et d'identité, le Gouvernement de la République du Botswana consultera dans tous les cas le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, excepté :

- a) Lorsque le gouvernement décide de ne pas accorder le droit de retour pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. Les décisions prises par le gouvernement pour des raisons de cet ordre sont définitives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1981 par la signature.

b) Lorsque les circonstances sont telles que la demande doit être examinée immédiatement, si bien que le temps manque pour procéder aux consultations prévues et que le gouvernement, sur la base des renseignements dont il dispose, est convaincu de la bonne foi du demandeur et est disposé à accorder le droit de retour.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 n'empêcheront pas le Conseil des Nations Unies pour la Namibie de délivrer des titres de voyage, dans les cas où le droit de retour n'est pas accordé par le Gouvernement de la République du Botswana, à condition que le Conseil procure au demandeur le droit de retour dans un pays autre que la République du Botswana ou trouve un pays qui l'admettrait sans clause de retour.

7. Les présentes dispositions, qui sont prises dans l'intérêt des Namibiens, pourront être révisées à la demande du Gouvernement de la République du Botswana ou du Conseil des Nations Unies pour la Namibie après une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à la suite d'une décision des parties, et peuvent être modifiées par accord entre les parties.

#### *Engagements mutuels*

8. Le Gouvernement de la République du Botswana, reconnaissant :

- a) Le statut international de la Namibie;
- b) L'importance et la nécessité qu'il y a pour les Namibiens de faire la preuve de leur identité et d'être en mesure de voyager lorsqu'ils vivent à l'étranger;
- c) Les responsabilités particulières qui incombent au Conseil pour la Namibie en ce qui concerne les questions de sa compétence;

s'engage à apporter toute sa coopération en ce qui concerne les dispositions énoncées par les présentes.

9. Le Conseil pour la Namibie, reconnaissant que le Gouvernement de la République du Botswana ne devrait pas, à cause de la situation géographique du pays, avoir à faire face dans une proportion démesurée aux problèmes créés par l'entrée de Namibiens dans la République du Botswana, s'engage à faire tout son possible pour que d'autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies donnent également asile aux Namibiens et leur accordent le droit de résidence.

10. En outre, le Conseil pour la Namibie, reconnaissant que le problème du bien-être futur des Namibiens qui ont cherché asile dans d'autres pays est plus important que la question des titres de voyage, s'engage à accorder une attention sérieuse à ce problème.

SIGNÉ à Gaborone, le 20 août 1981.

Pour et au nom  
de la République du Botswana :

[D. K. KWELAGOBE]

Pour et au nom  
du Conseil pour la Namibie :

S. J. OMOREGIE



**No. 22883**

---

**MEXICO  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural exchange. Signed at Mexico City on  
9 August 1968**

*Authentic texts: Spanish and Czech.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le  
9 août 1968**

*Textes authentiques : espagnol et tchèque.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca,

Deseosos de estrechar más aún los vínculos amistosos, en beneficio de ambos países, y de incrementar sus mutuas relaciones en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;

Conscientes de que el conocimiento mutuo de los progresos realizados por sus países en los campos mencionados contribuirá al estímulo del desarrollo material y cultural de los pueblos de México y de Checoslovaquia,

Han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural, y para tal fin han designado como sus Plenipotenciarios, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo señor Agustín Yáñez, Secretario de Educación Pública, y por parte de la República Socialista Checoslovaca, al Excelentísimo señor Miroslav Galuška, Ministro de Cultura e Información, quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán y facilitarán la colaboración cultural entre ambos países.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de experiencias y de los más recientes conocimientos en las esferas de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes.

*Artículo III.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán:

- a) el establecimiento y desarrollo de relaciones entre sus instituciones competentes en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;
- b) el intercambio de materiales entre dichas instituciones.

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas en los campos de la educación, la ciencia y la técnica y las artes, y para ello convienen en:

- a) auspiciar el intercambio de hombres de ciencia, de especialistas en la enseñanza y de otros representantes de la cultura y de las artes;
- b) fomentar el intercambio de estudiantes, especialmente postgraduados, mediante el otorgamiento de becas.

*Artículo V.* Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes para el reconocimiento y la revalidación mutuos de estudios superiores, títulos y grados académicos, según los usos y disposiciones legales de cada país aplicables al caso.



*Artículo VI.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de artistas, de conjuntos artísticos y de funcionarios en el campo de la cultura y de las artes.

*Artículo VII.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de deportistas, entrenadores y especialistas en cultura física.

*Artículo VIII.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con las leyes de cada país vigentes en la materia, los viajes de las personas indicadas en los Artículos IV, VI y VII, y fomentarán las condiciones necesarias para alcanzar los objetivos de su comisión.

*Artículo IX.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán y facilitarán el intercambio:

- a) de los libros de texto, del material especializado e informaciones sobre la educación, necesarios para la enseñanza y la investigación;
- b) de material audiovisual para fines no comerciales;
- c) de publicaciones y material de información de carácter cultural;
- d) de materiales y publicaciones entre sus bibliotecas y museos;
- e) de exposiciones de arte, humanidades, ciencia y técnica.

*Artículo X.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán, dentro de sus posibilidades, la difusión de las lenguas del otro país en su territorio y facilitarán el conocimiento de la cultura del otro país, así como la traducción de obras de interés científico y cultural.

*Artículo XI.* 1. En cada uno de los países signatarios de este Convenio se constituirá una comisión de cooperación cultural. Estas comisiones prepararán y propondrán los programas bienales de intercambio y asegurarán la realización de los mismos.

2. Cada comisión se integrará conforme a las necesidades de cada una de las Partes Contratantes.

3. De las actividades de la comisión en el país de una Parte será regularmente informado el representante diplomático del país de la otra.

4. Los programas bienales de los intercambios serán estudiados en sesiones conjuntas de los representantes de ambas comisiones, que se celebrarán alternativamente en México y en Checoslovaquia, o se establecerán por vía diplomática.

*Artículo XII.* El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Altas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que las Altas Partes Contratantes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo XIII.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Altas Partes Contratantes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo XIV.* El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la otra, un año antes de la expiración del plazo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas español y checo, que son igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de México, el día nueve del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

[Signed — Signé]

AGUSTÍN YAÑEZ  
Secretario de Educación Pública

Por la República Socialista  
Checoslovaca:

[Signed — Signé]

MIROSLAV GALUŠKA  
Ministro de Cultura e Información

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI SPOJENÝMI STÁTY MEXICKÝMI A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Spojených států mexických a vláda Československé socialistické republiky,

přejíce si ještě více upevnit přátelské vztahy ku prospěchu obou zemí a rozšířit vzájemné styky v oblasti kultury, umění, výchovy, vědy a techniky, hromadných sdělovacích prostředků a sportu,

vědomy si toho, že vzájemné poznání pokroku, dosaženého v obou zemích ve zmíněných oblastech, přispěje k povzbuzení hmotného a kulturního rozvoje lidu Mexika a Československa,

rozhodly se uzavřít kulturní dohodu a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci, za Spojené státy mexické pana Agustina Yaňeze, ministra výchovy, a za Československou socialistickou republiku pana Miroslava Galušku, ministra kultury a informací, kteří po výměně svých plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

*Článek I.* Vysoké smluvní strany budou podporovat a usnadňovat kulturní spolupráci mezi oběma zeměmi.

*Článek II.* Vysoké smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností a nejnovějších poznatků z oblasti kultury, umění, výchovy, vědy a techniky, hromadných sdělovacích prostředků a sportu.

*Článek III.* Vysoké smluvní strany budou podporovat:

- a) navazování a rozvoj styků mezi svými příslušnými institucemi v oblasti kultury, umění, výchovy, vědy a techniky, hromadných sdělovacích prostředků a sportu;
- b) výměnu materiálů mezi těmito institucemi.

*Článek IV.* Vysoké smluvní strany si budou poskytovat vzájemnou pomoc při přípravě specialistů v oblasti výchovy, vědy a techniky i umění a za tím účelem se dohodly:

- a) podporovat výměnu vědeckých pracovníků, školských odborníků a dalších představitelů kultury a umění;
- b) napomáhat udělováním stipendií výměně studentů, zejména postgraduovaných.

*Článek V.* Vysoké smluvní strany převezmou záštitu a budou podporovat jednání mezi příslušnými institucemi o vzájemném uznávání vysokoškolského vzdělání, titulů a akademických hodností podle zvyklostí a právních předpisů, vztahujících se na jednotlivé případy v každé ze zemí.

*Článek VI.* Vysoké smluvní strany budou podporovat výměnu umělců, uměleckých souborů a pracovníků z oblasti kultury a umění.

*Článek VII.* Vysoké smluvní strany budou podporovat výměnu sportovců, trenérů a tělovýchovných odborníků.

*Článek VIII.* Vysoké smluvní strany budou usnadňovat, v souladu s příslušnými platnými právními předpisy své země, cesty osob, uvedených v článcích IV., VI. a VII., a poskytnou jim nezbytné podmínky k tomu, aby bylo dosaženo účelu jejich vyslání.

*Článek IX.* Vysoké smluvní strany budou podporovat a usnadňovat výměnu:

- a) učebních pomůcek, odborných materiálů a informací o školství, potřebných pro výuku a výzkum;
- b) audiovizuálních pomůcek k nekomerčním účelům;
- c) publikací a materiálů kulturní povahy;
- d) materiálů a publikací mezi musei;
- e) výstav z oblasti umění, humanitních oborů, vědy a techniky.

*Článek X.* Vysoké smluvní strany budou podle svých možností podporovat rozšiřování znalosti jazyků druhé země, usnadňovat poznávání její kultury, stejně jako překládání zajímavých děl vědeckých a uměleckých.

*Článek XI.* 1) V každé ze signatářských zemí této dohody bude ustavena komise pro kulturní spolupráci. Tyto komise budou připravovat a navrhovat dvouleté programy výměn a budou zajišťovat jejich realizaci.

2) Každá komise bude složena podle potřeb příslušné smluvní strany.

3) O činnosti komise v zemi jedné strany bude pravidelně informován diplomatický představitel druhé země.

4) Dvouleté programy výměn budou projednávány na společném zasedání představitelů obou komisí, která se budou konat střídavě v Mexiku a Československu, nebo budou sjednány diplomatickou cestou.

*Článek XII.* Tato dohoda může být změněna po vzájemné dohodě Vysokých smluvních stran na žádost kterékoliv z nich. Změny vstoupí v platnost poté, kdy Vysoké smluvní strany si vzájemně notifikují, že byly splněny příslušné ústavní předpisy.

*Článek XIII.* Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, v němž si obě smluvní strany notifikují, že byly splněny příslušné ústavní předpisy.

*Článek XIV.* Tato dohoda zůstane v platnosti pět let a bude mlčky prodlužována vždy na touž dobu, pokud jedna ze stran neoznámí druhé, nejméně rok před uplynutím její platnosti, svůj úmysl dohodu zrušit.

NA DŮKAZ TOHO výše uvedení zmocněnci tuto dohodu podepsali ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Zároveň ji opatřili pečeti.

DÁNO v městě Mexiku, dne devátého, měsíce srpna, roku tisícíhodevítistéhošedesátéhoosmého.

Za Spojené státy  
mexické:

[*Signed — Signé*]

AGUSTÍN YAÑEZ  
Ministr výchovy

Za Československou socialistickou  
republiku:

[*Signed — Signé*]

MIROSLAV GALUŠKA  
Ministr kultury a informací

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring, for their mutual benefit, to strengthen further the friendly bonds between the two countries and to expand their mutual relations in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the mass media and sports,

Realizing that a mutual awareness of the advances made by their countries in the above-mentioned fields will help to stimulate the economic and cultural development of the peoples of Mexico and Czechoslovakia,

Have decided to conclude an Agreement on cultural exchange and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries: for the United Mexican States, Mr. Agustín Yañez, Secretary of Public Education, and for the Czechoslovak Socialist Republic, Mr. Miroslav Galuška, Minister of Culture and Information, who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties shall promote and facilitate cultural co-operation between the two countries.

*Article II.* The High Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and of the latest knowledge in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the mass media and sports.

*Article III.* The High Contracting Parties shall promote:

- (a) The establishment and development of relations between their institutions competent in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the mass media and sports;
- (b) The exchange of materials between the said institutions.

*Article IV.* The High Contracting Parties shall provide mutual assistance in the training of specialists in the fields of education, science and technology, and the arts, and to that end agree:

- (a) To encourage the exchange of scientists, educational specialists and other representatives of culture and the arts;
- (b) To foster the exchange of students, especially post-graduate students, through the granting of fellowships.

*Article V.* The High Contracting Parties shall encourage and facilitate negotiations between the competent institutions for mutual recognition and acceptance of

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1970, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article XIII.

advanced studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the relevant practice and legislation of each country.

*Article VI.* The High Contracting Parties shall promote the exchange of artists, artistic ensembles and officials in the field of culture and the arts.

*Article VII.* The High Contracting Parties shall promote the exchange of athletes, trainers and physical education specialists.

*Article VIII.* The High Contracting Parties shall, in accordance with the applicable laws in force in each country, facilitate travel by the persons referred to in articles IV, VI and VII and shall foster the conditions necessary for attaining the objectives of their mission.

*Article IX.* The High Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of:

- (a) Textbooks, specialized material and educational information needed for teaching and research;
- (b) Audio-visual material for non-commercial purposes;
- (c) Publications and informational material of a cultural nature;
- (d) Materials and publications between their libraries and museums;
- (e) Exhibitions relating to the arts, the humanities, science and technology.

*Article X.* The High Contracting Parties shall do everything in their power to encourage the dissemination in their respective territories of the other country's languages and shall facilitate knowledge of the other country's culture and the translation of works of scientific and cultural interest.

*Article XI.* 1. A Cultural Co-operation Commission shall be set up in each of the signatory countries to this Agreement. These Commissions shall prepare and propose biennial exchange programmes and ensure their implementation.

2. The membership of each Commission shall reflect the needs of the relevant Contracting Party.

3. Regular reports on the activities of the Commission in the territory of one Party shall be sent to the diplomatic representative of the other Party.

4. The biennial exchange programmes shall either be reviewed in joint meetings of the representatives of the two Commissions, to be held alternately in Mexico and Czechoslovakia, or they shall be established through the diplomatic channel.

*Article XII.* This Agreement may be amended, at the request of either Party, by agreement between the High Contracting Parties. Amendments shall enter into force as soon as the High Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the High Contracting Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

*Article XIV.* This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be automatically extended for further terms of five years unless one of the Parties

notifies the other, not later than one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE at Mexico City on 9 August 1968.

For the United Mexican States:

*[Signed]*

AGUSTÍN YAÑEZ  
Secretary of Public Education

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

*[Signed]*

MIROSLAV GALUŠKA  
Minister of Culture and Information

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux dans leur intérêt mutuel de renforcer encore les liens d'amitié existant entre les deux pays et de cultiver leurs relations dans les domaines de la culture, des arts, de l'enseignement, de la science et de la technique, des moyens d'information et des sports,

Considérant que la connaissance réciproque des progrès réalisés par leurs pays respectifs dans ces divers domaines contribuera au développement matériel et culturel des peuples mexicain et tchécoslovaque,

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires : le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Agustín Yañez, Secrétaire à l'enseignement public; le Gouvernement de la République tchécoslovaque : M. Miroslav Galuška, Ministre de la culture et de l'information; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront la collaboration culturelle entre les deux pays.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de données d'expérience et des connaissances les plus récentes dans les domaines de la culture, des arts, de l'enseignement, de la science et de la technique, des moyens d'information et des sports.

*Article III.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront :

- a) L'établissement et le développement des relations entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la culture, des arts, de l'enseignement, de la science et de la technique, des moyens d'information et des sports;
- b) L'échange de matériels entre lesdites institutions.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour la formation de spécialistes dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la technique et des arts; elles sont convenues à cet effet :

- a) D'organiser des échanges de scientifiques, de spécialistes de l'enseignement et d'autres représentants de la culture et des arts;
- b) De favoriser l'échange d'étudiants, notamment d'étudiants du cycle supérieur, grâce à l'octroi de bourses.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1970, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIII.

*Article V.* Les Hautes Parties contractantes feront en sorte de faciliter la tenue de négociations entre leurs institutions compétentes aux fins d'assurer la reconnaissance mutuelle de la validité des études supérieures, des titres et grades universitaires de chaque pays, conformément à leurs législations respectives.

*Article VI.* Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange d'artistes, d'ensembles artistiques et de fonctionnaires dans les domaines de la culture et des arts.

*Article VII.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de sportifs, d'entraîneurs et de spécialistes de la culture physique.

*Article VIII.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les déplacements des personnes visées aux articles IV, VI et VII ci-dessus, conformément à leurs législations respectives, et prendront les dispositions voulues pour qu'elles puissent s'acquitter de leurs missions.

*Article IX.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront et faciliteront les échanges :

- a) De manuels scolaires, de matériels pédagogiques et de rapports sur l'enseignement pouvant servir à des fins d'éducation et de recherche;
- b) De matériels audiovisuels de caractère non commercial;
- c) De publications et d'informations de caractère culturel;
- d) De matériels et de publications entre leurs bibliothèques et leurs musées respectifs;
- e) D'expositions consacrées aux beaux-arts, aux lettres et aux sciences humaines, à la science et à la technique.

*Article X.* Chaque Partie facilitera par tous les moyens la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie et favorisera la connaissance de sa culture, ainsi que la traduction d'œuvres de cette Partie présentant un intérêt scientifique et culturel.

*Article XI.* 1. Il sera créé, dans chacun des pays signataires du présent Accord, une Commission de coopération culturelle. Les Commissions élaboreront et soumettront des programmes biennaux d'échanges et veilleront à leur exécution.

2. La composition de chaque Commission répondra aux besoins de chacune des Parties.

3. Le représentant diplomatique de chaque Partie contractante sera périodiquement informé des activités de la Commission de l'autre Partie.

4. Les programmes biennaux d'échanges seront examinés au cours de sessions réunissant les représentants des deux Commissions, qui se tiendront alternativement au Mexique et en Tchécoslovaquie, ou seront organisées par la voie diplomatique.

*Article XII.* Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel entre les Hautes Parties contractantes sur la demande de l'une d'elles. Les modifications entreront en vigueur quand les Hautes Parties contractantes se seront mutuellement informées qu'elles ont achevé les procédures constitutionnelles nécessaires.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées qu'elles ont achevé les procédures constitutionnelles nécessaires.

*Article XIV.* Le présent Accord, dont la validité sera de cinq ans, pourra être prorogé tacitement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer un an avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en espagnol et en tchèque, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico, le 9 août 1968.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire  
à l'enseignement public,

[Signé]

AGUSTÍN YAÑEZ

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

Le Ministre de la culture  
et de l'information,

[Signé]

MIROSLAV GALUŠKA

---



**No. 22884**

---

**MEXICO  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City on 15 November  
1974**

*Authentic texts: Spanish and Czech.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial. Signé à Mexico le 15 novembre 1974**

*Textes authentiques : espagnol et tchèque.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, animados por el común deseo de fomentar e intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países, han acordado suscribir el presente Convenio comercial sobre las bases de igualdad de derechos, reciprocidad y mutuo beneficio:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de la nación más favorecida en todo lo que se refiere al régimen para el otorgamiento de licencias de exportación e importación, de gravámenes aduaneros y de cualesquiera otros impuestos, incluyendo la manera de recabarlos en caso de que estén establecidos con respecto a la exportación o a la importación, así como a la forma de pago relacionada con la importación y exportación, al transporte y las formalidades administrativas que apliquen de conformidad con las disposiciones y reglamentos internos en su comercio con cualquier otro país.

*Artículo II.* El tratamiento de nación más favorecida consignado en el Artículo I del presente Convenio no se hará extensivo a las ventajas que:

- a) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya concedido o concediera a los países limítrofes con el propósito de facilitar su comercio fronterizo;
- b) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya concedido o concediera a terceros países como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio o uniones aduaneras u otras integraciones económicas regionales o subregionales;
- c) Los Estados Unidos Mexicanos hayan otorgado u otorguen a cualquier país o grupo de países de América Latina o a otros países en desarrollo, o la República Socialista de Checoslovaquia haya otorgado u otorgue a cualquier país o grupo de países socialistas, respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias.

*Artículo III.* Las transacciones comerciales que realicen las organizaciones checoslovacas autorizadas para las actividades de comercio exterior, en calidad de personas jurídicas independientes por una parte, y las personas físicas y jurídicas mexicanas del sector estatal, mixto o privado, por otra, se efectuarán de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y las leyes y reglamentos vigentes en cada país.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes propiciarán, por los medios a su alcance, que el intercambio entre los dos países sea equilibrado y que las corrientes de exportación de México hacia Checoslovaquia estén constituidas, progresivamente y en la mayor proporción posible, por artículos manufacturados y seminmanufacturados de interés común.

Asimismo, Checoslovaquia colaborará al proceso de desarrollo económico e industrial de México a través de la exportación de complejos y plantas industriales, maquinaria, equipos industriales y repuestos necesarios para los mismos, incluidas:

la transferencia de tecnología, la cooperación industrial y la asistencia técnica correspondiente, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en cada país.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes asegurarán protección adecuada contra las formas de competencia desleal y cuidarán que las mercaderías de exportación e importación no registren indicaciones que puedan inducir a error en cuanto al país de origen, materia, género o calidad de las mismas.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes permitirán la importación y exportación libre de derechos aduaneros, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en el territorio de la Parte Contratante respectiva, de los siguientes artículos:

- a) Muestras de productos y mercancías sin valor comercial y materiales de publicidad comercial;
- b) Productos y mercancías internados temporalmente y destinados a ferias y exposiciones, que en el caso de que sean vendidos se sujetarán a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo;
- c) Equipos o instrumentos importados temporalmente que se destinen a experimentos, pruebas o investigaciones relacionados con una operación comercial o económica de conformidad con programas previamente acordados por las Partes Contratantes.

*Artículo VII.* El presente Convenio no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) La importación y exportación de armas, municiones o material de guerra;
- c) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- d) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- e) La importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales;
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de subproductos radioactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

*Artículo VIII.* Las transacciones comerciales entre los dos países se efectuarán, en lo posible, directamente, o sea sin servicios de intermediarios o representantes comerciales no nacionales de México o Checoslovaquia.

*Artículo IX.* Los precios de los productos y mercancías objeto del intercambio entre los dos países, se determinarán de común acuerdo por las personas jurídicas o físicas contemplados en el Artículo III de este Convenio, las cuales tomarán en consideración los precios internacionales o los de productos competitivos que son objeto de comercio en el mercado mundial.

*Artículo X.* Los pagos referentes al intercambio de productos, mercancías y servicios entre ambos países, objeto del presente Convenio, se efectuarán en moneda de libre convertibilidad, según lo convengan las personas u organismos que se mencionan en el Artículo III del presente Convenio, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes o que rijan en el futuro en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes convienen asimismo en incrementar su comercio mediante acuerdos interbancarios, para lo cual propiciarán que los bancos especializados inicien de inmediato negociaciones tendientes a la formalización de tales acuerdos.

*Artículo XII.* Los barcos, sus tripulaciones y la carga de ambas Partes Contratantes disfrutará del tratamiento de la nación más favorecida en los puertos marítimos o dentro de las aguas marítimas nacionales del país, así como dentro de las aguas territoriales de la otra Parte Contratante.

Estas disposiciones no abarcan el cabotaje nacional, la pesca, el remolque y el practicaje realizados dentro de las aguas territoriales de ambas Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos del barco emitidos o aprobados por las autoridades correspondientes de la otra Parte Contratante y relacionados con el pabellón nacional, control de tonelaje, identidad de la tripulación y demás asuntos relativos a los barcos y carga.

*Artículo XIII.* Con el objeto de vigilar el cumplimiento de este Convenio y formular las recomendaciones tendientes a lograr la ampliación y la diversificación del intercambio comercial, así como una mayor cooperación económica, las Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta que se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en la ciudad de México o en la de Praga y estará constituida por representantes de ambos países. La primera reunión se celebrará en Praga.

La Comisión Mixta determinará en su Primera Reunión su procedimiento de trabajo.

*Artículo XIV.* Con el objeto de promover un intercambio comercial creciente, las Partes Contratantes se proporcionarán anualmente listas informativas de las mercancías que estén interesadas en exportar al territorio de la otra Parte Contratante. A estas listas se les dará la divulgación que sea conveniente.

Asimismo, las Partes Contratantes se proporcionarán cada año los datos estadísticos sobre el comercio de los productos a que se refiere el párrafo anterior.

*Artículo XV.* El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos de un año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito, cuando menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada período.

Las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones comerciales o contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

*Artículo XVI.* El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se comuniquen que han cumplido con sus respectivos requisitos constitucionales.



SUSCRITO en la Ciudad de México, el día quince del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares originales en idioma español y checo, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]

Ing. ANDREJ BARCÁK  
Ministro de Comercio Exterior

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## OBCHODNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Spojených států mexických a vláda Československé socialistické republiky, vedeny společným přáním podporovat a rozvíjet hospodářské a obchodní styky mezi oběma zeměmi, se dohodly podepsat na základě rovnoprávnosti, vzájemnosti a oboustranné výhodnosti tuto obchodní dohodu:

*Článek I.* Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všem, co se týče vydávání vývozních a dovozních povolení, cel a jakýchkoliv jiných poplatků, včetně způsobu jejich ukládání, předepisovaných v souvislosti s vývozem nebo dovozem a s platy týkajícími se dovozu a vývozu, dále v oblasti dopravy a administrativních formalit, jichž používají v souladu s vnitrostátními předpisy ve svém obchodě s kteroukoliv jinou zemí.

*Článek II.* Zacházení podle zásady nejvyšších výhod uvedeně v článku I této dohody se nebude vztahovat na výhody, které:

- a) kterákoliv ze smluvních stran poskytla nebo poskytne sousedním zemím za účelem usnadnění svého pohraničního obchodu;
- b) kterákoliv ze smluvních stran poskytla nebo poskytne třetím zemím v důsledku své účasti v oblastech volného obchodu nebo v celních uniích anebo v jiných ekonomických regionálních nebo subregionálních seskupeních;
- c) Spojené státy mexické poskytly nebo poskytnou kterékoliv latinskoamerické zemi nebo skupině těchto zemí anebo jiným zemím, anebo Československá socialistická republika poskytla nebo poskytne kterékoliv socialistické zemi nebo skupině socialistických zemí ve věci celních sazeb nebo jiných preferencí.

*Článek III.* Obchody uskutečňované na jedné straně mexickými fyzickými a právními osobami, státními, smíšenými nebo soukromými a československými organizacemi oprávněnými k zalraničněobchodní činnosti, jakožto nezávislémi právními osobami na straně druhé, se budou provádět v souladu s ustanoveními této dohody a se zákony a předpisy platnými v příslušné zemi.

*Článek IV.* Smluvní strany vytvoří podle svých možností podmínky, aby vzájemná výměna zboží mezi oběma zeměmi byla vyrovnaná a aby se na vývozech z Mexika do Československa vzetupnou mírou a v co možná největším poměru podílely hotové výrobky a polotovary, oboustranného zájmu.

Československo bude rovněž spolupracovat při hospodářském a průmyslovém rozvoji Mexika vývozem průmyslových celků a závodů, strojů, průmyslového zařízení a nutných pro ně náhradních dílů včetně poskytování technologie, průmyslové kooperace a příslušné technické pomoci v souladu s platnými zákony a předpisy příslušné země.

*Článek V.* Smluvní strany zajistí přiměřenou ochranu proti nekalé soutěži a budou dbát, aby vyvážené a dovážené zboží nemělo označení, jež by mohlo vést k omylům, pokud jde o zemi původu, materiál, druh nebo jakost zboží.

*Článek VI.* Smluvní strany povolí v souladu se zákony a předpisy, platnými na území příslušné smluvní strany, bezcelný dovoz a vývoz tohoto zboží:

- a) vzorků výrobků a zboží bez obchodní hodnoty a obchodně propagačního materiálu;
- b) výrobků a zboží dovezených na přechodnou dobu a určených pro veletrhy a výstavy, na které se budou vztahovat platné předpisy v příslušné zemi, jestliže budou prodány;
- c) zařízení nebo nástrojů dovezených na přechodnou dobu a určených k pokusům, zkouškám nebo vědecko-technickým výzkumům v souvislosti s obchodní nebo hospodářskou operací v souladu s programy předem dohodnutými mezi smluvními stranami.

*Článek VII.* Tato dohoda nebude bránit žádné ze smluvních stran v přijetí nebo provádění opatření týkajících se:

- a) bezpečnosti a veřejného pořádku, národní obrany nebo udržení mezinárodního míru a bezpečnosti;
- b) dovozu a vývozu zbraní, střeliva nebo válečného materiálu;
- c) ochrany národních statků uměleckých, historických nebo archeologických;
- d) ochrany života a zdraví lidí, zvířat a rostlinstva;
- e) dovozu a vývozu zlata a stříbra a mincí ražených z těchto kovů;
- f) obchodu, využití nebo spotřeby nukleárních materiálů nebo radioaktivních vedlejších výrobků pocházejících z jejich využití nebo zpracování.

*Článek VIII.* Obchody mezi oběma zeměmi se budou provádět podle možností přímo, bez použití prostředníků nebo obchodních zástupců, kteří nemají československou nebo mexickou příslušnost.

*Článek IX.* Ceny výrobků a zboží, které budou předmětem výměny mezi oběma zeměmi, budou stanoveny dohodou mezi právníckými nebo fyzickými osobami zmíněnými v článku III této dohody, které budou brát v úvahu světové ceny nebo ceny srovnatelných výrobků, které jsou předmětem obchodu na světovém trhu.

*Článek X.* Platy týkající se výměny výrobků, zboží a služeb mezi oběma zeměmi podle této dohody se budou privádět ve volně směnitelné měně podle ujednání mezi osobami nebo organizacemi, zmíněnými v článku III této dohody, v souladu se zákony a předpisy, které platí nebo budou platit na území každé ze smluvních stran.

*Článek XI.* Smluvní strany se dohodly rozšiřovat obchod prostřednictvím mezibankovních dohod a za tím účelem budou vytvářet příznivé podmínky, aby příslušné banky zahájily neprodleně jednání o uzavření takových dohod.

*Článek XII.* S loděmi, jejich posádkami a náklady každé ze smluvních stran bude zacházeno v námořních přístavech nebo ve vnitrozemských mořských a teritoriálních vodách země druhé smluvní strany podle zásady nejvyšších výhod.

Tato ustanovení se nevztahují na národní kabotáž, rybolov, remorkáž a služby lodivodů v teritoriálních vodách obou smluvních stran.

Smluvní strany se zavazují, že budou považovat za platné všechny lodní dokumenty, vydané nebo schválené příslušnými úřady druhé smluvní strany a týkající se národní vlajky, měření tonáže, totožnosti posádky a jiných záležitostí vztahujících se k lodím a nákladům.

*Článek XIII.* Za účelem sledování plnění této dohody a vypracování doporučení směřujících k rozvoji a rozšíření oblastí výměny zboží a širší hospodářské spolupráce mezi oběma zeměmi se smluvní strany dohodly zřídit smíšenou komisi, která se bude scházet nejméně jednou ročně, střídavě v Mexiku a v Praze a která bude složena ze zástupců obou zemí. První zasedání se uskuteční v Praze.

Smíšená komise určí svůj pracovní řád na svém prvním zasedání.

*Článek XIV.* Za účelem podpory rozvoje výměny zboží si budou smluvní strany předávat každoročně informativní seznamy zboží, na jehož vývozu do země druhé smluvní strany mají zájem. Tyto seznamy budou vhodným způsobem uváděny ve známost.

Smluvní strany si budou rovněž každoročně předávat statistické údaje o výměně zboží zmíněné v předchozím odstavci.

*Článek XV.* Tato dohoda bude platit tři roky a bude se mlčky prodlužovat vždy o jeden rok, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví písemně nejpozději 6 měsíců před skončením příslušného období.

Ustanovení této dohody se bude používat až do končného splnění všech obchodních operací nebo smluv, které byly podepsány během její platnosti.

*Článek XVI.* Této dohody se bude používat prozatímně ode dne jejího podpisu a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany oznámí, že byly splněny jejich příslušné ústavní předpisy pro její vstup v platnost.

SEPSÁNO v Mexiku dne 15. listopadu 1974 ve dvou původních vyhotoveních, každé v španělském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spojených států mexických:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA  
Ministr zahraničních věcí

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]

Ing. ANDREJ BARCÁK  
Ministr zahraničního obchodu

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia, desiring to develop and enhance economic and trade relations between the two countries, have decided to sign this Trade Agreement on the basis of equal rights, reciprocity and mutual benefit:

*Article I.* The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to the system of granting export and import licences, customs duties and any other levies, including the method of collecting them if they are established for exports or imports, and the form of payment for imports and exports, transport and the administrative formalities prescribed by the domestic provisions and regulations governing their trade with any other country.

*Article II.* The most-favoured-nation treatment referred to in article I of this Agreement shall not apply to advantages which:

- (a) Either Contracting Party accords or may accord to adjacent countries for facilitating frontier trade;
- (b) Either Contracting Party accords or may accord to third countries as a consequence of their participation in free-trade zones or customs unions or other regional or subregional economic associations;
- (c) The United Mexican States accords or may accord to any Latin American country or group of countries or to other developing countries, or which the Socialist Republic of Czechoslovakia accords or may accord to any socialist country or group of countries with regard to customs tariffs or other preferences.

*Article III.* Trade transactions between the authorized Czechoslovak external trade organizations in their capacity as independent legal entities, on the one hand, and Mexican natural persons and bodies corporate in the State, mixed-economy or private sector, on the other, shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in each country.

*Article IV.* The Contracting Parties shall do their utmost to ensure that trade between the two countries is balanced and that the flow of exports from Mexico to Czechoslovakia consists, progressively and to the largest possible extent, of manufactures and semi-manufactures of general interest.

Similarly, Czechoslovakia shall contribute to the economic and industrial development of Mexico by exporting industrial complexes and plants, machinery, industrial equipment and necessary spare parts for such equipment; this shall include the transfer of technology, industrial co-operation and relevant technical assistance, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 November 1974, the date of signature, and definitively on 6 September 1976, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article XVI.

*Article V.* The Contracting Parties shall provide effective protection against all forms of unfair competition and ensure that exports and imports bear no indications that could be misleading as regards their country of origin, material, type or quality.

*Article VI.* The Contracting Parties shall permit the import and export free of customs duties, in accordance with the laws, regulations and provisions in force in the territory of the respective Contracting Party, of the following articles:

- (a) Samples of products and goods having no commercial value and commercial advertising materials;
- (b) Products and goods introduced temporarily and intended for fairs and exhibitions which, if sold, shall be subject to the laws in force in the country concerned;
- (c) Equipment or instruments temporarily imported for experiments, tests or research connected with a commercial or economic operation under programmes previously agreed upon by the Contracting Parties.

*Article VII.* This Agreement shall not prevent either Contracting Party from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Public safety and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) Imports and exports of weapons, munitions and war materials;
- (c) Safeguarding the national artistic, historical or archaeological heritage;
- (d) Protection of human, animal or plant life and health;
- (e) Imports and exports of gold and silver and of coins minted therefrom;
- (f) Trade in and utilization or consumption of nuclear materials or of radioactive by-products derived from the utilization or processing thereof.

*Article VIII.* Trade between the two countries shall be transacted, so far as possible, directly, i.e., without the services of trade intermediaries or representatives who are not nationals of Mexico or Czechoslovakia.

*Article IX.* The prices of products and goods traded between the two countries shall be jointly determined by the bodies corporate or natural persons referred to in article III of this Agreement which shall take into account international prices or the prices of products competing on the world market.

*Article X.* Payments for products, goods and services traded between the two countries under this Agreement shall be transacted in freely convertible currency, as agreed upon by the persons or bodies referred to in article III of this Agreement, in accordance with the laws, regulations and provisions in force or which may enter into force in the territory of each Contracting Party.

*Article XI.* The Contracting Parties likewise agree to increase their trade by means of inter-bank agreements, for which purpose they shall take steps to ensure that the specialized banks immediately initiate negotiations for formalizing such agreements.

*Article XII.* Vessels of both Contracting Parties and their crews and cargo shall be entitled to most-favoured-nation treatment in the seaports or within the

national maritime waters of the country concerned and within the territorial waters of the other Contracting Party.

These provisions shall not apply to national coastal shipping, fishing, towing and piloting carried out within the territorial waters of both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall recognize all ship's papers issued or approved by the competent authorities of the other Contracting Party and relating to the national flag, tonnage, identity of the crew and other matters pertaining to vessels and cargo.

*Article XIII.* With a view to monitoring implementation of this Agreement and formulating recommendations for extending and diversifying trade and to promoting further economic co-operation, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission which shall meet at least once a year, alternately at Mexico City and Prague, and shall be composed of representatives of both countries. The first meeting shall be held at Prague.

The Joint Commission shall establish its working procedure at its first meeting.

*Article XIV.* With a view to boosting trade, the Contracting Parties shall exchange each year informative schedules of the goods which they are interested in exporting to the territory of the other Contracting Party. Such schedules shall be given due publicity.

Similarly, the Contracting Parties shall exchange each year statistical data on trade in the products referred to in the foregoing paragraph.

*Article XV.* This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be deemed to be tacitly extended for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months prior to the expiry of the period in question.

The provisions of this Agreement shall continue to apply until all trade operations or contracts formalized while it was in force have been fully executed.

*Article XVI.* This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been completed.

DONE at Mexico City, on 15 November 1974, in two originals, in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Czechoslovakia:

[Signed]

ANDREJ BARCÁK  
Minister of Foreign Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie, animés par le désir commun de favoriser et d'intensifier les relations économiques commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord commercial sur la base de l'égalité de droits, de la réciprocité et de l'avantage mutuel :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime d'octroi des licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et tous autres impôts, y compris les modalités de recouvrement des droits perçus à l'exportation ou à l'importation, ainsi que les modalités de paiement relatives aux opérations d'importation et d'exportation, le transport et les formalités administratives qui s'appliquent conformément aux dispositions et aux règlements nationaux régissant le commerce avec un quelconque Etat tiers.

*Article II.* Le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier du présent Accord n'est pas applicable aux avantages que :

- a) Chacune des Parties contractantes a accordés ou accordera aux pays limitrophes afin de faciliter son commerce frontalier;
- b) Chacune des Parties contractantes a accordés ou accordera à des pays tiers au titre de leur participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou autres régimes d'intégration économique, régionale ou sous-régionale;
- c) Les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou pourront accorder à tout pays ou groupe de pays d'Amérique latine ou à d'autres pays en développement ou que la République socialiste de Tchécoslovaquie a accordés ou pourra accorder à tout pays ou groupe de pays socialistes, en matière de droits de douane ou d'autres préférences.

*Article III.* Les transactions commerciales entre les organismes tchécoslovaques habilités à mener des activités de commerce extérieur en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'une part, et les personnes physiques et morales mexicaines du secteur public, semi-public ou privé, d'autre part, s'effectuent conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article IV.* Les Parties contractantes favoriseront par les moyens à leur disposition l'équilibre des échanges entre les deux pays et s'engagent à ce que les exportations du Mexique à destination de la Tchécoslovaquie soient de plus en plus et dans la

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1974, date de la signature, et à titre définitif le 6 septembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVI.



plus grande proportion possible constituées d'articles manufacturés et semi-manufacturés d'intérêt commun.

De même, la Tchécoslovaquie apportera son concours au développement économique et industriel du Mexique au moyen de l'exportation de complexes et de plans industriels, de machines, d'équipements industriels et de pièces de rechange destinées à ceux-ci, y compris le transfert de technologie, la coopération industrielle et l'assistance technique correspondante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article V.* Les Parties contractantes adopteront des mesures de protection adéquates contre les différentes formes de concurrence déloyale et veilleront à ce que les marchandises exportées et importées ne portent pas d'indications risquant d'induire en erreur en ce qui concerne le pays d'origine, la nature, le type ou la qualité desdites marchandises.

*Article VI.* Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie intéressée, des articles suivants :

- a) Echantillons de produits et marchandises sans valeur commerciale et matériels de publicité commerciale;
- b) Produits et marchandises admis en franchise temporaire et destinés à des foires et des expositions, qui, au cas où ils seraient vendus, le seront conformément aux dispositions légales en vigueur dans le pays intéressé;
- c) Equipements ou instruments importés à titre temporaire et destinés à des expériences, des essais ou des recherches dans le cadre d'une opération commerciale ou économique, conformément à des programmes convenus au préalable par les Parties contractantes.

*Article VII.* Le présent Accord ne s'oppose pas à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes adopte ou applique des mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) L'importation et l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre;
- c) La protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- d) La protection de la vie et de la santé humaine, animale ou végétale;
- e) L'importation et l'exportation d'or et d'argent et de pièces de monnaie frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation ou la consommation de matières nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou du traitement desdites matières.

*Article VIII.* Les transactions commerciales entre les deux pays s'effectueront dans la mesure du possible directement, c'est-à-dire sans passer par les services d'intermédiaires ou de représentants commerciaux qui ne sont pas de nationalité mexicaine ou tchécoslovaque.

*Article IX.* Le prix des produits et marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays sera fixé d'un commun accord par les personnes morales ou physiques visées à l'article III du présent Accord, lesquelles tiendront compte à cette fin des prix internationaux ou du prix de produits concurrentiels faisant l'objet d'échanges sur le marché mondial.

*Article X.* Les paiements concernant l'échange de produits, de marchandises et de services entre les deux pays qui fait l'objet du présent Accord seront effectués en monnaie librement convertible, suivant ce que décideront d'un commun accord les personnes ou organismes visés à l'article III du présent Accord, et conformément aux lois, règlements et dispositions qui sont en vigueur ou pourront l'être ultérieurement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article XI.* Les Parties contractantes conviennent également d'intensifier leurs échanges par le biais d'accords interbancaires et veilleront à cette fin à ce que les banques spécialisées entament immédiatement des négociations en vue d'élaborer de tels accords.

*Article XII.* Les navires battant pavillon des deux Parties contractantes ainsi que leur équipage et leur cargaison jouiront du traitement de la nation la plus favorisée lorsqu'ils se trouveront dans les ports maritimes ou dans les limites des eaux maritimes nationales du pays ainsi que dans les limites des eaux territoriales de l'autre Partie contractante.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux activités nationales de cabotage, de pêche, de remorquage ni au pilotage pratiqués à l'intérieur des eaux territoriales de l'une ou l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents du navire délivrés ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie qui concernent le pavillon national, le contrôle du tonnage, l'identité des membres de l'équipage et autres questions relatives aux navires et à leur cargaison.

*Article XIII.* Aux fins de veiller à l'application du présent Accord et de formuler des recommandations tendant à développer et à diversifier les échanges commerciaux, ainsi qu'à assurer une plus grande coopération économique, les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte qui se réunira une fois par an au moins, alternativement à Mexico et à Prague, et sera composée de représentants des deux pays. La première réunion se tiendra à Prague.

Lors de sa première réunion, la commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

*Article XIV.* Aux fins de promouvoir la croissance des échanges commerciaux, les Parties contractantes s'échangeront tous les ans des listes indicatives de marchandises qu'elles souhaiteraient exporter sur le territoire de l'autre Partie. Il sera donné à ces listes toute la diffusion voulue.

Les Parties contractantes se communiqueront également tous les ans les données statistiques voulues sur le commerce des produits visés à l'alinéa ci-dessus.

*Article XV.* Le présent Accord aura une validité de trois ans et sera ensuite prorogé tacitement d'année en année, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours son intention d'y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord continueront de porter effet jusqu'à l'exécution totale de toutes les opérations commerciales ou de tous les contrats conclus officiellement au cours de sa période de validité.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en application à titre provisoire à compter de la date de la signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir que les procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies.

FAIT à Mexico, le 15 novembre 1974, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ANDREJ BARCÁK

---



**No. 22885**

---

**MEXICO  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the  
establishment of a Joint Brazil-Mexico Commission  
(COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 August 1969**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord portant créa-  
tion d'une Commission mixte Brésil-Mexique  
(COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 août 1969**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT BRAZIL-MEXICO COMMISSION (COMBRAMEX)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE BRÉSIL-MEXIQUE (COMBRAMEX)

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de agosto de 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Senhoria o interesse do Governo brasileiro em celebrar com o Governo mexicano um Acôrdo pelo qual se cria a Comissão Mista Brasil-México (COMBRAMEX), nos seguintes termos:

I. As finalidades da Comissão serão: (a) examinar e analisar todos os aspectos do comércio bilateral e das possibilidades e problemas da complementação econômica progressiva dos dois países; (b) formular as recomendações que lhe pareçam oportunas para intensificar o intercâmbio comercial e acelerar a complementação econômica.

II. A Comissão Mista Brasil-México estará integrada por três membros de cada Parte e iniciará suas sessões ordinárias em data a ser marcada de comum acôrdo. As sessões ordinárias serão anuais e se realizarão, alternadamente, em cada país, exercendo a Presidência o representante de mais alta hierarquia do país sede. A Comissão poderá ser convocada para sessão extraordinária, a pedido de qualquer das Partes, quando assim seja considerado conveniente.

2. O Governo brasileiro considera esta nota e a de Vossa Senhoria, de nº 299 e desta data, como Acôrdo entre ambos os Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ao Senhor Conselheiro Armando Cantú  
Encarregado de Negócios do México

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by José de Magalhães Pinto — Signé par José de Magalhães Pinto.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1969 par l'échange desdites notes.

## [TRANSLATION]

22 August 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Sir,

I have the honour to apprise you of the Brazilian Government's interest in concluding with the Mexican Government an Agreement establishing a Joint Brazil-Mexico Commission (COMBRAMEX), as follows:

1. The objectives of the Commission shall be: (a) to review and analyse all facets of bilateral trade and the possibilities and problems of trying to achieve economic complementarity between the two countries; (b) to make any recommendations it considers appropriate to stimulate trade and accelerate economic complementarity.

II. The Joint Brazil-Mexico Commission shall be composed of three members appointed by each Party and shall begin holding regular meetings on a date to be determined by mutual agreement. The regular meetings shall convene annually and shall be held alternately in each country; the most senior representative of the host country shall act as chairman. Special meetings of the Commission may be convened at the request of either Party, as deemed appropriate.

2. The Brazilian Government considers this note and your note No. 299 of today's date to be an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

Mr. Armando Cantú  
Chargé d'affaires of Mexico

## [TRADUCTION]

Le 22 août 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien souhaiterait conclure avec le Gouvernement mexicain l'Accord suivant portant création de la Commission mixte Brésil-Mexique (COMBRAMEX) :

I. Les attributions de la Commission sont : a) d'examiner et d'analyser tous les aspects du commerce bilatéral, ainsi que les possibilités qui s'offrent d'assurer progressivement une plus grande complémentarité économique entre les deux pays et les problèmes qui se posent à cet égard; et b) formuler les recommandations qu'elle juge opportunes pour intensifier les échanges commerciaux et accélérer le processus de renforcement de la complémentarité économique susmentionnée.

II. La Commission mixte Brésil-Mexique est composée de trois représentants de chacune des deux Parties et tient ses sessions ordinaires à la date fixée d'un commun accord. La Commission tient une session ordinaire annuelle, alternativement dans chaque pays, la session étant présidée par le représentant de rang le plus élevé du pays hôte. En cas de besoin, la Commission peut être convoquée en session extraordinaire par l'une ou l'autre des deux Parties.

2. Le Gouvernement brésilien considère la présente note et votre note n° 299 en date de ce jour comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

Monsieur Armando Cantú  
Chargé d'affaires du Mexique

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO EN EL BRASIL

Río de Janeiro, 22 de agosto de 1969

299

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de la nota número DAC/DALALC/DAI/27 de esta fecha, en la que Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno brasileño está interesado en celebrar con el Gobierno mexicano un acuerdo por el cual se crea la Comisión Mixta Brasil-México (COMBRAMEX) con las siguientes modalidades:

I. Las finalidades de la Comisión serán: (a) examinar y analizar todos los aspectos del comercio bilateral y de las posibilidades y problemas de la complementación económica progresiva de los dos países, así como (b) formular las recomendaciones que le parezcan oportunas para intensificar el intercambio comercial y acelerar la complementación económica.

II. La Comisión Mixta Brasil-México estará integrada por tres miembros de cada Parte e iniciará sus sesiones ordinarias en fecha que será fijada de común acuerdo. Las sesiones ordinarias serán anuales; se celebrarán alternadamente en cada país y ejercerá la presidencia el representante de más alta jerarquía del país sede. La Comisión podrá ser convocada a sesión extraordinaria a pedido de cualquiera de las Partes cuando así sea considerado conveniente.

2. En respuesta, cúmpleme hacer de su conocimiento que el Gobierno mexicano considera esta nota y la de Vuestra Excelencia número DAC/DALALC/DAI/27 de esta fecha, como el acuerdo entre ambos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARMANDO CANTÚ  
Encargado de Negocios a.i.

Al Excelentísimo señor Diputado José de Magalhães Pinto  
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores  
Río de Janeiro

[TRANSLATION]

EMBASSY OF MEXICO IN BRAZIL

Rio de Janeiro, 22 August 1969

No. 299

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DAC/DALALC/

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU MEXIQUE AU BRÉSIL

Rio de Janeiro, le 22 août 1969

N° 299

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DAC/DALALC/DAI/27, en



DAI/27 of today's date informing me that the Brazilian Government is interested in concluding with the Mexican Government an agreement establishing a Joint Brazil-Mexico Commission (COMBRAMEX), as follows:

[See note I]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Mexican Government considers this note and your note No. DAC/DALALC/DAI/27 of today's date to be an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARMANDO CANTÚ  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency

Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister of State for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

---

date de ce jour, dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement brésilien souhaite conclure avec le Gouvernement mexicain un accord portant création de la Commission mixte Brésil-Mexique (COMBRAMEX), conformément aux modalités ci-après :

[ Voir note I ]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain considère la présente note et votre note n° DAC/DALALC/DAI/27, en date de ce jour, comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ARMANDO CANTÚ  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence

Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

---



**No. 22886**

—

**MEXICO  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on co-  
operation in the field of consular work. Ottawa,  
2 April 1973**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Mexico on 26 April 1984.*

—————

**MEXIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
coopération dans le domaine consulaire. Ottawa,  
2 avril 1973**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND CANADA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CONSULAR WORK

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CONSULAIRE

## I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, April 2, 1973

No. FLA-194

Excellency,

I have the honour to refer to discussions held during the meeting in Ottawa in October 1971 of the Canada-Mexico Ministerial Committee, concerning the flow of visitors between our two countries and the resulting importance of co-operation in the field of consular work.

Your Excellency will recall that both sides expressed satisfaction with the growth in number of persons visiting each other's country, whether as official visitors, tourists, business people, or in other worthwhile capacities. It was also agreed that measures that could be taken to stimulate and facilitate this flow in both directions would be to the mutual benefit of both our countries.

With the increasing flow of people between Canada and Mexico, it was evident during the discussions at the meeting of the Ministerial Committee that ways should be sought by which the work of our respective consular officials could be facilitated. In accordance with those discussions, I would propose an

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 2 avril 1973

N° FLA-194

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées au cours de la rencontre à Ottawa au mois d'octobre 1971 du Comité ministériel Canada-Mexique concernant le nombre de visiteurs de nos deux pays et l'importance qui en découle pour une coopération dans le domaine consulaire.

Vous vous rappelerez que les deux parties ont alors exprimé leur satisfaction au sujet de l'accroissement du nombre de personnes qui se rendent dans l'un et l'autre pays, que ce soit à titre officiel, ou comme touriste, hommes d'affaires ou en toute autre qualité. Il a également été convenu que les mesures prises pour favoriser et faciliter cet échange de visiteurs seraient à l'avantage réciproque de nos deux pays.

Au cours des entretiens qui se sont déroulés dans le cadre de la réunion du Comité ministériel, il est apparu que le nombre grandissant de personnes qui voyagent entre le Canada et le Mexique exigeait que de nouveaux moyens soient trouvés pour faciliter la tâche des fonctionnaires consulaires des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

understanding between our two Governments in the following terms:

(a) Consular officers shall be free to communicate in person, in writing, or by telephone with their nationals, and to have access to them. The competent authorities of the Receiving State will cooperate in facilitating and removing impediments to such communication;

(b) If a national of the Sending State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner and so requests, the competent authorities of the Receiving State shall inform the consular post of the Sending State without delay. Any communication addressed to the consular post by the person arrested in prison, custody or detention shall be forwarded by the said authorities without delay. Likewise, if the appropriate consular officer of the Sending State so requests, the authorities of the Receiving State shall inform him if a national of the Sending State is under arrest or held in custody pending trial, or otherwise detained;

(c) Consular officers shall be free to enquire into any matter affecting the interests of their nationals from the competent authorities within their district;

(d) Consular officers shall have the right to visit a national of the Sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him, to arrange for his legal representation and to assist him in any other proper way. They shall also have the right to assist their nationals in cases of missing persons and misadventures causing injury or death;

(e) It is understood that the foregoing constitute only a few of the more salient points among consular functions carried out by the respective officials of the two countries pursuant to established international law and custom and that there are many other tasks which they can and must legitimately perform;

Suite à ces discussions, je propose la conclusion d'une entente entre nos deux Gouvernements, selon les modalités suivantes :

a) Les fonctionnaires consulaires ont la liberté de communiquer en personne, par écrit ou par téléphone avec les ressortissants de leur pays et de les rencontrer. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil doivent faire en sorte de faciliter ces communications et d'en éliminer les obstacles;

b) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, emprisonné ou placé sous surveillance en attendant son procès ou s'il est détenu de toute autre façon et s'il le demande, les autorités de l'Etat d'accueil doivent informer la mission consulaire de l'Etat d'envoi sans délai. Toute communication adressée à la mission consulaire par la personne arrêtée, emprisonnée, placée sous surveillance ou séquestrée doit être expédiée par lesdites autorités sans délai. De la même façon, si le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi le demande, les autorités de l'Etat d'accueil doivent lui signaler qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été arrêté ou placé sous surveillance en attendant son procès ou qu'il est autrement détenu;

c) Les fonctionnaires consulaires ont la liberté de se renseigner auprès des autorités compétentes de leur circonscription sur toute question touchant les intérêts des ressortissants de leurs pays;

d) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui est emprisonné, placé sous surveillance ou détenu, de converser et de communiquer avec lui, de voir à ce qu'il soit représenté par un avocat ou de l'aider de toute autre manière. Ils ont aussi le droit d'aider les ressortissants de leur pays à l'occasion de disparitions et d'accidents entraînant des blessures ou le décès;

e) Il est entendu que ce qui précède ne constitue que certains des points saillants que comportent les fonctions consulaires exécutées par les fonctionnaires respectifs des deux pays, conformément au droit et aux pratiques internationaux établis, et qu'il existe de nombreuses autres tâches qu'ils peuvent et doivent légitimement exécuter;

(f) In view of the growing importance of relations in this field, it will be desirable to maintain contact on the subject and to carry out consultations as the occasion demands with a view to facilitating the further growth in mutually beneficial travel between the two countries.

It is understood that the rights and duties referred to in points (a), (b), (c) and (d) shall be exercised in conformity with the constitution, laws and regulations of the Receiving State.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, in English and French, and Your Excellency's reply in Spanish, shall constitute an understanding between our two Governments, each language version of which shall be equally authentic. This understanding shall become effective on the date of your reply and may be terminated by either party upon six months' notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>

Secretary of State for External Affairs

His Excellency  
Mr. Emilio O. Rabasa  
Minister of Foreign Relations  
of Mexico

f) Vu l'importance grandissante des relations dans ce domaine, il est souhaitable de demeurer en rapport à ce sujet et de procéder à des consultations, le cas échéant, afin de favoriser l'augmentation du nombre des voyages à l'avantage réciproque des deux pays.

Il est entendu que les droits et attributions mentionnés dans les sous-paragraphes a), b), c) et d) qui précèdent doivent être exercés conformément à la constitution, aux lois et aux règlements de l'Etat d'accueil.

Si les propositions susmentionnées agréent au Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que les textes anglais et français de la présente Note, et la réponse de Votre Excellence rédigée en espagnol, constituent entre nos deux Gouvernements une entente dont les trois textes feront également foi. Cette entente prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence, et peut être terminée par l'une ou l'autre partie par un avis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

[Signé]<sup>1</sup>

Son Excellence  
Monsieur Emilio O. Rabasa  
Ministre des Relations extérieures  
du Mexique

<sup>1</sup> Signed by Mitchell Sharp.

<sup>1</sup> Signé par Mitchell Sharp.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ottawa a 2 de abril de 1973

Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia número FLA-194 fechada el día de hoy cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme a las pláticas sostenidas durante el curso de la reunión del Comité México-Canadá a nivel Ministerial, celebrada en Ottawa en octubre de 1971, concernientes a la afluencia de visitantes entre los dos países y a la consecuente importancia de la cooperación en el campo de las funciones consulares. — Recordará Vuestra Excelencia que ambas Partes expresaron su satisfacción por el incremento en el número de personas que se dirigen de uno a otro país, ya sea con carácter oficial, ya como turistas, hombres de negocios o en otras calidades. También se estuvo de acuerdo en que las medidas que se tomaran para favorecer y facilitar este intercambio sería de mutuo beneficio para los dos países. — El movimiento de visitantes entre Canadá y México, siempre en aumento, hizo ver, durante las pláticas que se tuvieron en la Reunión del Comité Ministerial, la necesidad de buscar formas de facilitar la labor de los funcionarios consulares respectivos. De acuerdo con estas pláticas, propongo un entendimiento entre los dos Gobiernos en los siguientes términos:

*a)* Los funcionarios consulares podrán comunicarse libremente con sus nacionales personalmente, por escrito o por teléfono y tendrán acceso a ellos. Las autoridades competentes del Estado receptor cooperarán para facilitar tal comunicación y evitar obstáculos a la misma. — *b)* Si un nacional del Estado acreditante es arrestado, puesto en prisión o bajo custodia en espera de proceso, o es detenido de cualquier otra manera y así lo solicita, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar al respecto a la representación consular del Estado acreditante sin tardanza alguna. Asimismo, si el funcionario consular competente del Estado acreditante así lo solicita, las autoridades del Estado receptor le informarán si un nacional del Estado acreditante se encuentra arrestado, puesto en prisión, bajo custodia, en espera de proceso, o detenido de cualquier otra manera. — *c)* Los funcionarios consulares podrán indagar ante las autoridades competentes del lugar donde ejercen sus funciones, acerca de todo asunto que afecte los intereses de los nacionales de su país. — *d)* Los funcionarios consulares tendrán derecho a visitar a todo nacional del Estado acreditante que se encuentre en prisión, bajo custodia o detenido, a fin de conversar y comunicarse con él, de ver que sea representado por un abogado y de auxiliarlo de cualquier otra forma apropiada. También tendrán el derecho de auxiliar a los nacionales de su país en casos de personas desaparecidas o en accidentes de los que resulten heridos o muertos. — *e)* Queda entendido que lo anterior constituye solamente algunos de los puntos sobresalientes que comprenden las funciones consulares ejercidas por los funcionarios respectivos de ambos países conforme al derecho y a las prácticas internacionales establecidas y que existen muchas otras labores que éstos pueden y deben legítimamente ejercer. — *f)* En vista de la creciente importancia de las relaciones en este campo, sería deseable mantener la comunicación sobre este asunto y llevar a cabo consultas, según se requiera, a fin de facilitar el incremento, mutuamente ventajoso, de visitantes. — Queda entendido que los derechos y atribuciones mencionados en los incisos *a*, *b*, *c* y *d* deben ser ejercidos conforme a la Constitución, las Leyes y los Reglamentos del Estado receptor.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que los textos inglés y francés de esta nota y la respuesta en español de Vuestra Excelencia constituyan un Entendimiento entre nuestros dos Gobierno cuya versión en cada idioma será igualmente auténtica. Este Entendimiento estará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes con aviso previo de seis meses.”

En respuesta tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la nota antes transcrita y, en consecuencia, considera que dicha nota y la presente constituyen un Entendimiento entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia Mitchell Sharp  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores  
Ottawa, Canadá

[TRANSLATION]

Ottawa, 2 April 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the note from Your Excellency, No. FLA-194 of today's date, which reads in Spanish as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that my Government accepts the proposal contained in the above-mentioned note and, accordingly, considers that the note and the present reply constitute an understanding between our two Governments, which shall become effective on today's date.

Please accept, etc.

[EMILIO O. RABASA]

His Excellency Mitchell Sharp  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa, Canada

[TRADUCTION]

Ottawa, le 2 avril 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° FLA-194, en date de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement, lequel considère par conséquent que votre note en date de ce jour et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[EMILIO O. RABASA]

Son Excellence Monsieur Mitchell Sharp  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa (Canada)

<sup>1</sup> Signed by Emilio O. Rabasa — Signé par Emilio O. Rabasa.



**No. 22887**

---

**MEXICO  
and  
ECUADOR**

**Agreement on cultural exchange. Signed at Quito on 13 July  
1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Quito le  
13 juillet 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador,

Deseosos de mantener y estrechar los lazos de amistad tradicionalmente existentes entre ambos países y de fomentar el desarrollo de sus relaciones en los campos de las humanidades, las artes, la educación y la cultura en general;

Y conscientes de las numerosas afinidades que existen entre los dos países, derivadas de circunstancias fundamentales como su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes,

Han decidido suscribir el presente Convenio de Intercambio Cultural:

*Artículo I.* Las Partes favorecerán e incrementarán el intercambio cultural entre ambos países y el conocimiento de sus respectivos patrimonios culturales, mediante conferencias, seminarios, cursillos, misiones culturales, conciertos, exposiciones artísticas y de libros, publicaciones y material audiovisual; programas de radio, cine, televisión; teatro, festivales, y por todos los medios que resulten adecuados.

*Artículo II.* Las Partes fomentarán el intercambio de experiencias, conocimientos y sistemas en los campos de las humanidades, la educación, el deporte no profesional y la educación física, y se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas, a través de:

- a) El intercambio de catedráticos, expertos y técnicos para impartir cursos, seminarios, ciclos de conferencias y para la ejecución de los programas que se desarrollen;
- b) El intercambio de delegaciones y grupos organizados en viajes de estudio o divulgación;
- c) El fomento de los vínculos existentes en la organización de la enseñanza escolar, incluyendo visitas mutuas de profesores y técnicos de la educación;
- d) El otorgamiento recíproco de becas, preferentemente a estudiantes de cursos avanzados y postgraduados;
- e) El intercambio de libros y publicaciones de índole cultural y de materiales para la enseñanza;
- f) La celebración de concursos literarios y artísticos en los que participen escolares de ambos países en grados equivalentes.

*Artículo III.* Con el objeto de incrementar las relaciones mutuas en los campos del arte y la cultura, las Partes propiciarán:

- a) Las visitas de intelectuales, investigadores, escritores, compositores, pintores, cineastas y otras personalidades destacadas en las esferas de la cultura y la educación;
- b) La presentación no comercial de artistas y conjuntos;

- c) El intercambio de películas, fotografías, discos, grabaciones y demás materiales para difusión a través de la radio, cine y televisión, con fines no comerciales;
- d) El fomento de relaciones entre las universidades, altos centros docentes, bibliotecas, museos, sociedades y demás instituciones artísticas, educativas y culturales;
- e) El intercambio de exposiciones de arte y otras manifestaciones culturales.

*Artículo IV.* Las Partes estimularán el intercambio de libros, periódicos, revistas y otras publicaciones referentes a sus actividades culturales y artísticas, con fines no comerciales.

Asimismo facilitarán el intercambio de libros y otras publicaciones con destino a las bibliotecas públicas, centros docentes, y para su exhibición en ferias y exposiciones. En este último caso, las Partes gestionarán ante las autoridades competentes de cada país la posibilidad de que las obras presentadas en las exposiciones sean adquiridas por el público, sobre bases de reciprocidad.

*Artículo V.* Las Partes convienen en el reconocimiento de los estudios de educación media y, por tanto, los titulares de los certificados, diplomas y títulos correspondientes — debidamente legalizados y autenticados — tendrán derecho para continuar estudios del mismo nivel o iniciarlos en instituciones de educación superior, en las mismas condiciones aplicables a los nacionales de sus respectivos países.

Asimismo, las Partes convienen en el reconocimiento de los estudios de educación superior y, por tanto, los titulares de los certificados, diplomas y títulos tendrán derecho para continuar estudios en el mismo nivel o de postgrado, en las mismas condiciones aplicables a los nacionales de sus respectivos países.

El reconocimiento de estudios parciales de educación superior se otorgará teniendo en cuenta el nivel o grado que, a juicio del Estado que lo concede, haya alcanzado el estudiante.

Para efectos del presente Convenio, se entiende por educación media la etapa de estudios de cualquier índole que sigue a la formación inicial, elemental o básica y que, entre otros fines, puede constituir antecedente para la educación superior. Igualmente se entiende por educación superior todas las formas de enseñanza y de investigación de nivel de postsecundario.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes protegerá dentro de su territorio la propiedad intelectual, artística y literaria de las obras de autores de la otra Parte, en los términos de las convenciones internacionales vigentes.

*Artículo VII.* Dentro de las disposiciones legales vigentes en su territorio, cada una de las Partes concederá a la otra toda clase de facilidades migratorias y aduaneras para la entrada, permanencia y salida de personas, materiales y equipo necesarios para la realización de los programas que se lleven a cabo conforme a los términos del presente Convenio.

Para los fines del intercambio, las Partes darán preferencia a las personas que sean nacionales de sus respectivos países y a los materiales de fabricación nacional.

*Artículo VIII.* Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de ellas, la cual se reunirá cada dos años, alternativamente en México y Ecuador, y, en forma extraordinaria cuando se

considere necesario, a fin de elaborar el programa bianual de intercambio cultural entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas anteriores así como el estado de ejecución del presente Convenio y recomendar las medidas necesarias para su cumplimiento.

*Artículo IX.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente haber cumplido con las formalidades que la legislación de cada una de ellas establece y sustituirá, en esa misma fecha, al Convenio sobre Relaciones Culturales del 10 de agosto de 1948.

*Artículo X.* El presente Convenio regirá indefinidamente. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con aviso previo de un año, sin perjuicio de que los programas que se hubieren iniciado, conforme el artículo VIII deberán continuar hasta su total cumplimiento.

HECHO en la ciudad de Quito, a los trece días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores

Por la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship traditionally existing between the two countries and to encourage the development of their relations in the humanities, arts, education and culture in general,

Aware of the many affinities which exist between the two countries, deriving from basic circumstances such as their common language and their similar origins and historical evolution,

Have decided to conclude this Agreement on cultural exchange:

*Article I.* The Parties shall promote and increase cultural exchanges between the two countries and knowledge of each other's cultural heritage, through lectures, seminars, courses, cultural missions, concerts, artistic and literary exhibitions, publications and audio-visual materials; radio, film, and television programmes; plays, festivals, and all appropriate means.

*Article II.* The Parties shall promote the exchange of experience, knowledge and systems relating to the humanities, education, amateur sports and physical education, and shall assist each other in the training of specialists, by means of:

- (a) The exchange of lecturers, experts and technicians to give courses, seminars, lecture series and for the execution of programmes which may be developed;
- (b) The exchange of delegations and organized groups for study or information visits;
- (c) The encouragement of existing links in the organization of school education, including exchange visits by teachers and education specialists;
- (d) The reciprocal granting of fellowships, preferably to students in advanced and post-graduate courses;
- (e) The exchange of books and publications of a cultural nature and of educational materials;
- (f) The holding of literary and artistic competitions for students at equivalent levels from the two countries.

*Article III.* For the purpose of strengthening mutual relations in the fields of art and culture, the Parties shall promote:

- (a) Visits by intellectuals, researchers, writers, composers, painters, cinematographers, and other distinguished persons in the spheres of culture and education;
- (b) Non-commercial performances by artistes and ensembles;
- (c) Exchanges of films, photographs, records, recordings and other material for dissemination by radio, film or television for non-commercial purposes;

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1975, the date on which the Parties had notified each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article IX.

- (d) The encouragement of relations between universities, centres of higher learning, libraries, museums, societies and other artistic, educational and cultural institutions;
- (e) Exchanges of art exhibitions and other cultural events.

*Article IV.* The Parties shall promote the exchange of books, periodicals, magazines and other publications relating to their cultural and artistic activities, for non-commercial purposes.

In addition, they shall facilitate the exchange of books and other publications for public libraries, centres of learning, and for display at fairs and exhibitions. In the latter case, the Parties shall discuss with the competent authorities of each country the possibility of the works displayed at exhibitions being purchased by the public, on a reciprocal basis.

*Article V.* The Parties agree to recognize secondary education, so that holders of the corresponding diplomas and certificates — duly legalized and authenticated — shall have the right to continue studies at the same level or to begin studies at institutions of higher education, under the same conditions applied to nationals of their respective countries.

In addition, the Parties agree to recognize higher education so that holders of certificates, diplomas and degrees shall have the right to continue studies at the same level or at the postgraduate level, under the same conditions applied to nationals of their respective countries.

The recognition of partial higher education shall take into account the level or grade which, in the judgement of the recognizing State, the student has reached.

For the purposes of this Agreement, secondary education shall mean the level of study of any nature which follows the initial, elementary or basic training and which, among other purposes, may constitute the preparation for higher education. Higher education shall also mean any form of instruction and research at the post-secondary level.

*Article VI.* Each of the Parties shall protect within its territory the artistic and literary copyright of works by authors of the other Party in accordance with the terms of any international conventions in force.

*Article VII.* Within the terms of the laws in force in its territory, each Party shall grant to the other every reasonable customs and transit facility for the entry, residence and departure of persons, materials and equipment necessary for carrying out the programmes which may be established in accordance with this Agreement.

For exchange purposes, the Parties shall give preference to nationals of their respective countries and to materials of local manufacture.

*Article VIII.* The Parties agree to establish a Mixed Commission consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and Ecuador, and in extraordinary session when necessary in order to establish the biannual cultural exchange programme between the two countries, evaluate previous programmes, monitor the implementation of this Agreement and recommend measures necessary for its execution.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any legislative formalities required by either Party and shall supersede from that date the Agreement concerning cultural relations of 10 August 1948.<sup>1</sup>

*Article X.* This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the Parties on one year's notice, without prejudice to any programmes initiated in accordance with article VIII, which shall continue until their completion.

DONE in the city of Quito on 13 July 1974.

For the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Ecuador:

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, No. 1-23472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié qui existent traditionnellement entre leurs deux pays et de développer leurs relations dans le domaine des lettres et des sciences humaines, des arts, de l'enseignement et de la culture en général,

Conscients des multiples affinités qui existent entre les deux pays en raison de circonstances fondamentales comme leur langue commune et les similitudes de leur origine et de leur évolution historique,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif aux échanges culturels :

*Article premier.* Les Parties favoriseront et intensifieront les échanges culturels entre les deux pays ainsi que la connaissance de leurs patrimoines culturels respectifs, au moyen de conférences, séminaires, stages, missions culturelles, concerts, expositions artistiques et salons du livre, publications et documents audiovisuels; émissions de radio et de télévision, films; pièces de théâtre, festivals, et par tout autre moyen qui leur paraîtrait utile.

*Article II.* Les Parties faciliteront les échanges de données d'expérience, de connaissances et de systèmes dans les domaines des lettres et des sciences humaines, de l'enseignement, du sport amateur et de l'éducation physique; elles se prêteront mutuellement assistance dans la formation de spécialistes, grâce aux activités suivantes :

- a) Echange de professeurs, d'experts et de techniciens chargés de donner des cours, séminaires et cycles de conférences et d'exécuter les programmes en cours;
- b) Echange de délégations et de groupes en voyages d'étude ou de familiarisation;
- c) Renforcement des liens existant entre les systèmes d'enseignement scolaire, y compris les échanges de professeurs et de spécialistes de l'enseignement;
- d) Octroi réciproque de bourses, de préférence à des étudiants avancés ou de troisième cycle;
- e) Echange de livres et de publications de caractère culturel et de documentation didactique;
- f) Organisation de concours littéraires et artistiques auxquels participeront les universitaires d'un même grade des deux pays.

*Article III.* Aux fins de renforcer leurs relations dans les domaines des arts et de la culture, les Parties faciliteront :

- a) Les visites d'intellectuels et de chercheurs, d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de cinéastes et d'autres personnalités éminentes de la culture et de l'enseignement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1975, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément à l'article IX.



- b) Les spectacles sans but lucratif d'artistes et de groupes artistiques;
- c) L'échange de films, photographies, disques, enregistrements et autres documents destinés à la radio, le cinéma et la télévision, sans but lucratif;
- d) Les relations entre universités, centres supérieurs d'enseignement, bibliothèques, musées, associations et autres institutions artistiques, éducatives et culturelles;
- e) L'échange d'expositions d'œuvres d'art et d'autres manifestations culturelles.

*Article IV.* Les Parties encourageront l'échange de livres, de périodiques, de revues et d'autres publications concernant leurs activités culturelles et artistiques, sans but lucratif.

Elles faciliteront également l'échange de livres et autres publications destinées aux bibliothèques publiques, aux établissements d'enseignement, ou aux foires, salons et expositions. Dans ce dernier cas, les Parties feront valoir auprès des autorités compétentes de chaque pays la possibilité de céder au public les œuvres présentées à cette occasion selon le principe de la réciprocité.

*Article V.* Les Parties s'entendent sur la reconnaissance des études intermédiaires; par conséquent, les détenteurs des certificats, diplômes et titres correspondants — dûment légalisés et vidimés — auront le droit de poursuivre ou d'entreprendre des études de même niveau dans les établissements d'enseignement supérieur, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays considéré.

Les Parties s'entendent également sur la reconnaissance des études supérieures; par conséquent, les détenteurs des certificats, diplômes et titres correspondants auront le droit de poursuivre des études de même niveau ou de troisième cycle, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays considéré.

La reconnaissance des études supérieures partielles sera accordée compte tenu du niveau ou du grade atteint par l'intéressé, selon l'opinion de l'Etat requis.

Aux fins du présent Accord, on entend par enseignement intermédiaire l'étape des études, quelle que soit la discipline, qui fait suite à la formation élémentaire, primaire ou fondamentale et qui, entre autres fonctions, peut servir de préalable à l'enseignement supérieur. On entend d'autre part par enseignement supérieur toutes les formes d'enseignement et de recherche postérieures au niveau secondaire.

*Article VI.* Chacune des Parties protégera sur son territoire le droit d'auteur sur les œuvres intellectuelles, artistiques ou littéraires des auteurs de l'autre Partie, conformément aux conventions internationales en vigueur.

*Article VII.* Dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie accordera à l'autre toute facilité de douane et d'immigration pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes qui seront réalisés aux termes du présent Accord.

Dans les échanges, les Parties donneront la préférence à leurs ressortissants respectifs et aux matériels fabriqués sur leur territoire.

*Article VIII.* Les Parties conviennent de créer une Commission mixte composée de membres désignés par chacune d'elles; la Commission se réunira tous les deux ans alternativement au Mexique et en Equateur et, le cas échéant, en session extraordinaire, pour élaborer le programme biennal d'échanges culturels entre les

deux pays, examiner le déroulement des programmes antérieurs et l'état d'application du présent Accord et recommander les mesures nécessaires à son exécution.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties s'informeront qu'elles ont accompli les formalités exigées par leurs législations respectives; il remplacera à cette date l'Accord concernant les relations culturelles du 10 août 1948<sup>1</sup>.

*Article X.* Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, avec un préavis d'un an, sous réserve que les programmes déjà entrepris aux termes de l'article VIII se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

Fait à Quito, le 13 juillet 1974.

Pour les Etats-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux relations  
extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour la République de l'Equateur :  
Le Ministre des relations  
extérieures,

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, n° 1-23472.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 2 April 1984 to 26 April 1984*

*Nos. 923 and 924*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 avril 1984 au 26 avril 1984*

*N<sup>os</sup> 923 et 924*



No. 923

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Agreement for a Paraguay Tung Tree Replanting Project  
(with attachment). Signed at Washington on 13 April  
1984 and at New York on 25 April 1984**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 April 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Accord pour un projet de reboisement (abracasius) au Para-  
guay (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 avril  
1984 et à New York le 25 avril 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 avril 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION FOR TUNG TREE REPLANTING PROJECT

---

Dated April 25, 1984

Agreement Number UNDP 3  
(Paraguay)

This Agreement, entered into by and between the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (hereinafter called "UNDP") and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an affiliate of the World Bank (hereinafter called "IFC"),

WITNESSETH:

WHEREAS, UNDP and the Government of Paraguay have signed a Project Document whereby the Government has requested that certain funds from Paraguay's UNDP Indicative Planning Figure be used to finance the pre-investment feasibility study referred to herein; and

WHEREAS, IFC is willing and able to undertake the foregoing study, on the terms and conditions specified herein.

NOW, THEREFORE, UNDP and IFC agree as follows:

1. IFC, in connection with its consideration of financing the Tung Tree Replanting Project in Paraguay (hereinafter referred to as the "Investment Project"), will undertake the investment feasibility study (hereinafter referred to as the "Study") which is described in Attachment A. The purpose of the Study is to provide data necessary to assist IFC in making a prompt decision on whether or not to finance the Investment Project.

2. UNDP will make available from its Project No. PAR/83/003 (hereinafter referred to as the "PAR/83/003 Project") an amount of up to thirty-eight thousand five hundred U.S. dollars (US\$38,500) for the purpose of financing the costs of the Study incurred by IFC. The obligation of UNDP to finance the costs of the Study is limited to the dollar amount referred to in this paragraph.

3. The Study will be conducted by IFC or by consultants engaged by IFC, which will be solely responsible as an independent contractor for all aspects of the Study. Consultants will be engaged in accordance with IFC's financial regulations, rules, practices and procedures, to the extent they are appropriate. Where such sources do not provide the required guidance, UNDP regulations, rules and directives shall apply. If requested by IFC, other arrangements for engaging consultants by UNDP's Office for Projects Execution will be as agreed between UNDP and IFC.

4. The Study is expected to be completed within three months of its commencement. If the Study does not commence within ninety (90) days after the date of this Agreement, UNDP may, after consultation with IFC, terminate or suspend its commitment to finance the Study without any financial liability on the part of UNDP or the PAR/83/003 Project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1984 by signature, in accordance with paragraph 8 (e).

5. In order to facilitate the administration of the financing of the Study, IFC will provide the following information to UNDP:

- (a) Written notice of the date and manner of commencement of the Study, including a copy of any consultant's agreement;
- (b) Relevant information on the status and progress of the Study, as requested by UNDP;
- (c) Written notice of the date of completion of the Study;
- (d) A copy of the final report resulting from the Study;
- (e) Written notice of IFC's decision whether or not to proceed to finance the Investment Project; and
- (f) If IFC proceeds to finance the Investment Project, written notice of IFC's receipt from the proposed borrower of the first request for disbursement of funds with respect to the Investment Project, and the anticipated date of such disbursement.

6. (a) UNDP will account separately for the amount referred to in paragraph 2 required to finance the Study and will make disbursements to IFC from the PAR/83/003 Project in accordance with the following schedule:

- (i) Fifty per cent (50%) of the maximum amount specified in paragraph 2 upon receipt of notice from IFC that the Study has commenced, as contemplated by paragraph 5 (a); and
- (ii) The remaining amount within one month after the submission of the Study's final report and evidence satisfactory to UNDP of expenditures incurred and duly certified by IFC.

(b) Disbursement to IFC by UNDP, on behalf of the PAR/83/003 Project, will be made into an account designated by IFC.

7. (a) If IFC notifies UNDP, pursuant to paragraph 5 (e), that it intends to proceed with financing the Investment Project, IFC will pay to the PAR/83/003 Project, by means of the deposit to a bank account specified by UNDP, in U.S. dollars, an amount equal to all amounts previously paid from the PAR/83/003 Project pursuant to paragraph 6, concurrently with IFC's first disbursement of funds for the Investment Project. However, if such disbursement of funds shall not have occurred within twenty-four (24) months from the date of this Agreement, IFC will consult with UNDP from time to time as necessary to keep UNDP fully informed of the reasons for the delay in disbursement and the efforts being made to resolve any existing problems.

(b) If IFC notifies UNDP that it does not intend to proceed with financing the Investment Project, whether pursuant to paragraph 5 (e) or, after an initial positive notification, upon the failure to implement an appropriate agreement, IFC will specify, to the extent requested by UNDP, the reasons for IFC's adverse decision. In any such case, IFC shall have no obligation to make the payment referred to in (a) above, unless IFC subsequently finances the Investment Project. Should any other financial institution or agency subsequently use the Study in deciding to finance the Investment Project, IFC will endeavor to assist the PAR/83/003 Project in recovering the costs of the Study from such institution or agency.

(c) If IFC does not elect to finance the Investment Project, IFC will not take any action that will interfere with the further use of the Study by UNDP, the Government of Paraguay or the PAR/83/003 Project.

8. (a) This Agreement or any date referred to herein may be modified only by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, and any controversy between the Parties hereto, shall be settled in keeping with the relevant agreement between IFC and UNDP or the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, as may be necessary in the particular case. Each Party will also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this sub-paragraph.

(b) Nothing in or relating to this Agreement or the Study shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the UNDP, the United Nations (including its subsidiary organs), or IFC. It is understood that performance hereunder shall be subject to the confidentiality requirements of all Parties.

(c) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other, provided that such termination shall become effective with respect to ongoing activities only with the concurrence of both Parties.

(d) This Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties.

(e) This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties hereto have signed this Agreement in New York, New York, on the dates indicated beneath their respective signatures.

International Finance  
Corporation:

United Nations Development  
Programme:

*By:* [Signed]  
*Name:* M. V. DEHEJIA  
*Title:* Vice President

*By:* [Signed]  
*Name:* MICHAEL GUCOVSKY  
*Title:* Deputy Assistant Administrator,  
Regional Bureau for Latin  
America

*Date:* April 13, 1984

*Date:* April 25, 1984

## A T T A C H M E N T A

### REQUEST FOR FINANCIAL SUPPORT FROM THE UNDP AND FAO FOR A FEASIBILITY STUDY

PARAGUAY: TUNG TREES REPLANTING PROJECT WITH COOPERATIVA  
COLONIAS UNIDAS (UNICOOP)

#### *Project Profile*

#### *Description*

The scope covers reforestation of 10,000 to 15,000 hectares owned by several members of UNICOOP with high-yielding varieties of tung trees. The fruit from the plantation is to be processed by UNICOOP's oil extraction mills. The appropriate project size and the replanting schedule is to be suggested/determined by the consultants, based on UNICOOP's financing capabilities, market and processing constraints.



### *Technology*

UNICOOP is expected to use modern planting and tree maintenance methods. The consultants will be asked to suggest appropriate sources and the structure of such technical assistance. Potential sources of technical assistance are the research station in Posadas, Argentina, or the one in Juan Caballero, Paraguay.

### *Capital cost*

The project cost is estimated to be between \$10-15 million equivalent, depending on its size and planting schedule.

### *Market*

Tung oil is a high quality, rapid-drying oil used in printing ink, varnishes, enamels and other protective coatings such as linoleum, oilcloth and electrical insulation. World consumption has decreased from about 144,000 tons in 1967 to about 90,000 tons in 1982 and is expected to continue to decrease as a result of lower levels of worldwide production caused by ageing of the trees, which have not been replaced. Prices have increased substantially from \$0.46 per kg CIF N.Y. in 1971 to about \$2.80 per kg in mid-1983, making efficient tung oil operations very profitable.

### *Technical partner*

UNICOOP is expected to manage the project with external technical assistance, as appropriate (see "Technology", above).

### *Local sponsors*

UNICOOP is a multi-purpose cooperative of mostly farmers, founded in 1952 and located in the Southeast of Paraguay in Obligado, Department of ITAPUA, about 40 km from Encarnación. UNICOOP includes about 1,700 families largely of German extraction, living in the towns of Hohenau (settled in 1900), Obligado (1905) and Bella Vista (1920), with an aggregate total population of about 50,000. UNICOOP provides various technical, processing, marketing and other services to its members, and it is currently replacing an old vegetable oil extraction plant built in 1953 with a modern, solvent, double-purpose plant, with a capacity of 90 tpd of tung kernels or 150 tpd of soybeans.

### *IFC's role*

IFC has ascertained the financial and economic attractiveness of the project based on available information, and, in general, IFC is seeking to assist UNICOOP in carrying out a project that will optimise UNICOOP's and Paraguay's benefits. In particular IFC is promoting the undertaking of the feasibility study by a qualified group of consultants who would assist UNICOOP in defining the project based on modern replanting techniques, on UNICOOP's financing and processing constraints, and on the tung oil long-term market outlook. IFC has prepared the Terms of Reference for the work of the consultants and will play an important role in assuring an adequate structure for the efficient implementation and management of the project. Eventually, IFC could also participate in the funding of this Project.

### *Government support*

Full support is expected from the Government, given the substantial benefits that this project would bring to UNICOOP and Paraguay.

### *Developmental merits*

(i) Important demonstration effect through the introduction of modern technology in the tung oil industry in Paraguay, historically an important subsector in Paraguay's agricultural exports.

(ii) Generation of satisfactory level of income to UNICOOP and its members, and of substantial foreign exchange to the country.

(iii) Project will be an important source of employment urgently sought by the communities involved.

*Feasibility study: scope and cost*

The report should include:

- 1) Analysis of UNICOOP'S present activities, management and technical know-how; relationships with members; past technical and financial performance by activity;
- 2) Analysis of existing situation of the region's (Paraguay's and Argentina's) tung oil industry and that under UNICOOP control;
- 3) Market analysis of local and worldwide historical patterns and of the future outlook of demand, supply and prices of tung oil;
- 4) Project analysis: Determination of optimal levels of soybean and tung kernel intake for UNICOOP's oil extraction plants; reforestation location, schedule and total size; project management and varieties of plant material; project cost; project financing; detailed operating costs and benefits, including that of existing operations;
- 5) Evaluation: Financial projections of project and of UNICOOP on a consolidated basis. Risk analysis of various aspects of project.

The study is to be undertaken by a team of consultants, to be selected and approved by IFC in collaboration with the FAO Investment Centre, and is expected to take about 10-12 weeks to substantially complete it. Apart from nominated specialists from the FAO, the team is likely to include a tung expert and a local marketing specialist. The study should provide a sound basis for IFC's eventual field appraisal work.

Based on the attached terms of reference, the consultants' fee is estimated at \$30,000; in addition, another \$10,000 is expected to be spent on travel and out-of-pocket costs making a total cost of around \$40,000.

TUNG TREE REPLANTING PROJECT  
TERMS OF REFERENCE FOR FEASIBILITY STUDY

I. *Analysis of UNICOOP*

- 1) Brief history of UNICOOP.
- 2) Activities:
  - Analysis of main activities sources of net cash flow, domestic and foreign exchange (historical importance of each activity, variability, potential for improvement);
  - Analysis of historical overall sources and uses of funds on a yearly basis to assess UNICOOP's financial strength/risk and mitigants.
- 3) Management:
  - Management structure and organization including CVs of the important members of the management team;
  - Management selection procedure and terms;
  - Evaluation of management's strengths and weaknesses in technical aspects, financial management, marketing and in the overall control of operations.
- 4) Relations of UNICOOP with its members:
  - Price fixing of members' products, and of UNICOOP's services to its members;
  - Evaluation of the risk that UNICOOP may lose patronage by members;
  - Capitalization method of UNICOOP;
  - Government regulations affecting UNICOOP's activities and relations with members;
  - In general, evaluate the extent by which UNICOOP can rely on the financial support of its members.

## II. *Tung Oil — Existing situation in the area (Paraguay and Argentina)*

- 1) Surface area under tung trees, estimate of their age, yields and total production:
  - In Paraguay;
  - In Argentina;
  - Are areas easily accessible distance to Hohenau?
- 2) Destination of local raw material supply, and estimate of quantities sold or purchased:
  - Buyers and exporters of whole kernels;
  - Processors of kernels;
  - Location and capacity of existing plants;
  - Plants under construction;
  - Buyers and exporters of tung oil.

## III. *Market*

- 1) Production and trade statistics of local (Paraguayan and Argentinian) tung kernel/oil production, supplies, export destination and prices since industry started in this area.
- 2) Comparison of production, supply, destination and prices of (1) above with other international suppliers.
- 3) Estimate and/or forecast of short- and long-term world demand for kernel/oil by country.
- 4) Potential sources and supplies to satisfy demand (3).
- 5) Future of local (Paraguayan and Argentinian) supply situation:
  - Short- and long-term production of existing plantations;
  - Need for replanting, because of age of existing plantations; extent of replanting necessary to maintain present production level or to fill possible gap in local and/or world production;
  - Replanting programs recently completed, on-going, or in the planning stage: surface areas involved, estimated yields and production.
- 6) Evaluation of the following risks:
  - Risk of world oversupply resulting in low prices arising from current high prices which may encourage excess planting; discussion of mitigants;
  - Risk of world “oversupply” if People’s Republic of China starts exporting good quality tung oil;
  - Risk of a future discovery of a cost effective substitute. What would then be the price range of Tung oil given that it would compete against many other products used for the same purposes?

## IV. *The project*

Assuming that the Cooperative\* goes ahead with an extensive tung tree replanting program (to be carried out by its members) to guarantee the raw material supply for its new oil pressing plant, the project will consist of the replanting of about 10-15,000 ha (yet to be determined) of high-yielding varieties of tung.

### A. *Determination of optimal soybean and tung kernel intakes, and raw material requirement/supply.*

1. Determine capacity of new processing plant for oil extraction of tung and other oil seeds (especially soybeans).

---

\* Cooperativa Colonias Unidas Agricola Limitada, Obligado, Paraguay.

2. Determine world-market for tung oil and which part of that could be supplied by the Cooperative (based on maintaining historic level of supply, as well as on possible increase in supply, to fill gap of dwindling supplies by other producers).
  3. Determine profitability of processing and marketing tung oil and soybean oil, separately.
  4. Determine most profitable combination of tung and soybean oil processing for new plant, (considering profitability determined under (3), and fluctuation and/or trends in annual supplies of seeds and kernels).
  5. Determine annual requirement of tung kernel supply.
- B. Oil pressing plant**
1. Evaluate adequacy of new plant for processing both tung and soybean oil, as determined under (A), above.
  2. The necessary modifications, if any, and their estimated costs.
  3. Determine if the old, existing plant can be used for stand-by purposes with modifications, if necessary; otherwise, estimate the salvage value, if any, for the old plant.
  4. Operating cost of new plant, assuming operating at 50%, 75% and 100% capacity, combining processing both tung and soybean oil at various ratios.
  5. Costs of refining, packing and transport of both tung and soybean oil.
- C. Replanting program**
1. Determine surface area to be replanted, considering production potential of existing plantings.
  2. Divide replanting program (and all investment costs thereof) into two parts:
    - (a) Replanting of existing stands, i.e., following cutting-down of present tung tree plantings; and
    - (b) Planting on virgin forest area or on land previously used for annual cropping.
- Provide parameters and best estimates of costs, broken down by (i) labor (man-days), (ii) machine-hours (type, fuel consumption, maintenance and operation), and (iii) material (tools, plant material, agricultural chemicals and fertilizers, bags, etc.) of:
- Land clearing, soil preparation, terracing or bunding, contouring, lining and holing;
  - Preparation and maintenance of nursery, planting of seed, transplanting into plastic bags, budding (if necessary), fertilizing, disease and pest control, weeding, etc.;
  - Transplanting into field (state plant density in plants/ha) and in-filling;
  - Field maintenance: like weeding by hand and chemical, pruning and shaping of trees, fertilizing, cultivating, disease and pest control;
  - Harvesting, bagging, transport of kernels to factory;
  - Other activities involved in tung-growing.
3. Investments in:
    - Agricultural machinery (tractors, trailers, cultivators, etc.) and vehicles;
    - Fertilizers and chemicals;
    - Workshop and tools;
    - Construction (housing for labor and supervisory staff, office, warehousing and kernel storage, etc.).
  4. Estimates of yields, by year.
  5. Field maintenance and operating costs from land-clearing and planting until first harvest.

6. Annual operating cost of bearing plantations, plus harvesting cost per ton of fruit or kernel.
  7. Organization of planting/replanting by cooperative members; supervision and management of replanting program; technical assistance provided by UNICOOP and/or local government, parastatal, or private institutions; need for outside technical assistance; and costs thereof.
  8. Planting program by year and areas to be planted; and estimate of total production of new and old plantings by year.
  9. Specific technical considerations:
    - Source of seed or plant material;
    - Availability of fertilizers, chemicals and other production inputs;
    - Special care to be exercised to guarantee kernels of proper quality (including dryness and maturity).
- D. *Kernel supply*
1. Arrangement of purchasing kernels, including purchase price, transport cost, terms (credit, if appropriate).

*Project cost*

Summary of project cost by main item year by year, showing separately reserves for contingencies and escalation, interest during construction, and working capital requirements.

*Project financing*

Summary of the various sources of financing for the project, including cash generation from UNICOOP and discussing the sources (activities) and the basis supporting the estimate of the projected cash generation.

*Data sheet*

An annex should include in an organized fashion to detail all the information and assumptions regarding say, investment costs, operating costs, yields, prices, and transport costs for the tung oil, and the other UNICOOP activities considered for financial projections of the project and for the consolidated projections of UNICOOP.

V. *Evaluation*

Financial projections of the project, and of UNICOOP on a consolidated basis.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE POUR UN PROJET DE REBOISEMENT (ABRASINS)

En date du 25 avril 1984

Accord PNUD n° 3  
(Paraguay)

Le présent Accord, conclu par et entre le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé «PNUD») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée «SFI»), affiliée à la Banque mondiale,

CONSTATE CE QUI SUIT :

CONSIDÉRANT que le PNUD et le Gouvernement paraguayen ont signé un document relatif au projet dans lequel le Gouvernement a demandé que certains fonds attribués au titre du chiffre indicatif de planification du PNUD pour le Paraguay servent à financer l'étude de faisabilité (préinvestissement) visée dans le présent Accord,

CONSIDÉRANT que la SFI est disposée et apte à entreprendre l'étude ci-dessus aux conditions spécifiées dans le présent Accord,

Le PNUD et la SFI sont convenus de ce qui suit:

1. La SFI, eu égard à son intention de financer le Projet de reboisement en abrasins au Paraguay (ci-après dénommé «Projet d'investissement»), entreprendra l'étude de faisabilité de l'investissement (ci-après dénommée «Etude») décrite à la pièce jointe A. Le but de l'Etude est de fournir les données nécessaires pour aider la SFI à prendre sans délai la décision de financer ou non le Projet d'investissement.

2. Le PNUD libérera, par prélèvement sur les fonds alloués au projet n° PAR/83/003 (ci-après dénommé «Projet PAR/83/003»), un montant maximal de trente-huit mille cinq cents (38 500) dollars des Etats-Unis pour financer les dépenses encourues par la SFI dans le cadre de l'Etude. L'obligation du PNUD de financer ces dépenses se limite au montant en dollars visé dans le présent paragraphe.

3. L'Etude sera faite par la SFI ou par des consultants engagés par la SFI qui, agissant en tant qu'entreprise indépendante, sera exclusivement responsables de tous ses aspects. Les consultants seront engagés conformément aux règlements financiers, règles, pratiques et procédures applicables de la SFI. Lorsque ces textes ne contiennent pas les directives voulues, il y aura lieu d'appliquer les règlements, règles et directives du PNUD. Sur demande de la SFI, d'autres dispositions concernant le recrutement de consultants par le Bureau de l'exécution des projets du PNUD pourront être prises selon Accord entre le PNUD et la SFI.

4. L'Etude devrait être achevée dans les trois mois suivant la date à laquelle elle aura été entreprise. Si elle ne débute pas dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date du présent Accord, le PNUD peut, après consultation avec la SFI, suspendre ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1984 par la signature, conformément à l'alinéa e du paragraphe 8.

retirer son engagement de financer l'Etude, sans obligation financière de la part du PNUD ni du Projet PAR/83/003.

5. Pour permettre au PNUD de gérer plus facilement le financement de l'Etude, la SFI lui fournira les renseignements ci-après :

- a) Notification écrite de la date à laquelle l'Etude sera entreprise et des modalités de sa réalisation, avec copie de tout accord conclu avec des consultants;
- b) Renseignements demandés par le PNUD sur l'état d'avancement de l'Etude;
- c) Notification écrite de la date d'achèvement de l'Etude;
- d) Copie du rapport final établi à l'issue de l'Etude;
- e) Notification écrite de la décision prise par la SFI de procéder ou non au financement du Projet d'investissement;
- f) Si la SFI entreprend de financer le Projet d'investissement, notification écrite de la réception par la SFI de la première demande de décaissement de fonds émanant de l'emprunteur pour le Projet d'investissement, et date prévue de ce décaissement.

6. a) Le PNUD sera séparément responsable du montant visé au paragraphe 2 nécessaire au financement de l'Etude et effectuera des décaissements en faveur de la SFI par prélèvement sur les fonds alloués au Projet PAR/83/003 selon le calendrier ci-après :

- i) Cinquante pour cent (50 p. 100) de la somme maximale visée au paragraphe 2 au reçu de la notification par la SFI du commencement de l'Etude, comme indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 5;
- ii) Cinquante pour cent (50 p. 100) dans un délai d'un mois suivant la présentation du rapport final de l'Etude et des pièces justificatives jugées satisfaisantes par le PNUD et dûment certifiées des dépenses encourues par la SFI.

b) Les sommes déboursés par le PNUD au profit de la SFI au titre du Projet PAR/83/003 seront versées à un compte désigné par la SFI.

7. a) Si, conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 5, la SFI notifie le PNUD de son intention de financer le Projet d'investissement, la SFI versera au Projet PAR/83/003, en dollars des Etats-Unis, par dépôt dans un compte bancaire indiqué par le PNUD, une somme égale à tous les montants qui auront été prélevés sur les fonds alloués au Projet PAR/83/003 conformément au paragraphe 6, en même temps que le premier décaissement au titre du Projet d'investissement. Toutefois, si ce décaissement n'a pas lieu dans un délai de vingt-quatre (24) mois suivant la date du présent Accord, la SFI informera le PNUD, selon qu'il conviendra, des raisons de ce retard et des mesures prises pour résoudre les problèmes qui se posent.

b) Si la SFI avise le PNUD, que ce soit conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 5 ou après une notification initiale positive, qu'elle n'a pas l'intention de financer le Projet d'investissement en raison de l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant, la SFI spécifiera, dans la mesure où le PNUD lui en fera la demande, les raisons de sa décision. En pareil cas, la SFI ne sera pas tenue de procéder au versement visé à l'alinéa *a* ci-dessus, à moins qu'elle ne finance par la suite le Projet d'investissement. Si une autre institution financière ou un autre organisme décide ultérieurement, en se fondant sur l'Etude, de financer le Projet d'investissement, la SFI s'efforcera de recouvrer auprès de cette institution ou de cet organisme en faveur du Projet PAR/83/003 les sommes dépensées pour l'Etude.

c) Si la SFI décide de ne pas financer le Projet d'investissement, elle ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'utilisation ultérieure de l'Etude par le PNUD, le Gouvernement paraguayen ou le Projet PAR/38/003.

8. a) Le présent Accord et toute date qui y est spécifiée ne pourront être modifiés que par accord écrit entre les Parties. Toute question non visée par une disposition du présent Accord ou tout différend entre les Parties seront réglés conformément à l'accord pertinent existant entre la SFI et le PNUD ou aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies selon les nécessités de la situation. Chaque Partie examinera avec attention et dans un esprit favorable les propositions présentées par l'autre Partie conformément au présent ainéa.

b) Aucune disposition contenue dans le présent Accord ou relative à celui-ci ou à l'Etude ne sera interprétée comme un renoncement aux privilèges et immunités dont bénéficient le PNUD, l'ONU (y compris ses organes subsidiaires) ou la SFI. Il est entendu que l'exécution du présent Accord sera soumise aux exigences formulées par toutes les Parties quant au caractère confidentiel de l'Accord.

c) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, étant entendu que cette dénonciation ne s'appliquera aux activités en cours qu'avec l'accord des deux Parties.

d) Le présent Accord continuera de produire ses effets au-delà de son expiration ou de sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre un règlement méthodique des comptes entre les Parties.

e) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord à New York (Etat de New York), aux dates indiquées sous leur signature.

Société financière internationale :

Programme des Nations Unies  
pour le développement :

*Par :* [Signé]  
*Nom :* M. V. DEHEJIA  
*Titre :* Vice-Président

*Par :* [Signé]  
*Nom :* MICHAEL GUCOVSKY  
*Titre :* Administrateur assistant adjoint,  
Bureau régional pour l'Amérique latine

*Date :* Le 13 avril 1984

*Date :* Le 25 avril 1984



## PIÈCE JOINTE A

DEMANDE D'APPUI FINANCIER ADRESSÉE AU PNUD  
ET À LA FAO POUR UNE ÉTUDE DE FAISABILITÉPARAGUAY : PROJET DE REBOISEMENT EN ABRASINS EN ASSOCIATION  
AVEC LA COOPERATIVA COLONIAS UNIDAS (UNICOOP)*Présentation du projet**Description*

Le projet a trait au reboisement de 10 000 à 15 000 hectares de terres appartenant à plusieurs membres d'UNICOOP avec des variétés d'abrasins à haut rendement. Les fruits produits par ces arbres seront transformés dans les huileries d'UNICOOP. L'étendue du projet et le calendrier de reboisement seront proposés/déterminés par les consultants en fonction des possibilités financières d'UNICOOP, du marché et des contraintes liées aux opérations de transformation.

*Technologie*

UNICOOP utilisera des méthodes modernes de plantation et d'entretien des arbres. Il sera demandé aux consultants de proposer les sources et la structure de cette assistance technique. Parmi les sources éventuelles figurent la station de recherche de Posadas (Argentine) et celle de Juan Caballero (Paraguay).

*Investissement initial*

Le coût du projet est estimé entre 10 et 15 millions de dollars selon son étendue et le calendrier de plantation.

*Marché*

L'huile de Toung est une huile de haute qualité à séchage rapide, présent à la fabrication des encres d'impression, des vernis, émaux et autres revêtements protecteurs tels que le linoléum, la toile cirée et les isolants électriques. La consommation mondiale est passée d'environ 144 000 tonnes en 1967 à quelque 90 000 tonnes en 1982, et l'on prévoit que cette diminution se poursuivra en raison de la baisse de la production mondiale due au vieillissement des arbres, qui n'ont pas été remplacés. Les prix ont fortement augmenté, passant de 0,46 dollar le kilo c.a.f. New York en 1971 à environ 2,80 dollars le kilo au milieu de l'année 1983, ce qui rend la production de cette huile très rentable lorsqu'elle a lieu dans des conditions efficaces.

*Partenaire technique*

UNICOOP gèrera le projet avec l'assistance technique extérieure appropriée (voir «Technologie» ci-dessus).

*Commanditaires locaux*

UNICOOP est une coopérative polyvalente fondée en 1952 et essentiellement composée d'agriculteurs. Elle est située au sud-est du Paraguay, à Obligado, dans le département d'Itapua, à une quarantaine de kilomètres d'Encarnación. Elle regroupe environ 1 700 familles, surtout d'origine allemande, qui habitent les villes de Hohenau (établie en 1900), Obligado (1905) et Bella Vista (1920), et représentent une population totale d'environ 50 000 personnes. UNICOOP fournit à ses adhérents divers services dans les domaines technique, commercial et de la transformation. Elle procède actuellement au remplacement d'une ancienne installation d'extraction d'huile végétale construite en 1953 par une installation moderne, mixte, utilisant l'extraction par solvant et capable de traiter par jour 90 tonnes de graines d'abrasin ou 150 tonnes de soja.

### *Rôle de la SFI*

La SFI a constaté l'intérêt économique et financier du projet d'après les renseignements disponibles et s'efforce d'une manière générale d'aider UNICOOP à exécuter un projet qui soit aussi profitable que possible pour la coopérative et pour le Paraguay. Elle fait en sorte, en particulier, que l'étude de faisabilité soit réalisée par un groupe qualifié de consultants qui aideront UNICOOP à définir le projet en fonction des techniques modernes de reboisement, des limites imposées à UNICOOP en matière de financement et de transformation et des perspectives à long terme du marché de l'huile de Toung. Elle a établi le mandat relatif aux activités des consultants et jouera un rôle important en assurant qu'il existe une structure suffisante pour permettre l'exécution et la gestion efficaces du projet. Il se peut aussi qu'elle participe ultérieurement au financement de ce projet.

### *Appui du Gouvernement*

Un appui sans réserve est attendu du Gouvernement, étant donné les avantages notables qu'UNICOOP et le Paraguay tireraient de ce projet.

### *Avantages dans le domaine du développement*

i) Important effet de démonstration grâce à l'introduction de techniques modernes dans la production d'huile de Toung au Paraguay, qui occupe, traditionnellement, une place importante parmi les exportations agricoles du pays.

ii) Le projet doit être une source appréciable de revenus pour UNICOOP et ses membres et de devises pour le pays.

iii) Le projet jouera un rôle important dans la création d'emplois, dont les communautés intéressées ont un besoin urgent.

### *Etude de faisabilité : portée et coût*

Le rapport devra contenir les éléments ci-après :

1) Analyse d'UNICOOP : ses activités actuelles, sa gestion et ses procédés techniques; ses rapports avec les adhérents; ses résultats techniques et financiers passés, par activité;

2) Analyse de la situation actuelle de la production d'huile de Toung dans la région (Paraguay et Argentine) et dans le cadre d'UNICOOP;

3) Analyse du marché à l'échelon local et mondial; évolution et perspectives en ce qui concerne la demande, l'offre et les prix de l'huile de Toung;

4) Analyse du projet : Détermination des niveaux optimaux d'approvisionnement d'UNICOOP en soja et graines d'abrasin pour l'extraction d'huile; site, calendrier et superficie totale du reboisement; gestion du projet, variétés de matières végétales requises; coût et financement du projet; analyse détaillée coûts-avantages, y compris dans le cadre des opérations actuelles;

5) Evaluation : projections financières relatives au projet et projections financières globales d'UNICOOP; analyse des risques relatifs à divers aspects du projet.

L'étude sera entreprise par une équipe de consultants choisis et agréés par la SFI en collaboration avec le Centre d'investissement de la FAO. Son exécution prendra de 10 à 12 semaines. Outre les spécialistes désignés par la FAO, l'équipe comprendra probablement un expert dans le domaine des abrasins et un spécialiste local de la commercialisation. L'étude devra constituer une base solide pour le travail d'évaluation sur le terrain que la SFI effectuera ultérieurement.

Sur la base du mandat joint en annexe, les honoraires des consultants sont estimés à 30 000 dollars; une somme supplémentaire de 10 000 dollars est prévue pour les voyages et les débours, ce qui porte le coût total à 40 000 dollars.

PROJET DE REBOISEMENT EN ABRASINS  
MANDAT RELATIF À L'ÉTUDE DE FAISABILITÉ

I. *Analyse d'UNICOOP*

- 1) Bref historique d'UNICOOP.
- 2) Activités :
  - Analyse des principales activités qui permettent une marge nette d'autofinancement et qui sont sources de recettes en monnaie nationale ou en devises (importance historique de chaque activité, variabilité, possibilités d'amélioration);
  - Analyse par année de l'origine des fonds et leur utilisation dans le passé afin d'évaluer la solidité financière d'UNICOOP, les risques et les facteurs de pondération.
- 3) Gestion :
  - Structure et organisation de la gestion, y compris les *curriculum vitae* des principaux membres de l'équipe de direction;
  - Procédure et critères de sélection des membres de la direction;
  - Evaluation des aspects positifs et négatifs de la direction sur le plan technique, de la gestion financière, de la commercialisation et du contrôle général des opérations.
- 4) Relations entre UNICOOP et ses membres :
  - Fixation des prix des produits offerts par les membres et des services fournis à ces derniers par UNICOOP;
  - Evaluation du risque qu'UNICOOP perde ses membres;
  - Méthode de capitalisation d'UNICOOP;
  - Règlements administratifs affectant les activités d'UNICOOP et les relations entre la coopérative et ses membres;
  - Evaluation de l'appui financier qu'UNICOOP peut, d'une manière générale, escompter de ses membres.

II. *Production actuelle d'huile de Toung dans la région  
(Paraguay et Argentine)*

- 1) Superficie des terres plantées d'abrasins; estimation de l'âge des arbres, de leur rendement et de leur production totale :
  - Au Paraguay;
  - En Argentine;
  - Les plantations sont-elles à une distance raisonnable de Hohenau ?
- 2) Destination des matières premières produites localement et estimation des quantités achetées ou vendues :
  - Acheteurs et exportateurs de graines entières;
  - Installations de traitement des graines;
  - Emplacement et capacité des installations existantes;
  - Installations en construction;
  - Acheteurs et exportateurs d'huile de Toung.

III. *Marché*

- 1) Statistiques de la production et du commerce de graines d'abrasin et d'huile de Toung dans la région (Paraguay et Argentine) depuis que cette activité y a été lancée : production, approvisionnement, destination des exportations et prix.

2) Comparaison des données du paragraphe 1 ci-dessus avec celles relatives à d'autres fournisseurs internationaux.

3) Estimation et/ou prévision par pays de la demande mondiale en graines et huile (à court et long terme).

4) Sources potentielles d'approvisionnement permettant de répondre à cette demande.

5) Evolution future de l'offre dans la région (Paraguay et Argentine) :

- Production à court et long terme des plantations existantes;
- Nécessité de reboiser en raison de l'âge des plantations; étendue de la superficie à reboiser pour maintenir la production à son niveau actuel ou combler les insuffisances éventuelles de la production locale ou mondiale;
- Programmes de reboisement exécutés récemment, en cours d'exécution ou en voie de planification; superficies visées estimation des rendements et de la production.

6) Evaluation des risques ci-après :

- Offre mondiale excédentaire entraînant un fléchissement des prix (à cause du niveau actuellement élevé des prix, ou risque en effet de voir les plantations se multiplier); examen des éléments pondérateurs;
- Offre mondiale largement excédentaire au cas où la République populaire de Chine commencerait à exporter de l'huile de Toung de bonne qualité;
- Découverte d'un produit de substitution rentable. A quel niveau se situerait le prix de l'huile de Toung si celle-ci était concurrencée par de nombreux autres produits ayant le même usage?

#### IV. *Le projet*

En supposant que la coopérative\* décide d'entreprendre un vaste programme de reboisement en abrasins (exécuté par ses membres) pour assurer l'approvisionnement de sa nouvelle usine d'extraction d'huile en matières premières, le projet consistera à reboiser de 10 000 à 15 000 hectares (à déterminer) avec des variétés d'abrasin à haut rendement.

##### A. *Détermination de l'approvisionnement optimal en soja et graines d'abrasin ainsi que des besoins et de l'approvisionnement en matières premières*

1. Détermination de la capacité d'extraction d'huile de graines d'abrasin et d'autres oléagineux (notamment le soja) de la nouvelle installation.
2. Evaluation du marché mondial d'huile de Toung et de la part de ce marché qui pourrait être approvisionnée par la coopérative (en supposant que le niveau de l'offre demeure le même que par le passé, ou augmente pour combler la baisse de production des autres fournisseurs).
3. Détermination de la rentabilité du traitement et de la commercialisation de l'huile de Toung et de l'huile de soja, respectivement.
4. Détermination de la proportion d'huile de Toung et de soja à traiter dans la nouvelle installation qui serait la plus rentable (compte tenu des données du point 3 ci-dessus et des fluctuations ou des tendances de l'approvisionnement annuel en graines).
5. Détermination des besoins annuels d'approvisionnement en graines d'abrasin.

##### B. *Usine d'extraction d'huile*

1. Evaluation de la capacité de production d'huile de Toung et de soja de la nouvelle installation, compte tenu des données établies plus haut (A).
2. Modifications éventuelles à apporter et coût estimatif de ces modifications.

\* Cooperativa Colonias Unidas Agricola Limitada, Obligado (Paraguay).

3. Détermination de la possibilité d'utiliser l'ancienne installation en cas de besoin, moyennant d'éventuelles modifications; sinon, estimation de sa valeur de récupération.
4. Coût de l'exploitation de la nouvelle installation, en supposant que celle-ci fonctionne à 50 p. 100, 75 p. 100 et 100 p. 100 de sa capacité, et en combinant la production d'huile de Toung et de soja dans des proportions diverses.
5. Coût du raffinage, du conditionnement et du transport de l'huile de Toung et de l'huile de soja.

C. *Programme de reboisement*

1. Détermination de la superficie à reboiser en fonction du potentiel de production des plantations actuelles.
2. Division du programme de reboisement (et de toutes les dépenses d'investissement qui s'y rapportent) en deux parties :
  - a) Reboisement des peuplements existants, c'est-à-dire après abattage des plantations actuelles;
  - b) Plantation de zones forestières vierges ou de terres précédemment utilisées pour des cultures annuelles.

Indication de paramètres et estimation aussi précise que possible des coûts ventilés comme suit : i) main-d'œuvre (jours-homme), ii) heures-machine (type de machine, consommation en carburant, entretien et exploitation) et iii) matériel et produits (outils, matières végétales, substances chimiques et engrais, sacs, etc.) des opérations ci-après :

- Défrichage des terres, préparation du sol, construction de terrasses, digues ou corniches, travaux de revêtement et de percement;
  - Mise en place et entretien de pépinières, ensemencement, transplantation dans des sacs en plastique, greffe (si nécessaire), fertilisation, lutte phytosanitaire, désherbage, etc.;
  - Repiquage en champ (indiquer la densité en plants par hectare) et comblement;
  - Entretien des champs, par exemple : désherbage manuel ou chimique, taille des arbres, fertilisation, mise en valeur du sol et lutte phytosanitaire;
  - Récolte, mise en sacs et transport des graines à l'usine;
  - Autres activités relatives à la culture de l'abrasin.
3. Investissements dans les domaines ci-après :
    - Machines agricoles (tracteurs, remorques, motoculteurs, etc.) et véhicules;
    - Engrais et substances chimiques;
    - Ateliers et outils;
    - Construction (logements pour la main-d'œuvre et le personnel d'encadrement, bureaux, entrepôts et silos pour le stockage des graines, etc.).
  4. Estimation des rendements annuels.
  5. Coût de l'entretien et de l'exploitation des champs, depuis le défrichage et la plantation jusqu'à la première récolte.
  6. Coût annuel de l'exploitation des plantations fructifères et coût de la récolte par tonne de fruits ou de graines.
  7. Organisation de la plantation ou du reboisement par les membres de la coopérative; supervision et gestion du programme de reboisement; assistance technique fournie par UNICOOP ou l'administration locale, les institutions parapubliques ou les organismes privés; nécessité d'une assistance technique extérieure et coût de cette dernière.
  8. Programme annuel de plantation et zones à planter; estimation de la production annuelle totale des plantations nouvelles et anciennes.

9. Considérations techniques particulières;
- Source des semences ou des matières végétales;
  - Approvisionnement disponible en engrais, substances chimiques et autres facteurs de production;
  - Soins particuliers à assurer pour garantir la qualité des graines (y compris leur siccité et leur maturité).

**D. Approvisionnement en graines**

1. Arrangements concernant l'achat des graines : prix d'achat, coût du transport et conditions (crédit le cas échéant).

*Coût du projet*

Etat récapitulatif des coûts du projet par poste principal et par an, indiquant séparément les provisions pour risques et augmentations de prix, les intérêts à verser durant la construction et le fonds de roulement nécessaire.

*Financement du projet*

Récapitulation des diverses sources de financement du projet, y compris les apports en liquidités provenant d'UNICOOP. On analysera l'origine de ces apports (activités) et les éléments sur lesquels repose leur estimation.

*Fiche récapitulative*

Dans une fiche récapitulative jointe en annexe, on indiquera de manière claire et détaillée toutes les données et hypothèses de base concernant, notamment, le coût des investissements, les dépenses d'exploitation, les rendements, les prix et le coût du transport de l'huile de Toung, ainsi que les autres activités d'UNICOOP à prendre en considération pour l'établissement des projections financières relatives au projet et des projections financières globales d'UNICOOP.

**V. Evaluation**

Projections financières relatives au projet et projections financières globales d'UNICOOP.

---

No. 924

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Agreement for a Jordan Duplex Paper Project (with attachment). Signed at Washington on 13 April 1984 and at New York on 25 April 1984**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 April 1984.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Accord pour un projet de cartonnerie en Jordanie (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 avril 1984 et à New York le 25 avril 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 avril 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION FOR JORDAN DUPLEX PAPER PROJECT

---

Dated April 25, 1984

Agreement Number UNDP 4  
(Jordan)

This Agreement, entered into by and between the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (hereinafter called "UNDP") and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an affiliate of the World Bank (hereinafter called "IFC"),

WITNESSETH:

WHEREAS, at its twenty-ninth session, the Governing Council of UNDP, under its Decision 82/9, established a Facility to assist the governments of its member recipient countries to finance pre-investment feasibility studies, primarily in the least-developed countries, and at the same time approved the establishment of a special account of \$1 million from UNDP's Special Programme Resources for this purpose for the third programming cycle (1982-1986);

WHEREAS, the Facility is to be used only where the cost of such studies cannot be met out of a country's UNDP Indicative Planning Figure;

WHEREAS, a condition of UNDP's provision of such financing is that the cost of each study is to be reimbursed to UNDP's account for the Facility upon an investment having been made in the project for which the study was made; and

WHEREAS, UNDP and the Government of Jordan have signed a Project Document whereby the Government has requested that certain funds from the Facility be used to finance the particular study referred to herein;

NOW, THEREFORE, UNDP and IFC agree as follows:

1. IFC, in connection with its consideration of financing the Duplex Paper Project in Jordan (hereinafter referred to as the "Investment Project"), will undertake the investment feasibility study (hereinafter referred to as the "Study") which is described in Attachment A. The purpose of the Study is to provide data necessary to assist IFC in making a prompt decision on whether or not to finance the Investment Project.

2. UNDP will make available an amount of up to sixty-two thousand U.S. dollars (US\$62,000) from the Facility for the purpose of providing financing of the costs of the Study incurred by IFC. UNDP's liability to finance the costs of the Study is limited to the dollar amount referred to in this paragraph.

3. The Study will be conducted by IFC or by consultants engaged by IFC, which will be solely responsible as an independent contractor for all aspects of the Study. Consultants will be engaged in accordance with IFC's financial regulations, rules, practices and procedures, to the extent they are appropriate. Where such sources do not provide the required guidance, UNDP regulations, rules and direc-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1984 by signature, in accordance with paragraph 9 (a).



tives shall apply. If requested by IFC, other arrangements for engaging consultants by UNDP's Office for Projects Execution will be as agreed between UNDP and IFC.

4. The Study is expected to be completed within two months of its commencement. If the Study does not commence within ninety (90) days of the date of this Agreement, UNDP may, after consultation with IFC, terminate or suspend its commitment to finance the Study without any financial liability on the part of UNDP.

5. In order to facilitate UNDP's administration of the financing of the Study, IFC will provide the following information to UNDP:

- (a) Written notice of the date and manner of commencement of the Study, including a copy of any consultant's agreement;
- (b) Relevant information on the status and progress of the Study, as requested by UNDP;
- (c) Written notice of the date of completion of the Study;
- (d) A copy of the final report resulting from the Study;
- (e) Written notice of IFC's decision whether or not to proceed with the Investment Project; and
- (f) If IFC proceeds to finance the Investment Project, written notice of IFC's receipt from the proposed borrower of the first request for disbursement of funds with respect to the Investment Project, and the anticipated date of such disbursement.

6. (a) UNDP will account separately for the amount referred to in paragraph 2 required to finance the Study and will make disbursements to IFC in accordance with the following schedule:

- (i) Fifty per cent (50%) upon receipt of notice from IFC that the Study has commenced, as contemplated by paragraph 5 (a); and
- (ii) Fifty per cent (50%) within one month after the submission of the Study's final report and evidence satisfactory to UNDP of expenditures incurred and duly certified by IFC.

(b) Disbursement to IFC by UNDP will be made into an account designated by IFC.

7. (a) If IFC notifies UNDP, pursuant to paragraph 5 (e), that it intends to proceed with financing the Investment Project, IFC will reimburse UNDP, in U.S. dollars, the total amount disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6 concurrently with IFC's first disbursement of funds for the Investment Project. However, if such disbursement of funds shall not have occurred within twenty-four (24) months from the date of this Agreement, IFC will consult with UNDP from time to time as necessary to keep UNDP fully informed of the reasons for the delay in disbursement and the efforts being made to resolve any existing problems.

(b) If IFC notifies UNDP that it does not intend to proceed with financing the Investment Project, whether pursuant to paragraph 5 (e) or, after an initial positive notification, upon the failure to implement an appropriate agreement, IFC will specify, to the extent requested by UNDP, the reasons for IFC's adverse decision. In any such case, IFC shall have no obligation to reimburse the costs of the Study to UNDP, unless IFC subsequently finances the Investment Project. Should any other financial institution or agency subsequently use the Study in deciding to finance the Investment Project, IFC will endeavor to assist UNDP in recovering the costs of the Study from such institution or agency.

(c) If IFC does not elect to finance the Investment Project, IFC will not take any action that will interfere with UNDP's further use of the Study.

8. In no event will IFC charge any party interest in respect of the financing UNDP has provided for the Study.

9. (a) This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties hereto and shall continue in force until UNDP receives full reimbursement of the sums disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6, unless sooner terminated under sub-paragraph (d) below.

(b) This Agreement or any date referred to herein may be modified only by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties hereto, shall be settled in keeping with the relevant agreement between IFC and UNDP or the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, as may be necessary in the particular case. Each Party will also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this sub-paragraph.

(c) Nothing in or relating to this Agreement or the Study shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the UNDP, the United Nations (including its subsidiary organs), or IFC. It is understood that performance hereunder shall be subject to the confidentiality requirements of all Parties.

(d) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other, provided that such termination shall become effective with respect to on-going activities only with the concurrence of both Parties.

(e) This Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties hereto have signed this Agreement in New York, New York, on the dates indicated beneath their respective signatures.

International Finance Corporation:

*By:* [Signed]  
*Name:* M. V. DEHEJIA  
*Title:* Vice President  
*Date:* April 13, 1984

United Nations Development Programme:

*By:* [Signed]  
*Name:* B. KHADER  
*Title:* Officer-in-charge, RBAS  
*Date:* 25 April 1984

## A T T A C H M E N T A

## JORDAN: DUPLEX PAPER PROJECT

## TERMS OF REFERENCE

A. *Objectives and General Guidelines*

The proposed project is to produce 15,000 tpa of high quality folding box board and will include a converting plant to produce 4,500 tpa of finished, printed boxes. The objectives of the consulting work is to provide a sound technical and cost assessment of the project at two alternative locations, in order to permit final decisions by the sponsors on whether or not to proceed with the project and at which location. The assessment will place particular emphasis on key technical choices relating to processes, water usage, effluent treatment and power generation.

Throughout the assignment the consultant will:

- (a) Bear in mind that the project should be based on simpler plant and technology which is versatile and possesses as low a capital cost as possible, consistent with meeting market requirements.
- (b) Build on work already done on the project, and keep the sponsors fully informed of results at each stage of the work, especially any findings which may significantly alter the feasibility of the project.
- (c) Ensure that all technical and cost information is prepared and presented to permit valid comparisons between the two locations.

B. *Familiarization*

The consultant will:

- (a) Acquaint himself fully with the draft report (March 1983) on the project, the market study, the Jordan Electricity Authority (JEA) review of power generation alternatives, the National Resource Authority (NRA) and Jordan Valley Authority (JVA) reports on water availability and quality at the two locations, and background data on Jordan Paper and Cardboard Factories Ltd. (JPCF).
- (b) Visit Washington, D.C., and meet with IFC for background briefing on the project including the concept, details of work already carried out, basis for existing equipment cost estimates, experience with similar IFC projects, etc.

Following this familiarization, which is expected to take no more than one week, the consultant will visit Jordan for about four weeks to undertake items C to E described below.

C. *First Location*

The first alternative location is at JPCF where the project would be integrated with JPCF's existing plant and facilities. The output from the project under this alternative will include 4,000 tpa of fluting in addition to the production mentioned in item A above.

1. *Assessment of Existing JPCF Situation*

To provide the basis for defining the optimum method of integrating the project with JPCF's existing plant and facilities, the consultant will fully familiarize himself with the existing situation at JPCF (layout, plant condition, water, power, effluent treatment, raw materials, operating performance, staffing and organization, end-products, etc.). The consultant will give his assessment of same.

2. *Optimum Method of Integration*

The consultant will recommend the optimum method of integration. This will include a description of the proposed process, main technical features, equipment and facilities and an

outline of staffing requirements, with reasons. In reaching his recommendations, special attention should be given to:

- (a) Potential for utilizing existing JPCF facilities, including significant upgrading/modernization and definition of key linkages.
- (b) Choice of water and effluent systems. The choice should include assessment of water recycling alternatives, and should recognize the central importance of ensuring simple and reliable operation of the system for the life of the project. Account should also be taken of the need for economic water use, potential future expansion requirements and capital/operating costs. This component will draw on the NRA report.
- (c) Power generation. In recommending and justifying the preferred method of power generation the consultant will take account of the same general criteria applying in (a) above, especially reliability and capital/operating cost. This component will draw on the study carried out by JEA.
- (d) Staffing and organization. The consultant will provide outline proposals on the general organizational structure and staffing necessary to efficiently operate the expanded project, including any necessary adjustments to existing JPCF arrangements.

### 3. *Operating and Capital Cost Estimates*

Drawing on information from existing JPCF operations and estimates in the draft project report, the consultant will provide estimates of:

- (a) Operating costs and underlying material consumption levels for the integrated project.
- (b) Capital costs including equipment, buildings and infrastructure.
- (c) Outline implementation and capacity build-up schedule.

As far as possible the consultant will separate the above estimates to permit comparison of each major profit center of the integrated project and its effect on JPCF's existing operations and results.

#### D. *Second Location*

The second alternative location is near Kaffrein in the Jordan Valley where the project would be undertaken as a greenfield enterprise. In assessing this alternative full use will be made of relevant existing information and the results of item C above. Emphasis will be on identifying significant differences from the first alternative and on comparing locations.

The consultant will visit the site and:

- (a) Determine the required features of the project. This will include a description of equipment, facilities, staffing and infrastructure (as was done for the first location). Special attention should be given to water availability and requirements in light of the JVA report; effluent water quantity and properties and optimum process for treatment if necessary to enable recycling for agricultural usage, power generation, and infrastructure and labor availability and requirements.
- (b) Estimate capital and operating costs.
- (c) Outline the implementation and capacity build-up schedule.
- (d) Comment on other significant factors likely to influence choice of location.
- (e) Recommend the preferred location.

#### E. *Other Aspects*

The consultant will review and comment on other aspects of the project common to both alternative locations including:

- (a) The market assessment, prices and proposed product mix.
- (b) Waste paper availability and collection.

Before leaving Jordan the consultant will explain his preliminary findings to the project sponsors.

*F. Report and Subsequent Work*

Within two weeks of his departure from Jordan the consultant will send to IFC and the Jordanian sponsors a draft report setting out his findings and recommendations, including reasons and supporting information.

The consultant will remain available for short follow-up discussions with IFC and representatives of the Jordanian sponsors, to be decided upon completion of the work, and before issuing the final report. These consultations and completion of the final report are expected to take no longer than two weeks.

Total duration of the assignment is thus expected not to exceed nine weeks.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE POUR UN PROJET DE CARTONNERIE EN JORDANIE

En date du 25 avril 1984

Accord PNUD n° 4  
(Jordanie)

Le présent Accord, conclu par et entre le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé «PNUD») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée «SFI»), filiale de la Banque mondiale,

CONSTATE CE QUI SUIT :

CONSIDÉRANT qu'à sa vingt-neuvième session le Conseil d'administration du PNUD a créé aux termes de sa décision 82/9 un mécanisme destiné à aider les gouvernements des pays bénéficiaires membres du PNUD à financer des études de rentabilité des investissements, essentiellement dans les pays les moins avancés, et a approuvé à cette fin la création d'un compte spécial d'un montant de 1 million de dollars, à prélever sur les ressources spéciales du Programme pendant le troisième cycle de programmation (1982-1986);

CONSIDÉRANT que ce mécanisme ne doit être utilisé que lorsque de telles études ne peuvent être financées au moyen des fonds du chiffre indicatif de planification affecté par le PNUD au pays intéressé;

CONSIDÉRANT que l'une des conditions pour que le PNUD assure ce financement est que le coût de chaque étude effectuée soit remboursé au compte ouvert par le PNUD au titre de ce mécanisme lorsqu'un investissement a été opéré au profit du projet sur lequel a porté l'étude; et

CONSIDÉRANT que le PNUD et le Gouvernement jordanien ont signé un descriptif de projet dans lequel le Gouvernement demande que certains fonds du mécanisme servent à financer l'étude visée dans le présent Accord;

Le PNUD et la SFI sont convenus de ce qui suit :

1. La SFI, eu égard au fait qu'elle envisage de financer le Projet de cartonnerie en Jordanie (ci-après dénommé «Projet d'investissement»), effectuera l'étude de faisabilité de l'investissement (ci-après dénommée «Etude») décrite à la pièce jointe A. L'objet de l'Etude est de fournir les données nécessaires pour aider la SFI à prendre sans délai la décision de financer ou non le Projet d'investissement.

2. Le PNUD dégagera un montant maximal de soixante-deux mille (62 000) dollars des Etats-Unis, à prélever sur les fonds du mécanisme pour financer les frais de réalisation de l'Etude engagés par la SFI. L'obligation souscrite par le PNUD de financer ces frais se limite au montant en dollars fixé dans le présent paragraphe.

3. L'Etude sera réalisée par la SFI ou par des consultants engagés par la SFI, laquelle sera seule chargée de tous les aspects des travaux en qualité de sous-traitant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1984 par la signature, conformément à l'alinéa a du paragraphe 9.

indépendant. Les consultants seront engagés conformément aux règlements financiers, règles, pratiques et procédures de la SFI qui sont applicables. Lorsque ces sources ne contiennent pas les directives voulues, il y aura lieu d'appliquer les règlements, règles et directives du PNUD. Si la SFI le demande, d'autres dispositions pourront être prises d'un commun accord par le PNUD et la SFI en vue du recrutement de consultants par le Bureau de l'exécution des projets du PNUD.

4. L'Etude devra être achevée dans les deux mois qui suivront le début des travaux. Si elle n'a pas commencé pas dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date du présent Accord, le PNUD pourra, après consultation avec la SFI, suspendre ou retirer son engagement de financement concernant cette Etude sans aucune obligation financière de sa part.

5. Pour permettre au PNUD de gérer plus facilement le financement de l'Etude, la SFI lui fournira les renseignements ci-après :

- a) Notification écrite de la date et des modalités de commencement de l'Etude, avec copie de tout accord passé avec des consultants;
- b) Renseignements demandés par le PNUD sur l'état d'avancement de l'Etude;
- c) Notification écrite de la date d'achèvement de l'Etude;
- d) Copie du rapport final établi à l'issue de l'Etude;
- e) Notification écrite de la décision prise par la SFI d'exécuter ou non le Projet d'investissement;
- f) Si la SFI entreprend de financer le Projet d'investissement, notification écrite de réception par la SFI de la première demande de décaissement de fonds au titre dudit Projet, présentée par l'emprunteur et date prévue de ce décaissement.

6. a) Le PNUD sera séparément responsable de l'apport de fonds nécessaire au financement de l'Etude tel qu'il est fixé au paragraphe 2 et il opérera les décaissements en faveur de la SFI selon le calendrier ci-après :

- i) Cinquante pour cent (50 p. 100) à réception de la notification de commencement de l'Etude par la SFI prévue à l'alinéa a du paragraphe 5;
  - ii) Cinquante pour cent (50 p. 100) dans le mois suivant la présentation du rapport final de l'Etude et des pièces justificatives, jugées satisfaisantes par le PNUD, relatives aux dépenses engagées dûment certifiées par la SFI.
- b) Les fonds décaissés par le PNUD au profit de la SFI seront portés sur un compte désigné par la SFI.

7. a) Si la SFI avise le PNUD, conformément à l'alinéa e du paragraphe 5, de son intention de financer le Projet d'investissement, elle lui remboursera en dollars des Etats-Unis le montant total qu'il aura décaissé conformément au paragraphe 6 en même temps qu'elle effectuera son premier décaissement au titre du Projet d'investissement. Toutefois, si ce premier décaissement n'a pas lieu dans les vingt-quatre (24) mois suivant la date du présent Accord, la SFI s'entretiendra périodiquement avec le PNUD, selon qu'il conviendra, afin de le tenir pleinement informé des raisons de ce retard et des mesures prises pour résoudre les problèmes se posant.

b) Si la SFI avise le PNUD, que ce soit conformément à l'alinéa e du paragraphe 5 ou après une notification initiale positive, qu'elle n'a pas l'intention de financer le Projet d'investissement en raison de l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant, elle spécifiera, autant que le PNUD le requerra, les raisons de sa décision. En pareil cas, la SFI ne sera pas tenue de rembourser au PNUD le coût de

l'Etude, à moins qu'elle ne finance le Projet d'investissement par la suite. Si ultérieurement une autre institution ou un autre organisme de financement s'appuie sur l'Etude pour décider de financer le Projet d'investissement, la SFI aidera dans la mesure du possible le PNUD à récupérer auprès de cette institution ou de cet organisme le coût de la réalisation de l'Etude.

c) Si la SFI décide de ne pas financer le Projet d'investissement, elle ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver par la suite l'utilisation de l'Etude par le PNUD.

8. La SFI ne pourra en aucun cas exiger de quiconque le versement d'intérêts se rapportant au financement fourni par le PNUD pour la réalisation de l'Etude.

9. a) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur jusqu'à ce que le PNUD soit intégralement remboursé des sommes décaissées par lui conformément au paragraphe 6, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt par application de l'alinéa *d* ci-après.

b) Le présent Accord ou toute date qui y est spécifiée ne pourront être modifiés que par accord écrit entre les Parties. Toute question non visée par une disposition du présent Accord ou tout différend entre les Parties seront réglés conformément à l'accord pertinent existant entre la SFI et le PNUD ou aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies, applicables en la matière, selon les exigences de la situation. Chaque Partie examinera aussi avec attention et bienveillance toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent alinéa.

c) Aucun disposition contenue dans le présent Accord ou dans l'Etude ou relative à ceux-ci ne sera interprétée comme un renoncement aux privilèges et immunités dont jouissent le PNUD, l'ONU (y compris ses organes subsidiaires) ou la SFI. Il est entendu que l'exécution des présentes dispositions devra se faire dans le respect des exigences de toutes les Parties quant à la non-divulgaration des éléments confidentiels.

d) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, étant entendu que cette dénonciation ne s'appliquera aux activités en cours qu'avec l'accord des deux Parties.

e) Le présent Accord continuera de produire ses effets au-delà de son expiration ou de sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre une bonne mise en ordre des comptes entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord à New York (Etat de New York) aux dates indiquées sous leurs signatures respectives.

Société financière internationale :

*Par* : [Signé]  
*Nom* : M. V. DEHEJIA  
*Titre* : Vice-Président  
*Date* : 13 avril 1984

Programme des Nations Unies pour le développement :

*Par* : [Signé]  
*Nom* : B. KHADER  
*Titre* : Directeur au BREA  
*Date* : 25 avril 1984



## PIÈCE JOINTE A

## JORDANIE : PROJET DE CARTONNERIE

## DESCRIPTION DU CONTENU DE L'ÉTUDE

A. *Objectifs et directives générales*

Le projet proposé vise à produire 15 000 tonnes par an de carton pliable de qualité supérieure pour boîtes et prévoit aussi une usine de transformation pouvant fabriquer 4 500 tonnes par an de cartons ouvrés et imprimés. L'étude de consultant doit fournir une bonne évaluation des aspects techniques et du coût du projet en deux lieux d'implantation possibles, pour permettre aux sources de financement de décider de la suite à donner à ce projet et de l'emplacement de celui-ci. L'évaluation devra plus particulièrement porter sur les principaux choix techniques concernant les procédés, l'utilisation de l'eau, le traitement des effluents et la production d'énergie électrique.

Tout au long de l'évaluation, le consultant :

- a) Gardera à l'esprit le fait que le projet doit reposer sur des installations simples et une technique polyvalente exigeant aussi peu d'investissements que possible, tout en répondant aux besoins du marché;
- b) S'appuiera sur les travaux déjà réalisés au sujet du projet et tiendra les commanditaires pleinement informés à chaque stade des résultats de son étude, et notamment de tout élément qui risque d'avoir des répercussions notables sur la faisabilité du projet;
- c) Veillera à ce que toutes les données concernant les aspects techniques et le coût du projet soient établies et présentées pour permettre une comparaison valable entre les deux emplacements possibles.

B. *Information générale*

Le consultant :

- a) Prendra intégralement connaissance du rapport préliminaire sur le projet établi en mars 1983, de l'étude de marché, de l'examen des diverses possibilités de production d'énergie électrique réalisé par la Jordan Electricity Authority (JEA), des rapports de la National Resource Authority (NRA) et de la Jordan Valley Authority (JVA) sur la disponibilité et la qualité de l'eau aux deux emplacements et du dossier général de la Jordan Paper and Cardboard Factories Ltd (JPCF);
- b) Se rendra à Washington pour recevoir de la SFI l'information générale concernant le projet, notamment conception de celui-ci, détail des travaux déjà réalisés, base d'estimation de la valeur du matériel existant, expérience acquise à l'occasion de projets analogues de la SFI, etc.

A la suite de cette mise au courant, qui ne devrait pas dépasser une semaine, le consultant se rendra en Jordanie pour une durée d'environ quatre semaines afin de procéder aux opérations visées aux sections C à E ci-dessous.

C. *Premier emplacement*

Le premier emplacement possible est celui de JPCF, où le projet serait intégré aux installations et aménagements existants. Dans ce cas, le projet comprendrait la production de 4 000 tonnes par an de papier ou carton ondulé, en sus de la production prévue à la section A ci-dessus.

1. *Evaluation des conditions actuelles de JPCF*

Pour se préparer à définir la meilleure manière d'intégrer le projet dans les installations et aménagements actuels de JPCF, le consultant se familiarisera pleinement avec la situation existant sur les lieux (agencement, état des installations, eau, énergie électrique, traitement des

effluents, matières premières, résultats d'exploitation, effectifs et organisation, produits finals, etc.). Il donnera son appréciation sur cette situation.

## 2. *Méthode d'intégration optimale*

Le consultant recommandera la méthode d'intégration optimale. Pour cela, il fournira une description de la manière de procéder des principaux éléments techniques, du matériel et des installations proposés, ainsi qu'un aperçu, avec justifications, des besoins en personnel. Dans ses recommandations, il devrait tout particulièrement considérer les points ci-après :

- a) Possibilités d'utilisation des installations actuelles de JPCF, y compris opérations importantes d'amélioration et de modernisation, et indication des connexions principales.
- b) Choix des dispositifs de circulation de l'eau et des effluents. Ce choix devrait être précédé d'une évaluation des possibilités de recyclage de l'eau et tenir compte de la nécessité d'assurer avant tout un dispositif qui fonctionne de manière simple et sûre pendant toute la durée d'existence du projet. Il faudrait aussi tenir compte de la nécessité d'économiser l'eau, des besoins en cas d'expansion ultérieure et des frais d'investissement et d'exploitation. Le consultant s'appuiera pour cet élément sur le rapport de NRA.
- c) Production d'énergie électrique. Dans ses recommandations motivées sur la meilleure méthode de production d'énergie électrique, le consultant appliquera les mêmes critères généraux qu'à l'alinéa a ci-dessus, notamment la fiabilité et les coûts d'investissement et d'exploitation. Il s'appuiera pour cet élément sur l'étude effectuée par JEA.
- d) Effectifs et organisation. Le consultant présentera des propositions indiquant les grandes lignes du schéma général d'organisation et les effectifs nécessaires pour assurer le fonctionnement efficace du projet élargi, y compris en ce qui concerne tout aménagement à apporter aux arrangements actuels de JPCF.

## 3. *Estimation des frais d'exploitation et d'investissement*

A partir des données que fournissent les opérations actuelles de JPCF et des estimations figurant dans le rapport préliminaire sur le projet, le consultant présentera les éléments ci-après :

- a) Estimation des frais d'exploitation et de la consommation intrinsèque de matières pour le projet intégré;
- b) Estimation des frais d'investissement comprenant le matériel, les bâtiments et l'infrastructure;
- c) Calendrier approximatif d'exécution et de renforcement de la capacité.

Autant que possible, le consultant présentera séparément les estimations ci-dessus afin qu'il soit possible de faire des comparaisons pour chaque grand élément de profit du projet intégré en ce qui concerne ses incidences sur les opérations et résultats de JPCF tels qu'ils se présentent actuellement.

## D. *Deuxième emplacement*

Le deuxième emplacement possible se trouve près de Kaffrein, dans la vallée du Jourdain, où le projet serait à créer intégralement. Pour évaluer cette option, on s'appuiera le plus possible sur les renseignements existants et sur les résultats des activités réalisées dans le cadre de la section C ci-dessus. On fera ressortir les différences importantes qui existent entre cette option et la première et on comparera les deux emplacements.

Le consultant se rendra sur le lieu envisagé et procédera aux tâches ci-après :

- a) Détermination des éléments que devrait comporter le projet, avec description du matériel, des installations, des effectifs et de l'infrastructure (comme pour le premier emplacement). Le consultant devra considérer tout particulièrement les points suivants : besoins et disponibilités en eau, compte tenu du rapport de JVA; quantité et propriétés des effluents et meilleur procédé de traitement de ces effluents, le cas échéant, en vue de leur utilisation dans l'agriculture; production d'énergie électrique; infrastructures; besoins et disponibilités en main-d'œuvre;

- b) Estimation des frais d'investissement et d'exploitation;
- c) Calendrier approximatif d'exécution et de renforcement de la capacité;
- d) Remarques concernant les autres facteurs importants qui peuvent influencer sur le choix de l'emplacement;
- e) Recommandations concernant l'emplacement conseillé.

*E. Autres questions*

Le consultant devra examiner d'autres aspects du projet existant aux deux emplacements, et présenter ses observations à leur sujet, notamment :

- a) Evaluation du marché, prix et gamme de production proposée;
- b) Disponibilités de déchets de papier et ramassage de ces déchets.

Avant de quitter la Jordanie, le consultant exposera ses conclusions préliminaires aux commanditaires du projet.

*F. Rapport et travaux ultérieurs*

Dans un délai de deux semaines suivant son départ de Jordanie, le consultant enverra à la SFI et aux commanditaires jordaniens un projet de rapport contenant ses conclusions et recommandations motivées, appuyées sur des données.

Le consultant restera à la disposition de la SFI et des représentants des commanditaires jordaniens pour de brefs entretiens complémentaires, qui seront décidés lorsqu'il aura achevé sa tâche et avant la publication du rapport final. Ces consultations et la mise au point du rapport final ne devraient pas prendre plus de deux semaines.

La durée totale de la mission ne devrait donc pas excéder neuf semaines.

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 April 1984

MALDIVES

(With effect from 23 July 1984.)

*Registered ex officio on 24 April 1984.*

## ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1984

MALDIVES

(Avec effet au 23 juillet 1984.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333 and 1354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333 et 1354.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

30 August 1983 A

30 août 1983 A

SRI LANKA

SRI LANKA

(With effect from 30 November 1983.)

(Avec effet au 30 novembre 1983.)

15 December 1983 a

15 décembre 1983 a

UNITED ARAB EMIRATES

EMIRATS ARABES UNIS

(With effect from 15 March 1984.)

(Avec effet au 15 mars 1984.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286 and 1323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286 et 1323.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 25<sup>2</sup> and 35<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 25<sup>2</sup> et 35<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

19 April 1984

19 avril 1984

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 18 June 1984.)

(Avec effet au 18 juin 1984.)

*Registered ex officio on 19 April 1984.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350 and 1352.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 416; vol. 1247, No. A-4789, and vol. 1425, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350 et 1352.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 417; vol. 1247, n° A-4789, et vol. 1425, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 369.



No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

17 January 1984

BULGARIA

(With effect from 17 January 1985.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

17 janvier 1984

BULGARIE

(Avec effet au 17 janvier 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

28 November 1983

ALGERIA

(With effect from 27 January 1984.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>2</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

28 novembre 1983

ALGÉRIE

(Avec effet au 27 janvier 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140, 1153, 1175 and 1185.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225 and 1323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140, 1153, 1175 et 1185.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225 et 1323.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1983

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 15 March 1984.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1983

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 15 mars 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286 and 1323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286 et 1323.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 April 1984

MALDIVES

(With effect from 24 May 1984.)

*Registered ex officio on 24 April 1984.*

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1984

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The German Democratic Republic does not recognize the so-called Coalition Government of Democratic Kampuchea and therefore regards its instrument of ratification concerning the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of [7 March 1966]<sup>3</sup> as being without legal force. The only legitimate representative of the people of Kampuchea is the Government of the People's Republic of Kampuchea. It has the exclusive right to act in the name of

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1984

MALDIVES

(Avec effet au 24 mai 1984.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1984.*

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1984

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande ne reconnaît pas le soi-disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique» et considère son instrument de ratification concernant la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du [7 mars 1966]<sup>3</sup> comme n'ayant aucune force juridique. Le seul représentant légitime du peuple du Kampuchea est le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea. Il a seul pouvoir d'agir au nom du

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350 and 1351.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350 et 1351.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

Kampuchea in the international arena, including the right to sign and to ratify international agreements.”

*Registered ex officio on 26 April 1984.*

Kampuchea dans le domaine international, y compris le droit de signer et de ratifier les accords internationaux.

*Enregistré d'office le 26 avril 1984.*

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

2 November 1983 a

BULGARIA

(With effect from 31 January 1984.)

With the following declaration:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

2 novembre 1983 a

BULGARIE

(Avec effet au 31 janvier 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България счита, че:

a) разпоредбите на член IX, параграф 2 на Конвенцията, които ограничават възможността за някои държави да станат страна по Конвенцията, имат дискриминационен характер и са в противоречие с общоприетия принцип за суверенно равенство на всички държави;

b) разпоредбите на член XIII на Конвенцията не са в съответствие с Декларацията на ООН за предоставяне на независимост на колониалните страни и народи [Резолюция 1514 (XV) от 14 декември 1960 г.], с която се провъзгласява необходимостта от бързо и безусловно премахване на колониализма във всичките му форми и прояви.»

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

The People's Republic of Bulgaria considers that:

a) The provisions of article 9, paragraph 2, of the Convention which restrict the opportunity for certain States to become party to the Convention have discriminatory character and they are contrary to the generally recognized principle of the Sovereign equality of States.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 and 1323.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

La République populaire de Bulgarie considère que :

a) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention qui restreignent la possibilité de certains Etats de devenir Parties à la Convention sont de caractère discriminatoire et sont contraires au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 et 1323.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

b) The provisions of article 13 of the Convention are not in accordance with the UN Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514/XV/December 14, 1960)<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

7 November 1983

AUSTRALIA

(With effect from 5 February 1984.)

With the following declaration:

“Australia recalls the statement made by the Australian Delegation to the International Conference on Marine Pollution, 1973 which was in the following terms:

“... Australia believes that no coastal State would refrain from taking whatever action was necessary to protect areas under its jurisdiction from serious environmental damage and it believes that this right of a coastal State to intervene on the high seas to protect areas under its jurisdiction is recognised under customary international law’.

“In becoming a party to the Convention, Australia declares that it believes that it may still take action to protect areas and resources under its jurisdiction which is permitted under customary international law and which is consistent with the Convention.”

15 December 1983 *a*

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 14 March 1984.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

b) Les dispositions de l'article 13 de la Convention ne sont pas conformes à la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960<sup>1</sup>], laquelle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement un terme au colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

7 novembre 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 février 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie rappelle la déclaration faite comme suit par la délégation australienne lors de la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers :

... L'Australie est convaincue qu'aucun Etat riverain ne s'abstiendrait de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires pour protéger les zones relevant de sa juridiction de dommages graves au milieu; le droit international coutumier reconnaît d'ailleurs, à son avis, à l'Etat riverain, le droit d'intervenir en haute mer pour protéger les zones relevant de sa juridiction.

Devenant Partie à la Convention, l'Australie se déclare convaincue qu'elle peut toujours, pour protéger les zones et ressources relevant de sa juridiction, prendre des mesures qui sont permises en vertu du droit international coutumier et qui sont conformes à la Convention.

15 décembre 1983 *a*

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 14 mars 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

7 November 1983

AUSTRALIA

(With effect from 5 February 1984.)

With the following declarations:

“Australia has taken note of the reservation made by the Union of Soviet Socialist Republics on its accession on 24 June 1975<sup>2</sup> to the Convention, concerning Article XI (2) of the Convention. Australia wishes to advise that it is unable to accept the reservation. Australia considers that international law does not grant a State the right to immunity from the jurisdiction of the courts of another State in proceedings concerning civil liability in respect of a State-owned ship used for commercial purposes. It is also Australia’s understanding that the above-mentioned reservation is not intended to have the effect that the Union of Soviet Socialist Republics may claim judicial immunity of a foreign State with respect to ships owned by it, used for commercial purposes and operated by a company which in the Union of Soviet Socialist Republics is registered as the ship’s operator, when actions for compensation are brought against the company in accordance with the provisions of the Convention. Australia also declares that, while being unable to accept the Soviet reser-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 and 1323.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 363.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale les :*

7 novembre 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 février 1984.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Australie a pris note de la réserve émise à l’égard du paragraphe 2 de l’article XI de la Convention par l’Union des Républiques socialistes soviétiques lors du dépôt de son instrument d’adhésion le 24 juin 1975<sup>2</sup>. L’Australie souhaite faire savoir qu’elle ne peut accepter cette réserve. Elle estime que le droit international n’autorise pas un Etat à se prévaloir de l’immunité de juridiction devant les tribunaux d’un autre Etat en cas de poursuites concernant la responsabilité civile pour ce qui est d’un navire d’Etat utilisé à des fins commerciales. L’Australie croit comprendre, par ailleurs, que la réserve ci-dessus mentionnée ne vise pas à donner à l’Union des Républiques socialistes soviétiques la possibilité de se prévaloir de l’immunité judiciaire d’un Etat étranger pour les navires lui appartenant, qui sont utilisés à des fins commerciales et exploités par une compagnie qui, en Union des Républiques socialistes soviétiques, est enregistrée en tant qu’exploitant du navire, lorsque des actions en réparation sont intentées contre ladite compagnie en confor-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 et 1323.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 363.

vation, it does not regard that fact as precluding the entry into force of the Convention as between the Union of Soviet Socialist Republics and Australia.”

“Australia has taken note of the declaration made by the German Democratic Republic on its accession on 13 March 1978<sup>1</sup> to the Convention, concerning Article XI (2) of the Convention. Australia wishes to declare that it cannot accept the German Democratic Republic’s position on sovereign immunity. Australia considers that international law does not grant a State the right to immunity from the jurisdiction of the courts of another State in proceedings concerning civil liability in respect of a State-owned ship used for commercial purposes. Australia also declares that, while being unable to accept the declaration by the German Democratic Republic, it does not regard that fact as precluding the entry into force of the Convention as between the German Democratic Republic and Australia.”

15 December 1983 *a*

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 14 March 1984.)

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

3 June 1983

ITALY

(With effect from 1 September 1983.)

mité des dispositions de la Convention. Bien qu’elle soit dans l’impossibilité d’accepter la réserve soviétique, l’Australie tient cependant à déclarer qu’elle ne considère pas que cette réserve fasse obstacle à la mise en application de la Convention entre l’Union des Républiques socialistes soviétiques et l’Australie.

L’Australie a pris note de la déclaration faite par la République démocratique allemande concernant le paragraphe 2 de l’article XI de la Convention lors du dépôt de son instrument d’adhésion le 13 mars 1978<sup>1</sup>. L’Australie souhaite faire savoir qu’elle ne saurait souscrire à la position prise par la République démocratique allemande au sujet de l’immunité des Etats. Elle considère que le droit international n’autorise pas un Etat à se prévaloir de l’immunité de juridiction devant les tribunaux d’un autre Etat en cas de poursuites concernant la responsabilité civile pour ce qui est d’un navire d’Etat utilisé à des fins commerciales. Bien qu’elle soit dans l’impossibilité de souscrire à la déclaration faite par la République démocratique allemande, l’Australie tient cependant à faire savoir qu’elle ne considère pas que cette déclaration fasse obstacle à la mise en application de la Convention entre la République démocratique allemande et l’Australie.

15 décembre 1983 *a*

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 14 mars 1984.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale les :*

3 juin 1983

ITALIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1983.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 342.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 342.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 359.



7 November 1983

AUSTRALIA

(With effect from 5 February 1984.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

7 novembre 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 février 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 April 1984

MALDIVES

(With effect from 24 May 1984.)

*Registered ex officio on 24 April 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1984

MALDIVES

(Avec effet au 24 mai 1984.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334 and 1338.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334 et 1338.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

3 August 1983

VENEZUELA

(With effect from 3 August 1983.)

28 October 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 28 October 1983.)

7 November 1983

CUBA

(With effect from 7 November 1983.)

With the following declarations:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

3 août 1983

VENEZUELA

(Avec effet au 3 août 1983.)

28 octobre 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 28 octobre 1983.)

7 novembre 1983

CUBA

(Avec effet au 7 novembre 1983.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que las disposiciones del Artículo II del Convenio, no obstante tratar éste de asuntos de interés para todos los Estados, son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al Principio de Universalidad”.

“El Gobierno de la República de Cuba considera que la aplicación de las disposiciones contenidas en el Artículo III del Convenio, son contrarias a la Declaración sobre la Concesión de Independencia a los Países y Pueblos Coloniales, contenida en la Resolución 1514 adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286 and 1323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286 et 1323.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of article II of the Convention, notwithstanding the fact that it deals with matters of interest for all States, are discriminatory in nature in that they withhold from a number of States the right of signature and accession, which is contrary to the principle of universality.

The Government of the Republic of Cuba considers that the application of the provisions contained in article III of the Convention is at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples contained in resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960,<sup>2</sup> which proclaims the necessity of putting a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations.

15 December 1983

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 15 December 1983.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République de Cuba estime que les dispositions de l'article II de la Convention, bien qu'elles traitent de questions qui intéressent tous les Etats, ont un caractère discriminatoire car elles dénie à un certain nombre d'Etats le droit de signature et d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'universalité.

Le Gouvernement de la République de Cuba estime que l'application des dispositions de l'article III de la Convention est en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960<sup>2</sup>), qui proclame la nécessité de mettre fin rapidement et inconditionnellement au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

15 décembre 1983

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 15 décembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

13 September 1983

NORWAY

(With effect from 13 September 1984.)

11 November 1983

CUBA

(With effect from 11 November 1984.)

With the following declarations:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

13 septembre 1983

NORVÈGE

(Avec effet au 13 septembre 1984.)

11 novembre 1983

CUBA

(With effet au 11 novembre 1984.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que el contenido del Artículo VII del Convenio Internacional sobre la Seguridad de los Contenedores, es de naturaleza discriminatoria ya que excluye del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al Principio de Universalidad”.

“El Gobierno de la República de Cuba considera, en relación con las regulaciones contenidas en el Artículo XIII del Convenio, que las diferencias que surjan entre las Partes deben ser resueltas mediante negociación directa por la vía diplomática.”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of article VII of the International Convention for Safe Containers is discriminatory in nature in that it withholds from a number of States the right of signature and accession, which is contrary to the principle of universality.

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs ont un caractère discriminatoire, dans la mesure où elles privent un certain nombre d'Etats du droit de signature et d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'universalité.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323 and 1348.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323 et 1348.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

The Government of the Republic of Cuba considers, with reference to the rules contained in article XIII of the Convention, that differences arising between Parties should be resolved by direct negotiation through diplomatic channels.

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

---

Le Gouvernement de la République de Cuba considère, s'agissant des dispositions de l'article XIII de la Convention, que les différends entre les Parties devraient être réglés grâce à une négociation directe par la voie diplomatique.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

---

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1983

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 14 March 1984.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1983

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 14 mars 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 and 1323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286 et 1323.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

5 October 1983

SAUDI ARABIA

(With effect from 5 October 1983.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

5 octobre 1983

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 5 octobre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266 and 1323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266 et 1323.



No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a), ACCEPTANCE (A) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on the dates indicated hereafter:*

State	Date of deposit of the instrument	
Ghana	19 May	1983
(With effect from 19 August 1983.)		
Iceland	6 July	1983 A
(With effect from 6 October 1983.)		
Australia	17 August	1983 a
(With effect from 17 November 1983.)		
Sri Lanka	30 August	1983 a
(With effect from 30 November 1983.)		
Jamaica	14 October	1983 a
(With effect from 14 January 1984.)		
Malaysia	19 October	1983 a
(With effect from 19 January 1984.)		
Saint Vincent and the Grenadines	28 October	1983 a
(With effect from 28 January 1984.)		
Bulgaria	2 November	1983 AA
(With effect from 2 February 1984.)		
Algeria	3 November	1983 a
(With effect from 3 February 1984.)		
Portugal	7 November	1983
(With effect from 7 February 1984.)		
Lebanon	29 November	1983 a
(With effect from 29 February 1984.)		
Ireland	29 November	1983 a
(With effect from 29 February 1984.)		
United Arab Emirates	15 December	1983 a
(With effect from 15 March 1984.)		

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323 and 1331.

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a), ACCEPTATION (A) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale aux dates indiquées ci-après :*

Etat	Date de dépôt de l'instrument	
Ghana	19 mai	1983
(Avec effet au 19 août 1983.)		
Islande	6 juillet	1983 A
(Avec effet au 6 octobre 1983.)		
Australie	17 août	1983 a
(Avec effet au 17 novembre 1983.)		
Sri Lanka	30 août	1983 a
(Avec effet au 30 novembre 1983.)		
Jamaïque	14 octobre	1983 a
(Avec effet au 14 janvier 1984.)		
Malaisie	19 octobre	1983 a
(Avec effet au 19 janvier 1984.)		
Saint-Vincent-et-Grenadines	28 octobre	1983 a
(Avec effet au 28 janvier 1984.)		
Bulgarie	2 novembre	1983 AA
(Avec effet au 2 février 1984.)		
Algérie	3 novembre	1983 a
(Avec effet au 3 février 1984.)		
Portugal	7 novembre	1983
(Avec effet au 7 février 1984.)		
Liban	29 novembre	1983 a
(Avec effet au 29 février 1984.)		
Irlande	29 novembre	1983 a
(Avec effet au 29 février 1984.)		
Emirats arabes unis	15 décembre	1983 a
(Avec effet au 15 mars 1984.)		

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323 et 1331.

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) to the Protocol of 17 February 1978<sup>1</sup> to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on the dates indicated below:*

State	Date of deposit of the instrument	
Ghana .....	19 May	1983 a
(With effect from 19 August 1983.)		
Czechoslovakia .....	2 June	1983 a
(With effect from 2 September 1983.)		
Mexico .....	30 June	1983
(With effect from September 1983.)		
Iceland .....	6 July	1983 a
(With effect from 6 October 1983.)		
Australia .....	17 August	1983 a
(With effect from 17 November 1983.)		
Malaysia .....	19 October	1983 a
(With effect from 19 January 1984.)		
Bulgaria .....	2 November	1983 a
(With effect from 2 February 1984.)		
Algeria .....	3 November	1983 a
(With effect from 3 February 1984.)		
Portugal .....	7 November	1983 a
(With effect from 7 February 1984.)		
Lebanon .....	29 November	1983 a
(With effect from 29 February 1984.)		
Ireland .....	29 November	1983 a
(With effect from 29 February 1984.)		
United Arab Emirates	15 December	1983 a
(With effect from 15 March 1984.)		

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) au Protocole du 17 février 1978<sup>1</sup> à la Convention internationale du 1<sup>er</sup> novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale aux dates indiquées ci-après :*

Etat	Date de dépôt de l'instrument	
Ghana .....	19 mai	1983 a
(Avec effet au 19 août 1983.)		
Tchécoslovaquie .....	2 juin	1983 a
(Avec effet au 2 septembre 1983.)		
Mexique .....	30 juin	1983
(Avec effet au 30 septembre 1983.)		
Islande .....	6 juillet	1983 a
(Avec effet au 6 octobre 1983.)		
Australie .....	17 août	1983 a
(Avec effet au 17 novembre 1983.)		
Malaisie .....	19 octobre	1983 a
(Avec effet au 19 janvier 1984.)		
Bulgarie .....	2 novembre	1983 a
(Avec effet au 2 février 1984.)		
Algérie .....	3 novembre	1983 a
(Avec effet au 3 février 1984.)		
Portugal .....	7 novembre	1983 a
(Avec effet au 7 février 1984.)		
Liban .....	29 novembre	1983 a
(Avec effet au 29 février 1984.)		
Irlande .....	29 novembre	1983 a
(Avec effet au 29 février 1984.)		
Emirats arabes unis ..	15 décembre	1983 a
(Avec effet au 15 mars 1984.)		

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1184, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1185, p. 3.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969<sup>1</sup>

ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCES (A)

ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATIONS (A)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

6 July 1983 (A)

6 juillet 1983 (A)

VENEZUELA

VENEZUELA

(With effect from 6 October 1983.)

(Avec effet au 6 octobre 1983.)

19 August 1983 (A)

19 août 1983 (A)

GREECE

GRÈCE

(With effect from 19 November 1983.)

(Avec effet au 19 novembre 1983.)

28 October 1983 (a)

28 octobre 1983 (a)

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(With effect from 28 January 1984.)

(Avec effet au 28 janvier 1984.)

15 December 1983 (a)

15 décembre 1983 (a)

UNITED ARAB EMIRATES

EMIRATS ARABES UNIS

(With effect from 15 March 1984.)

(Avec effet au 15 mars 1984.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264, and annex A in volume 1323.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264, et annexe A du volume 1323.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF MARINE POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

9 May 1983

9 mai 1983

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 7 August 1983.)

(Avec effet au 7 août 1983.)

7 November 1983 a

7 novembre 1983 a

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 5 February 1984.)

(Avec effet au 5 février 1984.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“Australia recalls the statement made by the Australian Delegation to the International Conference on Marine Pollution 1973 which was in the following terms: ‘...Australia believes that no coastal State would refrain from taking whatever action was necessary to protect areas under its jurisdiction from serious environmental damage and it believes that this right of a coastal State to intervene on the high seas to protect areas under its jurisdiction is recognised under customary international law’.

“In becoming a party to the Protocol, Australia declares that it believes that it may still take action to protect areas and resources under its jurisdiction which is permitted

L’Australie rappelle que la délégation australienne à la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers avait fait la déclaration suivante : «L’Australie pense qu’aucun Etat côtier ne renoncerait à prendre les mesures nécessaires, quelles qu’elles soient, pour protéger les zones sur lesquelles il exerce sa juridiction contre toute dégradation sérieuse de l’environnement et estime que le droit qu’ont les Etats côtiers d’intervenir en haute mer pour protéger les zones sur lesquelles ils exercent leur juridiction est reconnu par le droit international coutumier.»

En devenant Partie au Protocole, l’Australie déclare qu’elle pense pouvoir continuer à prendre les mesures qui sont autorisées par le droit international coutumier et qui sont

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, No. 1-21886.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, n° 1-21886.

under customary international law and which is consistent with the Protocol.”

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

compatibles avec les dispositions du Protocole pour protéger les zones et les ressources sur lesquelles elle exerce sa juridiction.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

28 October 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES  
(With effect from 28 January 1984.)

3 November 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
(With effect from 3 February 1984.)

With the following declaration:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale les :*

28 octobre 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES  
(Avec effet au 28 janvier 1984.)

3 novembre 1983

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
(Avec effet au 3 février 1984.)

Avec la déclaration suivante :

#### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик, присоединяясь к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, не принимает факультативных приложений III, IV и V к упомянутой Конвенции.

Присоединяясь к указанному Протоколу, Советская Сторона считает также необходимым подтвердить позицию, изложенную в ноте Посольства СССР в Великобритании № 37/АН от 20 декабря 1982 года в связи с заявлениями Правительства федеративной Республики Германии о распространении действия указанной Конвенции и Протокола к ней на Западный Берлин. Советская Сторона по-прежнему исходит из того, что эти заявления являются неправомерными и не имеющими юридической силы.»

#### [TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Union of Soviet Socialist Republics, while acceding to the Protocol of 1978 to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, does not ac-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. 1-22484.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

#### [TRADUCTION]<sup>2</sup>

L'Union des Républiques soviétiques, tout en adhérant au Protocole de 1978 à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, n° 1-22484.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

cept optional annexes III, IV and V to the above-mentioned Convention.

In acceding to the said Protocol, the USSR also considers it necessary to reaffirm the position set forth in the note of the Embassy of the USSR in Great Britain No. 37/AN of 20 December 1982 in connection with the statements made by the Government of the Federal Republic of Germany about the extension of the Convention and the Protocol thereto to West Berlin. The USSR proceeds as before on the basis that these statements are unlawful and void of legal force.

OBJECTION to the reservation made upon approval by France<sup>1</sup>

*Communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

30 January 1984

ITALY

“... the Italian Government objects to the reservation on the part of France as specified in document PMP/Circ.15 of the 13th August 1982.

“Said reservation is contrary to the spirit and the letter of rule 10, annex I, of the above-mentioned Convention in relation to paragraph 2 as well as paragraph 7 which makes the construction of collecting devices in the categories of ports specified in the document compulsory. Moreover the French reservation sets up a facultative trend where binding provisions exist, as per annex I of the MARPOL Convention 1973/78, and would appear to be incompatible with the Italian legislation on the subject which lays down very restrictive principles.”

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 19 April 1984.*

n'accepte pas les annexes facultatives III, IV et V de la Convention susmentionnée.

En adhérant audit Protocole, l'URSS juge également nécessaire de réaffirmer la position exposée dans la note n° 37/AN en date du 20 décembre 1982, que l'Ambassade de l'URSS en Grande-Bretagne a envoyée au sujet des déclarations faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'extension à Berlin-Ouest de la Convention et du Protocole y relatif. L'URSS adopte à nouveau la même attitude étant donnée que ces déclarations sont illégales et dépourvues de toute valeur juridique.

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'approbation par la France<sup>1</sup>

*Communiquée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

30 janvier 1984

ITALIE

«... le Gouvernement italien élève une objection contre la réserve formulée par la France dans la circulaire PMP/Circ.15 du 13 août 1982.

« Cette réserve va à l'encontre de l'esprit et de la lettre de la règle 10 de l'annexe I de la Convention susmentionnée, eu égard notamment au paragraphe 2 ainsi qu'au paragraphe 7, aux termes de laquelle la mise en place d'installations de réception dans les catégories de ports spécifiés dans le document est obligatoire. Par ailleurs, la réserve émise par la France introduit une notion de dispositions facultatives là où elles ont force exécutoire, conformément à l'annexe I de MARPOL 73/78, et semble incompatible avec la législation italienne en la matière qui établit des principes très restrictifs. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 19 avril 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. 1-22484.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, n° 1-22484.

---

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 September 1975

LIBERIA

(With effect from 16 September 1975.)

11 May 1976

COLOMBIA

(With effect from 11 May 1976.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 19 April 1984.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.



---

*UNION POSTALE UNIVERSELLE*

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

16 septembre 1975

LIBÉRIA

(Avec effet au 16 septembre 1975.)

11 mai 1976

COLOMBIE

(Avec effet au 11 mai 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 avril 1984.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## DENUNCIATIONS

16 March 1984

Togo

(Pursuant to the ratification<sup>4</sup> of Convention No. 138,<sup>5</sup> in accordance with its article 10. With effect from 16 March 1985.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258 and 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as annex A in volumes 970, 1106 and 1111.

<sup>4</sup> See p. 352 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

---

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

**DÉNONCIATIONS**

16 mars 1984

Togo

(En conséquence de la ratification<sup>4</sup> de la Convention n° 138<sup>5</sup>, conformément à son article 10. Avec effet au 16 mars 1985.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258 et 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'annexe A des volumes 970, 1106 et 1111.

<sup>4</sup> Voir p. 353 du présent volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 March 1984

Togo

(With effect from 16 March 1985. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 April 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335 and 1348.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 mars 1984

Togo

(Avec effet au 16 mars 1985. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 avril 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335 et 1348.

